

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 4 个章节

1. 危机——第8卷(the Crisis — Volume 08) 000001

2. 危机——第8卷(the Crisis — Volume 08) 000002

3. 危机——第8卷(the Crisis — Volume 08) 000003

4. 危机——第8卷(the Crisis — Volume 08) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

危机——第8卷(The Crisis — Volume 08)

第1/4页

[prəˈduːst] [baɪ][ˈdeɪvɪd][ˈwɪdʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði][ˈkraɪsɪs]
THE CRISIS
这 危机

危机

[baɪ] [ˈwɪnstən] [ˈtʃəːtʃɪl]
By Winston Churchill
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[ˈvɔːljəm] [ert] .
Volume 8 .
体积 8 .

第8卷。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [læst] [kɑːrd]
THE LAST CARD
这 最后的 卡片

最后一张牌

[ˈmɪstər] . [ˈbrɪnzmeɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ruːm]
Mr . Brinsmade and the Doctor were the first to leave the little room
先生 . 布林斯梅德 和 这 医生 是 这 第一的 到 离开 这 小的 房间
[wɜr] [ˈsaɪləs] [ˈ(h)wɪpl] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ænd; ənd][daɪd] ,
where Silas Whipple had lived and worked and died ,
在哪里 西拉斯 惠普尔 有 居住地 和 工作 和 死亡 ,

布林斯梅德先生和医生最先离开了西拉斯·惠普尔生活、工作和去世的那间小屋。

[ˈmɪstər] . [ˈbrɪnzmeɪd] [bent][əˈpɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈerəndz] [wɪtʃ] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [taɪmz]
Mr . Brinsmade bent upon one of those errands which claimed him at all times
先生 . 布林斯梅德 弯曲 之上 一 的 那些 跑腿 哪个 声称 他 在 全部 时代
.
:
.

布林斯梅德先生一心想完成那些他总是忍不住要做的事之一。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈʃædræk; ˈʃei-][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
He took Shadrach with him .
他 采取 沙得拉 和 他 .

他带走了沙得拉。

[vərˈdʒɪniə][sæt][ɑ:n] , [ə; eɪ] [veɪg] [fɪr] ['hʌ:ntɪŋ] [hɜ:r; hær] , — [ə; eɪ] [fɪr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] ['fɑ:ðə-z]
Virginia sat on , a vague fear haunting her , — a fear for her father's
弗吉尼亚州 卫星 在 , 一个 模糊的 害怕 令人难忘 她 , — 一个 害怕 为了 她 父亲的
[ˈseɪftɪ] .
safety .
安全 .

弗吉尼亚坐在那里，心中萦绕着一种模糊的恐惧——对父亲安全的担忧。

[wer] [wʌz; wəz] ['klærəns] ?
Where was Clarence ?
在哪里 曾是 克拉伦斯 ?

克拉伦斯在哪儿？

[wʌt] [hæd; həd][hi; hi] [si:n] ?
What had he seen ?
什么 有 他 已见 ?

他看到了什么？

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wa:tʃt] ?
Was the place watched ?
曾是 这 地方 观看 ?

这个地方有人监视吗？

[ði:z] ['kwestʃənz] , [æt; ət][fɜ:rst] [ɪn'tru:diŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] ['sɑ:roʊ] , [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] ['tɔ:rtʃər] [hɜ:r; hær]
These questions , at first intruding upon her sorrow , remained to torture her
这些 问题 , 在 第一的 入侵 之上 她 悲哀 , 剩余 到 酷刑 她
.
:
.

这些问题起初只是在她悲伤之中作祟，后来却一直折磨着她。

[ˈsɔ:ftli] [ʃi:; ji] [stɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ʃi:; ji][hæd; həd][sæt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
Softly she stirred from the chair where she had sat before the piano ,
轻轻 她 搅拌 从 这 椅子 在哪里 她 有 卫星 前 这 钢琴 ,

她轻轻地从钢琴前的椅子上起身，

[ænd; ænd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑ:fɪs] .
and opened the door of the outer office .
和 打开 这 门 的 这 外 办公室 .

然后打开了外间办公室的门。

[ə; eɪ] [klɔ:k] [ɪn][ə; eɪ] ['sti:pl] [nɪr] [baɪ][wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [twelv] .
A clock in a steeple near by was striking twelve .
一个 钟 在 一个 尖顶 靠近 经过 曾是 引人注目 十二 .

附近一座尖顶上的钟正在敲十二下。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][dɪd][nɑ:t] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .
The Colonel did not raise his head .
这 上校 做过 不是 增加 他的 头 .

上校没有抬头。

[ˈoʊnli] ['sti:vən] [sɔ:] [hɜ:r; hær][goʊ] ; [ʃi:; ji][felt][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑ:ləʊɪŋ] [hɜ:r; hær] ,
Only Stephen saw her go ; she felt his eyes following her ,
仅有的 史蒂芬 锯 她 去 ; 她 毛毡 他的 眼睛 下列的 她 ,

只有斯蒂芬看见她离开；她感觉他的目光一直追随着她。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃi:; ji] [slɪpt] [aʊt] ['lɪftɪd] [hɜ:rz][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ:f] ['ɪnstənt]
and as she slipped out lifted hers to meet them for a brief instant
和 作为 她 滑倒了 出去 抬起 她的 到 见面 他们 为了 一个 简短的 立即的
[θru:] [ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
through the opening of the door .
通过 这 开幕 的 这 门 .

她溜出去的时候，抬起头，透过门缝与他们短暂地对视了一眼。

[ðen] [,aɪ 'ti:] [kloʊzɪd] [br'haɪnd] [hɜ:r; hər] .
Then it closed behind her .
然后 它 关闭 在后面 她 ；

然后，门在她身后关上了。

[fɜ:rst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈdɪmli] ,
First of all she knew that the light in the outer office was burning dimly ,
第一的 的 全部 她 知道 那 这 光 在 这 外 办公室 曾是 燃烧 依稀 ,
首先，她知道外面办公室的灯光昏暗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] .
and the discovery gave her a shock .
和 这 发现 给予 她 一个 震惊 ；

这一发现让她大吃一惊。

[hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [,aɪ 'ti:] [daʊn] ?
Who had turned it down ?
WHO 有 转向 它 向下 ？

谁拒绝了？

[hæd; həd] [ˈklærəns] ?
Had Clarence ?
有 克拉伦斯 ？

克拉伦斯在吗？

[wʌz; wəz] [hi:; hi] [hɪr] ?
Was he here ?
曾是 他 这里 ？

他来过这里吗？

[ˈfɪrfəli] [ˈsɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
Fearfully searching the room for him ,
恐惧地 搜索 这 房间 为了 他 ；

战战兢兢地在房间里寻找他，

[hɜ:r; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [held] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈri:sɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk]
her gaze was held by a figure in the recess of the window at the back
她 目光 曾是 握住 经过 一个 数字 在 这 凹陷处 的 这 窗户 在 这 后退
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
of the room .
的 这 房间 ；

她的目光被房间后窗凹处的一个身影吸引住了。

[ə; eɪ] [ˈsɔ:ld] , [ˈbʌlki] [ˈfɪgjər] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʌn'sɜ:rtɪnli] [ˈaʊləɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsemi] -
A solid , bulky figure it was , and , though uncertainly outlined in the semi -
一个 坚硬的 , 笨重 数字 它 曾是 , 和 , 尽管 不确定性 概述 在 这 半 -
[ˈdɑ:rkənəs] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [,aɪ 'ti:] .
darkness , she knew it :
黑暗 , 她 知道 它 ；

那是一个结实、笨重的身影，虽然在昏暗的光线下轮廓模糊，但她认得出来。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] .
She took a step nearer , and a cry escaped her .
她 采取 一个 步 更近 , 和 一个 哭 逃脱 她 ；

她走近一步，发出了一声尖叫。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [ɪˈlɪfəlɪt] [ˈhɑ:pər] .
The man was Eliphalet Hopper .
这 男人 曾是 埃利法莱特 料斗 ；

这个人是伊莱法莱特·霍珀。

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪl] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈmoʊʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] [ˈʃiːpiʃ] [ænd; ɐnd]
He got down from the sill with a motion at once sheepish and
他 得到 向下 从 这 窗台 和 一个 运动 在 一次 羞怯 和
['stelθi] .
stealthy .
隐秘的 .

他从窗台上跳了下来，动作既怯懦又偷偷摸摸。

[hɜːr; hər] [breθ] [kɔːt] , [ænd; ɐnd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz] [ɪf]
Her breath caught , and instinctively she gave back toward the door , as if
她 气息 捕捉 , 和 本能地 她 给予 后退 朝向 这 门 , 作为 如果
[tuː; tə][ˈoʊpən][,aɪ ˈtiː] [əˈgen] .
to open it again .
到 打开 它 再次 .

她屏住了呼吸，本能地向门口靠去，仿佛要再次打开门。

" [hoʊld][ɑːn] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [aɪv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jə] , [mɪs]
" I've got something I want to say to you , Miss
" 我已经 得到 某物 我 想 到 说 到 你 , 错过
“小姐，我有话想对你说。”

[vərˈdʒɪniə] .
Virginia .
弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚州。

" [hɪz; ɪz] [toʊnz] [siːmd] [ˈstreɪndʒli] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
" His tones seemed strangely natural .
" 他的 音调 似乎 奇怪的 自然的 .

他的语气听起来出奇地自然。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈbruːt(ə)l] .
They were not brutal .
他们 是 不是 野蛮 .

他们并不残暴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] [ænd; ɐnd] [pɔːzd] , [ˈhɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
But she shivered and paused , horrified at the thought of what she was
但 她 瑟瑟发抖 和 暂停 , 惊恐万分 在 这 想法 的 什么 她 曾是
[əˈbaʊt] [tuː; tə][duː] .
about to do .
关于 到 做 .

但她想到自己即将要做的事情，不禁打了个寒颤，停了下来，感到无比恐惧。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ruːm] — [ænd; ɐnd] [ˈstiːvən] .
Her father was in that room — and Stephen .
她 父亲 曾是 在 那 房间 — 和 史蒂芬 .

她的父亲当时也在那个房间里——还有斯蒂芬。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ænd; ɐnd][get] [ðɪs] [mæn] [əˈweɪ] .
She must keep them there , and get this man away .
她 必须 保持 他们 那里 , 和 得到 这 男人 离开 .

她必须把他们留在那里，然后把这个男人弄走。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [ʃoʊ] [fraɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
She must not show fright before him ,
她 必须 不是 展示 惊吓 前 他 ,
她不能在他面前表现出恐惧。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [spiːk] [dʒʌst] [ðen] .
and yet she could not trust her voice to speak just then .
和 然而 她 可以 不是 相信 她 嗓音 到 说话 只是 然后 .
然而，她此刻却无法相信自己的声音能够开口说话。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][nɑːt][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðɪs] [ʃiː, ʃi][kept]
She must not let him know that she was afraid of him — this she kept
她 必须 不是 让 他 知道 那 她 曾是 害怕的 的 他 — 这 她 保留
[rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
repeating to herself .
重复 到 她自己 .
她绝不能让他知道她害怕他——她不断地在心里默念这句话。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə][ækt] ?
But how to act ?
但 如何 到 行为 ?
但该如何行动呢？

[ˈsʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪˈdiːə] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
Suddenly an idea flashed upon her .
突然 一个 主意 闪光灯 之上 她 .
她突然灵光一闪。

[vərˈdʒɪniə][ˈnevər] [nuː] [haʊ] [ʃiː, ʃi] [ˈgæðərd] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ˈswɪftli] ,
Virginia never knew how she gathered the courage to pass him , even swiftly ,
弗吉尼亚州 绝不 知道 如何 她 聚集 这 勇气 到 经过 他 , 甚至 迅速地 ,
弗吉尼亚始终不知道自己哪来的勇气超过他，哪怕速度很快。

[ænd; ənd][tɜːrn][ʌp][ðə; ði][gæs] .
and turn up the gas .
和 转动 向上 这 气体 .
把煤气开大点。

[hiː, hi][ˈstɑːrtɪd] [bæk] , [ˈblɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][dʒet] [flɛrd] .
He started back , blinking as the jet flared .
他 开始 后退 , 眨眼 作为 这 喷射 喇叭口 .
他开始后退，喷气式发动机喷出火花时，他眨了眨眼。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː, ʃi] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [haɪ] ;
For a moment she stood beside it , with her head high ;
为了 一个 片刻 她 站立 旁 它 , 和 她 头 高的 ;
她昂首挺胸地站在它旁边片刻；

[kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈstedɪ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
confronting him and striving to steady herself for speech .
面对 他 和 努力 到 稳定的 她自己 为了 演讲 .
她与他对峙，努力让自己镇定下来准备发言。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? " [ʃiː, ʃi] [sed] .
" Why have you come here ? " she said .
" 为什么 有 你 来 这里 ? " 她 说 .
"你为什么来这里？"她问道。

" [dʒʌdʒ] [ˈ(h)wɪpl] — [daɪd] — [tuː; tə] - [naɪt] .
" Judge Whipple — died — to - night .
" 法官 惠普尔 — 死亡 — 到 - 夜晚 .
“惠普尔法官今晚去世了。”

" [ðə; ði] ['dɒmineitiŋ] [noʊt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪn] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
" The dominating note in his answer was a whine , as if , in spite of
" 这 占据主导地位 笔记 在 他的 回答 曾是 一个 抱怨 ; 作为 如果 , 在 尽管如此 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ;

“他回答中最主要的语气是抱怨，仿佛，尽管他自己不由自主地.....”

[hi:: hi][wɜ:r; wər] [ɔ:d] .
he were awed .
他 是 敬畏 .

他感到敬畏。

" [aɪ] [eɪnt] [hɪr] [tu:: tə] [si:] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .
" I ain't here to see the judge .
" 我 不是 这里 到 看 这 法官 .

“我不是来见法官的。”

" [ʃi:: ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['moʊnləs] .
" She was pale , and quite motionless .
" 她 曾是 苍白 , 和 相当 静止不动 .

她脸色苍白，一动不动。

[ænd; ənd][ʃi:: ʃi] ['fɔ:ltəd] [naʊ] .
And she faltered now .
和 她 犹豫不决 现在 .

她现在动摇了。

[ʃi:: ʃi][felt][hɜ:r; hər][lɪps] ['mu:vɪŋ] , [bʌt; bət] [nu:] [nɑ:t] ['weðər] [ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd] [kʌm] .
She felt her lips moving , but knew not whether the words had come .
她 毛毡 她 嘴唇 移动 , 但 知道 不是 无论 这 字 有 来 .

她感觉嘴唇在动，但不知道是否已经说出口了。

" [wʌt] [du:][ju:: jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？”

" [hi:: hi] [geɪnd] ['kɔ:nfɪdəns] .
" He gained confidence .
" 他 获得 信心 .

他重拾了自信。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪlmi] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['ænim(ə)l]
The look in his little eyes was the filmy look of those of an animal
这 看 在 他的 小的 眼睛 曾是 这 电影 看 的 那些 的 一个 动物
['fi:stɪŋ] .
feasting .
盛宴 .

他那双小眼睛里透着一股动物饱餐时特有的迷离神情。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:: tə] [si:] [ju:: jʊ] , " [hi:: hi] [sed] , " — [ju:: jʊ] .
" I came here to see you , " he said , " — you .
" 我 来了 这里 到 看 你 , " 他 说 , " — 你 .

“我来这里是为了见你，”他说，“——见你。”

" [ʃi:: ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ɪn] ['hɔ:rər] .
" She was staring at him now , in horror .
" 她 曾是 凝视 在 他 现在 , 在 恐怖 .

她惊恐地盯着他。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [aɪ] - [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] [els] —
" **And if you don't give me what I want , I cal'late to see some one else —**
" 和 如果 你 不 给 我 什么 我 想 , 我 - 到 看 一些 一 别的 —
[ɪn][ðer; ðər] ,
in there ,
在 那里 ,

“如果你不给我我想要的，我就打电话给别人——在那里，

" [sed] ['mɪstər] . [ˈhɑːpər] .
" **said Mr . Hopper .**
" 说 先生 . 料斗 .

霍珀先生说道。

[hiː; hi] [smaɪld] , [fɔːr; fər][jiː; ji][wʌz; wəz] ['sweɪɪŋ] , [hɜːr; hər][lɪdz][hæf] [kloʊzd] .
He smiled , for she was swaying , her lids half closed .
他 微笑 , 为了 她 曾是 摇晃 , 她 盖子 一半 关闭 .

他笑了，因为她摇晃着身体，双眼半闭着。

[baɪ][ə; eɪ] [suˈpriːm] ['efərt] [jiː; ji] ['kɒŋkəd] [hɜːr; hər] ['terər] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
By a supreme effort she conquered her terror and looked at him .
经过 一个 最高 努力 她 征服 她 恐怖 和 看起来 在 他 .

她竭尽全力克服了恐惧，看向了他。

[ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [stiːl] , [ɪn'tensɪfaɪd] [naʊ] .
The look was in his eyes still , intensified now .
这 看 曾是 在 他的 眼睛 仍然 , 加强 现在 .

他眼中的神情依旧，而且更加强烈了。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] !
" **How dare you speak to me after what has happened !**
" 如何 敢 你 说话 到 我 后 什么 有 发生 !

“发生了这样的事，你竟敢跟我说话！ ”

[jiː; ji] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

[ɪf] ['kɜːrn(ə)l]
If Colonel
如果 上校

如果上校

[ˈkɑːrvəl][wɜːr; wər] [hɪr] , [hiː; hi] [wʊd] — [kɪl] [juː; jʊ] .
Carvel were here , he would — kill you .
平底 是 这里 , 他 会 — 杀 你 .

如果卡维尔在这里，他会杀了你。

" [hiː; hi] [flɪntʃt] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] , [ɪnˌvɔːlən'terəli] .
" **He flinched at the name and the word , involuntarily .**
" 他 畏缩 在 这 姓名 和 这 单词 , 不由自主 .

“听到这个名字和这个词，他不由自主地畏缩了一下。”

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] .
He wiped his forehead , hot at the very thought .
他 擦拭 他的 前额 , 热的 在 这 非常 想法 .

他擦了擦额头，光是想到这件事就让他感到一阵燥热。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [naʊ] !
" **I want to know !**
" 我 想 到 知道 !

我想知道！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [feɪnt] - ['hɑ:td] ['aɪrəni] .
" **he exclaimed , in faint - hearted irony .**
" 他 惊呼 , 在 头晕的 - 心地 讽刺 .

“他带着一丝无奈的讽刺说道。”

[ðen] , [rɪ'membəɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] , [hi:; hi] [stept] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Then , remembering his advantage , he stepped close to her .
然后 , 记住 他的 优势 , 他 步 关闭 到 她 .

然后，他想起自己的优势，便靠近了她。

" [hi:; hi][ɪz] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn'tens] [naʊ] .
" **He is here , " he said , intense now .**
" 他 是 这里 , " 他 说 , 激烈的 现在 .

“他在这里，”他语气激动地说。

" [hi:; hi][ɪz] [hɪr] , [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] [ru:m] .
" **He is here , in that there room .**
" 他 是 这里 , 在 那 那里 房间 .

“他就在这里，就在那个房间里。”

" [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:r; hər] [rɪsts] .
" **He seized her wrists .**
" 他 查获 她 手腕 .

他抓住了她的手腕。

[vər'dʒɪniə] ['strʌɡld] , [ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ji] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] [aʊt] .
Virginia struggled , and yet she refrained from crying out .
弗吉尼亚州 挣扎 , 和 然而 她 克制 从 哭泣 出去 .

弗吉尼亚挣扎着，但她忍住了没哭出来。

" [hi:; hi] ['nevər] [li:vz] [ðɪs] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] [aɪ] [tʃu:z] .
" **He never leaves this city without I choose .**
" 他 绝不 树叶 这 城市 没有 我 选择 .

“未经我允许，他从不离开这座城市。”

[aɪ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hʌŋ] [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , [nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
I can have him hung if I choose , " he whispered , next to her .
我 能 有 他 悬挂 如果 我 选择 , " 他 低声说道 , 下一个 到 她 .

“如果我愿意，我可以把他吊死，”他在她身边低声说道。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！”

" [ʃi:; ji] [kraɪd] ; " [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] !
" **she cried ; " oh , if you choose !**
" 她 哭 ; " 哦 , 如果 你 选择 !

她哭着说：“哦，如果你愿意的话！”

" [stɪl] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [krept] ['kloʊzər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['kloʊzər] .
" **Still his body crept closer , and his face closer .**
" 仍然 他的 身体 悄悄地爬 更近 , 和 他的 脸 更近 .

“他的身体仍然慢慢靠近，脸也越来越近。”

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz]['gouɪŋ] .
And her strength was going .
和 她 力量 曾是 去 .

她的体力正在逐渐衰竭。

" [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn][praɪs][tuː; tə][peɪ] , " [hiː; hi][sed] [ˈhɔːrslɪ] , " [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn][praɪs]
" There's but one price to pay , " he said hoarsely , " there's but one price
" 有 但 一 价格 到 支付 , " 他 说 沙哑地 , " 有 但 一 价格
[tuː; tə][peɪ] ,
to pay ,
到 支付 ,

“只需要付出一个代价，”他沙哑地说，“只需要付出一个代价。”

[ænd; ənd] [ðæts] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] .
and that's you — you .
和 那就是 你 — 你 .

那就是你——你。

[aɪ] - [juːl] [ˈmæri] [em ˈiː] [naʊ] .
I cal'late you'll marry me now .
我 - 你会 结婚 我 现在 .

我打电话告诉你，你现在就要嫁给我了。

" [dɪˈlɪriəs] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] , [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] .
" Delirious at the touch of her , he did not hear the door open .
" 谵妄 在 这 触碰 的 她 , 他 做过 不是 听到 这 门 打开 .

“她触碰他时，他神魂颠倒，没有听到门打开的声音。”

[hɜːr; hær] [ˈsensɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [fɔːr; fər][ðæt] [ˈveri] [saʊnd] .
Her senses were strained for that very sound .
她 感官 是 紧张 为了 那 非常 声音 .

她竖起耳朵，竭力寻找那个声音。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][kloʊz] [əˈgen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [əˈkrɔːs][ðə; ði] [ruːm] .
She heard it close again , and a footstep across the room .
她 听到 它 关闭 再次 , 和 一个 脚步 穿过 这 房间 .

她听到声音再次靠近，然后是穿过房间的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][step] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] ,
She knew the step — she knew the voice ,
她 知道 这 步 — 她 知道 这 嗓音 ,

她认得这个舞步，她认得这个声音。

[ænd; ənd][hɜːr; hær] [hɑːrt] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ˈæŋɡər] .
and her heart leaped at the sound of it in anger .
和 她 心 跳跃 在 这 声音 的 它 在 愤怒 .

听到这话，她怒火中烧，心跳加速。

[æn; ən][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [sliːv] [keɪm] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] ,
An arm in a blue sleeve came between them ,
一个 手臂 在 一个 蓝色的 袖子 来了 之间 他们 ,

一只穿着蓝色袖子的手臂挡在了他们中间，

[ænd; ənd] [ɪˈlɪfələɪt] [ˈhɑːpər] [ˈstæɡərd] [ænd; ənd] [fel] [əˈkrɔːs][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [hɪz; ɪz]
and Eliphalet Hopper staggered and fell across the books on the table , his
和 埃利法莱特 料斗 交错 和 跌倒 穿过 这 图书 在 这 桌子 , 他的

[hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
hand to his face .
手 到 他的 脸 .

埃利法莱特·霍珀踉跄了一下，跌倒在桌上的书堆上，手捂着脸。

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [ˈtʌʊərd] [ˈstiːvən] [braɪs] .
Above him towered Stephen Brice .
多于 他 高耸 史蒂芬 布莱斯 .

在他上方，高大的斯蒂芬·布莱斯赫然耸立。

[ˈtaʊərd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][vərˈdʒɪniə] [ðen] ,
Towered was the impression that came to Virginia then ,
高耸 曾是 这 印象 那 来了 到 弗吉尼亚州 然后 ,
当时弗吉尼亚给人的印象就是高耸入云。

[ænd; ænd][soʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ˈevər][ˈæftərwərd] .
and so she thought of the scene ever afterward .
和 所以 她 想法 的 这 场景 曾经 之后 .
于是，从那以后，她一直都记得那一幕。

[smɔːl] [ˈbɪts] , [laɪk] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈtempərd] [stiːl] , [ˈɡlɪtəd] [ɪn] [ˈstiːvənz] [aɪz] ,
Small bits , like points of tempered steel , glittered in Stephen's eyes ,
小的 比特 , 喜欢 积分 的 淬火 钢 , 闪闪发光 在 斯蒂芬的 眼睛 ,
斯蒂芬的眼中闪烁着细小的碎片，就像淬火钢尖一样。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][hændz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈmæstəri] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] [klʌtʃt]
and his hands following up the mastery he had given them clutched
和 他的 双手 下列的 向上 这 精通 他 有 给定 他们 紧握
[ˈmɪstər] . [ˈhɑːpəz] [ˈʃəʊldəz] .
Mr . Hopper's shoulders .
先生 : 漏斗 肩膀 :
他那双掌控自如的手，紧紧抓住了霍珀先生的肩膀。

[twɔɪs] [ˈstiːvən] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][soʊ][ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [biːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Twice Stephen shook him so that his head beat upon the table .
两次 史蒂芬 摇晃 他 所以 那 他的 头 打 之上 这 桌子 :
斯蒂芬两次摇晃他，导致他的头撞到桌子上。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [biːst] !
" **You — you beast !**
" 你 — 你 兽 !
你——你这个畜生！

" [hiː; hi][kraɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [loʊ] .
" **he cried , but he kept his voice low** .
" 他 哭 , 但 他 保留 他的 嗓音 低的 .
他哭了，但他尽量压低声音。

[ænd; ænd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [ˈhɑːpər] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] ?
And then , as if he expected Hopper to reply : " Shall I kill you ?
和 然后 , 作为 如果 他 预期的 料斗 到 回复 : " 将 我 杀 你 ?
然后，仿佛他预料到霍珀会回答：“我该杀了你吗？ ”

" [əˈɡen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][ˈvaɪələntli] .
" **Again he shook him violently** .
" 再次 他 摇晃 他 暴力 .
他又一次用力摇晃他。

[hiː; hi] [felt] [vɜːˈdʒɪnjəz] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
He felt Virginia's touch on his arm .
他 毛毡 弗吉尼亚州的 触碰 在 他的 手臂 :
他感觉到了弗吉尼亚的手搭在他的手臂上。

" [ˈstiːvən] !
" **Stephen !**
" 史蒂芬 !
“史蒂芬！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [jʊər; jər] [ˈwuːndz] !
" **she cried , " your wounds !**
" 她 哭 , " 你的 伤口 !
她哭喊道：“你的伤口！ ”

[biː; bi][ˈkerf(ə)] !
Be careful !
是 小心 !

当心!

[oʊ] , [duː][biː; bi][ˈkerf(ə)] !
Oh , do be careful !
哦 , 做 是 小心 !

哦，一定要小心!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ˈstiːvən] .
" **She had called him Stephen .**
" 她 有 称为 他 史蒂芬 .

她叫他斯蒂芬。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [fel] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈhɑːpəz] [ˈkʌʊərɪŋ] [fɔːrm]
He turned slowly , and his hands fell from Mr . Hopper's cowering form
他 转向 缓慢地 , 和 他的 双手 跌倒 从 先生 : 漏斗 畏缩 形式
[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [met][hɜːrz] .
as his eyes met hers .
作为 他的 眼睛 遇见 她的 .

他缓缓转过身，双手从蜷缩着的霍珀先生身上滑落，目光与她的目光相遇。

[ˈiːv(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfæðəm] [ðə; ði] [əˈpiːl] , [ðə; ði] [ˈjɜːrniŋ] , [ɪn][ðer; ðər][daːrk] [bluː] [depθs] .
Even he could not fathom the appeal , the yearning , in their dark blue depths .
甚至 他 可以 不是 捉摸 这 上诉 , 这 渴望 , 在 他们的 黑暗的 蓝色的 深度 .

即使是他，也无法理解他们深蓝色深处的吸引力和渴望。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈtremb(ə)] .
And yet what he saw there made him tremble .
和 然而 什么 他 锯 那里 制成 他 颤抖 .

然而，他在那里看到的景象却让他不寒而栗。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈwei] , [ˈtremblɪŋ] [tuː] .
She turned away , trembling too .
她 转向 离开 , 发抖 也 .

她转过身去，浑身颤抖。

" [pliːz] [sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [enˈtriːtɪd] .
" **Please sit down , she entreated .**
" 请 坐 向下 , " 她 恳求 .

“请坐，”她恳求道。

" [hiː; hi] — [hiː; hi][wəʊnt] [tʌtʃ] [emˈiː] [əˈgen] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .
" **He — he won't touch me again while you are here .**
" 他 — 他 惯于 触碰 我 再次 尽管 你 是 这里 .

“只要你在这儿，他——他就不会再碰我了。”

" [ɪˈlɪfəɪt] [ˈhɑːpər] [reɪzd] [hɪmˈself][frʌm; frəm][ðə; ði][desk] ,
" **Eliphalet Hopper raised himself from the desk ,**
" 埃利法莱特 料斗 提高 他自己 从 这 桌子 ,

“埃利法莱特·霍珀从桌子旁站了起来，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [bʊks] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
and one of the big books fell with a crash to the floor .
和 — 的 这 大的 图书 跌倒 和 一个 碰撞 到 这 地面 .

其中一本厚重的书砰的一声掉到了地上。

[ðen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈrɪŋk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][sʌm; səm][wʌn][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
Then they saw him shrink , his eyes fixed upon some one behind them .
然后 他们 锯 他 收缩 , 他的 眼睛 固定的 之上 一些 — 在后面 他们 .

然后他们看到他缩了缩身子，目光紧紧盯着他们身后的人。

[brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒɪz] [dɔːr] [stəd] [ˈkɜːrn(ə)l][ˈkɑːrvəl] , [ɪn][kɑːm] , [fəˈmɪliər] [ˈpɑːstʃər] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [əˈpɑːrt]
Before the Judge's door stood Colonel Carvel , in calm , familiar posture , his feet apart
前 这 法官的 门 站立 上校 平底 , 在 冷静的 , 熟悉的 姿势 , 他的 脚 除
,
:
:

法官门前站着卡维尔上校，姿态平静而熟悉，双脚分开。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] [ˈfɔːrwərd][æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [goʊˈtiː] .
and his head bent forward as he pulled at his goatee .
和 他的 头 弯曲 向前 作为 他 拉 在 他的 山羊胡 .

他低着头，拽了拽山羊胡。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [ˈduːɪŋ] [hɪr] , [vərˈdʒɪniə] ?
" **What is this man doing here , Virginia ?**
" 什么 是 这 男人 正在做 这里 , 弗吉尼亚州 ?

弗吉尼亚，这个人在这里做什么？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] ,
She did not answer him ,
她 做过 不是 回答 他 ,

她没有回答他。

[nɔːr][dɪd] [spiːtʃ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ˈiːzəli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɑːpər] [ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] .
nor did speech seem to come easily to Mr . Hopper in that instant .
也不 做过 演讲 似乎 到 来 容易地 到 先生 . 料斗 在 那 立即的 .

那一刻，霍珀先生似乎也一时语塞。

[pərˈhæps][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l][ˈkɑːrvəl][hæd; həd] [brɔːt] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː] ,
Perhaps the sight of Colonel Carvel had brought before him too ,
也许 这 视线 的 上校 平底 有 带来 前 他 也 ,

或许卡维尔上校的出现也让他想到了这一点。

[ˈvɪvɪdli] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [æt; ət] [ɡlənˈkoʊ] .
vividly the memory of that afternoon at Glencoe .
生动地 这 记忆 的 那 下午 在 格伦科 .

至今仍清晰地记得在格伦科的那个下午。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][vərˈdʒɪniə] [ɡrɑːspt] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænz][hændz] .
All at once Virginia grasped the fulness of the power in this man's hands .
全部 在 一次 弗吉尼亚州 抓住 这 充满 的 这 力量 在 这 男人的 双手 .

弗吉尼亚顿时意识到这个人手中掌握着多么强大的力量。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] [wʊd] [biː; bi] [fɑːt] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ] — [ænd; ənd]
At a word from him her father would be shot as a spy — and
在 一个 单词 从 他 她 父亲 会 是 射击 作为 一个 间谍 — 和

[ˈstiːvən] [braɪs] ,
Stephen Brice ,
史蒂芬 布莱斯 ,

他只要一句话，她父亲就会被当成间谍枪毙——还有斯蒂芬·布莱斯，

[pərˈhæps] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .
perhaps , as a traitor .
也许 , 作为 一个 叛徒 .

或许，他是个叛徒。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈkɜ:rn(ə)l][ˈkɑ:rvəl][ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [hɜ:r; hər] ,
But if Colonel Carvel should learn that he had seized her ,

但 如果 上校 平底 应该 学习 那 他 有 查获 她 ,

但如果卡维尔上校得知他抓住了她，

— [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈterəb(ə)l][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][,sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

— **here was the terrible danger of the situation** .

— 这里 曾是 这 糟糕的 危险 的 这 情况 .

这就是局势的可怕危险之处。

[wel] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [wʊd] [du:] .

Well she knew what the Colonel would do .

出色地 她 知道 什么 这 上校 会 做 .

她很清楚上校会怎么做。

[wʊd] .

Would .

会 .

会。

[ˈsti:vən] [tel] [hɪm; ɪm] ?

Stephen tell him ?

史蒂芬 告诉 他 ?

斯蒂芬告诉他？

[ʃi:; ʃi] [ˈtrʌstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈku:lnəs] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] .

She trusted in his coolness that he would not .

她 可信 在 他的 凉爽 那 他 会 不是 .

她相信他冷静沉着，不会那样做。

[bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][rɪˈplaɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ,

Before a word of reply came from any of the three ,

前 一个 单词 的 回复 来了 从 任何 的 这 三 ,

三人尚未开口回应，

[ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsterweɪ] .

a noise was heard on the stairway .

一个 噪音 曾是 听到 在 这 楼梯 .

楼梯上传来一阵响声。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .

Some one was coming up .

一些 一 曾是 未来 向上 .

有人要上来了。

[ðer; ðər] [ˈfa:lʊd] [fɔ:r] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][ʌv; əv] [səˈspens] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈklærəns] [keɪm] [ɪn] .

There followed four seconds of suspense , and then Clarence came in .

那里 随后 四 秒 的 悬念 , 和 然后 克拉伦斯 来了 在 .

接下来是四秒钟的悬念，然后克拉伦斯进来了。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rid] , [dɪˈdʒektɪd] [lʊk] .

She saw that his face wore a worried , dejected look .

她 锯 那 他的 脸 穿着 一个 担心 , 垂头丧气 看 .

她看到他脸上带着担忧和沮丧的神情。

[aɪˈti:] [tʃeɪndʒd] [ˈɪnstəntli] [wen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

It changed instantly when he glanced about him ,

它 已更改 即刻 什么时候 他 瞥了一眼 关于 他 ,

他环顾四周的那一刻，气氛瞬间改变了。

[ænd; ɐnd][æŋ; ən] [oʊθ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] ['sɪŋɡld] [aʊt] [ɪ'lɪfəlɪt] ['hɑ:pər]
and **an** **oath** **broke** **from** **his** **lips** **as** **he** **singled** **out** **Eliphalet** **Hopper**
和 一个 誓言 打破 从 他的 嘴唇 作为 他 单身 出去 埃利法莱特 料斗
['stændɪŋ] [ɪn] ['sʌlən] [ə'ɡresɪvnəs] ,
standing in sullen aggressiveness ,
常设 在 忧郁 攻击性 ,
他怒目而视，目光落在阴沉而咄咄逼人的埃利法莱特·霍珀身上，随即咒骂出声。

[br'saɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
beside the table .
旁 这 桌子 .
桌子旁边。
" [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði][spaɪ] , [ɑ:r; ər][juː; jʊ] ?
" **So you're the spy , are you ?**
" 所以 你是 这 间谍 , 是 你 ?
“所以你就是那个间谍，是吗? ”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [dɪs'ɡʌst] .
" **he said in disgust** .
" 他 说 在 厌恶 .
他厌恶地说。

[ðen] [hiː; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ɐnd] [feɪst] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
Then he turned his back and faced his uncle .
然后 他 转向 他的 后退 和 面对 他的 叔叔 .
然后他转过身，面对着他的叔叔。
" [aɪ] [sɔː] , [hɪm; ɪm][ɪn] ['wɪljəməzɪz] ['entri] [æz; əz][wiː; wi][droʊv] [ʌp] .
" **I saw , him in Williams's entry as we drove up** .
" 我 锯 , 他 在 威廉姆斯 入口 作为 我们 驾驶 向上 .
“我们开车过来的时候，我在威廉姆斯的条目里看到了他。”

[hiː; hi][ɡɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][,em 'iː] .
He got away from me .
他 得到 离开 从 我 .
他逃走了。

" [ə; eɪ] [θɔ:t] [si:md] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
" **A thought seemed to strike him** .
" 一个 想法 似乎 到 罢工 他 .
他似乎突然想到了什么。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ænd; ɐnd] [lʊkt]
He strode to the open window at the back of the office , and looked
他 大步走 到 这 打开 窗户 在 这 后退 的 这 办公室 , 和 看起来
[aʊt] ,
out ,
出去 ,
他大步走到办公室后面的敞开的窗户前，向外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:f] ['ʌndər][,aɪ 'tiː] .
There was a roof under it .
那里 曾是 一个 屋顶 在下面 它 .
下面有个屋顶。

" [ðə; ði] [sni:k] [ɡɑ:t][ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" **The sneak got in here , he said** .
" 这 潜行 得到 在 这里 , " 他 说 .
“有人偷偷溜进来了，”他说。

" [hi:; hi] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
" **He knew I was waiting for him in the street .**
" 他 知道 我 曾是 等待 为了 他 在 这 街道 :
“他知道我在街上等他。”

[soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði][spaɪ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
So you're the spy , are you ?
所以 你是 这 间谍 , 是 你 ?
所以你就是那个间谍, 是吗?

" ['mɪstər] . ['hɑ:pər] [pæst] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd] [ə'krɔ:s][ðə; ði] [tʃi:k] [wer] ['sti:vən] [hæd; həd] [strʌk]
" **Mr . Hopper passed a heavy hand across the cheek where Stephen had struck**
" 先生 : 料斗 通过了 一个 重的 手 穿过 这 脸颊 在哪里 史蒂芬 有 击
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“霍珀先生重重地拍了拍斯蒂芬打过他的脸颊。”

" [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] [ðə; ði][spaɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
" **No , I ain't the spy , " he said , with a meaning glance at the Colonel .**
" 不 , 我 不是 这 间谍 , " 他 说 , 和 一个 意义 瞥一眼 在 这 上校 :
“不, 我不是间谍,”他边说边意味深长地看了上校一眼。

" [ðen] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪr] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] ['klærəns] , ['fɪrsli] .
" **Then what are you doing here ? " demanded Clarence , fiercely .**
" 然后 什么 是 你 正在做 这里 ? " 要求 克拉伦斯 , 激烈地 :
“那你在这里做什么?”克拉伦斯厉声质问道。

" [aɪ] - [ðæt][hi:; hi] [noʊz] , " [ɪ'lɪfəɪt] [rɪ'plaɪd] , [dʒə:kɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] [tɔ:rd] ['kɜ:rn(ə)l]['kɑ:rvel]
" **I cal'late that he knows , " Elphalet replied , jerking his head toward Colonel Carvel**
" 我 - 那 他 知道 , " 埃利法莱特 回复 , 抽搐 他的 头 朝向 上校 平底
:
:
:

“我猜他知道,”埃利法莱特回答道, 同时朝卡维尔上校的方向点了点头。

" ['wɜ:z, 'hwɜ:z][hɪz; ɪz] [kən'fedərət] ['ju:nɪfɔ:rm] ?
" **Where's his Confederate uniform ?**
" 在哪里? 他的 南方邦联 制服 ?
他的南方邦联军服在哪儿?

[wɒts] [tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['kɔ:ɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['prɑ:vousts] [gɑ:rd] [brɪ'loʊ] ?
What's to prevent my calling up the provost's guard below ?
是什么 到 防止 我的 呼叫 向上 这 教务长的 警卫 以下 ?
谁能阻止我呼叫下面的教务长卫队?

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɪdiəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] [feɪs] .
" **he continued , with a smile that was hideous on his swelling face .**
" 他 持续 , 和 一个 微笑 那 曾是 可怕 在 他的 肿胀 脸 :
“他继续说道, 脸上浮现出一个丑陋的笑容, 在他肿胀的脸上显得格外难看。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [hu:] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ænd] ['veri] ['klɪrli] .
It was the Colonel who answered him , very quickly and very clearly .
它 曾是 这 上校 WHO 回答 他 , 非常 迅速地 和 非常 清楚地 :
回答他的是上校, 回答得非常迅速清晰。

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , ['mɪstər] . ['hɑ:pər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Nothing whatever , Mr . Hopper , " he said .**
" 没有什么 任何 , 先生 : 料斗 , " 他 说 :
“没什么, 霍珀先生,”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aʊt] .
" **This is the way out** .
" 这 是 这 方式 出去 .

这是出路。

" [hi:: hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" **He pointed at the door** .
" 他 尖 在 这 门 .

他指着门。

['sti:vən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Stephen , who was watching him ,
史蒂芬 , WHO 曾是 观看 他 ,

斯蒂芬一直在看着他。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] ['weðər] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [ðæt] [kri:st] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]
could not tell whether it were a grim smile that creased the corners of the
可以 不是 告诉 无论 它 是 一个 严峻 微笑 那 褶皱 这 角落 的 这
['kɜːnəlz] [maʊθ] [æz; əz][hi:: hi] ['ædɪd] .
Colonel's mouth as he added .
上校的 嘴 作为 他 额外 .

无法判断上校嘴角勾起的笑容是苦笑还是冷笑。

" [ju:: jʊ] [maɪt] [prɪ'fɜ:r][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **You might prefer the window** .
" 你 可能 更喜欢 这 窗户 .

你或许更喜欢窗户。

" ['mɪstər] . ['hɑ:pər] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪftɪd] [tu:: tə][vɜ'dʒɪnjəz][fɔːrm] .
" **Mr . Hopper did not move , but his eyes shifted to Virginia's form** .
" 先生 . 料斗 做过 不是 移动 , 但 他的 眼睛 转移 到 弗吉尼亚州的 形式 .

霍珀先生一动不动，但他的目光却转向了弗吉尼亚的身影。

['sti:vən] [drɪ'libərətli] [θɹʌst] [hɪm'self] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ðæt] [hi:: hi] [maɪt] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] .
Stephen deliberately thrust himself between them that he might not see her .
史蒂芬 故意地 推力 他自己 之间 他们 那 他 可能 不是 看 她 .

斯蒂芬故意挤到他们中间，以免看到她。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:: jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,
" **What are you waiting for ? " said the Colonel** ,
" 什么 是 你 等待 为了 ? " 说 这 上校 ,

“你还在等什么？”上校问道。

[ɪn][ðə; ði][maɪld] [vɔɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['wɔːrɪŋ] .
in the mild voice that should have been an ominous warning .
在 这 温和的 嗓音 那 应该 有 到过 一个 不祥的 警告 .

用本应是凶兆的温和语气。

[stɪl] ['mɪstər] . ['hɑ:pər] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
Still Mr . Hopper did not move .
仍然 先生 . 料斗 做过 不是 移动 .

霍珀先生仍然一动不动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hi:: hi][hæd; həd][nɑ:t] ['rekənd] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] ;
It was clear that he had not reckoned upon all of this ;
它 曾是 清除 那 他 有 不是 估计 之上 全部 的 这 ;

显然，他并没有预料到这一切；

[ðæt] [hi:: hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tu:: tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][vər'dʒɪniə][ə'ləʊn] .
that he had waited in the window to deal with Virginia alone .
那 他 有 等待 在 这 窗户 到 交易 和 弗吉尼亚州 独自的 .

他当时在窗边等着独自一人对付弗吉尼亚。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; ei][dr'zaiə] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðəd] [streŋθ] [ɪn] ['meni]
But now the very force of a desire which had gathered strength in many
但 现在 这 非常 这 力量 的 一个 欲望 哪个 有 聚集 力量 在 许多
['jɪrz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['rekləs] .
years made him reckless .
年 制成 他 鲁莽 .

但现在，多年来积聚的欲望之力让他变得鲁莽起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɔɪli] ['kwɑ:ləti][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə]['bɑ:rgən] .
His voice took on the oily quality in which he was wont to bargain .
他的 嗓音 采取 在 这 油腻的 质量 在 哪个 他 曾是 惯于 到 便宜货 .
他的声音变得油腔滑调，那是他讨价还价时惯用的伎俩。

" [lets] [bi:; bi][kɑ:m][ə'baʊt] [ðɪs] ['bɪznəs] , ['kɜ:rn(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] .
" Let's be calm about this business , Colonel , " he said .
" 我们来吧 是 冷静的 关于 这 商业 , 上校 , " 他 说 .

“上校，这件事我们冷静点，”他说。

" [wi:; wi][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][pæst] .
" We won't say anything about the past .
" 我们 惯于 说 任何事物 关于 这 过去的 .

“我们不会谈论过去的事情。”

[bʌt; bət][aɪ] [eɪnt] [set][ɑ:n] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] [ʃɑ:t] .
But I ain't set on having you shot .
但 我 不是 放 在 拥有 你 射击 .

但我并不一定要枪毙你。

[ðeəz; ðəz][ə; ei][kən,sɪdə'reɪ](ə)n] [ðæt] [wʊd] [stɑ:p][em 'i: , [ænd; ənd][aɪ] - [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:]
There's a consideration that would stop me , and I cal'late you know what it
有 一个 考虑 那 会 停止 我 , 和 我 - 你 知道 什么 它
[ɪz] .
is .
是 .

有一个因素会让我止步，我想你应该知道是什么。

" [ðen] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [meɪd] [ə; ei]['mouʃ(ə)n] .
" Then the Colonel made a motion .
" 然后 这 上校 制成 一个 运动 .

然后上校做了一个动作。

[bʌt; bət] [br'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; ei][step][vər'dʒɪniə][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] ['swɪftli] ,
But before he had taken a step Virginia had crossed the room swiftly ,
但 前 他 有 已采取 一个 步 弗吉尼亚州 有 交叉 这 房间 迅速地 ,
但他还没迈出一步，弗吉尼亚就迅速穿过了房间。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and flung herself upon him .
和 扔 她自己 之上 他 .

然后她扑到他身上。

" [oʊ] , [dəʊnt] , [pɑ:] !
" Oh , don't , Pa !
" 哦 , 不 , 宾夕法尼亚州 !

“哦，别这样，爸爸！ ”

" [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [dəʊnt] !
" **Don't** !
" 不 !

“不！”

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ə'gri:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
Tell him that I will agree to it .
告诉 他 那 我 将要 同意 到 它 .

告诉他我会同意的。

[jes] , [aɪ] [wɪl] .
Yes , I will .
是的 , 我 将要 .

是的，我会。

[aɪ][kɑ:nt][hæv; həv][ju:; jʊ] — [ʃɑ:t] .
I can't have you — shot .
我 不能 有 你 — 射击 .

我不能让你——被枪杀。

" [ðə; ði][læst][wɜ:rd] [keɪm] ['fɔ:ltəɪŋli] , ['feɪntli] .
" **The last word came falteringly , faintly** .
" 这 最后的 单词 来了 犹豫不决地 , 淡淡的 .

“最后一个字断断续续、微弱地传了出来。”

" [let] [em 'i:][goʊ] , — ['hʌni] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] , ['dʒentli] .
" **Let me go , — honey , " whispered the Colonel , gently** .
" 让 我 去 , — 蜂蜜 , " 低声说道 这 上校 , 轻轻地 .

“放开我，亲爱的，”上校轻声低语道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd][nɔ:t] [li:v] [ɪ'lɪfəleɪt] .
His eyes did not leave Eliphalet .
他的 眼睛 做过 不是 离开 埃利法莱特 .

他的目光始终没有离开埃利法莱特。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə][dɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self] ,
He tried to disengage himself ,
他 尝试 到 脱离接触 他自己 ,

他试图脱离关系，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][ˈfɪŋgərz][wɜ:r; wər] [klɑ:spt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd]
but her fingers were clasped about his neck in a passion of fear and
但 她 手指 是 紧握 关于 他的 脖子 在 一个 热情 的 害怕 和
[ʌv] .
love .
爱 .

但她却因恐惧和爱恋的交织而紧紧地掐住他的脖子。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [ʃi:; ji] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz] [reɪzɪd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .
And then , while she clung to him , her head was raised to listen .
和 然后 , 尽管 她 紧紧抓住 到 他 , 她 头 曾是 提高 到 听 .

然后，她紧紧地抱着他，抬起头来倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sti:vən] [braɪsɪz] [vɔɪs] [held][hɜ:r; hər][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [spel] .
The sound of Stephen Brice's voice held her as in a spell .
这 声音 的 史蒂芬 布莱斯 嗓音 握住 她 作为 在 一个 拼写 .

斯蒂芬·布莱斯的声音让她如痴如醉。

[hɪz; ɪz][wɜ:rdʒ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['kəʊldli] , [dɪ'lɪbəɪətli] ,
His words were coming coldly , deliberately ,
他的 字 是 未来 冷冷地 , 故意地 ,

他的话语冷冰冰的，带着刻意的语气。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈɑːrpli] [ðæt] [i:t] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l] [laɪk][ə; eɪ] [læʃ] .
and yet so sharply that each seemed to fall like a lash .
和 然而 所以 尖锐地 那 每个 似乎 到 落下 喜欢 一个 睫毛 .
然而，每一次落下都像鞭子一样猛烈。

" [ˈmɪstər] . [ˈhɑ:pər] ,
" Mr Hopper ,
" 先生 . 料斗 ,

“霍珀先生，

[ɪf] [ˈevər][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][jɔr; jər] [rɪˈpi:tɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ,
if ever I hear of your repeating what you have seen or heard in this room ,
如果 曾经 我 听到 的 你的 重复 什么 你 有 已见 或者 听到 在 这 房间 ,
如果我再听到你重复你在这间房间里看到或听到的事情，

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðɪs] [ˈsɪti][ænd; ənd] [ðɪs] [steɪt] [tu:] [hɔ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .
I will make this city and this state too hot for you to live in .
我 将要 制作 这 城市 和 这 状态 也 热的 为了 你 到 居住 在 .
我会让你们觉得这座城市和这个州太热，不适合居住。

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] .
I know you .
我 知道 你 .

我认识你。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][haɪd][ɪn] [ˈeriəz] , [haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [sɪˈdɪŋ] [ɪn] [ˈpraɪvət] ,
I know how you hide in areas , how you talk sedition in private ,
我 知道 如何 你 隐藏 在 区域 , 如何 你 讲话 煽动叛乱 在 私人的 ,
我知道你们是如何藏身于某些区域的，也知道你们是如何私下里谈论煽动叛乱的。

[haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˈmʌni] [aʊt][ʌv; əv] [ˈʌðər] [menz] [ˈmɪzəri] .
how you have made money out of other men's misery .
如何 你 有 制成 钱 出去 的 其他 男士 苦难 .
你是如何利用他人的痛苦赚钱的。

[ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [aɪ][kæn; kən] [pru:v] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈtreɪtərəs] [ˈdi:lɪŋz]
And , what is more , I can prove that you have had traitorous dealings
和 , 什么 是 更多的 , 我 能 证明 那 你 有 有 叛徒 交易
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] .
with the Confederacy .
和 这 邦联 .
而且，我还可以证明你与南方邦联有叛国勾结。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃə:mən] [hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪmˈself][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,
General Sherman has been good enough to call himself a friend of mine ,
一般的 谢尔曼 有 到过 好的 足够的 到 称呼 他自己 一个 朋友 的 矿 ,
谢尔曼将军很友善，他自称是我的朋友。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ˈprɒsɪkjʊ:ts] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [ˈdi:lɪŋz] [ɪn] [ˈmemfɪs] ,
and if he prosecutes you for your dealings in Memphis ,
和 如果 他 起诉 你 为了 你的 交易 在 孟菲斯 ,
如果他因为你在孟菲斯的交易而起诉你，

[ju:; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ][tɜ:rm][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] [ˈprɪzn] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] .
you will get a term in a Government prison , You ought to be hung .
你 将要 得到 一个 学期 在 一个 政府 监狱 , 你 应该 到 是 悬挂 .
你将被送进公立监狱服刑，你该被绞死。

[ˈkɜ:rn(ə)l][ˈkɑ:rvəl][hæz; həz] [ʃoʊn] [ju:; jʊ][ðə; ði] [dɔ:r] .
Colonel Carvel has shown you the door .
上校 平底 有 所示 你 这 门 .
卡维尔上校已经把你赶出去了。

[naʊ] [goʊ] .

Now go :
现在 去 :

现在走吧。

" [ænd; ənd][ˈmɪstər] , [ˈhɑ:pər] [went] .

" **And Mr , Hopper went** :
和 先生 , 料斗 去 :

“然后，霍珀先生就走了。”

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˌaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈletərz] [ʌv; əv][ˈmeɪdʒər] [ˈsti:vən] [braɪs]
FROM THE LETTERS OF MAJOR STEPHEN BRICE
从 这 信件 的 主要的 斯蒂芬 布莱斯

摘自斯蒂芬·布莱斯少校的信件

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈjə:mən] [ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] ,
Of the Staff of General Sherman on the March to the Sea ,
的 这 职员 的 一般的 谢尔曼 在 这 行进 到 这 海 ,

谢尔曼将军进军大海时的参谋部

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [frʌm; frəm] [səˈvænə] [ˈnɔ:rθwərd] .
and on the March from Savannah Northward .
和 在 这 行进 从 萨凡纳 向北 .

并从萨凡纳向北进军。

[ˈhedkwɔ:rtərz] [ˈmɪləteri] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈgəʊldzbo:rəʊ] , [en] . [si:] . [mɑ:rtʃ] -
HEADQUARTERS MILITARY DIVISION OF THE MISSISSIPPI GOLDSBORO , N . C . MARCH 24
总部 军队 分配 的 这 密西西比州 戈尔兹伯勒 , N . C . 行进 -
, -
, **1865**
, -

密西西比州军事师总部，北卡罗来纳州戈尔兹伯勒，1865年3月24日

[dɪr] [ˈmʌðər] :
DEAR MOTHER :
亲爱的 母亲 :

亲爱的母亲：

[ðə; ði] [saʊθ] [,kærəˈləɪnə] [kæmˈpeɪn] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
The South Carolina Campaign is a thing of the past .
这 南 卡罗莱纳 活动 是 一个 事物 的 这 过去的 .

南卡罗来纳州竞选已经成为过去。

[aɪ] [pɔ:z] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] — [ðeɪ] [si:m] [soʊ][ɪnˈkredəb(ə)l][tu:; tə][em ˈi:] .
I pause as I write these words — they seem so incredible to me .
我 暂停 作为 我 写 这些 字 — 他们 似乎 所以 极好的 到 我 .

我写下这些话时停顿了一下——它们对我来说太不可思议了。

[wi:; wi][hæv; həv] [ˈmɑ:tʃt] [ðə; ði] [fɔ:r] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] [maɪlz] [ɪn] [ˈfɪfti] [deɪz] ,
We have marched the four hundred and twenty - five miles in fifty days ,
我们 有 行军 这 四 百 和 二十 - 五 英里 在 五十 天 ,

我们用了五十天时间行军四百二十五英里。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hɪm'self][hæz; həz][sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈɔːŋɡɪst][ænd; ənd][moʊst]
and the General himself has said that it is the longest and most
和 这 一般的 他自己 有 说 那 它 是 这 最长 和 最多
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [mɑːrtʃ] [ˈevər] [meɪd] [baɪ][æn; ən][ˈɔːrgənəɪzd][ˈɑːrmi][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪvəlaɪzd] ['kʌntri] .
important march ever made by an organized army in a civilized country .
重要的 行进 曾经 制成 经过 一个 组织 军队 在 一个 文明 国家 .

将军本人也说过，这是文明国家有组织的军队所进行的最长、最重要的一次行军。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɪl] [nɑːt][biː; bi][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði][wɜːrdz] " ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] .
I know that you will not be misled by the words " civilized country .
我 知道 那 你 将要 不是 是 被误导 经过 这 字 " 文明 国家 .
我知道你不会被“文明国家”这个词所误导。

" [nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [kæm'peɪn] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wɪl] [ðə; ði][ˈpʌblɪk][ˈriːəlaɪz][ðə; ði]
" Not until the history of this campaign is written will the public realize the
" 不是 直到 这 历史 的 这 活动 是 书面 将要 这 民众 意识到 这
[waɪd] ['rɪvəz] [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][ɪmˈpæsəb(ə)] [swɒmps] [wiː; wi][hæv; həv] [krɔːst] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr]
wide rivers and all but impassable swamps we have crossed with our
宽的 河流 和 全部 但 不可逾越 沼泽 我们 有 交叉 和 我们的
[ˈbæɡɪdʒ] [treɪnz][ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] .
baggage trains and artillery .
行李 火车 和 炮兵 .

“只有当这场战役的历史被书写下来之后，公众才会意识到我们用辎重队和大炮穿越了宽阔的河流和几乎无法通行的沼泽。

[ðə; ði][roʊdz] ([baɪ] ['kɜːrtəsi] [soʊ] [kɔːld]) [wɜːr; wər][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [mə'læsiːz] [ænd; ənd] ['evri] [maɪl]
The roads (by courtesy so called) were a sea of molasses and every mile
这 道路 (经过 礼貌 所以 称为) 是 一个 海 的 糖蜜 和 每一个 英里
[ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːrdəˌrɔɪd] .
of them has had to be corduroyed .
的 他们 有 有 到 是 灯芯绒 .

道路（姑且这么称呼）泥泞不堪，每一英里的路段都不得不铺设木板路。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['wɜːrɪŋ] [juː; jʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [sə'vænə] [haʊ] [ðeɪ] [læft]
For fear of worrying you I did not write you from Savannah how they laughed
为了 害怕 的 令人担忧 你 我 做过 不是 写 你 从 萨凡纳 如何 他们 笑了
[æt; ət][juː 'es][fɔːr; fər] [ˈstaːtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
at us for starting at that season of the year .
在 我们 为了 开始 在 那 季节 的 这 年 .

恐怕让你担心，所以我没有从萨凡纳给你写信，告诉你他们是如何嘲笑我们从那个季节开始旅行的。

[ðeɪ] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][ten] [maɪlz] ,
They said we would not go ten miles ,
他们 说 我们 会 不是 去 十 英里 ,
他们说我们走不了十英里，

[ænd; ənd][aɪ][moʊst] ['sɔːləmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] " ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli] " [ænd; ənd][æn; ən][ˈɑːrmi]
and I most solemnly believe that no one but " Uncle Billy " and an army
和 我 最多 庄严地 相信 那 不 一 但 " 叔叔 比利 " 和 一个 军队
[ˈɔːrgənəɪzd][ænd; ənd] ['kwɪpt] [baɪ][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ten] [maɪlz] .
organized and equipped by him could have gone ten miles .
组织 和 配备 经过 他 可以 有 已消失 十 英里 .

我郑重地相信，除了“比利叔叔”和他组织装备的军队之外，没有人能够走完十英里。

['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][stɔːp][hɪm; ɪm] .
Nothing seems to stop him .
没有什么 似乎 到 停止 他 .
似乎没有什么能阻止他。

[jʊː; jʊ][hæv; həv][ˈpraːbəbli] [riˈmaːkt] [ɪn][ðə; ði][ˈtʊn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈletərz] [ˈevər] [sɪns] [wiː; wi][left]
You have probably remarked in the tone of my letters ever since we left
你 有 大概 评论 在 这 语气 的 我的 信件 曾经 自从 我们 左边
[ˈkɪŋstən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siː] ,
Kingston for the sea ,
金斯顿 为了 这 海 ,
自从我们离开金斯顿前往海边以来, 你可能已经注意到我信件的语气了。

[ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ædməˈreɪ](ə)n][fɔːr; fər] " [maɪ][ˈdʒen(ə)rəl] .
a growing admiration for " my General .
一个 生长 钦佩 为了 " 我的 一般的 .
对“我的将军”的敬佩之情与日俱增。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈveri] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)] [tækˈtɪ(ə)n] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [mæn][aɪ]
" It seems very strange that this wonderful tactician can be the same man I
" 它 似乎 非常 奇怪的 那 这 精彩的 战术家 能 是 这 相同的 男人 我
[met] [ðæt] [deɪ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːrsən] [ɪn][ðə; ði] [ˈstriːtkɑːr] ,
met that day going to the Arsenal in the streetcar ,
遇见 那 天 去 到 这 兵工厂 在 这 电车 ,
“这感觉很不可思议, 这位杰出的战术家竟然就是那天我坐电车去阿森纳球场时遇到的那个人。”

[ænd; ənd] [əˈgen] [æt; ət][kæmp][ˈdʒæksən] .
and again at Camp Jackson .
和 再次 在 营 杰克逊 .
在杰克逊营地又一次。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [haɪ] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kəˈmɑːndəz]
I am sure that history will give him a high place among the commanders
我 是 当然 那 历史 将要 给 他 一个 高的 地方 之中 这 指挥官
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
of the world .
的 这 世界 .
我相信历史会让他跻身世界伟大将领之列。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nʌn] [wʌz; wəz][ˈevər] [mɔːr] [ˈtaɪərləs][ðæn; ðən][hiː; hi] .
Certainly none was ever more tireless than he .
当然 没有任何 曾是 曾经 更多的 不知疲倦 比 他 .
当然, 没有人比他更不知疲倦。

[hiː; hi][ˈnevər] [faɪts] [ə; eɪ][ˈbæt(ə)l] [wen] [aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ,
He never fights a battle when it can be avoided ,
他 绝不 战斗 一个 战斗 什么时候 它 能 是 避免 ,
他从不打可以避免的仗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mɑːrt] [ˈɪntuː] [kəˈlʌmbiə] [waɪl] [ˈθretnɪŋ] [ˈtʃɑːrlstən] [ænd; ənd] [ɔːˈɡʌstə] [wʌz; wəz]
and his march into Columbia while threatening Charleston and Augusta was
和 他的 行进 进入 哥伦比亚 尽管 威胁 查尔斯顿 和 奥古斯塔 曾是
[ˈsɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][ˈmæstər] [ˈstroʊk] [ʌv; əv][ˈstrætədʒi] .
certainly a master stroke of strategy .
当然 一个 掌握 中风 的 战略 .
他进军哥伦比亚, 同时威胁查尔斯顿和奥古斯塔, 这无疑是一项高明的战略举措。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [sɪmˈplɪsəti] [hɪz; ɪz][moʊst][rɪˈmaːrkəb(ə)l][ˈtreɪt] .
I think his simplicity his most remarkable trait .
我 思考 他的 简单 他的 最多 卓越 特征 .
我认为他的朴实是他最显著的品质。

[jʊː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][raɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][ˈɑːrmi] , [æn; ən] [ɪˈrekt] [ˈfɪɡjər] ,
You should see him as he rides through the army , an erect figure ,
你 应该 看 他 作为 他 骑行 通过 这 军队 , 一个 直立 数字 ,
你应该看看他骑马穿过军队的样子, 身姿挺拔,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔ:l][ˈæŋɡjələr][ænd; ənd] [əˈraɪ] ,
with his clothes all angular and awry ,
和 他的 衣服 全部 角度 和 错误 ,
他的衣服歪歪扭扭，棱角分明。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [waɪt] [sɔ:k] [ˈʃoʊɪŋ] [əˈboʊv] [hɪz; ɪz] [loʊ] [ˈju:z] .
and an expanse of white sock showing above his low shoes .
和 一个 广阔 的 白色的 短袜 显示 多于 他的 低的 鞋 .
他低帮鞋上方露出一大片白色袜子。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][faɪl][tu:; tə][faɪl] ;
You can hear his name running from file to file ;
你 能 听到 他的 姓名 跑步 从 文件 到 文件 ;
你可以听到他的名字在各个文件中出现；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪmz] [ðə; ði] [nu:] [ˈredʒɪmənts][kɑ:nt] [rɪˈzɪst] [ˈtʃɪrɪŋ] .
and some times the new regiments can't resist cheering .
和 一些 时代 这 新的 军团 不能 抵抗 欢呼 .
有时新兵们会忍不住欢呼。

[hi:; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [sez] [tu:; tə][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] : — " [stɑ:p] [ðæt] [nɔɪz] , [sɜ:r] .
He generally says to the Colonel : — "Stop that noise , sir .
他 一般来说 说道 到 这 上校 : — " 停止 那 噪音 , 先生 .
他通常会对上校说：“先生，请停止制造噪音。”

[dəʊnt][laɪk][aɪ ˈti:] .
Don't like it .
不 喜欢 它 .
不喜欢。

" [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [mɑ:rtɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] , [ɪf] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz][wɜ:r; wər][ˈevər][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][tɜ:rn]
" On our march to the sea , if the orders were ever given to turn
" 在 我们的 行进 到 这 海 , 如果 这 订单 是 曾经 给定 到 转动
[ˈnɔ:rθwərd] ,
northward ,
向北 ,
“在我们向大海进军的过程中，如果接到命令要转向北方，

" [ðə; ði] [bɔɪz] " [wʊd] [get] [ˈveri] [mʌt] [dɪˈprest] .
" the boys " would get very much depressed .
" 这 男孩们 " 会 得到 非常 很多 郁闷 .
“那些男孩们”会变得非常沮丧。

[wʌn] [ˈmu:nlaɪt] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [maɪ] [hɔ:rs] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒenᴀəlz, ˈdʒenrəlz][ˈoʊvər]
One moonlight night I was walking my horse close to the General's over
一 月光 夜晚 我 曾是 步行 我的 马 关闭 到 这 将军的 超过
[ðə; ði][paɪn] [ˈni:dlz] ,
the pine needles ,
这 松树 针 ,
一个月光皎洁的夜晚，我骑马沿着松针铺成的路，靠近将军的住所。

[wen] [wi:; wi][ˌoʊvərˈhɜ:rd] [ðɪs] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [brɪˈtwi:n] [tu:] [ˈsoʊldʒərz] : — " [seɪ] , [dʒɑ:n] , " [sed]
when we overheard this conversation between two soldiers : — "Say , John , "said
什么时候 我们 无意中听到 这 对话 之间 二 士兵 : — " 说 , 约翰 , " 说
[wʌn] ,
one ,
一 ,
当我们无意中听到两个士兵的对话时，其中一个士兵说：“嘿，约翰。”

" [aɪ] [ges] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] [dəʊnt] [noʊ] [ˈaʊər; ɑ:r] [kɔ:r] [ɪz][ˈɡoɪn] - [nɔ:rθ] . "
" I guess Uncle Billy don't know our corps is goin ' north . "
" 我 猜测 叔叔 比利 不 知道 我们的 兵团 是 去 - 北 . "
“我猜比利叔叔还不知道我们军团要北上。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , - " [sed] [dʒɑːn] .
" **I wonder if he does , ' "** **said John .**
" 我 想知道 如果 他 做 , - " 说 约翰 .

“我不知道他是否真的会这样做,”约翰说。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [waɪt] [saːks] , [aɪ'd] [noʊ] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl]
" **If I could only get a sight of them white socks , I'd know it was all**
" 如果 我 可以 仅有的 得到 一个 视线 的 他们 白色的 袜子 , ID 知道 它 曾是 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

“如果我能看到那双白袜子, 我就知道一切都会好起来的。”

" [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [roʊd] [pæst] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
" **The General rode past without a word ,**
" 这 一般的 骑 过去的 没有 一个 单词 ,

将军一言不发地骑马经过。

[bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [ˈmoʊər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
but I heard him telling the story to Mower the next day .
但 我 听到 他 讲述 这 故事 到 割草机 这 下一个 天 .

但我第二天听到他把这个故事讲给了莫尔听。

[aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [ˈlɪt(ə)l] [ɪf] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [sɪns] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] .
I can find little if any change in his manner since I knew him first .
我 能 寻找 小的 如果 任何 改变 在 他的 方式 自从 我 知道 他 第一的 .

自从我认识他以来, 我发现他的为人几乎没有任何变化。

[hiː; hi] [ɪz] [brʌsk] , [bʌt; bət] [ˈkaɪndli] ,
He is brusque , but kindly ,
他 是 粗暴 , 但 亲切地 ,

他说话生硬, 但心地善良。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkɑːmrædʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] — [ænd; ənd]
and he has the same comradeship with officers and men — and
和 他 有 这 相同的 同志情谊 和 警官 和 男人 — 和
[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈniːgrəʊz] [huː] [flɑːk] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːrmi] .
even the negroes who flock to our army .
甚至 这 黑人 WHO 群 到 我们的 军队 .

他与军官、士兵, 甚至涌入我们军队的黑人, 都保持着同样的战友情谊。

[bʌt; bət] [fjuː] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər] [duː] [soʊ] [twɑɪs] .
But few dare to take advantage of it , and they never do so twice .
但 很少 敢 到 拿 优势 的 它 , 和 他们 绝不 做 所以 两次 .

但很少有人敢于利用它, 而且他们也绝不会利用第二次。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
I have been very near to him ,
我 有 到过 非常 靠近 到 他 ,

我和他关系非常亲近,

[ænd; ənd] [hæv; həv] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [æsk] [ˈmeni] [ˈfuːlɪʃ] [ˈkwestʃənz] .
and have tried not to worry him or ask many foolish questions .
和 有 尝试 不是 到 担心 他 或者 问 许多 愚蠢 问题 .

我尽量不让他担心, 也不问很多愚蠢的问题。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ˈbekən] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [klaʊz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
Sometimes on the march he will beckon me to close up to him ,
有时 在 这 行进 他 将要 招手 我 到 关闭 向上 到 他 ,

有时行军途中他会示意我靠近他,

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] ['ɔːrdər] : — " [ðeəz; ðəz] ['kenɪsɔː] ,
and we have a conversation something on this order : — " There's Kenesaw ,
和 我们 有 一个 对话 某物 在 这 命令 : — " 有 肯尼索 ,
[braɪs] . "
Brice . "
布莱斯 : "

我们进行了一番类似这样的对话：“那是肯尼索，布莱斯。”

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir :
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

" ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" Pointing with his arm :
" 指向 和 他的 手臂 :

“用手臂指着。

" [went] [brɪˈɑːnd] [laɪnz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['pɑːrtɪ] .
" Went beyond lines there with small party :
" 去 超过 线条 那里 和 小的 派对 :

“和一小群人越界了。”

[ˈreb(ə)l; rɪˈbel] ['bætəri] [ɑːn] ['sʌmɪt] .
Rebel battery on summit :
反叛 电池 在 首脑 :

山顶上的叛军炮台。

[hæd; həd][tuː; tə][ɡɪt] .
Had to git :
有 到 git :

不得不使用git。

[ˈfaɪərd][ɑːn] .
Fired on :
被解雇 在 :

开火了。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [θɔːt] ['reblz; rɪˈbel] [wʊd] [liːv] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
Next day I thought Rebels would leave in the night :
下一个 天 我 想法 反叛者 会 离开 在 这 夜晚 :

第二天，我以为反叛者会在夜里离开。

[ɡɔːt][ʌp] [brɪˈfɔːr] ['derlaɪt] , [fɪkst] ['telɪskoʊp] [ɑːn][stænd] , [ænd; ʌnd] ['weɪtɪd] .
Got up before daylight , fixed telescope on stand , and waited :
得到 向上 前 日光 , 固定的 望远镜 在 站立 , 和 等待 :

天还没亮就起床了，把望远镜固定在支架上，然后等待。

[wɑːtʃt] [tɑːp][ʌv; əv] ['kenɪsɔː] .
Watched top of Kenesaw :
观看 顶部 的 肯尼索 :

眺望了肯尼索山顶。

[noʊ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] .
No Rebel :
不 反叛 :

没有反叛者。

[sɔː] [wʌŋ] [bluː] [mæn] [kriːp] [ʌp] , ['veri] ['kɔːʃəs] , [lʊkt] [əˈraʊnd] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hæt] .
Saw one blue man creep up , very cautious , looked around , waved his hat :
锯 一 蓝色的 男人 潜行者 向上 , 非常 谨慎 , 看起来 大约 , 挥手 他的 帽子 :

看见一个蓝皮肤的男人悄悄靠近，非常谨慎，环顾四周，挥了挥帽子。

[ˈreblz; rɪˈbel] [gɒːn] .
Rebels **gone** .
反叛者 已消失 .

叛军已撤离。

[θɔːt] [soʊ] .
Thought **so** .
想法 所以 .

我就知道。

" [ðɪs] ['gɪvz] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔːk] .
" **This gives you but a faint idea of the vividness of his talk** .
" 这 给予 你 但 一个 头晕的 主意 的 这 生动性 的 他的 讲话 .
" 这只能让你略微体会到他讲话的生动形象。"

[wen] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ][hɔːlt][fɔːr; fər][ˈeni] [taɪm] ,
When we make a halt for any time ,
什么时候 我们 制作 一个 停止 为了 任何 时间 ,

当我们停下来休息一段时间时，

[ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɑːfəsərz][ænd; ʌnd][ðer; ðər] [stæfs] [flɑːk] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
the general officers and their staffs flock to headquarters to listen to
这 一般的 警官 和 他们的 员工 群 到 总部 到 听 到
[hɪz; ɪz] ['stɔːrɪz] .
his stories .
他的 故事 .

将军们和他们的参谋人员纷纷涌向总部，听他讲述故事。

[wen] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] , [hɪz; ɪz][pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ,
When anything goes wrong , his perception of it is like a lightning flash ,
什么时候 任何事物 去 错误的 , 他的 洞察力 的 它 是 喜欢 一个 闪电 闪光 ,
任何不顺心的事，他都像闪电一样迅速察觉。

— [ænd; ʌnd][hiː; hi][ækts][æz; əz] ['kwɪkli] .
— **and he acts as quickly** .
— 和 他 行为 作为 迅速地 .

——而且他的行动也同样迅速。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['letər] [hiː; hi] [roʊt] [,em ˈiː] , [ˈɔːfərɪŋ] [ðɪs] [stɑːf]
By the way , I have just found the letter he wrote me , offering this staff
经过 这 方式 , 我 有 只是 成立 这 信 他 写道 我 , 提供 这 职员
[pəˈzɪʃ(ə)n] .
position .
位置 .

对了，我刚刚找到了他写给我的信，信里提供了这个职位。

[pliːz] [kiːp] [aɪ ˈtiː] ['kerfəli] , [æz; əz][,aɪ ˈtiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][jæl; ʃəl][ˈvæljuː][ɔːl][maɪ][laɪf] .
Please keep it carefully , as it is something I shall value all my life .
请 保持 它 小心 , 作为 它 是 某物 我 将 价值 全部 我的 生活 .
请妥善保管，这是我一生都会珍藏的东西。

[ˈgeɪlzˌvɪl] , [ˌæləˈbæmə] , [ɑːkˈtoʊbər] - , - .
GAYLESVILLE , ALABAMA , October 25 , 1864 .
盖尔斯维尔 , 阿拉巴马州 , 十月 - , - .

阿拉巴马州盖尔斯维尔，1864年10月25日。

[ˈmeɪdʒər] [ˈstiːvən] [ə; eɪ] . [braɪs] :
MAJOR STEPHEN A . BRICE :
主要的 斯蒂芬 一个 . 布莱斯 :

斯蒂芬·A·布莱斯少校：

[dɪr] [sɜ:r] , — [ðə; ði][wɜ:rlɪd][gʊʊz][ɑ:n] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [men] [saʊnd] [ə'sli:p] .
Dear Sir , — The world goes on , and wicked men sound asleep .
亲爱的 先生 , — 这 世界 去 在 , 和 邪恶 男人 声音 睡着了 .

尊敬的先生：——世界依旧运转，而邪恶之人却安然入睡。

['deɪvɪs][hæz; həz][swɔ:rn][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ]['ɑ:rmɪ] , [ænd; ənd]['boʊrɪ,gɑ:rd, 'bɔrɪ,gɑ:rd][hæz; həz] [kʌm]
Davis has sworn to destroy my army , and Beauregard has come
戴维斯 有 宣誓 到 破坏 我的 军队 , 和 博雷加德 有 来
[tu:; tə][du:][ðə; ði][wɜ:rk] ,
to do the work ,
到 做 这 工作 ,

戴维斯发誓要摧毁我的军队，而博雷加德正是来执行这项任务的。

— [soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɪk'spekt][tu:; tə] [ʃer] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][kə'læməti] , [kʌm] [daʊn] .
— so if you expect to share in our calamity , come down .
— 所以 如果 你 预计 到 分享 在 我们的 灾害 , 来 向下 .

——所以，如果你想和我们一起承受灾难，那就下来吧。

[aɪ]['ɔ:fər][ju:; jʊ] [ðɪs] [læst] [tʃæns] [fɔ:r; fər][stɑ:f] ['du:ti] ,
I offer you this last chance for staff duty ,
我 提供 你 这 最后的 机会 为了 职员 责任 ,

这是我最后一次给你担任工作人员的机会，

[ænd; ənd][hoʊp][ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .
and hope you have had enough in the field .
和 希望 你 有 有 足够的 在 这 场地 .

希望你在野外工作已经够辛苦了。

[aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][kɑ:nt][get] [ə'bɔ:rd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [si:] .
I do not wish to hurry you , but you can't get aboard a ship at sea .
我 做 不是 希望 到 匆忙 你 , 但 你 不能 得到 船上 一个 船 在 海 .

我不想催促你，但是你不可能在海上登上船。

[soʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] ,
So if you want to make the trip ,
所以 如果 你 想 到 制作 这 旅行 ,

所以如果你想去旅行的话，

[kʌm] [tu:; tə] [tʃætə'nu:ɡə] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [em 'i:] .
come to Chattanooga and take your chances of meeting me .
来 到 查塔努加 和 拿 你的 机会 的 会议 我 .

来查塔努加试试运气，说不定就能见到我。

[jɔ:rz] ['tru:li] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

['dʌblju:] . [ti:] . ['ʃə:mən] , ['meɪdʒər]['dʒen(ə)rəl] .
W . T . SHERMAN , Major General .
W . T . 谢尔曼 , 主要的 一般的 .

W.T.谢尔曼，少将。

[wʌn] [naɪt] — [æt; ət] [tʃɪəɔ:] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] — [hi:; hi][sent] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]
One night — at Cheraw , I think it was — he sent for me to talk to
— 夜晚 — 在 切罗 , 我 思考 它 曾是 — 他 发送 为了 我 到 讲话 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

一天晚上——我想应该是在切罗——他派人来叫我跟他谈话。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['spæniʃ] [mɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I found him lying on a bed of Spanish moss they had made for him .
我 成立 他 说谎 在 一个 床 的 西班牙语 苔藓 他们 有 制成 为了 他 .

我发现他躺在他们为他铺好的西班牙苔藓床上。

[hiː; hi] [æskt] [em 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][,es 'tiː] . ['luːɪs] , [ænd; ənd] [preɪzd] ['mɪstər] .
He asked me a great many questions about St . Louis , and praised Mr .
他 问 我 一个 伟大的 许多 问题 关于 英石 . 路易斯 , 和 赞扬 先生 .
[ˈbrɪnzmeɪd] ,
Brinsmade ,
布林斯梅德 ,

他问了我很多关于圣路易斯的问题，并称赞了布林斯梅德先生。

[ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sænətəri] [kə'mɪ(ə)n] .
especially his management of the Sanitary Commission .
尤其 他的 管理 的 这 卫生 委员会 .

尤其是他对卫生委员会的管理。

" [braɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" Brice , " he said , after a while ,
" 布莱斯 , " 他 说 , 后 一个 尽管 ,

“布莱斯,”过了一会儿, 他说道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [grænt] [sent][,em 'iː][tuː; tə] [biːt] [ɔːf][dʒɔʊ][ˈdʒɑːnstənz][ˈɑːrmi][frʌm; frəm]
" you remember when Grant sent me to beat off Joe Johnston's army from
" 你 记住 什么时候 授予 发送 我 到 打 离开 乔 约翰斯顿的 军队 从
[ˈvɪksbɜːg] .
Vicksburg .
维克斯堡 .

“你还记得格兰特派我去维克斯堡击退乔·约翰斯顿的军队吗? ”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wuːndɪd] [ðen] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ɪn] [ðæt] [dæʃ] ['laʊmən] [meɪd] .
You were wounded then , by the way , in that dash Lauman made .
你 是 受伤 然后 , 经过 这 方式 , 在 那 短跑 劳曼 制成 .

顺便说一句, 你当时在劳曼那次冲锋中受了伤。

[grænt] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][wɔːrən][,em 'iː] [ə'genst] [ˈdʒɔnstən] .
Grant thought he ought to warn me against Johnston .
授予 想法 他 应该 到 警告 我 反对 约翰斯顿 .

格兰特认为他应该警告我提防约翰斯顿。

" - ['hiːz] ['waɪli] , [ˈjəːmən] , - [sed] [hiː; hi] .
" ' He's wily , Sherman , ' said he .
" - 他是 狡猾的 , 谢尔曼 , - 说 他 .

“他很狡猾, 谢尔曼,”他说。

- ['hiːz] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs][mæn] . -
' He's a dangerous man . '
- 他是 一个 危险的 男人 . -

“他是个危险人物。”

" - [grænt] , - [sed] [aɪ] , - [juː; jʊ] [gɪv] [,em 'iː][men] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər]
" ' Grant , ' said I , ' you give me men enough and time enough to look over
" - 授予 , - 说 我 , - 你 给 我 男人 足够的 和 时间 足够的 到 看 超过
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

“格兰特,”我说, “请给我足够的人手和足够的时间去勘察地形。”

[ænd; ənd][aɪm][naɪt][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)l] . -
and I'm not afraid of the devil . '
和 我是 不是 害怕的 的 这 魔鬼 . -

我并不怕魔鬼。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði][mæn] ['betər] [ðæn; ðən][ðæt] .
" Nothing could sum up the man better than that .
" 没有什么 可以 和 向上 这 男人 更好的 比 那 .

“没有什么比这更能概括这个人了。”

[ænd; ənd][naʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [feɪt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]['dʒɒnstən] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm]
And now what a trick of fate it is that he has Johnston before him
和 现在 什么 一个 诡计 的 命运 它 是 那 他 有 约翰斯顿 前 他
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

而如今命运真是捉弄人，他竟然又要面对约翰斯顿了。

[ɪn] [wʌt] [wi:; wi][hoʊp] [wɪl] [pru:v] [ðə; ði][ləst][gæsp][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] !
in what we hope will prove the last gasp of the war !
在 什么 我们 希望 将要 证明 这 最后的 喘气 的 这 战争 !

我们希望这将是战争的最后挣扎！

[hi:; hi][laɪks]['dʒɒnstən] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
He likes Johnston , by the way , and has the greatest respect for him .
他 点赞 约翰斯顿 , 经过 这 方式 , 和 有 这 最 尊重 为了 他 .

顺便说一句，他很喜欢约翰斯顿，并且非常尊敬他。

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pi:pt] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][kæmp][wʌnz][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
I wish you could have peeped into our camp once in a while .
我 希望 你 可以 有 偷窥 进入 我们的 营 一次 在 一个 尽管 .

我希望你能偶尔来我们营地看看。

[ɪn][ðə; ði] [rer] [bə:sts] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:n] [ðɪs] [mɑ:rtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['premɪsɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['dekəreɪtɪd]
In the rare bursts of sunshine on this march our premises have been decorated
在 这 稀有的 爆发 的 阳光 在 这 行进 我们的 前提 有 到过 装饰

[wɪð; wɪθ] [geɪ] [red] ['blæŋkɪts] ,
with gay red blankets ,
和 同性恋红色的 毯子 ,

三月里难得的阳光灿烂的日子里，我们的办公场所被鲜艳的红色毯子装饰一新。

[ænd; ənd]['sɑ:mbər] [greɪ] [wʌnz] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔ:rtərmæstər] , [ænd; ənd] [waɪt] ['hʌdsənz]
and sombre gray ones brought from the quartermasters , and white Hudson's
和 阴沉 灰色的 一个 带来 从 这 军需官 , 和 白色的 哈德逊的

[beɪ] ['blæŋkɪts] ([nɑ:t][soʊ] [waɪt] [naʊ]) ,
Bay blankets (not so white now) ,
湾 毯子 (不是 所以 白色的 现在) ,

还有从军需官那里带来的暗灰色毯子，以及哈德逊湾公司的白色毯子（现在已经不那么白了）。

[ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [br'twi:n] [fɔ:rkt] [stɪks] .
all being between forked sticks .
全部 存在 之间 分叉 棍子 .

一切都在分叉的木棍之间。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ðə; ði] [pɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [tents] ,
It is wonderful how the pitching of a few tents ,
它 是 精彩的 如何 这 投球 的 一个 很少 帐篷 ,

搭建几顶帐篷就能产生如此美妙的效果，真是太棒了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ['krækl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:][fairz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] —
and the busy crackle of a few fires , and the sound of voices —
和 这 忙碌的 裂纹 的 一个 很少 火灾 , 和 这 声音 的 声音 —
['sʌmtaɪmz] ['merɪ] ,
sometimes merry ,
有时 欢乐 ,

还有几堆篝火噼啪作响的热闹声，以及人声——有时是欢快的，

[ˈsʌmtaɪmz] [sæd] , [diˈpendɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈweðər] , [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [paɪn]
sometimes sad , depending on the weather , will change the look of a lonely pine
有时 伤心 , 取决于 在 这 天气 , 将要 改变 这 看 的 一个 孤独 松树
[noʊl] .
knoll .
小丘 :

有时, 天气的变化会改变一座孤零零的松树小山丘的景象, 令人感到一丝忧伤。

[ju:; jʊ][æsk][,em ˈi:] [haʊ] [wi:; wi] [fer] .
You ask me how we fare .
你 问 我 如何 我们 票价 :

你问我我们情况如何。

[aɪ][ʊd; ʊd][bi:; bi] [ˈhɑ:rtɪli] [əˈfeɪmd] [ɪf] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kəmˈpleɪnt] [ˈevər] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][ˈlɪps] .
I should be heartily ashamed if a word of complaint ever fell from my lips .
我 应该 是 衷心地 羞愧 如果 一个 单词 的 抱怨 曾经 跌倒 从 我的 嘴唇 :

如果我口中吐出一句抱怨的话, 我会感到无比羞愧。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] !
But the men !
但 这 男人 !

但是男人们!

[wenˈevər] [aɪ] [weɪk] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ][ˈpʌd(ə)l] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] ,
Whenever I wake up at night with my feet in a puddle between the blankets ,
每当 我 唤醒 向上 在 夜晚 和 我的 脚 在 一个 水坑 之间 这 毯子 ,

每当我夜里醒来, 发现我的脚陷在被子里的水洼里时,

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .
I think of the men .
我 思考 的 这 男人 :

我想起了那些男人。

[ðə; ði] [ˈkɔ:rdəroɪ] [roʊdz] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɔ:rsɪz][ˈstʌmb(ə)l][ˈoʊvər] [θru:] [ðə; ði][mʌd] ,
The corduroy roads which our horses stumble over through the mud ,
这 灯心绒 道路 哪个 我们的 马匹 绊倒 超过 通过 这 泥 ,

我们的马匹在泥泞中跌跌撞撞地走过的木板路,

[ðeɪ] [meɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɑ:rtʃ] [ɑ:n] .
they make as well as march on .
他们 制作 作为 出色地 作为 行进 在 :

他们既不断前进, 也不断创造。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈflaɪz][ɑ:r; ər] [ˈkærid] [ɪn][ˈwægənz] , [ænd; ænd][ˈaʊər; ɑ:r][ju:ˈtensɪlz][ænd; ænd] [prəˈvɪʒnz] .
Our flies are carried in wagons , and our utensils and provisions .
我们的 苍蝇 是 携带 在 马车 , 和 我们的 餐具 和 条款 :

我们的苍蝇是用马车运送的, 我们的餐具和食物也是如此。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ˈɔ:f(ə)n] [ber] [ɑ:n][ðər; ðər] [bæks] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][dɔ:ɡ] - [tents] , [ˈʌndər] [wɪtʃ] ,
They must often bear on their backs the little dog - tents , under which ,
他们 必须 经常 熊 在 他们的 背部 这 小的 狗 - 帐篷 , 在下面 哪个 ,

他们经常必须背着小小的狗帐篷, 帐篷下面,

[pʊt] [ʌp][baɪ][ðər; ðər][oʊn] [ˈleɪbər] , [ðeɪ] [krɔ:l] [tu:; tə] [sli:p] ,
put up by their own labor , they crawl to sleep ,
放 向上 经过 他们的 自己的 劳动 , 他们 爬行 到 睡觉 ,

他们靠自己的劳动养活自己, 爬着入睡。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ][ˈblæŋkɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈkærid] [ɔ:l] [deɪ] , [pərˈhæps][weɪst] [di:p] [ɪn][ˈwɔ:tər] .
wrapped in a blanket they have carried all day , perhaps waist deep in water .
包装 在 一个 毯子 他们 有 携带 全部 天 , 也许 腰部 深的 在 水 :

他们裹着毯子, 毯子是他们背了一整天的, 可能还浸泡在齐腰深的水中。

[ðə; ði] [fu:d] [ðeɪ] [i:t] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhævərsæk] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [maɪl] ,
The food they eat has been in their haversacks for many a weary mile ,
这 食物 他们 吃 有 到过 在 他们的 背包 为了 许多 一个 厌倦 英里 ;
他们吃的食物已经在他们疲惫的行囊里躺了许多路了。

[ænd; ənd][ɪz] [kʊkt] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈskɪlɪt] [ænd; ənd][pɑ:t] [wɪt] [hæv; həv][ˈɔ:lsʊʊ] [bɪn] [ə; eɪ][pɑ:rt]
and is cooked in the little skillet and pot which have also been a part
和 是 煮熟 在 这 小的 煎锅 和 锅 哪个 有 还 到过 一个 部分
[ʌv; əv][ðer; ðər][ˈbɜ:rd(ə)n] .
of their burden .
的 他们的 负担 .
并用他们曾经背负的重担——小煎锅和小锅——烹制而成。

[ðen] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈmʌskɪt] [ænd; ənd] [əˈku:trəmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [ˈfɔ:rti] [raʊndz] "
Then they have their musket and accoutrements , and the " forty rounds "
然后 他们 有 他们的 滑膛枪 和 配件 , 和 这 " 四十 回合 "
[æt; ət][ðer; ðər] [bæks] .
at their backs .
在 他们的 背部 .
然后他们带着火枪和装备，背上背着“四十发子弹”。

[ˈpeɪfntli] , [ˈtʃɪrəli] [ˈtræmpɪŋ] [əˈbɔ:n] , [ˈɡoʊɪŋ] [ðeɪ] [noʊ] [na:t] [wer] , [nɔ:r] [ker] [mʌt] [i:ðər] ,
Patiently , cheerily tramping along , going they know not where , nor care much either ,
耐心 , 兴高采烈地 徒步旅行 沿着 , 去 他们 知道 不是 在哪里 , 也不 关心 很多 任何一个 ,
他们耐心而欢快地向前走，不知道要去哪里，也不太在意。

[soʊ][aɪ ˈti:][bi:; bi][na:t][ɪn] [rɪˈtri:t] .
so it be not in retreat .
所以 它 是 不是 在 撤退 .
所以它不会退缩。

[ˈredi] [tu:; tə] [meɪk] [roʊdz] , [θroʊ] [ʌp] [wɜ:ɹks] , [ter; tɪ(ə)r][ʌp] [ˈreɪlɹəʊdz] , [ɔ:r] [hju:] [aʊt][ænd; ənd] [bɪld]
Ready to make roads , throw up works , tear up railroads , or hew out and build
准备好 到 制作 道路 , 扔 向上 作品 , 撕 向上 铁路 , 或者 槎 出去 和 建造
[ˈwʊd(ə)n] [ˈbrɪdʒɪz] ;
wooden bridges ;
木制的 桥梁 ;
准备修建道路、建造工程、拆除铁路或开凿和建造木桥；

[ɔ:r] , [best][ʌv; əv][ɔ:l] , [tu:; tə][ɡoʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdʒɔnɪz] [ˈʌndər][hɑ:t][sʌn][ɔ:r] [ˈhevi] [reɪn] ,
or , best of all , to go for the Johnnies under hot sun or heavy rain ,
或者 , 最好的 的 全部 , 到 去 为了 这 约翰尼 在下面 热的 太阳 或者 重的 雨 ,
或者，最好的办法是在烈日下或暴雨中去穿约翰尼鞋。

[θru:] [swɑ:mp][ænd; ənd][ˈmaɪər][ænd; ənd] [ˈkwɪksænd] .
through swamp and mire and quicksand .
通过 沼泽 和 沼泽 和 流沙 .
穿过沼泽、泥潭和流沙。

[ðeɪ] [ˈmɑ:tʃt] [ten] [maɪlz][tu:; tə][stɔ:rm] [fɔ:rt][məˈkæləstɜ:] .
They marched ten miles to storm Fort McAllister .
他们 行军 十 英里 到 风暴 堡 麦卡利斯特 .
他们行军十英里，攻占了麦卡利斯特堡。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [tʃɪrɪz] [brʊʊk][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [pɑ:p] [pɑ:p] [pɑ:p] [ʌv; əv]
And how the cheers broke from them when the pop pop pop of
和 如何 这 干杯 打破 从 他们 什么时候 这 流行音乐流行音乐流行音乐 的
[ðə; ði] [ˈskɜ:rmɪʃ] [laɪn][brɪˈɡæən][ˈæftər][wi:; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [səˈvænə] !
the skirmish line began after we came in sight of Savannah !
这 小规模冲突 线 开始 后 我们 来了 在 视线 的 萨凡纳 !
当我们看到萨凡纳时，小规模冲突开始发出砰砰砰的炮声，他们爆发出了热烈的欢呼声！

[nɒʊ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [si:n] [bʌt; bət][nɑ:t] [ʃerd] [ðer; ðər][laɪf] [meɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈhɑ:rdʃɪp]
No man who has seen but not shared their life may talk of personal hardship
不 男人 who 有 已见 但 不是 共享 他们的 生活 可能 讲话 的 个人的 困境
.
:
.

凡是见过他们生活却未曾亲身经历过的人，都无权谈论个人的苦难。

[wi:; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈprɪtɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [ˈjestərdeɪ] , [soʊ][ɪˈfektɪŋ, ˈi:fektɪŋ][ə; eɪ][ˈdʒʌŋk(ə)n][wɪð; wɪθ]
We arrived at this pretty little town yesterday , so effecting a junction with
我们 到达的 在 这 漂亮的 小的 镇 昨天 , 所以 产生影响 一个 交汇处 和
[ˈskəʊfi:ld] ,
Schofield ,
斯科菲尔德 ,

我们昨天抵达了这个美丽的小镇，与斯科菲尔德交汇。

[hu:] [gɑ:t][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] 3d [kɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] .
who got in with the 3d Corps the day before .
WHO 得到 在 和 这 3d 兵团 这 天 前 .

前一天加入第三军的人。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] [æt; ət][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈskoʊ,fi:ldz] [ˈhedkwɔ:rtərz] .
I am writing at General Schofield's headquarters .
我 是 写作 在 一般的 斯科菲尔德的 总部 .

我现在在斯科菲尔德将军的总部写这封信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbæt(ə)l][ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] [æt; ət] [ˈbentən,vɪl] ,
There was a bit of a battle on Tuesday at Bentonville ,
那里 曾是 一个 少量 的 一个 战斗 在 周二 在 本顿维尔 ,

周二在班顿维尔发生了一场小冲突。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [ˈhɪðər] [ɪn] [smoʊk] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] .
and we have come hither in smoke , as usual .
和 我们 有 来 这里 在 抽烟 , 作为 通常 .

我们像往常一样，伴着烟雾来到这里。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][wi:; wi] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈhoʊmz] ,
But this time we thank Heaven that it is not the smoke of burning homes ,
但 这 时间 我们 感谢 天堂 那 它 是 不是 这 抽烟 的 燃烧 房屋 ,

但这一次，我们感谢老天，这不是房屋燃烧产生的烟雾。

— [ˈoʊnli][sʌm; səm][ˈrez(ə)n][ðə; ði] " [ˈdʒɔnɪz] " [set][ɑ:n][ˈfaɪər] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [left] .
— only some resin the " Johnnies " set on fire before they left .
— 仅有的 一些 树脂 这 " 约翰尼 " 放 在 火 前 他们 左边 .

——只是“约翰尼们”离开前点燃的一些树脂。

[aɪ][mʌst; məst][kloʊz] .
I must close .
我 必须 关闭 .

我必须关门了。

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃə:mən] [hæz; həz][dʒʌst][sent][fɔ:r; fər][em ˈi:] .
General Sherman has just sent for me .
一般的 谢尔曼 有 只是 发送 为了 我 .

谢尔曼将军刚刚召见我。

[ɑ:n] [bɔ:rd] [drɪˈspætʃ] [boʊt]
ON BOARD DESPATCH BOAT
在 木板 调度 船

船上调度艇

" ['mɑ:rtɪn] .
" **MARTIN** .
" 马丁 .

“马丁。

" [æʔ; əʔ] [si:] , [mɑ:rtɪ] - , - .
" **AT SEA , March 25 , 1865** .
" 在 海 , 行进 - , - .

“海上，1865 年 3 月 25 日。

[dɪr] ['mʌðər] :
DEAR MOTHER :
亲爱的 母亲 :

亲爱的母亲：

[ə; eɪ][məʊst] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] .
A most curious thing has happened .
一个 最多 好奇的 事物 有 发生 .

发生了一件非常奇怪的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bɪ'ɡɪn][æʔ; əʔ][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
But I may as well begin at the beginning .
但 我 可能 作为 出色地 开始 在 这 开始 .

但我还是决定从头开始。

[wen] [aɪ] [stɔ:pt] ['raɪtɪŋ] [læst] ['i:vɪnɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] ['sʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
When I stopped writing last evening at the summons of the General ,
什么时候 我 停止 写作 最后的 晚上 在 这 传票 的 这 一般的 ,

昨晚我应将军召见停止写作时，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bentən,vɪl] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ]
I was about to tell you something of the battle of Bentonville on Tuesday
我 曾是 关于 到 告诉 你 某物 的 这 战斗 的 本顿维尔 在 周二
[læst] .
last .
最后的 .

我正要跟你讲讲上周二本顿维尔战役的事。

['məʊər] [tʃɑ:rdʒd] [θru:] [æz; əz][bæd][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][swɑ:mp][æz; əz][aɪ]['evər] [sɔ:]
Mower charged through as bad a piece of wood and swamp as I ever saw
割草机 带电 通过 作为 坏的 一个 片 的 木头 和 沼泽 作为 我 曾经 锯
,
:
,

割草机冲进了我见过的最糟糕的树林和沼泽地里，

[ænd; ənd][gɑ:t] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['hʌndrəd] [jɑ:dz] [ʌv; əv]['dʒɔnstən][hɪm'self] , [hu:] [wʌz; wəz][æʔ; əʔ][ðə; ði]
and got within one hundred yards of Johnston himself , who was at the
和 得到 之内 一 百 码 的 约翰斯顿 他自己 , WHO 曾是 在 这
[brɪdʒ] [ə'krɔ:s] [mɪl] [kri:k] .
bridge across Mill Creek .
桥 穿过 磨 溪 .

他接近了距离约翰斯顿本人不到一百码的地方，当时约翰斯顿正在米尔溪上的桥上。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðɪs] [æʔ; əʔ][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm]
Of course we did not know this at the time , and learned it from
的 课程 我们 做过 不是 知道 这 在 这 时间 , 和 学习 它 从
['prɪzənəz] .
prisoners :
囚犯 .

当然，我们当时并不知道这一点，是从囚犯那里听说的。

[bʌt; bət][hæd; həd][ɑ:n][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][da:rk] [kloʊðz] .
but **had** **on** **some** **sort** **of** **dark** **clothes** .
 但 有 在 一些 种类 的 黑暗的 衣服 .
 但他穿着深色衣服。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:tʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][swɑ:mp][ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] ,
I could not reach them in the swamp on horseback ,
我 可以 不是 抵达 他们 在 这 沼泽 在 马背 ,
我骑马到不了沼泽里的他们那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪs'maʊntɪŋ] [wen] [ðə; ði][mæn] [fel] ,
and was in the act of dismounting when the man fell ,
和 曾是 在 这 行为 的 下车 什么时候 这 男人 跌倒 ,
正当他准备下马时, 那人摔倒了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [set] [aʊt][tu:; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] , [sti:l] ['fɑ:rðər] [tu:; tə][maɪ] [raɪt] ,
and then they set out to carry him to the rear , still farther to my right ,
和 然后 他们 放 出去 到 携带 他 到 这 后部 , 仍然 更远 到 我的 正确的 ,
然后他们开始把他抬到后方, 更靠我的右侧。

[brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][swɑ:mp] .
beyond the swamp .
超过 这 沼泽 .
沼泽之外。

[aɪ] ['fʌʊtɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃərz] [keɪm] [ʌp] .
I shouted , and one of the skirmishers came up .
我 喊叫 , 和 一 的 这 散兵游勇 来了 向上 .
我喊了一声, 一个散兵就走了过来。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] .
I asked him what the matter was .
我 问 他 什么 这 事情 曾是 .
我问他出了什么事。

" [wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ][spaɪ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .
" We've got a spy , sir , " he said excitedly .
" 我们已经 得到 一个 间谍 , 先生 , " 他 说 兴奋地 .
“先生, 我们抓到间谍了!”他兴奋地说。

" [ə; eɪ][spaɪ] !
" A spy !
" 一个 间谍 !
“间谍!”

[hɪr] ? "
Here ? "
这里 ? "
这里? ”

" [jes] , ['meɪdʒər] .
" Yes , Major :
" 是的 , 主要的 :
“是的, 少校。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] ['jɑ:ndər] , ['laɪɪŋ] [flæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He was hid in the thicket yonder , lying flat on his face .
他 曾是 隐藏 在 这 灌木丛 远处 , 说谎 平坦的 在 他的 脸 .
他藏在远处的灌木丛里, 脸朝下趴着。

[hi:; hi] ['rekənd] [ðæt]['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [wʊd] [rʌn] [raɪt] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] ['hi:d] [get] ['ɪntu:]
He reckoned that our boys would run right over him and that he'd get into
他 估计 那 我们的 男孩们 会 跑步 正确的 超过 他 和 那 他会 得到 进入
['aʊər; ɑ:r][laɪnz] [ðæt] [wei] .
our lines that way .
我们的 线条 那 方式 .
他认为我们的队员会直接冲过他, 这样他就能进入我们的防线。

[tɪm] ['fɒli] ['stʌmbld] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Tim Foley stumbled on him ,
蒂姆 弗利 踉跄 在 他 ,

蒂姆·弗利偶然发现了他，

[ænd; ʌnd][hi:; hi][pʊt] [ʌp][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪsts][æz; əz]['eni][mæn][aɪ]['evər] [sɔ:] .
and he put up as good a fight with his fists as any man I ever saw .
和 他 放 向上 作为 好的 一个 斗争 和 他的 拳头 作为 任何 男人 我 曾经 锯 .

他用拳头奋力抵抗，是我见过的最顽强的战士之一。

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['redʒɪmənt] [swept] [pæst][ju: 'es] .
" **Just then a regiment swept past us** .
" 只是 然后 一个 团 扫荡 过去的 我们 :

就在这时，一个团从我们身边呼啸而过。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][təʊld][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
That night I told the General ,
那 夜晚 我 讲述 这 一般的 ,

那天晚上我告诉将军：

[hu:] [sent]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th [kɔ:r] [tu:; tə][ɪn'kwaiər] .
who sent over to the headquarters of the 17th Corps to inquire .
WHO 发送 超过 到 这 总部 的 这 17th 兵团 到 查询 :

派人到第十七军司令部询问情况。

[ðə; ði][wɜ:rd] [keɪm] [bæk] [ðæt] [ðə; ði]['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ædɪsən] ,
The word came back that the man's name was Addison ,
这 单词 来了 后退 那 这 男人的 姓名 曾是 艾迪生 ,

消息传来，那人名叫艾迪生。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['ju:niən] ['sɪmpəθaɪzər] [hu:] [oʊnd] [ə; eɪ][plæn'teɪ(ə)n] [nɪr] [baɪ] .
and he claimed to be a Union sympathizer who owned a plantation near by .
和 他 声称 到 是 一个 联盟 同情者 WHO 拥有 一个 种植园 靠近 经过 :

他自称是联邦同情者，在附近拥有一座种植园。

[hi:; hi] [dɪ'klerd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɒŋskriptɪd] [baɪ][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] , ['wu:ndɪd] , [sent] [bæk] [hoʊm] ,
He declared that he had been conscripted by the Rebels , wounded , sent back home ,
他 声明 那 他 有 到过 应征入伍 经过 这 反叛者 , 受伤 , 发送 后退 家 ,

他声称自己是被叛军征召入伍，负伤后被遣返回国。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt][tu:; tə][bi:; bi] [prest] [ɪn][ə'gen] .
and was now about to be pressed in again .
和 曾是 现在 关于 到 是 按下 在 再次 :

现在又要被压下去了。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][laɪnz] .
He had taken this method of escaping to our lines .
他 有 已采取 这 方法 的 逃脱 到 我们的 线条 :

他用这种逃跑方法逃到了我们的防线上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['sto:ri] [ɪ'nʌf] ,
It was a common story enough ,
它 曾是 一个 常见的 故事 足够的 ,

这是一个很常见的故事。

[bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmoʊər] [ˈædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] [ðæt][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ˈfɪʃi] .
but **General** **Mower** **added in his message that he thought the story fishy** .
但 一般的 割草机 额外 在 他的 信息 那 他 想法 这 故事 腥 .

但莫尔将军在信息中补充说，他觉得这个故事很可疑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈmænz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] ,
This was because the man's appearance was very striking ,
这 曾是 因为 这 男人的 外貌 曾是 非常 引人注目 ,
这是因为这名男子的外貌非常引人注目。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [kənˈfedərət] [ˈfaɪtər] [huː] [wʊd] [duː][ænd; ənd] [der]
and he seemed the type of Confederate fighter who would do and dare
和 他 似乎 这 类型 的 南方邦联 战斗机 WHO 会 做 和 敢
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

他看起来像是那种什么都敢做、什么都敢做的南方邦联战士。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wuːnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bæd][wʌŋ] , [ˈeɪdɪntli] [gɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ]
He had a wound , which had been a bad one , evidently got from a
他 有 一个 伤口 , 哪个 有 到过 一个 坏的 一 , 显然 得到 从 一个
[piːs] [ʌv; əv] [ʃel] .
piece of shell .
片 的 壳 .

他身上有一道伤口，而且伤得很重，显然是被贝壳碎片划伤的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
But they had been able to find nothing on him .
但 他们 有 到过 有能力的 到 寻找 没有什么 在 他 .

但他们始终没能找到任何关于他的线索。

[ˈʃəːmən] [sent] [bæk] [wɜːrd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][mæn][ʌnˈtɪl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
Sherman sent back word to keep the man until he could see him in person .
谢尔曼 发送 后退 单词 到 保持 这 男人 直到 他 可以 看 他 在 人 .

谢尔曼派人回去通知，要扣留这个人，直到他能亲自见到他为止。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɒk, əu-][læst] [naɪt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
It was about nine o'clock last night when I reached the house the General
它 曾是 关于 九 点钟 最后的 夜晚 什么时候 我 达到 这 房子 这 一般的
[hæz; həz][ˈteɪkən] .
has taken .
有 已采取 .

昨晚大约九点钟，我到达了将军占用的房子。

[ə; eɪ][ˈprɪzənɜːz, ˈprɪznɜːz] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [ˈrestɪŋ] [aʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]
A prisoner's guard was resting outside , and the hall was full of
一个 囚犯的 警卫 曾是 休息 外部 , 和 这 大厅 曾是 满的 的
[ˈɑːfəsərz] .
officers .
警官 .

一名狱卒在外面休息，大厅里挤满了军官。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
They said that the General was awaiting me ,
他们 说 那 这 一般的 曾是 等待中 我 ,
他们说将军在等我，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['daɪnɪŋ]
and pointed to the closed door of a room that had been the dining
和 尖 到 这 关闭 门 的 一个 房间 那 有 到过 这 用餐
[ru:m] .
room .
房间 .

他指着一扇紧闭的房门，那间房以前是餐厅。

[aɪ]['oʊpənd][,aɪ 'ti:] .
I opened it .
我 打开 它 .

我打开了它。

[tuː] ['kændlɪz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] ['pjʊːtər] [stɪks] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] .
Two candles were burning in pewter sticks on the bare mahogany table .
二 蜡烛 是 燃烧 在 锡 棍子 在 这 裸 桃花心木 桌子 .

两根蜡烛插在锡制烛台上，在光秃秃的红木桌面上燃烧着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sɪtɪŋ] [br'saɪd][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [krɔːst] ,
There was the General sitting beside them , with his legs crossed ,
那里 曾是 这 一般的 坐着 旁 他们 , 和 他的 腿 交叉 ,

将军就坐在他们旁边，翘着二郎腿。

['hoʊldɪŋ][sʌm; səm] ['krʌmpld] ['tɪʃuː] ['peɪpər]['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .
holding some crumpled tissue paper very near his eyes , and reading .
保持 一些 皱巴巴的 组织 纸 非常 靠近 他的 眼睛 , 和 阅读 .

他把揉成一团的纸巾放在眼睛前，一边看书。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] [wen] [aɪ] ['entərd] .
He did not look up when I entered .
他 做过 不是 看 向上什么时候 我 进入 .

我进去的时候，他没有抬头。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] , [tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] ,
I was aware of a man standing , tall and straight ,
我 曾是 意识到的 的 一个 男人 常设 , 高的 和 直的 ,

我看到一个男人站着，身材高挑挺拔。

[dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlɪz] - ['reɪz] .
just out of range of the candles ' rays .
只是 出去 的 范围 的 这 蜡烛 - 射线 .

刚好超出蜡烛光线的照射范围。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['iːzi] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['plæntər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːd] [felt][hæt] .
He wore the easy dress of a Southern planter , with the broad felt hat .
他 穿着 这 简单的 裙子 的 一个 南方 播种机 , 和 这 广阔 毛毡 帽子 .

他穿着南方种植园主的休闲服装，戴着宽边毡帽。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]
The head was flung back so that there was just a patch of light on the
这 头 曾是 扔 后退 所以 那 那里 曾是 只是 一个 修补 的 光 在 这
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

他的头向后仰去，只在下巴上露出一小块光线。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ædoʊ] [wɜːr; wər][hæf] [kloʊzd] .
and the lids of the eyes in the shadow were half closed .
和 这 盖子 的 这 眼睛 在 这 阴影 是 一半 关闭 .

阴影中的双眼半闭着。

[maɪ] [sen'seɪʃənz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] .
My sensations are worth noting .
我的 感觉 是 值得 注意到 .

我的感受值得记录下来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][felt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][hɪt][baɪ] [ðæt] ['bʊlɪt]
For the moment I felt precisely as I had when I was hit by that bullet
为了 这 片刻 我 毛毡 恰恰 作为 我 有 什么时候 我 曾是 打 经过 那 子弹
[ɪn] - [tʃɑːrdʒ] .
in Lauman's charge .
在 - 收费 .

那一刻，我的感觉和当年在劳曼的冲锋中被子弹击中时一模一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [peɪn] , [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [pleɪs] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
I was aware of something very like pain , yet I could not place the cause of
我 曾是 意识到的 的 某物 非常 喜欢 疼痛 , 然而 我 可以 不是 地方 这 原因 的
[aɪ'tiː] .
it .
它 .

我感觉到了一种类似疼痛的感觉，但我无法确定它的原因。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [sɪns] [hæz; həz] [meɪd] [em 'iː] [fiːl] [kwɪr] : [juː; jʊ] ['daʊtləs] [rɪ'membər] ['steɪŋ]
But this is what since has made me feel queer : you doubtless remember staying
但 这 是 什么 自从 有 制成 我 感觉 酷儿 : 你 毫无疑问 记住 入住
[æt; ət] [hɑːlɪŋdiːən] ,
at Hollingdean ,
在 霍林迪恩 ,

但正是这件事让我感到自己很古怪：你肯定还记得在霍林迪恩住过的日子，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ænd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [lɔːrd] - ['derdev(ə)l]
when I was a boy , and hearing the story of Lord Northwell's daredevil
什么时候 我 曾是 一个 男生 , 和 听力 这 故事 的 主 - 胆大妄为者
['rɔɪəlɪst] ['ænsɛstər] ,
Royalist ancestor ,
保皇党 祖先 ,

当我还是个孩子的时候，听到诺斯韦尔勋爵那位胆大妄为的保皇党祖先的故事，

— [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪs] ['kɑːlər]'[oʊvər][ðə; ði] [dʌl] - [ɡoʊld] ['velvɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['pɔɪntɪd]
— **the one with the lace collar over the dull - gold velvet , and the pointed**
— 这 一 和 这 蕾丝 衣领 超过 这 乏味的 - 金子 天鹅绒 , 和 这 尖
[tʃɪn] ,
chin ,
下巴 ,

——就是那件在暗金色天鹅绒面料上饰有蕾丝领子，下巴尖尖的裙子，

[ænd; ænd][ðə; ði]['leɪzi][skɔːrɪn][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
and the lazy scorn in the eyes .
和 这 懒惰的 轻蔑 在 这 眼睛 .

还有眼中那懒散的轻蔑。

[ðoʊz] [aɪz] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [lɪdz] .
Those eyes are painted with drooping lids .
那些 眼睛 是 绘 和 下垂 盖子 .

那双眼睛画着下垂的眼睑。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] ['klærəns] ['koʊlfæks][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪktʃər] — [ænd; ænd] [naʊ] [aɪ]
The first time I saw Clarence Colfax I thought of that picture — and now I
这 第一的 时间 我 锯 克拉伦斯 科尔法克斯 我 想法 的 那 图片 — 和 现在 我
[θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɜːrst] .
thought of the picture first .
想法 的 这 图片 第一的 .

我第一次见到克拉伦斯·科尔法克斯时，就想到了那张照片——而现在，我首先想到的却是那张照片。

[ðə; ði][ˈdʒɛnṑəlz, ˈdʒɛnrəlz] [vɔɪs] [ˈstɑ:rtld] [em ˈi:] .

The General's voice startled me .
这 将军的 嗓音 惊慌 我 .

将军的声音吓了我一跳。

" [ˈmeɪdʒər][braɪs] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ˈdʒɛnt(ə)lmən] ?

" Major Brice , do you know this gentleman ?

" 主要的 布莱斯 , 做 你 知道 这 绅士 ?

布莱斯少校, 您认识这位先生吗?

" [hi:; hi] [æskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [jes] , [ˈdʒɛn(ə)rəl] . "

" Yes , General .

" 是的 , 一般的 . "

“是的, 将军。”

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "

" Who is he ? "

" WHO 是 他 ? "

“他是谁? ”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˈkoʊlfæks] , [sɜ:r] — [ˈkɜ:rn(ə)l][ˈkoʊlfæks] , [aɪ] [θɪŋk] "

" His name is Colfax , sir — Colonel Colfax , I think "

" 他的 姓名 是 科尔法克斯 , 先生 — 上校 科尔法克斯 , 我 思考 "

“他的名字叫科尔法克斯, 先生——我想是科尔法克斯上校。”

" [θɔ:t] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒɛn(ə)rəl] .

" Thought so , " said the General .

" 想法 所以 , " 说 这 一般的 .

“我就知道,”将军说道。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [maʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [si:n] [sɪns] ,

I have thought much of that scene since ,

我 有 想法 很多 的 那 场景 自从 ,

从那以后, 我一直都在回味那个场景。

[æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsti:mɪŋ] [ˈnɔ:rθwərd] [ˈoʊvər] [ɡri:n] [ˈsi:z] [ænd; ənd][ˈʌndər] [ˈklaʊdləs] [skaɪz] ,

as I am steaming northward over green seas and under cloudless skies ,

作为 我 是 蒸煮 向北 超过 绿色的 海域 和 在下面 无云 天空 ,

当我乘船向北航行, 驶过碧绿的大海, 沐浴在万里无云的天空下时,

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][hæz; həz] [si:md] [ˈveri] [ʌnˈri:əl] .

and it has seemed very unreal .

和 它 有 似乎 非常 虚幻 .

这一切都感觉很不真实。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈɔ:lməʊst] [seɪ] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] [wen] [aɪ] [rɪˈflekt] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] [əˈkrɔ:s] [ðɪs] [mæn]

I should almost say supernatural when I reflect how I have run across this man

我 应该 几乎 说 超自然 什么时候 我 反映 如何 我 有 跑步 穿过 这 男人

[əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] ,

again and again ,

再次 和 再次 ,

回想我一次又一次遇到这个人的经历, 我几乎要说这简直是超自然现象了。

[ænd; ənd][ˈɔ:lwɛɪz] [əˈpəʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and always opposing him .

和 总是 反对 他 .

而且总是反对他。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [dʒʌst] [həʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [slɛv] [ˈɔːkɪn] , [wɪt] [siːm] ,
I can recall just how he looked at the slave auction , which seem ,
我 能 记起 只是 如何 他 看起来 在 这 奴隶 拍卖 , 哪个 似乎 ,
我至今仍能回忆起他当时看着奴隶拍卖的神情, 那场面似乎.....

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] : ['veri] ['hænsəm] , ['veri] ['bɔɪɪ] ,
so long ago : very handsome , very boyish ,
所以 长的 前 : 非常 英俊的 , 非常 男孩气 ,
很久以前: 非常英俊, 很有男孩气。

[ænd; ɐnd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .
and yet with the air of one to be deferred to .
和 然而 和 这 空气 的 一 到 是 延期 到 :
然而, 他却摆出一副应该被尊敬的样子。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['vɪksbɜːg] .
It was sufficiently remarkable that I should have found him in Vicksburg .
它 曾是 足够 卓越 那 我 应该 有 成立 他 在 维克斯堡 :
我竟然在维克斯堡找到了他, 这真是太不可思议了。

[bʌt; bət] [naʊ] — [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [oʊld][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [ɪn]
But now — to be brought face to face with him in this old dining room in
但 现在 — 到 是 带来 脸 到 脸 和 他 在 这 老的 用餐 房间 在
[ˈɡəʊldzɜːrəʊ] !
Goldsboro !
戈尔兹伯勒 !

但现在——我却要在戈尔兹伯勒这间老旧的餐厅里与他面对面！

[ænd; ɐnd][hiː; hi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .
And he a prisoner .
和 他 一个 囚犯 :
他是一名囚犯。

[hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [muːvd] .
He had not moved .
他 有 不是 已搬 :
他一动不动。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ækt] ,
I did not know how he would act ,
我 做过 不是 知道 如何 他 会 行为 ,
我不知道他会怎么做。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd] [held] [aʊt][maɪ][hænd] , [ænd; ɐnd] [sed] . — " [haʊ] [duː]
but I went up to him and held out my hand , and said . — " How do
但 我 去 向上 到 他 和 握住 出去 我的 手 , 和 说 : — " 如何 做
[juː; jʊ][duː] ,
you do ,
你 做 ,
但我走上前去, 伸出手对他说: “你好吗? ”

['kɜːrn(ə)l]['koʊlfæks] ?
Colonel Colfax ?
上校 科尔法克斯 ?
科尔法克斯上校?

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɔːt] ['veri] ['stedɪ] , [fɔːr; fər][aɪ]['kænɔːt] [help] ['laɪkɪŋ][hɪm; ɪm]
" **I am sure that my voice was not very steady , for I cannot help liking him**
" 我 是 当然 那 我的 嗓音 曾是 不是 非常 稳定的 , 为了 我 不能 帮助 喜欢 他
“我肯定我的声音不太稳定, 因为我情不自禁地喜欢上了他。”

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][hænd] .
And then his face lighted up and he gave me his hand .
和 然后 他的 脸 照明 向上 和 他 给予 我 他的 手 .

然后他脸上绽放出笑容，并向我伸出了手。

[ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,
And he smiled at me and again at the General ,
和 他 微笑 在 我 和 再次 在 这 一般的 ,

他朝我笑了笑，又朝将军笑了笑。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:ɪ]['oʊvər] .
as much as to say that it was all over .
作为 很多 作为 到 说 那 它 曾是 全部 超过 .

可以说一切都结束了。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)] [smaɪl] .
He has a wonderful smile .
他 有 一个 精彩的 微笑 .

他笑容灿烂。

" [wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [rʌn] ['ɪntu:ɪ] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['meɪdʒər] [braɪs] , " [sed] [hi:; hi] .
" **We seem to run into each other , Major Brice , " said he .**
" 我们 似乎 到 跑步 进入 每个 其他 , 主要的 布莱斯 , " 说 他 .

“我们好像总是碰面，布莱斯少校，”他说。

[ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][su:'pɜ:rb] .
The pluck of the man was superb .
这 采摘 的 这 男人 曾是 高超 .

这个人勇气可嘉。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [tu:ɪ] , [wʌz; wəz] [mu:vd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [lʊkt]
I could see that the General , too , was moved , from the way he looked
我 可以 看 那 这 一般的 , 也 , 曾是 已搬 , 从 这 方式 他 看起来

[æt; ət][hɪm; ɪm] .
at him .
在 他 .

从将军的眼神中，我能看出他也深受感动。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spi:ks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:ɪ] [ə'brʌptli] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .
And he speaks a little more abruptly at such times .
和 他 说话 一个 小的 更多的 突然 在 这样的 时代 .

而且在这种时候，他的语气会稍微生硬一些。

" [ges] [ðæt] ['setlɪz] [ˌaɪ 'ti:ɪ] , ['kɜ:rn(ə)] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Guess that settles it , Colonel , " he said .**
" 猜测 那 定居点 它 , 上校 , " 他 说 .

“看来事情就这么定了，上校，”他说。

" [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'ti:ɪ] [dʌz] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] ['klærəns] , [stiɪl] ['smaɪlɪŋ] .
" **I reckon it does , General , " said Clarence , still smiling .**
" 我 估计 它 做 , 一般的 , " 说 克拉伦斯 , 仍然 微笑 .

“我想确实如此，将军，”克拉伦斯笑着说。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dʒɜ:rk]
The General turned from him to the table with a kind of jerk
这 一般的 转向 从 他 到 这 桌子 和 一个 种类 的 混蛋

[ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['tɪʃu:] ['peɪpər] .
and clapped his hand on the tissue paper .
和 鼓掌 他的 手 在 这 组织 纸 .

将军猛地转身面向桌子，用手拍了拍餐巾纸。

" [ði:z] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .
" These speak for themselves , sir , " he said .
" 这些 说话 为了 他们自己 , 先生 , " 他 说 .

“先生，这些事本身就说明了一切，”他说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ri:tɪt] [ðə; ði] ['prɑ:miːnənt] ['sɪtəznz] [fɔ:r; fər] [hu:m]
" It is very plain that they would have reached the prominent citizens for whom
" 它 是 非常 清楚的 那 他们 会 有 达到 这 著名的 公民 为了 谁
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [jʊr; jər] ['entəpraɪz] .
they were intended if you had succeeded in your enterprise .
他们 是 故意的 如果 你 有 成功了 在 你的 企业 .

“很明显，如果你的计划成功了，这些信件就会送到你预定的那些杰出人士手中。”

[ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['kæptʃərd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ju:nɪfɔ:rm] [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [wɔ:r] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt]
You were captured out of uniform You know enough of war to appreciate
你 是 捕获 出去 的 制服 你 知道 足够的 的 战争 到 欣赏
[ðə; ði] [rɪsk] [ju:; jʊ] [ræn] .
the risk you ran .
这 风险 你 跑 .

你被俘时没穿军装，你对战争足够了解，明白自己冒的风险。

[eni] ['stɛɪtmənt] [tu:; tə] [meɪk] ? "
Any statement to make ? "
任何 陈述 到 制作 ? "

还有什么要说的吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] . "
" No , sir . "
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [kɔ:l] ['kæptɪn] [vɔ:n] , [braɪs] , [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [bæk] . "
" Call Captain Vaughan , Brice , and ask him to conduct the prisoner back . "
" 称呼 队长 沃恩 , 布莱斯 , 和 问 他 到 执行 这 囚犯 后退 . "

“布莱斯，给沃恩上尉打电话，让他把囚犯带回去。”

" [meɪ] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['dʒen(ə)rəl] ?
" May I speak to him , General ?
" 可能 我 说话 到 他 , 一般的 ?

将军，我可以和他谈谈吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
The General nodded .
这 一般的 点头 .

将军点了点头。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [du:] ['eniθɪŋ] [els] .
I asked him if I could write home for him or do anything else .
我 问 他 如果 我 可以 写 家 为了 他 或者 做 任何事物 别的 .

我问他我是否可以帮他写信回家或者做其他什么事。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .
That seemed to touch him .
那 似乎 到 触碰 他 .

这似乎触动了 他。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][fæl; fəl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
Some day I shall tell you what he said .
一些 天 我 将 告诉 你 什么 他 说 .

总有一天我会告诉你他说了什么。

[ðen] [vɔːn] [tʊk] [hɪm; ɪm][aʊt] ,
Then Vaughan took him out ,
然后 沃恩 采取 他 出去 ,

然后沃恩把他带走了，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [gɑːrd] ['ʃoʊldə] [ɑːrmz][ænd; ənd][træmp] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
and I heard the guard shoulder arms and tramp away in the night .
和 我 听到 这 警卫 肩膀 武器 和 流浪汉 离开 在 这 夜晚 .

我听见卫兵扛着武器，在夜色中匆匆离去。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'hɑːɡəni] ['teɪbl] [brɪ'twiːn] [juː 'es] ,
The General and I were left alone with the mahogany table between us ,
这 一般的 和 我 是 左边 独自的 和 这 桃花心木 桌子 之间 我们 ,

将军和我单独留在了一起，中间隔着一张红木桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [ˈsʌmbɑːdi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fædʊ]
and a family portrait of somebody looking down on us from the shadow
和 一个 家庭 肖像 的 某人 寻找 向下 在 我们 从 这 阴影

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
on the wall .
在 这 墙 .

还有一张全家福，照片里有人从墙上的阴影里俯视着我们。

[ə; eɪ] [mɔɪst] [sprɪŋ] [er] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kændlɪz] ['flɪkəd] .
A moist spring air came in at the open windows , and the candles flickered .
一个 潮湿 春天 空气 来了 在 在 这 打开 视窗 , 和 这 蜡烛 闪烁 .

潮湿的春风从敞开的窗户吹进来，蜡烛的烛光摇曳不定。

['æftər][ə; eɪ][ˈsaɪləns] , [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] :
After a silence , I ventured to say :
后 一个 沉默 , 我 冒险 到 说 :

一阵沉默后，我试探性地说道：

" [aɪ][hoʊp][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [ʃɑːt] , [ˈdʒen(ə)rəl] . "
" I hope he won't be shot , General . "
" 我 希望 他 惯于 是 射击 , 一般的 . "

“将军，我希望他不会被枪毙。”

" [dəʊnt] [noʊ] , [braɪs] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Don't know , Brice , " he answered .
" 不 知道 , 布莱斯 , " 他 回答 .

“不知道，布莱斯，”他回答道。

" [kɑːnt] [tel] [naʊ] .
" Can't tell now .
" 不能 告诉 现在 .

现在还不能确定。

[heɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wɔːr][ɪz][wɔːr] .
Hate to shoot him , but war is war .
恨 到 射击 他 , 但 战争 是 战争 .

虽然很不情愿开枪打死他，但战争就是战争。

[ˈmæɡˌnɪfɪs(ə)nt] [klæs] [hiː; hi] [biˈlɒŋz] [tuː; tə] — [ˈpɪti] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪt] [ðʊz] [ˈfeləʊz]
Magnificent class he belongs to — pity we should have to fight those fellows
壮丽 班级 他 属于 到 — 遗憾 我们 应该 有 到 斗争 那些 伙伴们
.
:
.

他属于一个非常优秀的阶层——可惜我们不得不和他们作战。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **He paused , and drummed on the table .**
" 他 暂停 , 和 鼓声 在 这 桌子 .

他停顿了一下，然后敲了敲桌子。

" [braɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl][grænt][æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt]
" **Brice , " said he , " I'm going to send you to General Grant at City Point**
" 布莱斯 , " 说 他 , " 我是 去 到 发送 你 到 一般的 授予 在 城市 观点
[wɪð; wɪθ] [dɪˈspætʃ] .
with despatches .
和 电报 .

“布莱斯,”他说,“我要派你带着公文去城点城见格兰特将军。”

[aɪm] ['sɔːri] ['dʌn] [went] [bæk] ['jestərdeɪ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .
I'm sorry Dunn went back yesterday , but it can't be helped .
我是 对不起 邓恩 去 后退 昨天 , 但 它 不能 是 帮助 .

很遗憾邓恩昨天回去了, 但这也没办法。

[kæn; kən][juː; jʊ][stɑːrt][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ? "
Can you start in half an hour ? "
能 你 开始 在 一半 一个 小时 ? "

半小时后可以开始吗?

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir .** "
" 是的 , 先生 . "

“是的, 先生。”

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][raɪd][tuː; tə] ['kɪnstən] .
" **You'll have to ride to Kinston .**
" 你会 有 到 骑 到 金斯顿 .

你得骑车去金斯顿。

[ðə; ði] ['reɪlroʊd] [wəʊnt][biː; bi] [θruː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] : [aɪl] ['telɪgræf] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]
The railroad won't be through until to - morrow : I'll telegraph there , and
这 铁路 惯于 是 通过 直到 到 - 明天 : 患病的 电报 那里 , 和
[tuː; tə][ˈdʒen(ə)rəl] ['iːstən] [æt; ət] ['mɔrhəd] ['sɪti] .
to General Easton at Morehead City .
到 一般的 伊斯顿 在 莫尔黑德 城市 .

铁路要到明天才能通车: 我会向那里发电报, 并向莫尔黑德城的伊斯顿将军发电报。

['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][boʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
He'll have a boat for you .
地狱 有 一个 船 为了 你 .

他会给你准备一艘船。

[tel] [grænt][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rʌn] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [maɪ'self] ,
Tell Grant I expect to run up there in a day or two myself ,
告诉 授予 我 预计 到 跑步 向上 那里 在 一个 天 或者 二 我 ,

告诉格兰特, 我预计一两天内也会亲自去那里跑一趟。

[wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [hɪr] .
when things are arranged here .
什么时候 事物 是 安排 这里 .

当这里的一切都安排妥当之后。

[juː; jʊ] [meɪ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] . "
You may wait until I come . "
你 可能 等待 直到 我 来 . "

你等我来吧。

" [jes] , [sɜ:r] .
Yes , sir :
" 是的 , 先生 :

“是的，先生。”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [gou] , [bʌt; bət] ['klærəns] ['koulfæks] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [maɪ] [maɪnd] " ['dʒen(ə)rəl] ? "
I turned to go , but Clarence Colfax was on my mind " General ? "
我 转向 到 去 , 但 克拉伦斯 科尔法克斯 曾是 在 我的 头脑 " 一般的 ? "
我转身要走，但脑海里却一直想着克拉伦斯·科尔法克斯将军。“将军？ ”

" [eɪ] ! [wʌt] ? "
Eh ! what ? "
" 嗯 ! 什么 ? "

“咦！ 什么？ ”

" ['dʒen(ə)rəl] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hoʊld] ['kɜ:rn(ə)] ['koulfæks] [ʌn'tɪl] [aɪ] [si:] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
General , could you hold Colonel Colfax until I see you again ?
一般的 , 可以 你 抓住 上校 科尔法克斯 直到 我 看 你 再次 ?
将军，能否在我下次见到您之前扣留科尔法克斯上校？

危机——第8卷(The Crisis — Volume 08)

第2/4页

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [boʊld] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kweɪkt] .
" It was a bold thing to say , and I quaked .

“它曾是 一个 大胆的 事物 到 说 , 和 我 震动 .

“这话说得真大胆，我当时都吓得发抖。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em 'i:] [ɪn] [hiːz; ɪz] [kiːn] [wei] ,
And he looked at me in his keen way ,

和 他 看起来 在 我 在 他的 敏锐的 方式 ,

他用他那敏锐的眼神看着我，

[θruː] [ænd; ənd] [θruː] " [juː; jʊ] [seɪvd] [hiːz; ɪz] [laɪf] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? "
through and through " You saved his life once before , didn't you ? "

通过 和 通过 " 你 已保存 他的 生活 一次 前 , 没有 你 ? "

彻头彻尾地说：“你以前救过他的命，对吧？”

" [juː; jʊ] [ə'laʊd] [em 'i:] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [sent] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['vɪksbɜːɡ] , [sɜːr] .
" You allowed me to have him sent home from Vicksburg , sir .

“你 允许 我 到 有 他 发送 家 从 维克斯堡 , 先生 .

“先生，您允许我把他从维克斯堡送回家。”

" [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hiːz; ɪz] [dʒoʊks] — [æprə'poʊz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɑːn]
" He answered with one of his jokes — apropos of something he said on

“他 回答 和 一 的 他的 笑话 — 恰好 的 某物 他 说 在

the

这

他用一个笑话回答了这个问题——这个笑话与他之前说过的一些话有关.....

[kɔːrt] [haʊs] [steps] [æt; ət] ['vɪksbɜːɡ] .
Court House steps at Vicksburg .

法庭 房子 步骤 在 维克斯堡 .

维克斯堡法院台阶。

[pər'hæps] [aɪ] [æɪ; jəl] [tel] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪm] .
Perhaps I shall tell it to you sometime .

也许 我 将 告诉 它 到 你 有时 .

或许以后我会告诉你。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [siː] , [aɪ] [siː] .
" Well , well , " he said , " I'll see , I'll see .

“出色地 , 出色地 , ” 他 说 , “患病的 看 , 患病的 看 .

“好吧，好吧，”他说，“我看看，我看看。”

[θæŋk] [gɔːd] [ðɪs] [wɔːr] [ɪz] ['prɪti] [nɪr] ['oʊvər] .
Thank God this war is pretty near over .

感谢 上帝 这 战争 是 漂亮的 靠近 超过 .

感谢上帝，这场战争差不多快结束了。

[aɪ] [let] [juː; jʊ] [noʊ] , [braɪs] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .
I'll let you know , Brice , before I shoot him .

患病的 让 你 知道 , 布莱斯 , 前 我 射击 他 .

布莱斯，我会先通知你，然后再开枪打死他。

" [aɪ] [roʊd] [ðə; ði] ['θɜːrti] [ɑːd] [maɪlz] [tuː; tə] ['kɪnstən] [ɪn] — ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊərz] .
" I rode the thirty odd miles to Kinston in — little more than three hours .

“我 骑 这 三十 奇怪的 英里 到 金斯顿 在 — 小的 更多的 比 三 小时 .

“我骑行了三十多英里到达金斯顿，只用了三个多小时。”

[ə; eɪ][ˌləʊkəˈmoʊtɪv][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ˈɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kæb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A locomotive was waiting for me , and I jumped into a cab with a
一个 机车 曾是 等待 为了 我 , 和 我 跳了起来 进入 一个 出租车 和 一个
['frendli] [ˌendʒɪˈnɪr] .
friendly engineer .
友好的 工程师 .

一辆火车头在等着我，我跳进驾驶室，和一位友好的火车司机一起乘车。

[suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] ['siːwərd] [θruː] [ðə; ði][væst][paɪn] ['fɒrɪsts] .
Soon we were roaring seaward through the vast pine forests .
很快 我们 是 咆哮 向海 通过 这 广阔的 松树 森林 .
很快，我们就穿过广袤的松树林，朝着大海疾驰而去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [mʌt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
It was a lonely journey , and you were much in my mind .
它 曾是 一个 孤独 旅行 , 和 你 是 很多 在 我的 头脑 .
这是一段孤独的旅程，我常常想起你。

[maɪ] ['gretɪst] [ˌæprɪˈhenʃn] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [maɪ] [biː; bi] [diˈreɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈspætʃ]
My greatest apprehension was that we might be derailed and the despatches
我的 最 忧虑 曾是 那 我们 可能 是 脱轨 和 这 电报
[ˈkæptʃərd] ;
captured ;
捕获 ;

我最担心的是我们的行动会受阻，而且信件会被截获；

[ˈɔːr; fər][æz; əz][fæst][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][hæd; həd] [ədˈvænst] , [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæd; həd]
for as fast as our army had advanced , the track of it had
为了 作为 快速地 作为 我们的 军队 有 先进的 , 这 追踪 的 它 有
[kloʊzd] [əˈgen] ,
closed again ,
关闭 再次 ,

尽管我军推进得很快，但退路却又再次消失了。

[laɪk][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɪp] [æt; ət] [siː] .
like the wake of a ship at sea .
喜欢 这 唤醒 的 一个 船 在 海 .
就像船只在海上留下的尾迹。

[gəˈrɪlə] [wɜːr; wər]['roʊvɪŋ][əˈbaʊt] , ['terɪŋ] [ʌp][taɪz][ænd; ənd] [dɪˈtrɔɪŋ] ['brɪdʒɪz] .
Guerillas were roving about , tearing up ties and destroying bridges .
游击队 是 漫游 关于 , 撕裂 向上 领带 和 摧毁 桥梁 .
游击队员四处游荡，撕毁领带，破坏桥梁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][faɪv] - ['mɪnɪt] ['ɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [wen] , [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)]
There was one five - minute interval of excitement when , far down the tunnel
那里 曾是 一 五 - 分钟 间隔 的 激动 什么时候 , 远的 向下 这 隧道
[θruː] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] ,
through the forest ,
通过 这 森林 ,
在穿过森林的隧道深处，有一段五分钟的激动人心的时刻：

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ['gliːmɪŋ] .
we saw a light gleaming .
我们 锯 一个 光 闪闪发光 .
我们看到一道闪光。

[ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪr] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haʊs] [ðer; ðər] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['faɪər] .
The engineer said there was no house there , that it must be a fire .
这 工程师 说 那里 曾是 不 房子 那里 , 那 它 必须 是 一个 火 .
工程师说那里没有房子，一定是着火了。

[bʌt; bət][wi:; wi][did][nɑ:t] ['slækən] ['aʊər; ɑ:r] [spi:d] ,
But we did not slacken our speed ,
但 我们 做过 不是 放松 我们的 速度 ,
但我们并没有放慢速度,

[ænd; ænd][ˈgrædʒuəli][ðə; ði] ['li:pɪŋ] [fleɪmz] [gru:] ['lɑ:rdʒər][ænd; ænd] ['rɛdʒ] [ʌn'tɪl][wi:; wi][wɜ:r; wər]
and gradually the leaping flames grew larger and redder until we were
和 逐步地 这 跳跃 火焰 生长 更大的 和 更红 直到 我们 是
[ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
upon them .
之上 他们 .

渐渐地, 跳跃的火焰变得越来越大, 越来越红, 直到我们被火焰吞噬。
[nɑ:t][wʌn] [gɔ:nt] ['fɪgjər] [stʊd] [br'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ænd][ju: 'es] .
Not one gaunt figure stood between them and us .
不是 一 瘦削 数字 站立 之间 他们 和 我们 .

没有一个瘦骨嶙峋的身影挡在他们和我们之间。
[nɑ:t][wʌn] [fɑ:t] [broʊk][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Not one shot broke the stillness of the night .
不是 一 射击 打破 这 寂静 的 这 夜晚 .
夜色静谧, 没有一声枪响。

[æz; əz] [dɑ:n] [broʊk][aɪ] [br'held] [ðə; ði][flæt] , [greɪ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ][tu:; tə]
As dawn broke I beheld the flat , gray waters of the Sound stretching away to
作为 黎明 打破 我 观看 这 平坦的, 灰色的 水 的 这 声音 伸展 离开 到
[ðə; ði] ['i:stwərd] ,
the eastward ,
这 向东 ,
黎明破晓时, 我看到海湾平坦的灰色水面向东延伸。

[ænd; ænd][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][boʊt][æt; ət][ðə; ði] ['desələt] [wɔ:rf] [br'saɪd][ðə; ði] ['werhaʊs] ,
and there was the boat at the desolate wharf beside the warehouse ,
和 那里 曾是 这 船 在 这 荒凉 码头 旁 这 仓库 ,
仓库旁边的荒凉码头上停着一艘船。

[hɜ:r; hər] [sti:m] ['raɪzɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [ər] .
her steam rising white in the chill morning air .
她 蒸汽 上升 白色的 在 这 寒意 早晨 空气 .
清晨的寒风中, 她升腾起白色的蒸汽。

['tʃæptər] [ˌeks,ɑɪ'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四
第十四章

[ðə; ði] [seɪm] , [kən'tɪnju:d]
THE SAME , CONTINUED
这 相同的 , 持续
同上, 续

['hedkwɔ:rtərz] ['ɑ:mɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'nɑɪtɪd] [steɪts] ,
HEADQUARTERS ARMIES OF THE UNITED STATES ,
总部 军队 的 这 团结的 各州 ,
美国陆军总部

['sɪti] [pɔɪnt] , [vər'dʒɪniə] , [mɑ:rt] - , - .
CITY POINT , VIRGINIA , March 28 , 1865 .
城市 观点 , 弗吉尼亚州 , 行进 - , - .
弗吉尼亚州城市点, 1865 年 3 月 28 日。

[dɪr] ['mʌðər] : [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] ['seɪfli] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ,
DEAR MOTHER : I arrived here safely the day before yesterday ,
亲爱的 母亲 : 我 到达的 这里 安全 这 天 前 昨天 ,

亲爱的母亲：我前天平安抵达这里。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] [aɪ] ['fɔrwədɪd] [ɑːn]
and I hope that you will soon receive some of the letters I forwarded on
和 我 希望 那 你 将要 很快 收到 一些 的 这 信件 我 转发 在
[ðæt] [deɪ] .
that day .
那 天 .

我希望您很快就能收到我那天转寄的一些信件。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [pleɪs] , [ðɪs] ['sɪti] [pɔɪnt] ;
It is an extraordinary place , this City Point ;
它 是 一个 非凡的 地方 , 这 城市 观点 ;

城市点是一个非凡的地方；

[ə; eɪ] ['mɪləteri] ['sɪti] [sprʌŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪntər] .
a military city sprung up like a mushroom in a winter .
一个 军队 城市 弹簧 向上 喜欢 一个 蘑菇 在 一个 冬天 .

一座军事城市如同冬日里的雨后春笋般拔地而起。

[ænd; ʌnd] [maɪ] [breθ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['teɪkən] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [ɑːn]
And my breath was quite taken away when I first caught sight of it on
和 我的 气息 曾是 相当 已采取 离开 什么时候 我 第一的 捕捉 视线 的 它 在
[ðə; ði] [haɪ] ['teɪbl] - [lənd] .
the high table - land .
这 高的 桌子 - 土地 .

当我第一次在高地上看到它时，我简直惊呆了。

[ðə; ði] [greɪt] [beɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , [wɪt] [ðə; ði] [æpə'mætəks] ['helps] [tuː; tə] [meɪk] ,
The great bay in front of it , which the Appomattox helps to make ,
这 伟大的 湾 在 正面 的 它 , 哪个 这 阿波马托克斯 帮助 到 制作 ,

它前面的大海湾，是阿波马托克斯河帮助形成的。

[ɪz] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['rɪɡɪŋ] [ænd; ʌnd] [smoʊk] - [paɪps] , [laɪk] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːspərəs]
is a maze of rigging and smoke - pipes , like the harbor of a prosperous
是 一个 迷宫 的 索具 和 抽烟 - 管道 , 喜欢 这 港口 的 一个 繁荣
['siːpɔːrt] .
seaport .
海港 .

这里就像一个繁荣海港的港口，布满了纵横交错的索具和烟囱。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɡʌnbəʊt] [ænd; ʌnd] [sə'plaɪ] ['bəʊts] , ['skuːnər] [ænd; ʌnd] [skwer] - ['rɪɡərz] [ænd; ʌnd]
There are gunboats and supply boats , schooners and square - riggers and
那里 是 炮艇 和 供应 船 , 双桅帆船 和 正方形 - 索具工 和
[s'tiːməz] , [ɔːl] ['hʌdld] [tə'geðər] ,
steamers , all huddled together ,
蒸汽船 , 全部 蜷缩着 一起 ,

炮艇、补给船、纵帆船、方帆船和汽船，全都挤在一起。

[ænd; ʌnd] ['ʌvər; ɑːr] ['kæptɪn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [em 'iː] [ðə; ði] - ['mælvəːn] - ['flaɪŋ] ['ædmərəl] ['pɔrtəz]
and our captain pointed out to me the ' Malvern ' flying Admiral Porter's
和 我们的 队长 尖 出去 到 我 这 - 马尔文 - 飞行 上将 搬运工
[flæg] .
flag .
旗帜 .

我们的船长向我指出了悬挂着波特海军上将旗帜的“马尔文”号。

[bɑːdʒz] [wɜːr; wər][taɪd] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [h wɔːvz] ,
Barges were tied up at the long wharves ,
驳船 是 系 向上 在 这 长的 码头 ,
驳船停靠在长长的码头上,

[ænd; ænd] [ðiːz] [wɜːr; wər][paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [werz] [ænd; ænd] [ˈflæŋkt] [baɪ][skwa:t] [ˈweəhaʊsɪz] .
and these were piled high with wares and flanked by squat warehouses .
和 这些 是 堆积 高的 和 商品 和 侧翼 经过 蹲 仓库 .
这些店铺堆满了货物，旁边是矮矮的仓库。

[ɔːlˈðʊʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] , [ə; eɪ][ˌloʊkəˈmoʊtɪv][wʌz; wəz] [ˈpʌfɪŋ] [ænd; ænd] [ˈpæntɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]
Although it was Sunday , a locomotive was puffing and panting along the
虽然 它 曾是 星期日 , 一个 机车 曾是 抽气 和 喘息 沿着 这
[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræɡɪd] [bəŋk] .
foot of the ragged bank .
脚 的 这 破烂不堪 银行 .
虽然是星期天，但一辆火车头正沿着崎岖不平的河岸底部呼啸而过。

[haɪ] [əˈbʌv] , [ɑːn][ðə; ði][flæt] [ˈprɑːməntɔːrɪ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈrɪvəz] ,
High above , on the flat promontory between the two rivers ,
高的 多于 , 在 这 平坦的 海角 之间 这 二 河流 ,
在高处，在两河之间的平坦岬角上，

[ɪz][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [tents] [ænd; ænd] [ˈwʊd(ə)n] [hʌt] ,
is the city of tents and wooden huts ,
是 这 城市 的 帐篷 和 木制的 小屋 ,
这是一个由帐篷和木屋组成的城市，

[ðə; ði] [ɡreɪt] [triːz] [ɪn][ðər; ðər] [freɪ] [feɪnt] [ɡriːn] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [loʊ] [ruːfs] .
the great trees in their fresh faint green towering above the low roofs .
这 伟大的 树木 在 他们的 新鲜的 头晕的 绿色的 参天 多于 这 低的 屋顶 .
参天大树披着清新的淡绿色外衣，高耸于低矮的屋顶之上。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌf] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][flæg] [druːpt] [əˈɡenst] [ɪts] [stɑːf] ,
At the point of the bluff a large flag drooped against its staff ,
在 这 观点 的 这 虚张声势 一个 大的 旗帜 下垂 反对 它是 职员 ,
在悬崖顶端，一面大旗帜耷拉在旗杆上。

[ænd; ænd][aɪ][dɪd][nɔːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɡrænts] [ˈhedkwɔːrtərz]
and I did not have to be told that this was General Grant's headquarters
和 我 做过 不是 有 到 是 讲述 那 这 曾是 一般的 格兰特 总部
.
:
.
我无需别人告诉我，就知道这里是格兰特将军的总部。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈstiːmboʊt] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːrf] ,
There was a fine steamboat lying at the wharf ,
那里 曾是 一个 美好的 汽船 说谎 在 这 码头 ,
码头上停泊着一艘漂亮的汽船。

[ænd; ænd][aɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [stept] [əˈʃɔːr] [brɪˈfɔːr] [ðər] [təʊld][,em ˈiː][fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈprezɪdənt]
and I had hardly stepped ashore before they told me she was President
和 我 有 几乎 步 岸上 前 他们 讲述 我 她 曾是 总统
[ˈlɪŋkənz] .
Lincoln's .
林肯的 .
我刚踏上岸，他们就告诉我她是林肯总统的。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] — [ðə; ði] - [ˈrɪvər] [kwiːn] - .
I read the name on her — the ' River Queen ' .
我 读 这 姓名 在 她 — 这 - 河 女王 - .
我读了她身上的名字——“河之女王”。

[jes] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪz] [hɪr] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] .
Yes , the President is here , too , with his wife and family .
是的 , 这 总统 是 这里 , 也 , 和 他的 妻子 和 家庭 .

是的, 总统也携夫人和家人来了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['feləʊz] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
There are many fellows here with whom I was brought up in Boston .
那里 是 许多 伙伴们 这里 和 谁 我 曾是 带来 向上 在 波士顿 .

这里有很多和我一起在波士顿长大的老乡。

[aɪ][eɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒæk]['hæŋkɒk] , [hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [wel] .
I am living with Jack Hancock , whom you will remember well .
我 是 活的 和 杰克 汉考克 , 谁 你 将要 记住 出色地 .

我和杰克·汉考克住在一起, 你一定对他印象很深。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [naʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [bɪrd] .
He is a captain now , and has a beard .
他 是 一个 队长 现在 , 和 有 一个 胡须 .

他现在是队长了, 而且留着胡子。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ]['stɔ:ri] .
But I must go on with my story .
但 我 必须 去 在 和 我的 故事 .

但我必须继续讲我的故事。

[aɪ][went] [streɪt] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['grænts] ['hedkwɔ:rtərz] , — [dʒʌst][ə; eɪ][pleɪn] ,
I went straight to General Grant's headquarters , — just a plain ,
我 去 直的 到 一般的 格兰特 总部 , — 只是 一个 清楚的 ,

我径直去了格兰特将军的总部——就是一个普通的.....

[rʌf] [slæt] [haʊs] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['kɔ:ntræktər] [maɪt] [bɪld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tempəreri] ['rezɪdəns] .
rough slat house such as a contractor might build for a temporary residence .
粗糙的 板条 房子 这样的 作为 一个 承包商 可能 建造 为了 一个 暂时的 住宅 .

类似承包商建造的简易板条房, 用于临时居住。

['oʊnli][ðə; ði] [haɪ] ['flægstæf][ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm]
Only the high flagstaff and the Stars and Stripes distinguish it from
仅有的 这 高的 旗杆 和 这 星星 和 条纹 区分 它 从

['meni] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
many others of the same kind .
许多 其他的 的 这 相同的 种类 .

只有高高的旗杆和星条旗才能将它与许多其他同类建筑区分开来。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['ɑ:fəsərz] [stʊd] ['tʃætɪŋ] [aʊt'saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
A group of officers stood chatting outside of it ,
一个 团体 的 警官 站立 聊天 外部 的 它 ,

一群警官站在外面聊天,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][,em 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][get][hɪz; ɪz][meɪl] .
and they told me that the General had walked over to get his mail .
和 他们 讲述 我 那 这 一般的 有 步行 超过 到 得到 他的 邮件 .

他们告诉我, 将军是走过去取邮件的。

[hi:; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ʌnə'su:mɪŋ] [ænd; ənd][,demə'krætɪk][æz; əz] " [maɪ]['dʒen(ə)rəl] .
He is just as unassuming and democratic as " my general .
他 是 只是 作为 谦逊 和 民主 作为 " 我的 一般的 .

他就像“我的将军”一样谦逊民主。

" ['dʒen(ə)rəl] ['ræŋkɪn] [tʊk] [,em 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , [ə; eɪ] [ru:d] [ru:m] ,
" **General Rankin took me into the office , a rude room ,**
" 一般的 兰金 采取 我 进入 这 办公室 , 一个 粗鲁的 房间 ,

兰金将军把我带进了办公室, 那是一个简陋的房间,

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ðer; ðər] .
and we sat down at the long table there .
和 我们 卫星 向下 在 这 长的 桌子 那里 .
于是我们在那里的长桌旁坐了下来。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ,
Presently the door opened ,
目前 这 门 打开 ,
这时, 门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaʊtʃ] [hæt][ɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] [ˌʌnˈbʌtnd] .
and a man came in with a slouch hat on and his coat unbuttoned .
和 一个 男人 来了 在 和 一个 伧 帽子 在 和 他的 外套 解开纽扣 .
一个戴着软呢帽、敞开外套的男人走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr] .
He was smoking a cigar .
他 曾是 吸烟 一个 雪茄 .
他当时正在抽雪茄。

[wiː; wi][roʊz][tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈluːtɪd] .
We rose to our feet , and I saluted .
我们 玫瑰 到 我们的 脚 , 和 我 敬礼 .
我们起身, 我敬了个礼。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] .
It was the general - in - chief .
它 曾是 这 一般的 - 在 - 首席 .
那是总司令。

[hiː; hi][stɛəd][æt; ət][em 'iː] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He stared at me , but said nothing .
他 凝视 在 我 , 但 说 没有什么 .
他盯着我看, 但什么也没说。

" ['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [ɪz] ['meɪdʒər] [braɪs] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃɜːmənz] [stɑːf] .
" General , this is Major Brice of General Sherman's staff .
" 一般的 , 这 是 主要的 布莱斯 的 一般的 谢尔曼的 职员 .
“将军, 我是谢尔曼将军参谋部的布莱斯少校。”

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm]['gəʊldzɜːrəʊ] , " [sed] ['ræŋkɪn] .
He has brought despatches from Goldsboro , " said Rankin .
他 有 带来 电报 从 戈尔兹伯勒 , " 说 兰金 .
兰金说: “他带来了戈尔兹伯勒的消息。”

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][leɪd][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
He nodded , took off his hat and laid it on the table ,
他 点头 , 采取 离开 他的 帽子 和 铺设 它 在 这 桌子 ,
他点点头, 脱下帽子放在桌子上。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈspætʃ] .
and reached out for the despatches .
和 达到 出去 为了 这 电报 .
并联系了记者。

[waɪl] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [laɪt] [əˈnʌðər] [sɪˈɡɑːr] .
While reading them he did not move , except to light another cigar .
尽管 阅读 他们 他 做过 不是 移动 , 除了 到 光 其他 雪茄 .
他一边读着这些文字, 一边一动不动, 只是偶尔点起另一支雪茄。

[aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] ['hɑːdnɪd] [tuː; tə] [ˌʌnrɪ'æliːtɪz] , — [pər'hæps][aɪ][ʊd; ʃəd] [seɪ] ['mɑːvəlz] , [naʊ] .
I am getting hardened to unrealities , — perhaps I should say marvels , now .
我 是 获得 硬化 到 不现实 , — 也许 我 应该 说 奇迹 , 现在 .
我已经对不切实际的事物——或许现在应该说是奇迹——习以为常了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri] [əˈbaʊndz] [ɪn][ðəm; ðəm] .

Our country abounds in them .
我们的 国家 很多 在 他们 :

我们国家到处都是这种人。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [si:m] [soʊ][streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [ˈsaɪlənt][ˈdʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbægi] [ˈtraʊzərz]

It did not seem so strange that this silent General with the baggy trousers

它 做过 不是 似乎 所以 奇怪的 那 这 沉默的 一般的 和 这 宽松的 裤子

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [baɪ] [li:ps] [ænd; ənd] [baʊndz] [ɪn] [fɔːr] [ˈjɪrz] [tuː; tə][biː; bi]

was the man who had risen by leaps and bounds in four years to be

曾是 这 男人 WHO 有 升起 经过 跳跃 和 界限 在 四 年 到 是

[ˈdʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɑːmiz] .

general - in - chief of our armies .

一般的 - 在 - 首席 的 我们的 军队 :

这位沉默寡言、穿着宽松裤子的将军，在短短四年内就飞速晋升为我们军队的总司令，这似乎并不奇怪。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊks] [ˈoʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsʌŋkən] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][dɪd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t]

His face looks older and more sunken than it did on that day in the street

他的 脸 看起来 老 和 更多的 凹陷 比 它 做过 在 那 天 在 这 街道

[nɪr] [ðə; ði] [ˈɑːrsən]

near the Arsenal ,

靠近 这 兵工厂 ,

他的脸看起来比那天在阿森纳附近街头时更加苍老、更加凹陷。

[ɪn][es ˈtiː] . [ˈluːɪs] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈkɑːrpɪt] - [ˈbægər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .

in St . Louis , when he was just a military carpet - bagger out of a job .

在 英石 : 路易斯 , 什么时候 他 曾是 只是 一个 军队 地毯 - 装袋机 出去 的 一个 工作 :

在圣路易斯，他当时只是一个失业的、投机取巧的军人。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ˈʌðərwaɪz] .

He is not changed otherwise .

他 是 不是 已更改 否则 :

除此之外，他没有其他改变。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˈdɪfrənt] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn][ɪn] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

But how different the impressions made by the man in authority and the same

但 如何 不同的 这 印象 制成 经过 这 男人 在 权威 和 这 相同的

[mæn][aʊt] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] !

man out of authority !

男人 出去 的 权威 !

但是，同一个人在掌权时和失去权力时给人的印象却截然不同！

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ɪmˈpre(ə)n] [əˈpɑːn][,em ˈiː] [ðen] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm]

He made a sufficient impression upon me then , as I told you at the time

他 制成 一个 充足的 印象 之上 我 然后 , 作为 我 讲述 你 在 这 时间

:

:

:

正如我当时告诉你的那样，他给我留下了深刻的印象。

[ðæt] [wʌz; wəz][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][,oʊvərˈhɜːrd][hɪz; ɪz] [wel] - [ˈmerɪtɪd] [rɪˈbjuːk] [tuː; tə] [ˈhɑːpər] .

That was because I overheard his well - merited rebuke to Hopper .

那 曾是 因为 我 无意中听到 他的 出色地 - 值得 训斥 到 料斗 :

那是因为我无意中听到了他对霍珀的理所应当的斥责。

[bʌt; bət][aɪ][ˈlɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt]

But I little dreamed that I was looking on the man who was to come out

但 我 小的 梦见 那 我 曾是 寻找 在 这 男人 WHO 曾是 到 来 出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [seɪv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [frʌm; frəm][dɪsˈjuːnjən] .

of the West and save this country from disunion .

的 这 西方 和 节省 这 国家 从 分裂 :

但我做梦也没想到，我眼前这个人竟会从西部走出来，拯救这个国家免于分裂。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sɪmpli] [hi; hi][hæz; hæz] [dʌn] [aɪ 'ti:] , [wɪ'ðəʊt] [pə'reɪd] [ɔ:r][pɑ:mp][ɔ:r]
And how quietly and simply he has done it , without parade or pomp or
和 如何 悄悄 和 简单地 他 有 完毕 它 , 没有 游行 或者盛大场面 或者
[ˈveɪŋɡlɔ:ri] .
vainglory .
虚荣 .

他完成这一切是多么的低调、多么的简单，没有张扬，没有浮夸，也没有虚荣。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [mi:nz] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] , [hæv; həv][traɪd][tu;; tə]
Of all those who , with every means at their disposal , have tried to
的 全部 那些 WHO , 和 每一个 方法 在 他们的 处理 , 有 尝试 到
[ˈkɑ:ŋkər] [li:] ,
conquer Lee ,
征服 李 ,

所有那些动用一切手段试图征服李将军的人中，

[hi; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [hæz; hæz][ɪn] ['eni] ['mænər] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
he is the only one who has in any manner succeeded .
他 是 这 仅有的 一 WHO 有 在 任何 方式 成功了 .

他是唯一一个以某种方式取得成功的人。

[hi; hi][hæz; hæz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu;; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] ['fetəd] [waɪl] ['ʃə:mən] [hæz; hæz] [swept] [ðə; ði]
He has been able to hold him fettered while Sherman has swept the
他 有 到过 有能力的 到 抓住 他 束缚 尽管 谢尔曼 有 扫荡 这
[kən'fedərəsi] .
Confederacy .
邦联 .

在谢尔曼横扫南方邦联期间，他一直能够控制住他。

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] [ʌn'noʊn] [wen] [ðə; ði][wɔ:r][brɪ'gæn] .
And these are the two men who were unknown when the war began .
和 这些 是 这 二 男人 WHO 是 未知 什么时候 这 战争 开始 .

而这两位战争开始时还默默无闻。

[wen] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] ,
When the General had finished reading the despatches ,
什么时候 这 一般的 有 完成的 阅读 这 电报 ,
将军读完电报后，

[hi; hi][ˈfoʊldɪd][ðəm; ðəm] ['kwɪkli] [ænd; ənd][pʊt][ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
he folded them quickly and put them in his pocket .
他 折叠 他们 迅速地 和 放 他们 在 他的 口袋 .

他迅速地把它们叠好，放进口袋里。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [ðɪs] [læst] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['meɪdʒər] , " [hi; hi] [sed] .
" **Sit down and tell me about this last campaign of yours , Major , " he said** .
" 坐 向下 和 告诉 我 关于 这 最后的 活动 的 你的 , 主要的 , " 他 说 .
“少校，坐下来，跟我说说你上次的战役吧。”他说。

[aɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] .
I talked with him for about half an hour .
我 谈话 和 他 为了 关于 一半 一个 小时 .

我和他聊了大约半个小时。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] [tɔ:kt] [tu;; tə][hɪm; ɪm] .
I should rather say talked to him .
我 应该 相当 说 谈话 到 他 .

更确切地说，是跟他谈过。

[hi; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['kɑ:ntræst][tu;; tə] ['ʃə:mən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
He is a marked contrast to Sherman in this respect .
他 是 一个 标记 对比 到 谢尔曼 在 这 尊重 .

在这方面，他与谢尔曼形成了鲜明的对比。

[aɪ] [brɪˈli:v] [ðæt] [hi:; hi][ˈoʊnli][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə][æsk] [tu:] ['kwɛstʃənz] .
I believe that he only opened his lips to ask two questions .
我 相信 那 他 仅有的 打开 他的 嘴唇 到 问 二 问题 .

我相信他只是开口问了两个问题。

[ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [brɪˈli:v] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [ðə; ði] ['æskɪŋ] ,
You may well believe that they were worth the asking ,
你 可能 出色地 相信 那 他们 是 值得 这 问 ,

你或许会认为这些要求是值得的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈvi:lɪd] [ən; ən] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] [frʌm; frəm] [səˈvænə] .
and they revealed an intimate knowledge of our march from Savannah .
和 他们 揭晓 一个 亲密的 知识 的 我们的 行进 从 萨凡纳 .

他们透露了他们对我们从萨凡纳进军的深入了解。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['meni] [taɪmz][baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['dʒenrəlz] , [eɪdz] ,
I was interrupted many times by the arrival of different generals , aides ,
我 曾是 中断 许多 时代 经过 这 到达 的 不同的 将军们 , 助手 ,

[et 'setərə; ɪt 'setərə] .

etc :
ETC :

期间，我多次被不同将军、助手等人的到来打断。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər]['smoʊkɪŋ] , [ˌɪmpərˈtɜ:rbəb(ə)l] .

He sat there smoking , imperturbable :
他 卫星 那里 吸烟 , 沉着冷静 :

他坐在那里抽烟，神态自若。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [sed] " [jes] " [ɔ:r] " [noʊ] , " [bʌt; bət] ['ɒf(tə)n] [hi:; hi] ['mɪrli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz]
Sometimes he said " yes " or " no , " but oftener he merely nodded his

[hed] .

head .
头 .

有时他会说“是”或“否”，但更多时候他只是点头。

[wʌnz][hi:; hi] [əˈstaʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [brɪ:f] ['kwɛstʃən] [ən; ən] [ɪkˈsaɪtəbl̩] [jʌŋ] [luːˈtenənt] , [hu:]
Once he astounded by a brief question an excitable young lieutenant , who

['flaʊndəd] .

floundered .
挣扎 .

他曾用一个简短的问题让一位激动不已的年轻中尉大吃一惊，那名中尉一时语塞。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][əˈbaʊt][ðə; ði] ['mætər] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn]
The General seemed to know more than he about the matter he had in

[hænd] .

hand .
手 .

将军似乎比他更了解他手头的事情。

[wen] [aɪ][left][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [æskt] [ˌem ˈi:] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwɔ:rtərd] ,
When I left him , he asked me where I was quartered ,
什么时候 我 左边 他 , 他 问 我 在哪里 我 曾是 四分 ,

我离开他的时候，他问我被安排住在哪里。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [hoʊpt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi]['kʌmftəbl̩; 'kʌmfərtəbl̩] .
and said he hoped I would be comfortable .
和 说 他 希望 我 会 是 舒服的 .

他说他希望我能感到舒适。

[dʒæk]['hænkɔk][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][,em 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sɪti] , [wɪt]]
Jack Hancock was waiting for me , and we walked around the city , which
杰克 汉考克 曾是 等待 为了 我 , 和 我们 步行 大约 这 城市 , 哪个
['iːv(ə)n][hæz; həz]['bɑːrbər] [fɑːps] .
even has barber shops .
甚至 有 理发师 商店 .

杰克·汉考克在等我，我们一起在城里逛了逛，这里甚至还有理发店。

['evriwɛr] [wɜːr; wər][sainz] [ʌv; əv][,prepə'reɪ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][raʊdz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [draɪ] , [ænd; ənd]
Everywhere were signs of preparation , for the roads are getting dry , and
到处 是 标志 的 准备 , 为了 这 道路 是 获得 干燥 , 和

到处都是准备工作的迹象，因为道路正在变干，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [prɪ'peəriŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [kæm'peɪn] [ə'genst] [liː] .
the General preparing for a final campaign against Lee .
这 一般的 准备 为了 一个 最终的 活动 反对 李 .

将军正准备对李将军发起最后的攻势。

[pʊr] [liː] !
Poor Lee !
贫穷的 李 !

可怜的李！

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [faɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] .
What a marvellous fight he has made with his material .
什么 一个 奇妙 斗争 他 有 制成 和 他的 材料 .

他用自己的素材进行了一场多么精彩的较量啊！

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] ['dʒenrəlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .
I think that he will be reckoned among the greatest generals of our race .
我 思考 那 他 将要 是 估计 之中 这 最 将军们 的 我们的 种族 .

我认为他将被誉为我们民族最伟大的将领之一。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
Of course , I was very anxious to get a glimpse of the President ,
的 课程 , 我 曾是 非常 焦虑的 到 得到 一个 一瞥 的 这 总统 ,

当然，我非常渴望能见到总统。

[ænd; ənd][saʊ][wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] ,
and so we went down to the wharf ,
和 所以 我们 去 向下 到 这 码头 ,

于是我们就去了码头。

[wer] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɔːrsbæk] [raɪd] .
where we heard that he had gone off for a horseback ride .
在哪里 我们 听到 那 他 有 已消失 离开 为了 一个 马背 骑 .

我们听说他去骑马了。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][raɪdz] ['nɪrli] ['evri] [deɪ] , ['oʊvər][ðə; ði] ['kɔːrdəɹɔɪ] [raʊdz] [ænd; ənd] [θruː]
They say that he rides nearly every day , over the corduroy roads and through
他们 说 那 他 骑行 几乎 每一个 天 , 超过 这 灯心绒 道路 和 通过

[ðə; ði] [swɒmps] ,
the swamps ,
这 沼泽 ,

据说他几乎每天都骑马，沿着木板路穿过沼泽地。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ðə; ði] [bɔɪz] [siː] [ðæt] [tɔːl] [hæt] [ðeɪ] [tʃɪr] .
and wherever the boys see that tall hat they cheer .
和 无论 这 男孩们 看 那 高的 帽子 他们 欢呼 .

男孩们无论在哪里看到那顶高高的帽子，都会欢呼。

[ðeɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] ['taʊə] [ɑ:n] [ðə; ði] [flæts] [ʌv; əv] [bə'r'mju:də] ['hʌndrəd]
They know it as well as the lookout tower on the flats of Bermuda Hundred
他们 知道 它 作为 出色地 作为 这 瞭望台 塔 在 这 公寓 的 百慕大 百

·

:

·

他们对此了如指掌，就像对百慕大百滩上的瞭望塔一样熟悉。

[hi:; hi] ['lɪŋgəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæmpfaɪəz] [ænd; ənd] [swɒps] ['stɔ:rɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑ:fəsərz] ,
He lingers at the campfires and swaps stories with the officers ,
他 徘徊不去 在 这 篝火 和 交换 故事 和 这 警官 ,
他流连在篝火旁，和军官们交换着彼此的故事。

[ænd; ənd] [entə'teɪnz] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] .
and entertains the sick and wounded in the hospitals .
和 娱乐 这 生病的 和 受伤 在 这 医院 .
并在医院里为病人和伤员表演。

['ɪznt] [aɪ 'ti:] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
Isn't it like him ?
不是 它 喜欢 他 ?
这不就是他一贯的作风吗？

[hi:; hi] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] , ['i:ðər] .
He hasn't changed , either .
他 还没有 已更改 , 任何一个 .
他一点都没变。

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [men] [dəʊnt] [tʃeɪndʒ] .
I believe that the great men don't change .
我 相信 那 这 伟大的 男人 不 改变 .
我认为伟人不会改变。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [nə'pɒʊliənz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [mɑ:rlbɜ:ʊz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['stju:t] .
Away with your Napoleons and your Marlboroughs and your Stuarts .
离开 和 你的 拿破仑 和 你的 马尔堡 和 你的 斯图亚特 .
滚开，别再提拿破仑、马尔伯勒和斯图亚特王朝了。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sɪmp(ə)l] [men] [hu:] [kə'mænd] [baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [æz; əz]
These are the days of simple men who command by force of character , **as**
这些 是 这 天 的 简单的 男人 WHO 命令 经过 力量 的 特点 , 作为
[wel] [æz; əz] ['nɑ:lɪdʒ] .
well as knowledge .
出色地 作为 知识 .
如今，普通人凭借品格和知识就能领导他人。

[θæŋk] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] !
Thank God for the American !
感谢 上帝 为了 这 美国人 !
感谢上帝，感谢美国人！

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [stri:p] [aɪ 'ti:] [ʌv; əv] [ɪts] ['veɪŋɡlɔ:ri] [ænd; ənd]
I believe that he will change the world , and strip it of its vainglory and
我 相信 那 他 将要 改变 这 世界 , 和 条 它 的 它是 虚荣 和
[hɪ'pɑ:krəsi] .
hypocrisy .
虚伪 .
我相信他会改变世界，并剥夺世界的虚荣和伪善。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] ['hæn,kɑ:ks] ['faɪər] , [æn; ən]['ɑ:fɪsər] [keɪm] [ɪn]
In the evening , as we were sitting around Hancock's fire , an officer came in
在 这 晚上 , 作为 我们 是 坐着 大约 汉考克的 火 , 一个 官 来了 在
.
:
.

晚上，我们围坐在汉考克家的篝火旁时，一名军官走了进来。

" [ɪz]['meɪdʒər][braɪs] [hɪr] ?
" **Is Major Brice here ?**
" 是 主要的 布莱斯 这里 ?

布莱斯少校在这里吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] .
I jumped up .
我 跳了起来 向上 .

我跳了起来。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sendz] [hɪz; ɪz]['kɑ:mpləments] , ['meɪdʒər] ,
" **The President sends his compliments , Major ,**
" 这 总统 发送 他的 赞美 , 主要的 ,

“总统向您致以问候，少校。”

[ænd; ənd]['wɒnts][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['vɪzɪt] .
and wants to know if you would care to pay him a little visit .
和 想要 到 知道 如果 你 会 关心 到 支付 他 一个 小的 访问 .

他想知道你是否愿意去拜访他一下。

" [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ker] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['vɪzɪt] !
" **If I would care to pay him a little visit !**
" 如果 我 会 关心 到 支付 他 一个 小的 访问 !

“如果我愿意去拜访他一下就好了！ ”

[ðæt] ['ɑ:fɪsər][hæd; həd][tu:; tə] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]
That officer had to hurry to keep up with the as I walked to the
那 官 有 到 匆忙 到 保持 向上 和 这 作为 我 步行 到 这
[wɔ:rf] .
wharf .
码头 .

那名警官不得不加快脚步，才能跟上我走向码头的步伐。

[hi:; hi][led][em 'i:] [ə'bo:rd] [ðə; ði]['rɪvər] [kwi:n] , [ænd; ənd] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['æftər]
He led me aboard the River Queen , and stopped at the door of the after
他 引领 我 船上 这 河 女王 , 和 停止 在 这 门 的 这 后
- ['kæbɪn] .
- **cabin .**
- 舱 .

他领着我上了“河后号”，在后舱门口停了下来。

['mɪstər] . ['lɪŋkən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][ləmp] , [slaʊtft] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Mr . Lincoln was sitting under the lamp , slouched down in his chair ,
先生 . 林肯 曾是 坐着 在下面 这 灯 , 懒散地 向下 在 他的 椅子 ,

林肯先生坐在灯下，身子颓然地靠在椅子上。

[ɪn][ðə; ði][pə'zɪ(ə)n][aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] .
in the position I remembered so well .
在 这 位置 我 记得 所以 出色地 .

还是我记忆中那个位置。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪf][aɪ][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] .
It was as if I had left him but yesterday .
它 曾是 作为 如果 我 有 左边 他 但 昨天 .

感觉就像我昨天才离开他一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɪtlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [tɔɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sʌn]
He was whittling , and he had made some little toy for his son
他 曾是 削木 , 和 他 有 制成 一些 小的 玩具 为了 他的 儿子
[tæd] ,
Tad ,
塔德 ,

他正在削木头，他给儿子塔德做了一个小玩具。

[huː] [ræn][aʊt][æz; əz][aɪ] [ˈentərd] .
who ran out as I entered .
WHO 跑 出去 作为 我 进入 .

我进去的时候，他跑了出去。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌemˈiː] , [ðə; ði] [ˈprezɪdnt] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [haɪt] , [ə; eɪ][ˈsɑːmbər] ,
When he saw me , the President rose to his great height , a sombre ,
什么时候 他 锯 我 , 这 总统 玫瑰 到 他的 伟大的 高度 , 一个 阴沉 ,
[ˈtaʊərɪŋ] [ˈfɪgjər] [ɪn] [blæk] .
towering figure in black .
参天 数字 在 黑色的 .

总统看到我时，他站起身来，身形高大，一身黑衣，神情肃穆而高耸。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [ˈskræɡli] [bɪrd] [naʊ] .
He wears a scraggly beard now .
他 穿着 一个 稀疏的 胡须 现在 .

他现在留着稀疏的胡子。

[bʌt; bət][ðə; ði][sæd][smaɪl] , [ðə; ði] [ˈkaɪndli] [aɪz] [ɪn][ðər; ðər][dɑːrk] [ˈkævərnz] , [ðə; ði] [vɔɪs] — [ɔːl]
But the sad smile , the kindly eyes in their dark caverns , the voice — all
但 这 伤心 微笑 , 这 亲切地 眼睛 在 他们的 黑暗的 洞穴 , 这 嗓音 — 全部
[wɜːr; wər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
were just the same .
是 只是 这 相同的 .

但是，那悲伤的微笑，那深邃眼眸中温柔的眼神，那声音——一切都一样。

[aɪ] [stɔːpt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs] .
I stopped when I looked upon the face .
我 停止 什么时候 我 看起来 之上 这 脸 .

当我看到那张脸时，我停住了脚步。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd][laɪnd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [,aɪˈtiː] ,
It was sad and lined when I had known it ,
它 曾是 伤心 和 衬里 什么时候 我 有 已知 它 ,

我认识它的时候，它总是阴森森的，而且布满伤痕。

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈæɡəni] [ɪnˈdʊrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪljənz] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [siːmd]
but now all the agony endured by the millions , North and South , seemed
但 现在 全部 这 痛苦 忍受 经过 这 百万 , 北 和 南 , 似乎
[ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][,aɪˈtiː] .
written on it .
书面 在 它 .

但现在，南北两方数百万人所遭受的所有苦难，似乎都写在了上面。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌemˈiː] , [ˈmeɪdʒər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Don't you remember me , Major ?** " **he asked .**
" 不 你 记住 我 , 主要的 ? " 他 问 .

“少校，你不记得我了吗？”他问道。

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [em 'i:] !
The wonder was that he had remembered me !
这 想知道 曾是 那 他 有 记得 我 ！

更令人惊讶的是，他竟然还记得我！

[aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][bɪɡ] , ['boʊni][hænd] , [wɪt] [ri'maindɪd] [em 'i:][ʌv; əv][dʒʌdʒ][ˈwɪpəlz, ˈhwɪpəlz] .
I took his big , bony hand , which reminded me of Judge Whipple's .
我 采取 他的 大的 , 骨质 手 , 哪个 提醒 我 的 法官 惠普尔 .

我握住他那只又大又骨瘦如柴的手，这让我想起了惠普尔法官的手。

[jes] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈɔ:lweɪz] ,
Yes , it was just as if I had been with him always ,
是的 , 它 曾是 只是 作为 如果 我 有 到过 和 他 总是 ,

是的，感觉就像我一直和他在一起一样。

[ænd; ənd][hi;; hi][wɜ:r; wər] [stɪl] [ðə; ði] [ɡɔ:nt] ['kʌntri] ['lɔɪər] .
and he were still the gaunt country lawyer .
和 他 是 仍然 这 瘦削 国家 律师 .

他依然是那个面容憔悴的乡村律师。

" [jes] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] , " [ɪn'di:d] [aɪ][du:] .
" Yes , sir , " I said , " indeed I do .
" 是的 , 先生 , " 我 说 , " 的确 我 做 .

“是的，先生，”我说，“我确实愿意。”

" [hi;; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][mɜ:rθ][hi;; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [hæz; həz]
" He looked at me with that queer expression of mirth he sometimes has
" 他 看起来 在 我 和 那 酷儿 表达 的 欢笑 他 有时 有

.
:
.

“他用那种他有时会有古怪的、带着笑意的表情看着我。”

" [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] ['bɔ:stən; ˈbɑ:stən] [weɪz] , [ˈsti:v] ?
" Are these Boston ways , Steve ?
" 是 这些 波士顿 方式 , 史蒂夫 ?

“这就是波士顿人的行事方式吗，史蒂夫？”

" [hi;; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðeə(r)] [tə'neɪʃəs] .
" They're tenacious .
" 它们是 顽强 .

他们很顽强。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˈeni][mæn][kʊd; kəd][ˈtræv(ə)l][soʊ][kloʊz][tu:; tə] [ˈʃə:mən] [ænd; ənd] [ki:p] - [ɪm] . "
I didn't think that any man could travel so close to Sherman and keep ' em . "
我 没有 思考 那 任何 男人 可以 旅行 所以 关闭 到 谢尔曼 和 保持 - 呃 . "

我没想到有人能如此接近谢尔曼还能守住阵地。

" [ðeə(r)] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [weɪz] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [ðeɪ] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌmɪsˈdʒʌdʒ][em 'i:] .
" They're unfortunate ways , sir , " I said , " if they lead you to misjudge me .
" 它们是 不幸 方式 , 先生 , " 我 说 , " 如果 他们 带领 你 到 误判 我 .

“先生，这些方法很不幸，”我说，“如果它们导致您误判我。”

" [hi;; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] [ˈʃoʊldər] , [dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] [ˈfri:ˌpɔrt] .
" He laid his hand on my shoulder , just as he had done at Freeport .
" 他 铺设 他的 手 在 我的 肩膀 , 只是 作为 他 有 完毕 在 自由港 .

“他把手放在我的肩膀上，就像在自由港时那样。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , ['stiːv] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I know you , Steve , " he said .**
" 我 知道 你 , 史蒂夫 , " 他 说 .

“我认识你，史蒂夫，”他说。

" [aɪ] [ʌk] [æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv][kɔːrn] [brɪfɔːr] [aɪ] [baɪ] [aɪ 'tiː] .
" **I shuck an ear of corn before I buy it .**
" 我 壳 一个 耳朵 的 玉米 前 我 买 它 .

“我买玉米之前都会先剥掉玉米皮。”

[aɪv] [kept] [tæb][ɑːn][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ðə; ði][ləst] [faɪv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd]
I've kept tab on you a little the last five years , and when I heard
我已经 保留 标签页 在 你 一个 小的 这 最后的 五 年 , 和 什么时候 我 听到

过去五年我一直关注着你，当我听到.....

['ʃə:mən] [hæd; həd][sent][ə; eɪ]['meɪdʒər][braɪs] [ʌp] [hɪr] , [aɪ][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Sherman had sent a Major Brice up here , I sent for you .
谢尔曼 有 发送 一个 主要的 布莱斯 向上 这里 , 我 发送 为了 你 .

谢尔曼派了布莱斯少校来这里，我派人来找你。

" [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] ['bɔɪɪ] .
" **What I said was boyish .**
" 什么 我 说 曾是 男孩气 .

“我说的话很幼稚。”

" [aɪ][traɪd] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . ['lɪŋkən] .
" **I tried very hard to get a glimpse of you to - day , Mr . Lincoln .**
" 我 尝试 非常 难的 到 得到 一个 一瞥 的 你 到 - 天 , 先生 . 林肯 .

“林肯先生，我今天费了好大劲才见到您一眼。”

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I wanted to see you again .
我 通缉 到 看 你 再次 .

我想再见到你。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [pliːzd] .
" **He was plainly pleased .**
" 他 曾是 显然 高兴 .

他显然很高兴。

" [aɪm][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , ['stiːv] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm glad to hear it , Steve , " he said .**
" 我是 高兴的 到 听到 它 , 史蒂夫 , " 他 说 .

“听到这个消息我很高兴，史蒂夫，”他说。

" [ðen] [juː; jʊ] ['hævnt] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡræmblərz] ?
" **Then you haven't joined the ranks of the grumblers ?**
" 然后 你 还没有 加入 这 排名 的 这 抱怨者 ?

“那你还没加入抱怨者的行列呢？ ”

[juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][traɪ] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] ['kʌntri]
You haven't been one of those who would have liked to try running this country
你 还没有 到过 一 的 那些 WHO 会 有 喜欢 到 尝试 跑步 这 国家

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
for a day or two ,
为了 一个 天 或者 二 ,

你并不是那种想尝试治理这个国家一两天的人。

[dʒʌst][tuː; tə] [foʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ? "
just to show me how to do it ? "
只是 到 展示 我 如何 到 做 它 ? "

只是为了教我怎么做吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .
" **No** , **sir** , " **I said** , **laughing** .
" 不 , 先生 , " 我 说 , 笑 .

“不，先生，”我笑着说。

" [ɡʊd] !
" **Good** !
" 好的 !

“好的！”

" [hi:; hi][kraɪd] , ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ni:] .
" **he cried** , **slapping his knee** .
" 他 哭 , 拍打 他的 膝盖 .

他一边拍着膝盖一边喊道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ðæt] [kaɪnd] , ['sti:v] .
" **I didn't think you were that kind** , **Steve** .
" 我 没有 思考 你 是 那 种类 , 史蒂夫 .

“我没想到你这么善良，史蒂夫。”

[naʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][ə'baʊt] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][maɪn] [hu:] [werz] ['sev(ə)n] - [li:gd]
Now sit down and tell me about this General of mine who wears seven - leagued
现在 坐 向下 和 告诉 我 关于 这 一般的 的 矿 WHO 穿着 七 - 联盟
[bu:ts] .
boots .
靴子 .

现在坐下，跟我说说我这位穿着七里靴的将军吧。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] — [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [ɪn] ['fɪfti] [deɪz] ?
What was it — four hundred and twenty miles in fifty days ?
什么 曾是 它 — 四 百 和 二十 英里 在 五十 天 ?

那是多少？五十天走了四百二十英里吗？

[haʊ] ['meni] ['nævɪgəb(ə)l] ['rɪvəz] [dɪd][hi:; hi][step] [ə'krɔ:s] ?
How many navigable rivers did he step across ?
如何 许多 可导航 河流 做过 他 步 穿过 ?

他一共跨过了多少条可通航的河流？

" [hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [kaʊnt] [ɑ:n] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
" **He began to count on those long fingers of his** .
" 他 开始 到 数数 在 那些 长的 手指 的 他的 .

他开始用他那修长的手指数数。

" [ðə; ði]['edɪstəʊ] , [ðə; ði] [brɔ:d] , [ðə; ði] [kə'tɔ:bə] , [ðə; ði] [pr'di:] , [ænd; ənd] — ? "
" **The Edisto , the Broad , the Catawba , the Pedee , and — ?** "
" 这 埃迪斯托 , 这 广阔 , 这 卡托巴 , 这 皮迪 , 和 — ? "

“埃迪斯托河、布罗德河、卡托巴河、皮迪河，还有——？”

" [ðə; ði] [keɪp] [fɪr] , " [aɪ] [sed] .
" **The Cape Fear** , " **I said** .
" 这 岬 害怕 , " 我 说 .

“是恐怖角，”我说。

" [ɪz] — [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ][naɪs][mæn] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .
" **Is — is the General a nice man ?** " **asked Mr . Lincoln , his eyes twinkling** .
" 是 — 是 这 一般的 一个 好的 男人 ? " 问 先生 . 林肯 , 他的 眼睛 闪烁 .

“将军是个好人吗？”林肯先生问道，他的眼睛闪闪发光。

" [jes] , [sɜ:r] , [hi:; hi][ɪz] [ðæt] , " [aɪ] ['ænsər] ['hɑ:rtɪli] .
" **Yes , sir , he is that ,** " **I answered heartily** .
" 是的 , 先生 , 他 是 那 , " 我 回答 衷心地 .

“是的，先生，他就是这样的人，”我热情地回答道。

" [ænd; ɐnd][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ˈwɒnts] [ˈeniθɪŋ] [wen] [hi:; hi][ɪz][əˈraʊnd] .
" And not a man in the army wants anything when he is around .
" 和 不是 一个 男人 在 这 军队 想要 任何事物 什么时候 他 是 大约 .
"而且，当他在场时，军队里没有哪个男人想要任何东西。"

[ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [si:] [ðæt] [ˈɑ:rmɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [sɜ:r] .
You should see that Army of the Mississippi , sir .
你 应该 看 那 军队 的 这 密西西比州 , 先生 .
先生，您应该见识一下密西西比军团。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [ɪn][ˈgəʊldzɔ:rəʊ] - [ɪn][ˈsplendɪd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
They arrived in Goldsboro ' in splendid condition .
他们 到达的 在 戈尔兹伯勒 - 在 灿烂 状况 .
他们抵达戈尔兹伯勒时状态极佳。

" [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ɐnd] [ˈgæðərd] [hɪz; ɪz][kəʊt] - [teɪlz] [ˈʌndər][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
" He got up and gathered his coat - tails under his arms ,
" 他 得到 向上 和 聚集 他的 外套 - 尾巴 在下面 他的 武器 ,
他站起身，把衣角拢到腋下，

[ænd; ɐnd][bɪˈgæn][tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkæbɪn] .
and began to walk up and down the cabin .
和 开始 到 走 向上 和 向下 这 舱 .
然后开始在小屋里来回走动。

" [wʌt] [du:][ðə; ði] [bɔɪz] [kɔ:l][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" What do the boys call the General ? " he asked .
" 什么 做 这 男孩们 称呼 这 一般的 ? " 他 问 .
他问道：“孩子们都怎么称呼将军？ ”

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] " [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] .
I told him " Uncle Billy .
我 讲述 他 " 叔叔 比利 .

我告诉他“比利叔叔”。

" [ænd; ɐnd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ˈstɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [sɔ:ks] [maɪt] [əˈmju:z][hɪm; ɪm] , [aɪ][təʊld]
" And , thinking the story of the white socks might amuse him , I told
" 和 , 思维 这 故事 的 这 白色的 袜子 可能 娱乐 他 , 我 讲述
[hɪm; ɪm] [ðæt] .
him that .
他 那 .

“我想白袜子的故事可能会让他觉得好笑，于是就把这件事告诉了他。”

[aɪˈti:][dɪd][əˈmju:z][hɪm; ɪm] .
It did amuse him .
它 做过 娱乐 他 .

这让他觉得很有趣。

" [wel] , [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ˈeni][mæn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈnɪkneɪm] [laɪk] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
" Well , now , " he said , " any man that has a nickname like that is all right .
" 出色地 , 现在 , " 他 说 , " 任何 男人 那 有 一个 昵称 喜欢 那 是 全部 正确的 .
“嗯，现在，”他说，“任何有这样绰号的人都还不错。”

[ðæts] [ðə; ði][best] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] — [dʒʌst] [seɪ] - [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli]
That's the best recommendation you can give the General — just say ' Uncle Billy
那就是 这 最好的 推荐 你 能 给 这 一般的 — 只是 说 - 叔叔 比利
.
.
-
.

你能给将军的最好建议就是——直接说“比利叔叔”。

" [hi:; hi][pʊt][wʌŋ][lɪp][ˈoʊnər][ðə; ði] [ˈlðər] .
" He put one lip over the other .
" 他 放 一 唇 超 过 这 其 他 。

他把一侧嘴唇贴在另一侧嘴唇上。

" [ju:v] [ˈɡɪv(ə)n] - [ˈŋk(ə)l] [ˈbɪli] - [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌrekəmenˈdeɪ(ə)n] , [ˈsti:v] , " [hi:; hi] [sed] .
" You've given ' Uncle Billy ' a good recommendation , Steve , ' he said .
" 你 已 经 给 定 叔 叔 比 利 一 个 好 的 推 荐 , 史 蒂 夫 , " 他 说 .
" 史蒂夫, 你给'比利叔叔'写了一篇很好的推荐信。"他说。

" [dɪd][ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ðə; ði][ˈstɔ:ri][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwʊləsəz] [ˈaɪrɪ] [ˈɡɑ:rdnər] ? "
" Did you ever hear the story of Mr . Wallace's Irish gardener ? "
" 做 过 你 曾 经 听 到 这 故 事 的 先 生 : 华 莱 士 的 爱 尔 兰 园 丁 ? "
" 你听说过华莱士先生的爱尔兰园丁的故事吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] . "
" No , sir . "
" 不 , 先 生 : "

“不, 先生。”

" [wel] , [wen] [ˈwʊlɪs] [wʌz; wəz][ˈhaɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈɡɑ:rdnər] [hi:; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [hu:m] [hi:; hi]
" Well , when Wallace was hiring his gardener he asked him whom he
" 出 色 地 , 什 么 时 候 华 莱 士 曾 是 招 聘 他 的 园 丁 他 问 他 谁 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
had been living with :
有 到 过 活 的 和 :
“嗯, 当华莱士雇佣他的园丁时, 他问园丁之前和谁住在一起。”

" - [ˈdɔ:ltən] , [sɔ:r] . -
" ' Misther Dalton , sorr ' :
" - 先 生 道 尔 顿 , 抱 歉 : -

“达尔顿先生, 对不起。”

" - [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˌrekəmenˈdeɪ(ə)n] , [ˈterəns] ? -
" ' Have you a recommendation , Terence ? ' :
" - 有 你 一 个 推 荐 , 特 伦 斯 ? -

“特伦斯, 你有什么建议吗? ”

" - [ə; eɪ] - [ɪz][aɪˈti:] , [sɔ:r] ?
" ' A ricommindation is it , sorr ? '
" - 一 个 是 它 , 抱 歉 ?

“这是一项建议吗, 抱歉? ”

[ʃʊr] [aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [əˈʌɪn]
Sure I have nothing agin
当 然 我 有 没 有 什 么 再 次

当然, 我没什么可说的了。

[ˈdɔ:ltən] ,
Misther Dalton ,
先 生 道 尔 顿 ,

达尔顿先生

[ðoʊ] [hi:; hi] - [bi:; bi] [ˈnoʊɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] - [ðə; ði][laɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs]
though he moightn't be knowing just the respect the likes of a first - class
尽 管 他 是 会 心 只 是 这 这 点 赞 的 一 个 第 一 的 班 级
[ɪz] [ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə] . -
garthener is entitled to . '
是 标 题 到 : -

虽然他可能并不了解像他这样一流的园艺师应该受到怎样的尊重。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [læf] .
" He did not laugh .
" 他 做过 不是 笑 .

他没有笑。

[hi:; hi]['seldəm] [dʌz] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊn] ['stɔ:rɪz] .
He seldom does , it seems , at his own stories .
他 很少 做 , 它 似乎 , 在 他的 自己的 故事 .

他似乎很少会对自己写的故事这样做。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['læfɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] " - " [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði]
But I could not help laughing over the " ricommendation " I had given the
但 我 可以 不是 帮助 笑 超过 这 " - " 我 有 给定 这
['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

但我还是忍不住笑出了声，因为我给将军的那份“建议”实在太搞笑了。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] :
He knew that I was embarrassed , and said kindly :
他 知道 那 我 曾是 尴尬的 , 和 说 亲切地 :

他知道我很尴尬，于是和蔼地说：

— " [naʊ] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ['ʌŋk(ə)l] ['bɪli:z] ['bʌlməz] . -
— " Now tell me something about ' Uncle Billy's Bummers . '
— " 现在 告诉 我 某物 关于 - 叔叔 比利 真扫兴 . -

— “现在跟我说说《比利叔叔的倒霉事》吧。”

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] [wei] [ʌv; əv] ['terɪŋ] [ʌp] ['reɪlɹəʊdz] .
I hear that they have a most effectual way of tearing up railroads .
我 听到 那 他们 有 一个 最多 有效的 方式 的 撕裂 向上 铁路 .

我听说他们有一种非常有效的破坏铁路的方法。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['poʊz] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [tʃeɪn] ,
" I told him of Poe's contrivance of the hook and chain ,
" 我 讲述 他 的 爱伦·坡的 装置 的 这 钩 和 链 ,

我告诉他爱伦·坡设计的钩子和链条，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['hevɪst] [reɪlz][wɜ:r; wər] ['i:zəli] [oʊvər'tɜ:rnd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
and how the heaviest rails were easily overturned with it ,
和 如何 这 最重 铁轨 是 容易地 翻覆 和 它 ,

以及它如何轻易地掀翻了最重的铁轨。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][taɪz][wɜ:r; wər][paɪld][ænd; ənd]['faɪərd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪlz] ['twɪstɪd] [aʊt][ʌv; əv]
and how the ties were piled and fired and the rails twisted out of
和 如何 这 领带 是 堆积 和 被解雇 和 这 铁轨 扭曲 出去 的
[ʃeɪp] .
shape .
形状 .

以及枕木是如何堆放、燃烧，铁轨是如何扭曲变形的。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .
The President listened to every word with intense interest .
这 总统 听着 到 每一个 单词 和 激烈的 兴趣 .

总统全神贯注地听着每一个字。

" [baɪ][dʒeɪ] !
" By Jing !
" 经过 景 !

“拜京！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] .

" he exclaimed , " we have got a general .

他 惊呼 , 我们 有 得到 一个 一般的 .

他惊呼道：“我们抓到一位将军了。”

['si:zər] [bɜ:rnt][hɪz; ɪz] ['brɪdʒɪz] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['jə:mən] [bɜ:rn] [hɪz; ɪz][reɪlz] .

Caesar burnt his bridges behind him , but Sherman burns his rails .

凯撒 烧焦的 他的 桥梁 在后面 他 , 但 谢尔曼 烧伤 他的 铁轨 .

凯撒烧毁了身后的桥梁，而谢尔曼烧毁了铁轨。

[naʊ] [tel] [,em 'i:][sʌm; səm] [mɔ:r] .

Now tell me some more .

现在 告诉 我 一些 更多的 .

现在请再告诉我一些。

" [hi:; hi] [helpt] [,em 'i:] [ə'bi:ŋ] [baɪ] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] .

" He helped me along by asking questions .

他 帮助 我 沿着 经过 问 问题 .

他通过提问帮助了我。

[ðən] [aɪ][br'gæn][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] ['ni:grəʊz][hæd; həd] [flɑ:kt] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r][kæmps] ,

Then I began to tell him how the negroes had flocked into our camps ,

然后 我 开始 到 告诉 他 如何 这 黑人 有 成群结队的 进入 我们的 营地 ,

然后我开始告诉他，黑奴们是如何涌入我们的营地的。

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ,

and how simply and plainly the General had talked to them ,

和 如何 简单地 和 显然 这 一般的 有 谈话 到 他们 ,

将军和他们交谈的方式多么简单明了啊！

[əd'vaɪzɪŋ] [ðəm; ðəm] [ə'genst] ['vaɪələns] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

advising them against violence of any kind ,

建议 他们 反对 暴力 的 任何 种类 ,

劝告他们不要使用任何形式的暴力，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðəm; ðəm] [ðæt] " ['fri:dəm] " [ment] ['oʊnli][ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ɜ:rn]

and explaining to them that " Freedom " meant only the liberty to earn

和 解释 到 他们 那 " 自由 " 意思是 仅有的 这 自由 到 赚

[ðer; ðər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,

their own living in their own way ,

他们的 自己的 活的 在 他们的 自己的 方式 ,

并向他们解释说，“自由”仅仅意味着以自己的方式谋生的自由。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][wɜ:rk] .

and not freedom from work .

和 不是 自由 从 工作 .

而不是摆脱工作的自由。

" [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ʃʊr] ['ɪnʌf] , " [hi:; hi][kraɪd] .

" We have got a general , sure enough , " he cried .

我们 有 得到 一个 一般的 , 当然 足够的 , " 他 哭 .

“我们抓到一名将军了，果然如此！”他喊道。

" [hi:; hi] [tɔ:ks] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ['pleɪnli] , [dʌz] [hi:; hi] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʌndər'stænd] ?

" He talks to them plainly , does he , so that they understand ?

他 会谈 到 他们 显然 , 做 他 , 所以 那 他们 理解 ?

“他跟他们说话很直白，让他们都能听懂，是吗？”

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [braɪs] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['ɜ:rnɪstli] ,

I say to you , Brice , " he went on earnestly ,

我 说 到 你 , 布莱斯 , " 他 去 在 切实 ,

“我告诉你，布莱斯，”他继续认真地说，“

" [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [pleɪn] [tɔ:k] [kɑ:nt] [bi:; bi] [əʊnə'estə,merɪd] .
" the importance of plain talk can't be overestimated .
" 这 重要性 的 清楚的 讲话 不能 是 高估 。

直言不讳的重要性怎么强调都不为过。

[eni] [θɔ:t] , [haʊ'evər] [əb'stru:s] , [kæn; kən] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [spi:tʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['ni:groʊ]
Any thought , however abstruse , can be put in speech that a boy or a negro
任何 想法 , 然而 奥 , 能 是 放 在 演讲 那 一个 男生 或者 一个 黑人
[kæn; kən] [græsp] .
can grasp :
能 抓牢 。

任何想法, 无论多么深奥, 都可以用男孩或黑人能够理解的语言表达出来。

[eni] [bʊk] , [haʊ'evər] [di:p] , [kæn; kən] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [tɜ:rmz] [ðæt] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [kæn; kən]
Any book , however deep , can be written in terms that everybody can
任何 书 , 然而 深的 , 能 是 书面 在 条款 那 大家 能
[kɑ:mpri'hend] ,
comprehend ,
理解 ,

任何书籍, 无论多么深奥, 都可以用人人都能理解的方式写成。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] ['oʊnli] [traɪz] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] .
if a man only tries hard enough .
如果 一个 男人 仅有的 尝试 难的 足够的 。

只要一个人足够努力。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['nebəz] ['tɔ:kɪŋ] ,
When I was a boy I used to hear the neighbors talking ,
什么时候 我 曾是 一个 男生 我 用过的 到 听到 这 邻居 说 ,

我小时候经常听到邻居们说话,

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['bɔ:ðərd] [em 'i:] [soʊ] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ]
and it bothered me so because I could not understand them that I
和 它 烦恼 我 所以 因为 我 可以 不是 理解 他们 那 我
[ju:st] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] .
used to sit up half the night thinking things out for myself .
用过的 到 坐 向上 一半 这 夜晚 思维 事物 出去 为了 我 。

这让我非常困扰, 因为我无法理解他们, 所以我常常半夜睡不着觉, 自己思考这些问题。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rd] ['demənstreɪt] [ment] .
I remember that I did not know what the word demonstrate meant .
我 记住 那 我 做过 不是 知道 什么 这 单词 证明 意思是 。

我记得当时我不知道“demonstration”这个词是什么意思。

[soʊ] [aɪ] [stɔ:pt] [maɪ] ['stʌdɪz] [ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [gɔ:t] [ə; eɪ] ['vɔ:ljəm] [ʌv; əv] ['ju:klɪd] .
So I stopped my studies then and there and got a volume of Euclid .
所以 我 停止 我的 研究 然后 和 那里 和 得到 一个 体积 的 欧几里得 。

于是我当即停止了学业, 去买了一本欧几里得的著作。

[br'fɔ:r] [aɪ] [gɔ:t] [θru:] [aɪ] [kʊd; kəd] ['demənstreɪt] ['evrɪθɪŋ] [ɪn] [aɪ 'ti:] ,
Before I got through I could demonstrate everything in it ,
前 我 得到 通过 我 可以 证明 一切 在 它 ,

在我讲完之前, 我就可以把里面的所有内容都演示一遍。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['bɔ:ðərd] [wɪð; wɪθ] ['demənstreɪt] [sɪns] .
and I have never been bothered with demonstrate since .
和 我 有 绝不 到过 烦恼 和 证明 自从 。

从那以后, 我就再也没费心去做演示了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərfəli] ['lɪmpɪd] ['spi:tʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] : [ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:ˌpɔrt]
" **I thought of those wonderfully limpid speeches of his : of the Freeport**
" 我 想法 的 那些 太棒了 清澈的 演讲 的 他的 : 的 这 自由港
[di'beits] ,
debates ,
辩论 ,

我想起了他那些精彩绝伦、条理清晰的演讲：关于自由港辩论的演讲，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [staɪl] [ænd; ənd] ['dʌɡləsɪz] .
and of the contrast between his style and Douglas's .
和 的 这 对比 之间 他的 风格 和 道格拉斯的 .

以及他与道格拉斯风格之间的对比。

[ænd; ənd][aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][æt; ət][ləst] .
And I understood the reason for it at last .
和 我 理解 这 原因 为了 它 在 最后的 .

我终于明白了其中的原因。

[aɪ] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [su'pri:m] [maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [kən'si:vɪd] [ðə; ði] ['fri:ˌpɔrt] ['kwɛstʃən] .
I understood the supreme mind that had conceived the Freeport Question .
我 理解 这 最高 头脑 那 有 构思 这 自由港 问题 .

我理解了构思自由港问题的至高无上的思想家。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [wɔ:r] ,
And as I stood before him then , at the close of this fearful war ,
和 作为 我 站立 前 他 然后 , 在 这 关闭 的 这 可怕 战争 ,

而当我站在他面前，在这场可怕的战争结束时，

[ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ][maɪnd] .
the words of the Gospel were in my mind .
这 字 的 这 福音 是 在 我的 头脑 .

福音书中的话语萦绕在我的脑海中。

- [soʊ][ðə; ði][ləst][æɫ; əɫ][bi:; bi][fɜ:rst] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] , [ləst] ; [fɔ:r; fər] ['meni] [bi:; bi] [kɔ:ld] ,
' **So the last shall be first , and the first , last ; for many be called** ,
- 所以 这 最后的 将 是 第一的 , 和 这 第一的 , 最后的 ; 为了 许多 是 称为 ,
[bʌt; bət] [fju:] ['tʃoʊzn] . -
but few chosen . '
但 很少 选定 . -

“这样，在后的将要在前，在前的将要在后；因为被召的人多，选上的人少。”

[haʊ] [aɪ] [wɪft] [ðæt] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [mə'laɪnd] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃərd] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [tɔ:k]
How I wished that all those who have maligned and tortured him could talk
如何 我 希望 那 全部 那些 WHO 有 受人诋毁 和 受折磨 他 可以 讲话
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him as I had talked with him .
和 他 作为 我 有 谈话 和 他 .

我多么希望所有那些诋毁和折磨他的人都能像我和他交谈一样和他交谈。

[tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑ:rt] [wʊd] [dis'ɑ:rm][ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔ:l][æn'tæɡənɪzəm] .
To know his great heart would disarm them of all antagonism .
到 知道 他的 伟大的 心 会 解除武装 他们 的 全部 对抗 .

了解他善良的内心，就能消除他们所有的敌意。

[ðeɪ] [wʊd] [fi:l] , [æz; əz][aɪ] [fi:l] , [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['noʊblɜ:] [ðæn; ðən] [ðerz] ,
They would feel , as I feel , that his life is so much nobler than theirs ,
他们 会 感觉 , 作为 我 感觉 , 那 他的 生活 是 所以 很多 更高贵 比 他们的 ,
他们会和我一样觉得，他的人生比他们的人生高尚得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bəːdənz] [soʊ] [mʌtʃ] ['heviərðən'er] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ə'weɪ] [ə'jeɪmd] [ʌv; əv]
and his burdens so much heavier , that they would go away ashamed of
和 他的 负担 所以 很多 较重 , 那 他们 会 去 离开 羞愧 的
[ðer; ðər]['krɪtɪsɪzəm] .
their criticism .
他们的 批评 :

他的负担如此沉重，以至于他们离开时都会为自己的批评感到羞愧。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em 'iː][wʌns] , " [braɪs] , [aɪ][hoʊp][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][end] , [naʊ] .
He said to me once , " Brice , I hope we are in sight of the end , now :
他 说 到 我 一次 , " 布莱斯 , 我 希望 我们 是 在 视线 的 这 结尾 , 现在 :
他曾对我说：“布莱斯，我希望我们现在已经看到了胜利的曙光。”

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [get] [θruː] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [mɔːr] ['fɑːtɪŋ] .
I hope that we may get through without any more fighting .
我 希望 那 我们 可能 得到 通过 没有 任何 更多的 斗争 .

我希望我们能平安度过难关，不再发生任何冲突。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri:mɪn] [kɪld] .
I don't want to see any more of our countrymen killed .
我 不 想 到 看 任何 更多的 的 我们的 同胞们 被杀 .

我不想再看到任何同胞被杀害。

[ænd; ənd] [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , " [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst]
And then , " he said , as if talking to himself , " and then we must
和 然后 , " 他 说 , 作为 如果 说 到 他自己 , " 和 然后 我们 必须
[ʃoʊ] [ðem; ðəm]['mɜːrsɪ] — ['mɜːrsɪ] .
show them mercy — mercy .
展示 他们 怜悯 — 怜悯 .

然后,"他仿佛自言自语道，“然后我们必须对他们施以怜悯——怜悯。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm][tuː; tə]['menʃ(ə)n] - [keɪs] .
" I thought it a good time to mention Colfax's case :
" 我 想法 它 一个 好的 时间 到 提到 - 案件 .

“我认为现在是提及科尔法克斯案件的好时机。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][maɪ][maɪnd]['evər] [sɪns] .
He has been on my mind ever since .
他 有 到过 在 我的 头脑 曾经 自从 .

从那以后，我一直想着他。

['mɪstər] . ['lɪŋkən] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] .
Mr . Lincoln listened attentively .
先生 : 林肯 听着 认真地 .

林肯先生认真地听着。

[wʌns][hiː; hi] [said] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['waɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋɡərz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] [ʌðər]
Once he sighed , and he was winding his long fingers around each other
一次 他 叹了口气 , 和 他 曾是 绕线 他的 长的 手指 大约 每个 其他
[waɪl] [aɪ] [tɔːkt] .
while I talked .
尽管 我 谈话 .

他叹了口气，一边和我说话，一边用他修长的手指互相缠绕着。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][mæn] ['kæptʃərd] , ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , " [aɪ] [kən'kluːdɪd] ,
" I saw the man captured , Mr . Lincoln , " I concluded ,
" 我 锯 这 男人 捕获 , 先生 : 林肯 , " 我 结束 ,

“我亲眼目睹了林肯先生被捕的过程，”我总结道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [tekni'kæləti] [wɪl] [help][hɪm; ɪm][aʊt] ,
" And if a technicality will help him out ,
" 和 如果 一个 技术性 将要 帮助 他 出去 ,

“如果钻空子能帮到他，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæktʃuəli] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][oʊn] [ˈskɜːrmɪʃ] [laɪn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
he was actually within his own skirmish line at the time .
他 曾是 实际上 之内 他的 自己的 小规模冲突 线 在 这 时间 .

当时他实际上正处于己方防线之内。

[ðə; ði][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [ˈskɜːrmɪʃərz] [hæd; həd][nɑːt][ˈfɔːlən] [bæk][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
The Rebel skirmishers had not fallen back on each side of him . "

这 反叛 散兵游勇 有 不是 倒下 后退 在 每个 边 的 他 . "

叛军的散兵并没有向他两侧撤退。

" [braɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɑːroʊfl] [smaɪl] , " [ə; eɪ] [ˌteknɪˈkæləti] [maɪt] [seɪv]
" **Brice , he said , with that sorrowful smile , a technicality might save**
" 布莱斯 , " 他 说 , 和 那 悲伤 微笑 , " 一个 技术性 可能 节省

"布莱斯,"他带着那抹悲伤的微笑说道,"一个技术性的问题或许能挽救你."
[ˈkoʊlfæks] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wəʊnt] [seɪv] [,em ˈiː] .
Colfax , but it won't save me .
科尔法克斯 , 但 它 惯于 节省 我 .

科尔法克斯, 但这救不了我。

[ɪz] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
Is this man a friend of yours ? he asked .
是 这 男人 一个 朋友 的 你的 ? " 他 问 .

"这个人是你的朋友吗?"他问道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊzər] .
That was a poser .
那 曾是 一个 装腔作势 .

那只是个装模作样的人。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] .
" **I think he is , Mr . Lincoln** .
" 我 思考 他 是 , 先生 . 林肯 .

"我认为他是, 林肯先生。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][soʊ] .
I should like to call him so .
我 应该 喜欢 到 称呼 他 所以 .

我倒想这么称呼他。

[aɪ][ədˈmaɪər][hɪm; ɪm] .
I admire him .
我 钦佩 他 .

我敬佩他。

" [ænd; ænd][aɪ] [went][ɑːn][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] [ˈvɪksbɜːg] ,
" **And I went on to tell of what he had done at Vicksburg** ,
" 和 我 去 在 到 告诉 的 什么 他 有 完毕 在 维克斯堡 ,

然后我接着讲述了他在维克斯堡的所作所为,

[ˈliːvɪŋ] [aʊt] , [haʊˈevər] , [maɪ] [ˌɪnstrəmenˈtæləti] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm][sent] [nɔːrθ] .
leaving out , however , my instrumentality in having him sent north .
离开 出去 , 然而 , 我的 工具性 在 拥有 他 发送 北 .

然而, 他却忽略了我促成他被派往北方的那部分作用。

[ðə; ði][ˈprezɪdənt] [juːst] [ˈɔːlmoʊst] [ˈʃɜːmənz] [wɜːrdz] .
The President used almost Sherman's words .
这 总统 用过的 几乎 谢尔曼的 字 .

总统几乎完全引用了谢尔曼的话。

" [baɪ][dʒei] !
" **By Jing !**
" 经过 景 !

"拜京! "

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

([ðæt] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .)
(That seems to be a favorite expression of his .)
(那 似乎 到 是 一个 最喜欢的 表达 的 他的 .)

(这似乎是他最喜欢的表达方式。)

" [ðoʊz] ['felouz] [wɜ:r; wər][bɔ:rn][tu:; tə] [faɪt] .
" Those fellows were born to fight .
" 那些 伙伴们 是 出生 到 斗争 .

“那些家伙天生就是为了战斗而生的。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [saʊθ] [wʊd] [hæv; həv][kwɪt] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .
If it wasn't for them , the South would have quit long ago .
如果 它 不是 为了 他们 , 这 南 会 有 辞职 长的 前 .

如果不是他们，南方早就放弃了。

" [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] ['flʌni] [wei] , [ænd; ænd] [sed] , " [si:] [hɪr] ,
" Then he looked at me in his funny way , and said , " See here ,

然后他用他那滑稽的眼神看着我，说道：“你看，

[sti:v] , [ɪf] [ðɪs] ['kɒlfæks] ['ɪznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
Steve , if this Colfax isn't exactly a friend of yours ,
史蒂夫 , 如果 这 科尔法克斯 不是 确切地 一个 朋友 的 你的 ,

史蒂夫，如果这个科尔法克斯算不上你的朋友，

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pli:dɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wei] .
there must be some reason why you are pleading for him in this way .
那里 必须 是 一些 原因 为什么 你 是 恳求 为了 他 在 这 方式 .

"
"
"

你这样为他求情，肯定有其原因。

" [wel] , [sɜ:r] , " [aɪ] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,
" Well , sir , " I said , at length ,
" 出色地 , 先生 , " 我 说 , 在 长度 ,

“好吧，先生，”我终于开口说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [ɔ:f] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [mɪs] [vər'dʒɪniə] ['kɑ:rvəl] .
" I should like to get him off on account of his cousin , Miss Virginia Carvel .
" 我 应该 喜欢 到 得到 他 离开 在 帐户 的 他的 表哥 , 错过 弗吉尼亚州 平底 .

“我希望因为他的表妹弗吉尼亚·卡维尔小姐而让他脱罪。”

" [ænd; ænd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['kɑ:rvəl] ,
" And I told him something about Miss Carvel ,
" 和 我 讲述 他 某物 关于 错过 平底 ,

“我还跟他说了一些关于卡维尔小姐的事，”

[ænd; ænd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [helpt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ju:niən] ['sɑ:rdʒənt] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][hɑ:t] .
and how she had helped you with the Union sergeant that day in the hot
和 如何 她 有 帮助 你 和 这 联盟 军士 那 天 在 这 热的
['hɑ:spɪt(ə)l] .
hospital .
医院 .

以及那天在炎热的医院里，她是如何帮助你对付那位联邦军士的。

[ænd; ɐnd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst] [dʒʌdʒ] [ˈ(h)wɪpl] . "
And how she had nursed Judge Whipple . "

她还照顾过惠普尔法官。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][faɪn] [ˈwʊmən] , " [hiː; hi] [sed] .
" She's a fine woman , " he said .
" 她是 一个 美好的 女士 , " 他 说 .

“她是个好女人,”他说。

" [ðoʊz] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [helpt] [ðoʊz] [men][tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [ðɪs] [wɔːr][əˈbaʊt] [θriː] [ˈjɪrz] .
" Those women have helped those men to prolong this war about three years .
" 那些 女性 有 帮助 那些 男人 到 延长 这 战争 关于 三 年 .

“这些女人帮助这些男人将这场战争延长了大约三年。”

" [ænd; ɐnd] [jet] [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈneiʃənz] [seɪk] .
" And yet we must save them for the nation's sake .
" 和 然而 我们 必须 节省 他们 为了 这 国家的 清酒 .

“然而，为了国家，我们必须拯救他们。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpeɪtriəts][ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
They are to be the mothers of our patriots in days to come .
他们 是 到 是 这 母亲们 的 我们的 爱国者 在 天 到 来 .

她们将成为未来爱国者的母亲。

[ɪz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [tuː] , [ˈstiːv] ?
Is she a friend of yours , too , Steve ?
是 她 一个 朋友 的 你的 , 也 , 史蒂夫 ?

史蒂夫，她也是你的朋友吗？

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ?
" What was I to say ?
" 什么 曾是 我 到 说 ?

我还能说什么呢？

" [nɔːt] [ɪˈspeʃəli] , [sɜːr] , " [aɪ] [ˈænsər] [ˈfaɪnəli] .
" Not especially , sir , " I answered finally .
" 不是 尤其 , 先生 , " 我 回答 最后 .

“倒也不是特别的，先生,”我最后回答道。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [əˈfend] [hɜːr; hər] [ˈræðər] [ˈɔːf(ə)n] .
I have had to offend her rather often .
我 有 有 到 得罪 她 相当 经常 .

我经常不得不得罪她。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][laɪks][maɪ] [ˈmʌðər] . "
But I know that she likes my mother . "
但 我 知道 那 她 点赞 我的 母亲 . "

但我知道她喜欢我妈妈。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么！

" [hiː; hi][kraɪd] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] , " [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ˈkɜːrn(ə)l][ˈkɑːrvəl] .
" he cried , jumping up , " she's a daughter of Colonel Carvel .
" 他 哭 , 跳 向上 , " 她是 一个 女儿 的 上校 平底 .

他跳起来喊道：“她是卡维尔上校的女儿。”

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][æn; ən][ædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] .
I always had an admiration for that man .
我 总是 有 一个 钦佩 为了 那 男人 .

我一直很钦佩那个人。

[æn; ən][aɪ'di:əl] ['sʌðərn] [dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sku:l] , — ['kɜ:rtiəs] , [æz; əz]['ɑ:nərəb(ə)]
An ideal Southern gentleman of the old school , — courteous , as honorable
一个 理想的 南方 绅士 的 这 老的 学校 , — 有礼貌 , 作为 光荣的
[ænd; ənd]['oʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] ,
and open as the day ,
和 打开 作为 这 天 ,
一位典型的老派南方绅士——彬彬有礼, 正直坦率, 待人真诚。

[ænd; ənd][æz; əz] [breɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .
and as brave as a lion .
和 作为 勇敢的 作为 一个 狮子 .
勇敢如狮。
[ju:v] [hɜ:rd] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['bæbkɔk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
You've heard the story of how he threw a man named Babcock out of his
你已经 听到 这 故事 的 如何 他 扔 一个 男人 命名 巴布科克 出去 的 他的
[stɔ:r] ,
store ,
店铺 ,
你肯定听说过他把一个名叫巴布科克的人赶出店外的故事吧?

[hu:] [traɪd][tu:; tə][braɪb][hɪm; ɪm] ? "
who tried to bribe him ? "
WHO 尝试 到 贿赂 他 ? "
谁试图贿赂他?
[aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [tel] [aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] ['tævərn] , [sɜ:r] .
" **I heard you tell it in that tavern , sir .**
" 我 听到 你 告诉 它 在 那 酒馆 , 先生 .
“先生, 我在那家酒馆里听到您讲过这件事。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [sɪns] .
And I have heard it since .
和 我 有 听到 它 自从 .
我后来又听到过这种说法。
[aɪ 'ti:][dɪd][em 'i:] [gʊd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)] [preɪzd] .
" **It did me good to hear the Colonel praised .**
" 它 做过 我 好的 到 听到 这 上校 赞扬 .
听到上校受到表扬, 我感到非常高兴。

[aɪ][ɔ:lweɪz] [laɪkt] [ðæt] ['stɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I always liked that story , " he said .**
" 我 总是 喜欢 那 故事 , " 他 说 .
“我一直很喜欢这个故事,”他说。
[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **By the way , what's become of the**
" 经过 这 方式 , 是什么 变得 的 这
顺便问一下, 现在怎么样了?

['kɜ:rn(ə)] ? "
Colonel ? "
上校 ? "
上校?
[hi:; hi][gɔ:t] [ə'weɪ] — [saʊθ] , [sɜ:r] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **He got away — South , sir , " I answered .**
" 他 得到 离开 — 南 , 先生 , " 我 回答 .
“他逃走了——往南去了, 先生,”我回答道。

" [hi:; hi] ['kudnt] [stænd][,ai 'ti:] .
" He couldn't stand it .
" 他 不能 站立 它 .

他无法忍受。

[hi:; hi][f'hæznt] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sɪns] [ðə; ði] ['sʌmə] [ʌv; əv] - - .
He hasn't been heard of since the summer of ' 63 .
他 还没有 到过 听到 的 自从 这 夏天 的 - - .

自 1963 年夏天以来，就再也没有他的消息了。

[ðeɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] ['teksəs] .
They think he was killed in Texas .
他们 思考 他 曾是 被杀 在 德克萨斯州 .

他们认为他是在德克萨斯州遇害的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][f'pɑ:zətɪv] .
But they are not positive .
但 他们 是 不是 积极的 .

但他们的结果并非肯定。

[ðeɪ] [f'prɑ:bəbli] [f'nevə] [wɪl] [bi:; bi] , " [aɪ] [f'ædɪd] .
They probably never will be , " I added .
他们 大概 绝不 将要 是 , " 我 额外 .

“他们可能永远不会成为那样的人，”我补充道。

[hi:; hi][wʌz; wəz][f'saɪlənt] [ə'waɪl] .
He was silent awhile .
他 曾是 沉默的 一会儿 .

他沉默了一会儿。

" [tu:] [bæd] !
" Too bad !
" 也 坏的 !

“太糟糕了！

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [tu:] [bæd] .
" Too bad .
" 也 坏的 .

“太糟糕了。

[wʌt] [stʌf] [ðoʊz] [men][ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌv; əv] !
What stuff those men are made of !
什么 东西 那些 男人 是 制成 的 !

这些人真是意志坚定！

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][wɑ:nt][,em 'i:][tu:; tə][f'pɑ:rd(ə)n] [ðɪs] ['kɒlfæks] ? "
And so you want me to pardon this Colfax ? "
和 所以 你 想 我 到 赦免 这 科尔法克斯 ? "

所以你想让我赦免科尔法克斯？

" [,ai 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn][,em 'i:][tu:; tə][goʊ] [ðæt] [fɑ:r] , [sɜ:r] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" It would be presumptuous in me to go that far , sir , " I replied .
" 它 会 是 放肆 在 我 到 去 那 远的 , 先生 , " 我 回复 .

“先生，我不敢妄自揣测，”我回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [ju:; jʊ] [maɪt] [spi:k] [ʌv; əv][,ai 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][f'dʒen(ə)rəl] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] .
" But I hoped you might speak of it to the General when he comes .
" 但 我 希望 你 可能 说话 的 它 到 这 一般的 什么时候 他 来 .

但我希望您能在将军来的时候把他的话转达给他。

[ænd; ɐnd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][ˈtestɪfaɪ] .
And I would be glad of the opportunity to testify .
和 我 会 是 高兴的 的 这 机会 到 作证 .

我很乐意有机会作证。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] [ʌp][ænd; ɐnd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
" **He took a few strides up and down the room .**
" 他 采取 一个 很少 步幅 向上 和 向下 这 房间 .
" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [maɪ][vaɪs] — ['pɑːdəniŋ] , ['seɪŋ] [jes] .
" **Well , well , " he said , " that's my vice — pardoning , saying yes .**
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 , " 那就是 我的 副 — 赦免 , 说 是的 .

“好吧，好吧，”他说，“这就是我的缺点——宽恕，答应。”

[ɪts] [ˈɔːlweɪz][wʌn] [mɔːr] [drɪŋk][wɪð; wɪθ][em 'iː] .
It's always one more drink with me .
它是 总是 一 更多的 喝 和 我 .
跟我在一起，永远都是再喝一杯。

[aɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [smaɪld] — " [aɪ 'tiː] [meɪks] [em 'iː] [sliːp] ['betər] .
It — " he smiled — " it makes me sleep better .
它 — " 他 微笑 — " 它 制作 我 睡觉 更好的 .
“它——”他笑了笑，“它让我睡得更好。”

[aɪv] ['pɑːrd(ə)n] [ɪˈnʌf] ['reblz; rɪ'bel][tuː; tə]['pɑːpjuleɪt] [nuː] [ɔː'liənz] .
I've pardoned enough Rebels to populate New Orleans .
我已经 赦免 足够的 反叛者 到 填充 新的 奥尔良 .
我赦免的叛军人数足以填满新奥尔良。

[waɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)] [lʊk] , " [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [aɪ][left] ['waːʃɪŋtən] ,
Why , " he continued , with his whimsical look , " just before I left Washington ,
为什么 , " 他 持续 , 和 他的 异想天开 看 , " 只是 前 我 左边 华盛顿 ,
“为什么呢？”他带着一丝戏谑的神情继续说道，“就在我离开华盛顿之前.....”

[ɪn] [kʌmz] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [mɪ'zʊri] ['senətəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['reblz; rɪ'bel] [huː] [ɑːr; ər] [ʃʌt]
in comes one of your Missouri senators with a list of Rebels who are shut
在 来 一 的 你的 密苏里州 参议员 和 一个 列表 的 反叛者 WHO 是 关闭
[ʌp][ɪn] [mæk'daʊəlz] [ænd; ɐnd][ˈɔːltən] .
up in McDowell's and Alton .
向上 在 麦克道尔 和 奥尔顿 .
你们密苏里州的一位参议员拿着一份被关押在麦克道尔监狱和奥尔顿监狱的叛军名单走了进来。

[aɪ] [sed] : — " - ['senətər] , [jʊə(r)] [nɑːt]['gʊʊŋ][tuː; tə][æsk][em 'iː][tuː; tə][tɜːrn] [luːs] [ɔːl] [ðəʊz] [æt; ət]
I said : — " ' Senator , you're not going to ask me to turn loose all those at
我 说 : — " - 参议员 , 你是 不是 去 到 问 我 到 转动 松动的 全部 那些 在
[wʌns] ? -
once ? '
一次 ? -

我说：“参议员，您不会要求我一次性释放所有这些人吧？”

" [hiː; hi] [sed] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] [ə; eɪ] [waɪl]
" **He said just what you said when you were speaking of Missouri a while**
" 他 说 只是 什么 你 说 什么时候 你 是 请讲 的 密苏里州 一个 尽管
[ə'gʊʊ] ,
ago ,
前 ,
“他说的跟你刚才谈到密苏里州时说的完全一样。”

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [gə'rɪlə] ['wɔːrfer], [ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər]
that he was afraid of guerilla warfare , and that the war was nearly over
那 他 曾是 害怕的 的 游击队 战争 , 和 那 这 战争 曾是 几乎 超过
.
:
.

他害怕游击战，而且战争即将结束。

[aɪ] [saɪnd] - [ɪm] .
I signed ' em .
我 签名 - 呃 .

我签了名。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː][bʌt; bət] [pʊl] [aʊt] [ə'nʌðər] [bætʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] !
And then what does he do but pull out another batch longer than the first !
和 然后 什么 做 他 做 但 拉 出去 其他 批 更长 比 这 第一的 !

然后他做的是什么呢？他竟然又拿出了一批比第一批更长的！

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
And those were worse than the first .
和 那些 是 更糟 比 这 第一的 .

而且那些比第一次更糟糕。

" - [wʌt] !
" ' What !
" - 什么 !

“什么！

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][,em 'iː][tuː; tə][tɜːrn] [ðɪːz] [luːs] , [tuː] ? -
you don't want me to turn these loose , too ? ' -
你 不 想 我 到 转动 这些 松动的 , 也 ? -

你不想让我把这些也放出来吗？

" - [jes] , [aɪ][duː] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] .
" ' Yes , I do , Mr . President .
" - 是的 , 我 做 , 先生 . 总统 .

“是的，我愿意，总统先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [,aɪ 'tiː] [wɪl] [peɪ] [tuː; tə][biː; bi][, 'mɜːrsɪf(ə)l] . -
I think it will pay to be merciful . ' -
我 思考 它 将要 支付 到 是 仁慈 . -

我认为仁慈是有好处的。

" - [ðen] [dɜːn] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][aɪ] [saɪnd] - [ɪm] .
" ' Then durned if I don't , ' I said , and I signed ' em .
" - 然后 期间 如果 我 不 , - 我 说 , 和 我 签名 - 呃 .

“那我就不签了，”我说，然后我就签了。

" ['stiːmə] " ['rɪvər] [kwiːn] .
" STEAMER " RIVER QUEEN .
" 汽船 " 河 女王 .

“蒸汽船”河后号。

" [ɑːn][ðə; ði] [pə'toʊmæk] , ['eɪprəl][naɪn] , - .
" ON THE POTOMAC , April 9 , 1865 .
" 在 这 波托马克河 , 四月 9 , - .

“1865 年 4 月 9 日，波托马克河畔。”

[dɪr] [ˈmʌðər] : [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][send]
DEAR MOTHER : I am glad that the telegrams I have been able to send
亲爱的 母亲 : 我 是 高兴的 那 这 电报 我 有 到过 有能力的 到 发送
[ri:tft] [juː; jʊ] [ˈseɪfli] .
reached you safely .
达到 你 安全 :

亲爱的母亲：我很高兴我发出的电报都安全送达了您。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈletər] .
I have not had time to write , and this will be but a short letter .
我 有 不是 有 时间 到 写 , 和 这 将要 是 但 一个 短的 信 .
我一直没时间写信，所以这封信很短。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈhedɪŋ] .
You will be surprised to see this heading .
你 将要 是 惊讶 到 看 这 标题 .
看到这个标题，你一定会感到惊讶。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɑ:n][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [boʊt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [ˈpɑ:rti] , [baʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]
I am on the President's boat , in the President's party , bound with him for
我 是 在 这 总统的 船 , 在 这 总统的 派对 , 边界 和 他 为了
[ˈwɑ:ʃɪŋtən] .
Washington .
华盛顿 :

我乘坐总统的船，与总统同行，正和他一起前往华盛顿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] : [ðə; ði] [ˈveri] [æftərˈnu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] ,
And this is how it happened : The very afternoon of the day I wrote you ,
和 这 是 如何 它 发生 : 这 非常 下午 的 这 天 我 写道 你 ,
事情是这样的：就在我给你写信的那天下午，

[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃə:mən] [hɪmˈself] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈsɪti] [pɔɪnt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsti:mər] - [ˈrʌʃə] - .
General Sherman himself arrived at City Point on the steamer ' Russia ' .
一般的 谢尔曼 他自己 到达的 在 城市 观点 在 这 汽船 - 俄罗斯 - .
谢尔曼将军本人乘坐“俄罗斯”号汽船抵达了城市点。

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [səˈlu:ts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:rf] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
I heard the salutes , and was on the wharf to meet him .
我 听到 这 敬礼 , 和 曾是 在 这 码头 到 见面 他 .
我听到了敬礼声，便赶到码头迎接他。

[ðæt] [seɪm] [æftərˈnu:n] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][grænt][ænd; ənd][ˈædmərəl] [ˈpɒtər] [went] [əˈbɔ:rd]
That same afternoon he and General Grant and Admiral Porter went aboard
那 相同的 下午 他 和 一般的 授予 和 上将 搬运工 去 船上
[ðə; ði] [ˈrɪvər] [kwɪ:n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
the River Queen to see the President .
这 河 女王 到 看 这 总统 .
当天下午，他和格兰特将军、波特海军上将一起登上“河后号”觐见总统。

[haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] !
How I should have liked to be present at that interview !
如何 我 应该 有 喜欢 到 是 展示 在 那 面试 !
我多么希望自己当时也在场参加那次面试啊！

[ˈæftər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] [təˈgeðər] [ˈdʒen(ə)rəl][grænt][ˈsaɪlənt]
After it was over they all came out of the cabin together General Grant silent
后 它 曾是 超过 他们 全部 来了 出去 的 这 舱 一起 一般的 授予 沉默的
,
!,
,
结束后，他们一起走出了小屋。格兰特将军沉默不语。

[ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ; ['dʒen(ə)rəl] ['ʃə:mən] ['tɔ:kɪŋ] [vɪ'veɪʃəsli,vai'veɪʃəsli] ; [ænd; ənd]
and smoking , as usual ; General Sherman talking vivaciously ; and
和 吸烟 , 作为 通常 ; 一般的 谢尔曼 说 活泼地 ; 和
['lɪŋkən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəl]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] .
Lincoln and the Admiral smiling and listening .
林肯 和 这 上将 微笑 和 聆听 .
和往常一样,有人在抽烟; 谢尔曼将军滔滔不绝地讲话; 林肯和海军上将面带微笑地倾听。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪ'stɔ:rɪk] !
That was historic !
那 曾是 历史性 !
那真是历史性的一刻!

[aɪ][jæl; jəl]['nevər]['ɪk'spekt][tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ə'gen] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [deɪz] .
I shall never expect to see such a sight again in all my days .
我 将 绝不 预计 到 看 这样的 一个 视线 再次 在 全部 我的 天 .
我此生恐怕再也见不到这样的景象了。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪŋ][maɪ] [sər'praɪz] [wen] [ðə; ði]['prezɪdənt] [kɔ:ld] [em 'i:][frʌm; frəm] [wer] [aɪ]
You can imagine my surprise when the President called me from where I
你 能 想象 我的 惊喜 什么时候 这 总统 称为 我 从 在哪里 我
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz] .
was standing at some distance with the other officers .
曾是 常设 在 一些 距离 和 这 其他 警官 .
你可以想象我当时有多惊讶, 总统竟然从我和其他军官站在远处的地方给我打电话。

[hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] ['ʃoʊldər] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]
He put his hand on my shoulder then and there , and turned to General
他 放 他的 手 在 我的 肩膀 然后 和 那里 , 和 转向 到 一般的
['ʃə:mən] .
Sherman .
谢尔曼 .
他当场把手放在我的肩膀上, 然后转向谢尔曼将军。

" ['meɪdʒər] [braɪs] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , ['dʒen(ə)rəl] , " [hi:; hi] [sed] .
" Major Brice is a friend of mine , General , " he said .
" 主要的 布莱斯 是 一个 朋友 的 矿 , 一般的 , " 他 说 .
“布莱斯少校是我的朋友, 将军,”他说。

" [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][ɪn]
" I knew him in
" 我 知道 他 在
我认识他

[ɪlə'noʊ] . "
Illinois . "
伊利诺伊州 . "
伊利诺伊州。

" [hi:; hi]['nevər][təʊld][em 'i:] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" He never told me that , " said the General .
" 他 绝不 讲述 我 那 , " 说 这 一般的 .
“他从来没跟我说过这话,”将军说。

" [aɪ] [ges] ['hi:z][gɔ:t][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] [[ʌt] [ʌp][ɪn'saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
" I guess he's got a great many important things shut up inside of him ,
" 我 猜测 他是 得到 一个 伟大的 许多 重要的 事物 关闭 向上 里面 的 他 ,
我想他内心深处藏着很多重要的事情。

" [sed] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , ['bæntərɪŋli] .
" said Mr . Lincoln , banteringly .
" 说 先生 . 林肯 , 戏谑地 .
林肯先生开玩笑地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , ['jə:mən] .
" But he gave you a good recommendation , Sherman .
" 但 他 给予 你 一个 好的 推荐 , 谢尔曼 .
"但他给了你很好的推荐信，谢尔曼。"

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔːr] [wɜrt] [saːks] ,
He said that you wore white socks ,
他 说 那 你 穿着 白色的 袜子 ,
他说你穿了白袜子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [laɪkt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɔːld] [juː; jʊ] - [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] . -
and that the boys liked you and called you ' Uncle Billy . '
和 那 这 男孩们 喜欢 你 和 称为 你 - 叔叔 比利 : -
孩子们都很喜欢你，叫你“比利叔叔”。

[ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˈenibəːdi]
And I told him that was the best recommendation he could give anybody
和 我 讲述 他 那 曾是 这 最好的 推荐 他 可以 给 任何人
.
:
.
我告诉他，这是他能给任何人的最好建议。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] .
" I was frightened .
" 我 曾是 害怕 .
我当时很害怕。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈoʊnli] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [ðæt] [goʊ] [θruː]
But the General only looked at me with those eyes that go through
但 这 一般的 仅有的 看起来 在 我 和 那些 眼睛 那 去 通过
[ˈevriθɪŋ] ,
everything ,
一切 ,
但将军只是用那种能看穿一切的眼神看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [læft] .
and then he laughed .
和 然后 他 笑了 .
然后他笑了。

" [braɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːl] [hæv; həv][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ˈruːɪnd] . "
" Brice , " he said , " You'll have my reputation ruined . "
" 布莱斯 , " 他 说 , " 你会 有 我的 名声 毁坏 . "
"布莱斯,"他说, "你会毁了我的名声。"

" ['jə:mən] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] , " [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [raɪt] [əˈweɪ] , [duː][juː; jʊ]
" Sherman , " said Mr . Lincoln , " you don't want the Major right away , do you
" 谢尔曼 , " 说 先生 . 林肯 , " 你 不 想 这 主要的 正确的 离开 , 做 你
?
?
?
林肯先生说：“谢尔曼，你不想马上就让少校来，对吧？”

[let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [əˈraʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
Let him stay around here for a while with me .
让 他 停留 大约 这里 为了 一个 尽管 和 我 .
让他在这里陪我待一段时间吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːl] [faɪnd][aɪ 'tiː] [ˈɪntrəstɪŋ] .
I think he'll find it interesting .
我 思考 地狱 寻找 它 有趣的 .
我想他会觉得很有意思。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [tʃi:f] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈsmaɪlɪŋ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][bɪt] .
" He looked at the general - in - chief , who was smiling just a little bit .
" 他 看起来 在 这 一般的 - 在 - 首席 , who 曾是 微笑 只是 一个 小的 少量 .
他看着总司令, 总司令脸上带着一丝微笑。

" [aɪv] [ɡɑ:tɪ][ə; eɪ] [ˈsni:kɪŋ] [ˈnoʊ(ə)n] [ðæt] [ˈgrænts][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] .
" I've got a sneaking notion that Grant's going to do something .
" 我已经 得到 一个 鬼鬼祟祟 概念 那 格兰特 去 到 做 某物 .
“我隐隐觉得格兰特会做些什么。”

" [ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [læft] .
" Then they all laughed .
" 然后 他们 全部 笑了 .
然后他们都笑了。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] , " [sed] [maɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , " [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [braɪs] .
" Certainly , Mr . Lincoln , " said my General , " you may have Brice .
" 当然 , 先生 . 林肯 , " 说 我的 一般的 , " 你 可能 有 布莱斯 .
“当然可以, 林肯先生,“我的将军说,“你可以带上布莱斯。”

[bi:; bi][ˈkerf(ə)l][hi:; hi] [ˈdʌznt] [tɔ:k][ju:; jʊ][tu:; tə] [deθ] — [ˈhi:z] [sed] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:l'redi] .
Be careful he doesn't talk you to death — he's said too much already .
是 小心 他 不 讲话 你 到 死亡 — 他是 说 也 很多 已经 .
小心别让他说个不停——他已经说得够多了。

" [ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [steɪ] .
" That is how I came to stay .
" 那 是 如何 我 来了 到 停留 .
“我就是这样留下来的。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm] [naʊ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:rd] .
I have no time now to tell you all that I have seen and heard .
我 有 不 时间 现在 到 告诉 你 全部 那 我 有 已见 和 听到 .
我现在没有时间把所见所闻都告诉你们。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,
I have ridden with the President ,
我 有 骑 和 这 总统 ,
我曾与总统同乘过。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɡɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˈerəndz] [ʌv; əv][ˈmɜ:rsɪ][ænd; ənd] [ˈerəndz] [ʌv; əv] [tʃɪr] .
and have gone with him on errands of mercy and errands of cheer .
和 有 已消失 和 他 在 跑腿 的 怜悯 和 跑腿 的 欢呼 .
他们曾与他一起执行行善和送慰的任务。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔ:lmoʊst] [wɪðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][hoʊp][ɪz][ðə; ði][ləst] [ˈstrʌɡ(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs]
I have been almost within sight of what we hope is the last struggle of this
我 有 到过 几乎 之内 视线 的 什么 我们 希望 是 这 最后的 斗争 的 这
[ˈfraɪtʃ(ə)l] [wɔ:r] .
frightful war .
可怕 战争 .
我几乎已经看到了这场可怕战争的最后一战, 我们希望这将是这场战争的最后一战。

[aɪ][hæv; həv] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɡʌnz][ʌv; əv] [faɪv] [fɔ:ks] ,
I have listened to the guns of Five Forks ,
我 有 听着 到 这 枪支 的 五 叉子 ,
我听过五岔路口的枪声,

[wer] [ˈʃerɪdən] [ænd; ənd] [ˈwɔ:rən] [bɔ:r] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌlɜ:z] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ,
where Sheridan and Warren bore their own colors in the front of the charge ,
在哪里 谢里丹 和 沃伦 钻孔 他们的 自己的 颜色 在 这 正面的 的 这 收费 ,
谢里丹和沃伦身披各自的旗帜冲锋在前,

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] [waɪ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈpi:təzbə:g] [wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ] ,
I was with Mr . Lincoln while the battle of Petersburg was raging ,
我 曾是 和 先生 . 林肯 尽管 这 战斗 的 圣彼得堡 曾是 愤怒 ,
彼得斯堡战役激战正酣时, 我正和林肯先生在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and there were tears in his eyes .
和 那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 .
他眼里噙着泪水。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈtri:t] [ʌv; əv] [li:] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɪnstənt] [pərˈsu:t][ʌv; əv][grænt] , [ænd; ənd] —
Then came the retreat of Lee and the instant pursuit of Grant , and —
然后 来了 这 撤退 的 李 和 这 立即的 追逐 的 授予 , 和 —
[ˈrɪtʃmænd] .
Richmond .
里士满 .
然后是李将军的撤退和格兰特将军的立即追击, 以及——里士满。

[ðə; ði][ˈkwaɪət][ˈdʒen(ə)rəl][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tɜːrn][əˈsaɪd][tuː; tə][ˈentər][ðə; ði][ˈsmoʊkɪŋ] [ˈsɪti]
The quiet General did not so much as turn aside to enter the smoking city
这 安静的 一般的 做过 不是 所以 很多 作为 转动 旁边 到 进入 这 吸烟 城市
[hiː; hi][hæd; həd] [biˈsɪdʒd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .
he had besieged for so long .
他 有 被围困 为了 所以 长的 .
这位沉默寡言的将军甚至没有转身进入这座他围困已久的烟雾弥漫的城市。

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
But I went there , with the President .
但 我 去 那里 , 和 这 总统 .
但我还是和总统一起去了那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][maɪ][laɪf][tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈoʊvər] [əˈgen] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz]
And if I had one incident in my life to live over again , I should choose
和 如果 我 有 一 事件 在 我的 生活 到 居住 超过 再次 , 我 应该 选择
[ðɪs] .
this .
这 .
如果我人生中有一件事可以重来, 我会选择这件事。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
As we were going up the river ,
作为 我们 是 去 向上 这 河 ,
当我们逆流而上时,

[ə; eɪ] [dɪsˈeɪblɪd] [ˈstiːməɹ] [leɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [əbˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][paɪlz][ðə; ði]
a disabled steamer lay across the passage in the obstruction of piles the
一个 已禁用 汽船 躺 穿过 这 通道 在 这 梗阻 的 堆 这
[kənˈfedərəts] [hæd; həd] [bɪlt] .
Confederates had built .
南方邦联 有 建造 .
一艘失去动力的轮船横卧在航道上, 被南方邦联建造的桩柱阻挡住了。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] [wʊd] [nɑ:t][weɪt] .
Mr . Lincoln would not wait .
先生 . 林肯 会 不是 等待 .
林肯先生不会等待。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juːˈes][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪ] ,
There were but a few of us in his party ,
那里 是 但 一个 很少 的 我们 在 他的 派对 ,
他一行人只有我们几个,

[ænd; ənd][wiː; wi] [stept] [ˈɪntuː][ˈædmərəl] [ˈpɔrtəz] [twelv] - [ɔːrd] [bɑːrdʒ][ænd; ənd][wɜːr; wər] [rəʊd]
and we stepped into Admiral Porter's twelve - oared barge and were rowed
和 我们 步 进入 上将 搬运工 十二 - 划桨 驳船 和 是 划船
[tuː; tə] [ˈrɪtʃmənd] ,
to Richmond ,
到 里士满 ,

于是我们登上波特海军上将的十二桨驳船，乘船前往里士满。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz] [stɪl] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] .
the smoke of the fires still darkening the sky .
这 抽烟 的 这 火灾 仍然 变暗 这 天空 .

大火产生的浓烟依然遮蔽着天空。

[wiː; wi][ˈlændɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [blɒk] [ʌv; əv] [ˈlɪbi] [ˈprɪzn] .
We landed within a block of Libby Prison .
我们 登陆 之内 一个 堵塞 的 莉比 监狱 .

我们降落在距离利比监狱一个街区的地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gɑːrd] [ʌv; əv][ten] [ˈseɪləz] [hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [ðə; ði][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə]
With the little guard of ten sailors he marched the mile and a half to
和 这 小的 警卫 的 十 水手们 他 行军 这 英里 和 一个 一半 到
[ˈdʒen(ə)rəl] - [ˈhedkwɔːrtərz] ,
General Weitzel's headquarters ,
一般的 - 总部 ,

他带着十名水手组成的小卫队，行军一英里半到达魏策尔将军的总部。

— [ðə; ði] [ˌprezɪˈdenʃl] [ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] .
— the presidential mansion of the Confederacy .
— 这 总统 大厦 的 这 邦联 .

——南方邦联总统府。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][ˈʌʊər; ɑːr][æŋˈzaɪəti] .
You can imagine our anxiety .
你 能 想象 我们的 焦虑 .

你可以想象我们当时的焦虑。

[aɪ][jæl; jəl] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [ˈɔːlweɪz][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ][tɔːl] ,
I shall remember him always as I saw him that day , a tall ,
我 将 记住 他 总是 作为 我 锯 他 那 天 , 一个 高的 ,

我将永远记得那天我看到的他，一个高大的.....

[blæk] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [ˈsɑːrəʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [sɪlk][hæt][wiː; wi][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə] [lʌv] .
black figure of sorrow , with the high silk hat we have learned to love .
黑色的 数字 的 悲哀 , 和 这 高的 丝绸 帽子 我们 有 学习 到 爱 .

悲伤的黑色身影，戴着我们已经习惯的那顶高高的丝绸礼帽。

[ʌnəˈfreɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [rent][wɪð; wɪθ][ˈpɪti] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌnˈhɑːrmd] [əˈmɪd] [sʌtʃ] [ˈtuːmʌlt][æz; əz][aɪ]
Unafraid , his heart rent with pity , he walked unharmed amid such tumult as I
无所畏惧 , 他的 心 租 和 遗憾 , 他 步行 毫发无损 之中 这样的 骚乱 作为 我
[hæv; həv] [ˈrerli] [siːn] .
have rarely seen .
有 很少 已见 .

他无所畏惧，心中充满怜悯，在如此喧嚣的环境中毫发无损地走了过来，这种喧嚣我很少见到。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [fɪld] , [ðə; ði] [striːts] [əˈhed] [ʌv; əv][juːˈes] [brˈkeɪm] [tʃoʊkt] ,
The windows filled , the streets ahead of us became choked ,
这 视窗 已填 , 这 街道 前方 的 我们 成为 窒息 ,

窗户里挤满了人，前面的街道变得拥挤不堪。

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈprezɪdənt] [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [ræn][ɑːn][laɪk] [kwɪk] - [ˈfaɪər] .
as the word that the President was coming ran on like quick - fire .
作为 这 单词 那 这 总统 曾是 未来 跑 在 喜欢 快的 - 火 .

总统即将到来的消息像机关枪一样迅速传开。

[ðə; ði][mɑ:b] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [pʊʃt] .
The mob shouted and pushed .
这 暴民 喊叫 和 推动 .

人群叫喊着，推搡着。

[ˈdrʌŋkən] [men] [ri:ld] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Drunken men reeled against him .
醉 男人 卷曲 反对 他 .

醉汉们向他扑来。

[ðə; ði][ˈni:grəʊz] [wept] [ə'laʊd] [ænd; ənd][kraɪd] [hoʊ'zænə] .
The negroes wept aloud and cried hosannas .
这 黑人 哭泣 大声 和 哭 和撒那 .

黑人放声痛哭，高呼“和撒那”。

[ðeɪ] [prest] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [tʌtʃ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,
They pressed upon him that they might touch the hem of his coat ,
他们 按下 之上 他 那 他们 可能 触碰 这 她们 的 他的 外套 ,

他们挤上前去，想要摸到他衣襟的下摆。

[ænd; ənd][wʌn] [θru:] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [fi:t] .
and one threw himself on his knees and kissed the President's feet .
和 一 扔 他自己 在 他的 膝盖 和 亲吻 这 总统的 脚 .

其中一人跪倒在地，亲吻了总统的脚。

[sti:l] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [ʌn'hɑ:rmɪd] , [pæst][ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈru:ɪnz] .
Still he walked on unharmed , past the ashes and the ruins .
仍然 他 步行 在 毫发无损 , 过去的 这 灰烬 和 这 废墟 .

他毫发无损地继续前行，穿过灰烬和废墟。

[nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑ:ŋkəreɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [kʌm] , [tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .
Not as a conqueror was he come , to march in triumph .
不是 作为 一个 征服者 曾是 他 来 , 到 行进 在 胜利 .

他并非以征服者的身份而来，凯旋而归。

[nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [hi:l] .
Not to destroy , but to heal .
不是 到 破坏 , 但 到 愈合 .

不是为了毁灭，而是为了治愈。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [taɪmz] [wen] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pæθ]
Though there were many times when we had to fight for a path

[θru:] [ðə; ði] [kraʊdz] ,
through the crowds ,
通过 这 人群 ,

虽然有很多次我们不得不争抢穿过人群的路，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] .
he did not seem to feel the danger .
他 做过 不是 似乎 到 感觉 这 危险 .

他似乎没有感觉到危险。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈaʊər][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [kʌm] ?
Was it because he knew that his hour was not yet come ?
曾是 它 因为 他 知道 那 他的 小时 曾是 不是 然而 来 ?

是因为他知道自己时刻还没有到来吗？

[tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːn][ðə; ði][boʊt] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['stiːmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [griːn] [ʃɔːz] [ɹ; əv]
To - day , on the boat , as we were steaming between the green shores of
到 - 天 , 在 这 船 , 作为 我们 是 蒸煮 之间 这 绿色的 海岸 的
[ðə; ði]
the
这

今天，在船上，当我们乘船穿梭于绿意盎然的海岸之间时.....

[pə'toʊmək] , [aɪ][oʊvər'hɜːrd][hɪm; ɪm] ['riːdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['sʌmnə] : —
Potomac , I overheard him reading to Mr . Sumner : —
波托马克河 , 我 无意中听到 他 阅读 到 先生 . 萨姆纳 : —

在波托马克，我无意中听到他在给萨姆纳先生朗读：——

" ['dʌŋkən] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ;
" Duncan is in his grave ;
" 邓肯 是 在 他的 严重 ;

邓肯已入土为安；

['æftər] ['laɪfs] ['fɪt(ə)l]['fiːvər][hiː; hi] [sliːps] [wel] ;
After life's fitful fever he sleeps well ;
后 生活的 断断续续 发烧 他 睡觉 出色地 ;

经历了人生的种种波折之后，他终于睡了个好觉；

['triːz(ə)n] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrst] ; [nɔːr] [stiːl] , [nɔːr] ['pɔɪzn] ,
Treason has done his worst ; nor steel , nor poison ,
叛国罪 有 完毕 他的 最差 ; 也不 钢 , 也不 毒 ,

叛国已尽其所能；钢铁和毒药也无济于事。

['mælis] [də'mestɪk] , ['fɔːrən] ['levi] , ['nʌθɪŋ] ,
Malice domestic , foreign levy , nothing ,
恶意 国内的 , 外国的 征收 , 没有什么 ,

国内恶意、国外征税、无。

[kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] .
Can touch him further .
能 触碰 他 更远 .

还能进一步接触他。

" ['wɪlərdz] [hoʊ'tel] , ['wɑːʃɪŋtən] , ['eɪprəl] - , - .
" WILLARD'S HOTEL , WASHINGTON , April 10 , 1865 .
" 威拉德的 酒店 , 华盛顿 , 四月 - , - .

“华盛顿威拉德酒店，1865 年 4 月 10 日。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['pæsidʒ] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aɪ 'tiː][ɪn] [ə'bʌv] .
I have looked up the passage , and have written it in above .
我 有 看起来 向上 这 通道 , 和 有 书面 它 在 多于 .

我已经查阅了相关段落，并已将其写在上面。

[aɪ 'tiː] [hɔːnts] [em 'iː] .
It haunts me .
它 闹鬼的地方 我 .

这件事一直困扰着我。

['tʃæptər] ['eks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[mæn][ɹ; əv] ['sɑːrəʊ]
MAN OF SORROW
男人 的 悲哀

悲伤之人

[ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz][leɪt] — ['veri][leɪt] .
The train was late — very late .
这 火车 曾是 晚的 — 非常 晚的 .

火车晚点了——晚点很久。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][vər'dʒɪniə][hu:] [fɜ:rst][kɔ:t][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][nu:] [doʊm][ʌv; əv][ðə; ði][kæpɪtl]
It was Virginia who first caught sight of the new dome of the Capitol
它 曾是 弗吉尼亚州 WHO 第一的 捕捉 视线 的 这 新的 穹顶 的 这 国会大厦
[θru:] [ðə; ði][slæntɪŋ][reɪn] ,
through the slanting rain ,
通过 这 斜 雨 ,

弗吉尼亚州的人们透过倾斜的雨滴，第一个看到了国会大厦的新穹顶。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mɪrli][prest][hɜ:r; hər][lɪps][tə'geðər][ænd; ənd][sed][nʌθɪŋ] .
but she merely pressed her lips together and said nothing .
但 她 仅仅 按下 她 嘴唇 一起 和 说 没有什么 .

但她只是紧抿着嘴唇，什么也没说。

[ɪn][ðə; ði][dɪndʒi][brɪk][steɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:ltɪmɔ:r][ænd; ənd][oʊ'haɪoʊ][reɪlroʊd][mɔ:r][ðæn; ðən]
In the dingy brick station of the Baltimore and Ohio Railroad more than
在 这 昏暗的 砖 车站 的 这 巴尔的摩 和 俄亥俄州 铁路 更多的 比
[wʌn][pɜ:rs(ə)n][pɔ:zd][tu:; tə][lʊk][æftər][ðem; ðəm] ,
one person paused to look after them ,
— 人 暂停 到 看 后 他们 ,

在巴尔的摩和俄亥俄铁路公司那间昏暗的砖砌车站里，不止一个人停下来照看他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd][leɪdi][hu:] [hæd; həd][bɪn][ɪn][ðə; ði][kɑ:r][kɪst][ðə; ði][gɜ:rl][gʊd] -
and a kind - hearted lady who had been in the car kissed the girl good -
和 一个 种类 - 心地 女士 WHO 有 到过 在 这 车 亲吻 这 女孩 好的 -
[baɪ] .
by .
经过 .

车里一位善良的女士吻别了这位女孩。

" [ju:; jʊ][θɪŋk][ðæt][ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jɔ:r; jər][ʻʌŋkəlz][haʊs] , [maɪ][dɪr] ? " [ʃi:; ʃi][æskt] ,
" **You think that you can find your uncle's house , my dear ?** " **she asked ,**
" 你 思考 那 你 能 寻找 你的 叔叔的 房子 , 我的 亲爱的 ? " 她 问 ,
"你觉得你能找到你叔叔的房子吗，亲爱的？"她问道。

['glænsɪŋ][æt; ət][vər'dʒɪniə][wɪð; wɪθ][kən'sɜ:rn] .
glancing at Virginia with concern .
瞥了一眼 在 弗吉尼亚州 和 忧虑 .

她担忧地看了弗吉尼亚一眼。

[θru:] [ɔ:l][ʌv; əv][ðæt][ɔ:ŋ][dʒɜ:rni][ʃi:; ʃi][hæd; həd][wɔ:rn][ə; eɪ][lʊk][ə'pɑ:rt] .
Through all of that long journey she had worn a look apart .
通过 全部 的 那 长的 旅行 她 有 磨损 一个 看 除 .

在那漫长的旅途中，她始终保持着与众不同的气质。

" [du:][ju:; jʊ][θɪŋk][ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd][jɔ:r; jər][ʻʌŋkəlz][haʊs] ?
" **Do you think you can find your uncle's house ?**
" 做 你 思考 你 能 寻找 你的 叔叔的 房子 ?
你觉得你能找到你叔叔的房子吗？

" [vər'dʒɪniə][stɑ:rtɪd] .
" **Virginia started .**
" 弗吉尼亚州 开始 .

弗吉尼亚州开始了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] , [əˈlɜːrt] , [ænd; ənd] [ˈskwerli] [bɪlt]
And then she smiled as she looked at the honest , alert , and squarely built
和 然后 她 微笑 作为 她 看起来 在 这 诚实的 , 警报 , 和 完全 建造
[ˈdʒent(ə)lmən] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
gentleman beside her :
绅士 旁 她 :
然后, 她看着身旁这位诚实、机敏、身材魁梧的绅士, 露出了微笑。

" [ˈkæptɪn] [brent] [kæn; kən] , [ˈmɪsɪz] . [wer] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Captain Brent can , Mrs . Ware , " she said .
" 队长 布伦特 能 , 太太 . 仓库 , " 她 说 .
"布伦特船长可以, 韦尔夫人,"她说。
" [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] .
" He can find anything .
" 他 能 寻找 任何事物 .
他什么都能找到。

" [ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði][kaɪnd][ˈleɪdi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [hɜːr; hər][hænd] .
" Whereupon the kind lady gave the Captain her hand .
" 于是 这 种类 女士 给予 这 队长 她 手 .
于是, 这位善良的女士向船长伸出了手。
" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ˈkæptɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" You look as if you could , Captain , " said she .
" 你 看 作为 如果 你 可以 , 队长 , " 说 她 .
"你看上去好像可以做到, 船长,"她说。

" [rɪˈmembər] , [ɪf] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈkɑːrvəl][ɪz] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] , [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]
" Remember , if General Carvel is out of town , you promised to bring her
" 记住 , 如果 一般的 平底 是 出去 的 镇 , 你 承诺 到 带来 她
[tuː; tə][em ˈiː] . "
to me . "
到 我 . "

"记住, 如果卡维尔将军不在城里, 你答应过要把她带到我这里来。"
" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ˈkæptɪn] [laɪz] , " [ænd; ənd][soʊ][aɪ][jæl; ʃəl] . "
" Yes , ma'am , " said Captain Lige , " and so I shall . "
" 是的 , 女士 , " 说 队长 lige , " 和 所以 我 将 . "
"是的, 夫人,"莱格上尉说, "我照办了。"
" [ˈkɛrɪdʒ] , [ˈkɛrɪdʒ] !
" Kerridge , kerridge !
" 克里奇 , 克里奇 !
"Kerridge, kerridge!

[raɪt] [dɪs] - [ə; eɪ] - [wei] !
Right dis - a - way !
正确的 迪斯 - 一个 - 方式 !
往右走!
[noʊ] [ˈsaː] , [dæt] [eɪnt] [diː] [ˈkɛrɪdʒ] [juː; jʊ][ˈwɒnts] .
No sah , dat ain't de kerridge you wants .
不 萨赫 , 数据 不是 德 克里奇 你 想要 .
不, 先生, 那不是你想要的那种面包。

[dæts] [aɪ ˈtiː] , [ˈleɪdi] , [juːz] [ˈlʊkɪn] [æt; ət][aɪ ˈtiː] .
Dat's it , lady , you'se lookin at it .
数据 它 , 女士 , 你 在看 在 它 .
就是它了, 女士, 你眼前看到的就是它。

[ˈkɛrɪdʒ] , [ˈkɛrɪdʒ] , [ˈkɛrɪdʒ] ！
Kerridge , **kerridge** , **kerridge** ！
克里奇 , 克里奇 , 克里奇 ！

吱吱，吱吱，吱吱！

" [vərˈdʒɪniə] [traɪd] [ˈbreɪvli] [tuː; tə] [smaɪl] ,
" **Virginia tried bravely to smile** ,
" 弗吉尼亚州 尝试 勇敢地 到 微笑 ,

弗吉尼亚努力勇敢地挤出一个笑容，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə] [terz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ʌnˈiːv(ə)n] [ˈpeɪvmənt]
but she was very near to tears as she stood on the uneven pavement
但 她 曾是 非常 靠近 到 眼泪 作为 她 站立 在 这 不均匀 路面
[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈskrɔːni] [ˈhɔːrsɪz] [ˈstændɪŋ] [ˈpeɪntli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈstedɪ] [ˈdaʊnpɔːr] .
and looked at the scrawny horses standing patiently in the steady downpour .
和 看起来 在 这 瘦弱的 马匹 常设 耐心 在 这 稳定的 倾盆大雨 .

但当她站在凹凸不平的人行道上，看着那些瘦弱的马匹在瓢泼大雨中耐心地站着时，她几乎要哭了。

[ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈklʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] ,
All sorts of people were coming and going ,
全部 排序 的 人们 是 未来 和 去 ,

形形色色的人来来往往，

[ˈɑːrmi] [ˈɑːfəsərz] [ænd; ənd] [ˈneɪvi] [ˈɑːfəsərz] [ænd; ənd] [ˈsɪtəznz] [ʌv; əv] [steɪts] [ænd; ənd] [ˈterɪtəriz] , [ˈdraɪvɪŋ]
army officers and navy officers and citizens of states and territories , **driving**
军队 警官 和 海军 警官 和 公民 的 各州 和 领土 , 驾驶
[ʌp] [ænd; ənd] [ˈdraɪvɪŋ] [əˈweɪ] .
up and driving away .
向上 和 驾驶 离开 .

陆军军官、海军军官以及各州和领地的公民，开车来来往往。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈwɑːʃɪŋtən] ！
And this was Washington ！
和 这 曾是 华盛顿 ！

这就是华盛顿！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðen] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [huː] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈeɪkɪŋ] [ˈhɑːrts] ,
She was thinking then of the multitude who came here with aching hearts ,
她 曾是 思维 然后 的 这 民众 WHO 来了 这里 和 疼痛 心 ,

她当时想到了那些带着伤痛的心灵来到这里的人。

— [wɪð; wɪθ] [ˈheɪvɪəðənˈer] [ˈhɑːrts] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [hɜːrz] [ðæt] [deɪ] .
— **with heavier hearts than was hers that day** .
— 和 较重 心 比 曾是 她的 那 天 .

——心情比她那天还要沉重。

[haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ˈhʌrɪŋ] [baɪ] [wʊd] [nɑːt] [fliː] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
How many of the throng hurrying by would not flee , if they could ,
如何 许多 的 这 人群 匆忙 经过 会 不是 逃跑 , 如果 他们 可以 ,

如果可以，匆匆而过的人群中有多少人会选择逃离？

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈhoʊmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ?
back to the peaceful homes they had left ?
后退 到 这 和平 房屋 他们 有 左边 ?

回到他们离开的宁静家园？

[bʌt; bət] [pərˈhæps] [ðoʊz] [ˈhoʊmz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [naʊ] .
But perhaps those homes were gone now .
但 也许 那些 房屋 是 已消失 现在 .

但也许那些房子现在已经不复存在了。

[dɪ'strɔɪd] , [laɪk][hɜːr; həər] [oʊn] , [baɪ][ðə; ði][wɔːr] .
Destroyed , like her own , by the war .
损毁 , 喜欢 她 自己的 , 经过 这 战争 .

和她自己的家一样，被战争摧毁了。

[ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] [æɪ; əɪ][ðər; ðər] [brests] , [ænd; ənd] [ˈmʌðərz] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɑːrou] ,
Women with children at their breasts , and mothers bowed with sorrow ,
女性 和 孩子们 在 他们的 乳房 , 和 母亲们 鞠躬 和 悲哀 ,

妇女们怀抱婴儿，母亲们悲伤地低下头。

[hæd; həd] [sɔːt] [ðɪs] [ˈsɪti] [ɪn][ðər; ðər][ˈægəni] .
had sought this city in their agony .
有 寻求 这 城市 在 他们的 痛苦 .

他们在痛苦中找到了这座城市。

[jʌŋ] [men][ænd; ənd][oʊld][hæd; həd] [kʌm] [ˈhɪðər] ,
Young men and old had come hither ,
年轻的 男人 和 老的 有 来 这里 ,

年轻人和老年人都来到这里，

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [dɪr] [wʌnz][left][bɪˈhaɪnd] , [huːm] [ðeɪ] [maɪt]
striving to keep back the thoughts of dear ones left behind , whom they might
努力 到 保持 后退 这 想法 的 亲爱的 一个 左边 在后面 , 谁 他们 可能
[ˈnevər] [siː] [əˈgen] .
never see again .
绝不 看 再次 .

努力压抑对身后亲人的思念，因为他们可能再也见不到他们了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd][tenz][ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst]
And by the thousands and tens of thousands they had passed
和 经过 这 数千 和 十 的 数千 他们 有 通过了
[frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpleɪsɪz][ʌv; əv] [blʌd] [bɪˈjɑːnd] .
from here to the places of blood beyond .
从 这里 到 这 地方 的 血 超过 .

成千上万的人从这里出发，前往彼岸的血腥之地。

" [ˈkerɪdʒ] , [ˈsɑː] ! [ˈkerɪdʒ] ! "
" **Kerridge , sah ! Kerridge !** "
" 克里奇 , 萨赫 ! 克里奇 ! "

“克里奇，萨！ 克里奇！ ”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈdænjəl][ˈkɑːrvəl][laɪvz; lɪvz] ? "
" **Do you know where General Daniel Carvel lives ?** "
" 做 你 知道 在哪里 一般的 丹尼尔 平底 生活 ? "

你知道丹尼尔·卡维尔将军住在哪里吗？

" [jes] , [ˈsɑː] , [ˈrekən] [aɪ] [dʌz] .
" **Yes , sah , reckon I does .** "
" 是的 , 萨赫 , 估计 我 做 .

“是的，先生，我想我的确如此。”

[aɪ] [striːt] , [ˈsɑː] .
I Street , sah .
我 街道 , 萨赫 .

我街，先生。

[dʒʌmp] [raɪt] [ɪn] , [ˈsɑː] .
Jump right in , sah .
跳 正确的 在 , 萨赫 .

直接跳进去吧，先生。

" [vər'dʒɪniə][sæŋk] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['stʌfi] ['kuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l] - [træp] ,
" **Virginia sank back on the stuffy cushions of the rattle - trap** ,
" 弗吉尼亚州 沉没 后退 在 这 闷 靠垫 的 这 嘎嘎作响 - 陷阱 ,
弗吉尼亚瘫倒在破旧汽车闷热的坐垫上 ,

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] ['ʌpraɪt] [ə'gen] [ænd; ənd][stæəd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði]['dɪzməl]
and then sat upright again and stared out of the window at the dismal
和 然后 卫星 直立 再次 和 凝视 出去 的 这 窗户 在 这 惨淡
[si:n] .
scene .
场景 .

然后他又坐直了身子，凝视着窗外凄凉的景象。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['splæʃɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv][mʌd] .
They were splashing through a sea of mud .
他们 是 溅起水花 通过 一个 海 的 泥 .

他们正趟过一片泥海。

['evər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][left][,es 'ti:] . ['lu:ɪs] , ['kæptɪn] [laɪʒ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tu:; tə] [tʃɪr]
Ever since they had left St . Louis , Captain Lige had done his best to cheer
曾经 自从 他们 有 左边 英石 . 路易斯 , 队长 lige 有 完毕 他的 最好的 到 欢呼
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

自从离开圣路易斯以来，莱格船长就一直尽力让她开心起来。

[ænd; ənd][hi:; hi][did][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə] [dɪ'zɪst] [naʊ] .
and he did not intend to desist now .
和 他 做过 不是 打算 到 停止 现在 .

他现在并不打算就此罢休。

" [ðɪs] [bi:ts] [ɔ:l] , " [hi:; hi][kraɪd] .
" **This beats all , " he cried** .
" 这 节拍 全部 , " 他 哭 .

“这真是太棒了！”他喊道。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [waɪ] , [,aɪ 'ti:][dəʊnt] [kəm'per] [tu:; tə][,es 'ti:] . ['lu:ɪs] ,
" **So this is Washington , Why , it don't compare to St . Louis** ,
" 所以 这 是 华盛顿 , 为什么 , 它 不 比较 到 英石 . 路易斯 ,
“这就是华盛顿，为什么？它跟圣路易斯根本没法比。”

[ɪk'sept] [wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪl] .
except we haven't got the White House and the Capitol .
除了 我们 还没有 得到 这 白色的 房子 和 这 国会大厦 .

只不过我们还没有白宫和国会大厦。

['dʒɪni] , [,aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [skaʊ] [tu:; tə][get] [ə'krɔ:s][ðə; ði] [stri:t] ,
Jinny , it would take a scow to get across the street ,
金妮 , 它 会 拿 一个 平底驳船 到 得到 穿过 这 街道 ,

金妮，过马路得划条船才行。

[ænd; ənd][wi:; wi][dəʊnt][hæv; həv] ['ræmʃækli] ['stɔrz] [ænd; ənd] ['nɪgər] ['kæbɪnz] [bæŋ] [ʌp] [ə'genst] [faɪn]
and we don't have ramshackly stores and nigger cabins bang up against fine
和 我们 不 有 摇摇欲坠的 商店 和 黑鬼 小木屋 砰 向上 反对 美好的
['haʊzɪz] [laɪk] [ðæt] .
Houses like that .
房屋 喜欢 那 .

我们这里没有那种破旧的商店和黑人棚屋紧挨着漂亮的房子。

[ðɪs] [ɪz] ['ræɡɪd] .
This is ragged .
这 是 破烂不堪 .

这件衣服破破烂烂的。

[ðæts] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [ɪz] , [ˈræɡɪd] .
That's what it is , ragged .
那就是 什么 它 是 , 破烂不堪 .

没错，就是破烂不堪的。

[wi:; wi][dəʊnt][hæv; həv] [ˈeni] [ˈdɜ:rti] [ˌpɪkə'nɪnɪz] [ˈdɑ:dzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrezɪdəns]
We don't have any dirty pickaninnies dodging among the horses in our residence
我们 不 有 任何 肮脏的 小黑孩 躲避 之中 这 马匹 在 我们的 住宅
[stri:ts] .
streets .
街道 .

我们居住的街道上没有脏兮兮的小黑孩在马群中穿梭。

[aɪ] [dɪ'kler] , [ˈdʒɪni] , [ɪf] [ðoʊz] [ɑ:nt] [pɪgz] !
I declare , Jinny , if those aren't pigs !
我 宣布 , 金妮 , 如果 那些 不是 猪 !

金妮，我敢说，那不是猪吗！

" [vər'dʒɪniə] [læft] .
" **Virginia laughed .**
" 弗吉尼亚州 笑了 .

弗吉尼亚笑了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][help][,aɪ 'ti:] .
She could not help it .
她 可以 不是 帮助 它 .

她情不自禁。

" [pʊr] [laɪʒ] !
" **Poor Lige !**
" 贫穷的 lige !

可怜的利格！

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][hoʊp][ˈʌŋk(ə)l][ˈdænjəl][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈbrekfəst] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **I hope Uncle Daniel has some breakfast for you .**
" 我 希望 叔叔 丹尼尔 有 一些 早餐 为了 你 .

“我希望丹尼尔叔叔能给你准备些早餐。”

[ju:v] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɑ:n] [ðɪs] [trɪp] . " **You've had a good deal to put up with on this trip .** "
你已经 有 一个 好的 交易 到 放 向上 和 在 这 旅行 . "

你这次旅行真是受够了。

" [ˈlɔ:di] , [ˈdʒɪni] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
" **Lordy , Jinny ,** " **said the Captain ,**
" 老天 , 金妮 , " 说 这 队长 ,

“我的天哪，金妮，”船长说道。

" [aɪ'd][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ]
" **I'd put up with a good deal more than this for the sake of going**
" ID 放 向上 和 一个 好的 交易 更多的 比 这 为了 这 清酒 的 去
[ˈeniwɛr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . " **anywhere with you .** "
任何地方 和 你 . "

“为了能和你一起去任何地方，我愿意忍受比这多得多的事情。”

" [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [sʌt] [ə; eɪ][ˈdɒʊlf(ə)l] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [said] .
" Even to such a doleful place as this ? " she sighed .
" 甚至 到 这样的 一个 悲伤的 地方 作为 这 ？ " 她 叹了口气 .
“即使是到这样凄凉的地方？”她叹了口气。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ,
" This is all right ,
" 这 是 全部 正确的 ,
没关系，

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ˈoʊnli] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][draɪ] [θɪŋz] [ʌp][ænd; ənd][let][juː 'es] [siː] [ðə; ði] [ɡriːn] [ɑːn]
if the sun'll only come out and dry things up and let us see the green on
如果 这 太阳 仅有的 来 出去 和 干燥 事物 向上 和 让 我们 看 这 绿色的 在
[ðoʊz] [triːz] ,
those trees ,
那些 树木 ,
如果太阳能出来晒晒太阳，让我们看到树木的绿色就好了。

" [hiː; hi] [sed] , " ['bɔːdi] , [haʊ][aɪ][duː] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɡriːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] !
" he said , " Lordy , how I do love to see the spring green in the sunlight !
" 他 说 , " 老天 , 如何 我 做 爱 到 看 这 春天 绿色的 在 这 阳光 !
他说：“老天爷啊，我多么喜欢看到阳光下的春绿啊！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

危机——第8卷(The Crisis — Volume 08)

第3/4页

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] .

" **She put out her hand over his** .
" 她 放 出去 她 手 超过 他的 .

她把手放在他的手上。

" [laɪʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] [ʃʊə(r)] [dʒʌst] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [ʌp] [maɪ] [ˈspɪrɪts] .

" **Lige** , " **she said** , " **you know you're just trying to keep up my spirits** .
" lige , " 她 说 , " 你 知道 你是 只是 尝试 到 保持 向上 我的 烈酒 .

“莱格,”她说,“你知道你只是想让我振作起来。”

[ju:v] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ðæt] [ˈevər] [sɪns] [wiː; wi] [left] [hoʊm] . "

You've been doing that ever since we left home . "
你已经 到过 正在做 那 曾经 自从 我们 左边 家 . "

自从我们离开家以来,你就一直这样做。

" [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈviːəməns] .

" **No such thing** , " **he replied with vehemence** .
" 不 这样的 事物 , " 他 回复 和 激烈 .

“根本没有这回事!”他激烈地回答道。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [kæst] [daʊn] [əˈbaʊt] . "

" **There's nothing for you to be cast down about** . "
" 有 没有什么 为了 你 到 是 投掷 向下 关于 . "

“你没什么好沮丧的。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] !

" **Oh** , **but there is** !
" 哦 , 但 那里 是 !

“哦,但是有啊!”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [səˈpoʊz] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [jʊr; jər] [blæk]

" **Suppose I can't make your Black**
" 认为 我 不能 制作 你的 黑色的

“假设我不能让你变黑

[rɪˈpʌblɪkən] [ˈprezɪdənt] [ˈpɑːrd(ə)n] [ˈklærəns] ! "

Republican President pardon Clarence ! "
共和党人 总统 赦免 克拉伦斯 ! "

共和党总统赦免克拉伦斯!

" [puː] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈskwiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [əˈpɪr]

" **Pooh** ! " **said the Captain** , **squeezing her hand and trying to appear**
" 呸 ! " 说 这 队长 , 挤压 她 手 和 尝试 到 出现

[ˌʌŋkənˈsɜːrɪnd] .

unconcerned .
漠不关心 .

“呸!”船长说着,捏了捏她的手,装出一副毫不在意的样子。

" [jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈdænjəl] [noʊz] [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] .

" **Your Uncle Daniel knows Mr** . **Lincoln** .
" 你的 叔叔 丹尼尔 知道 先生 . 林肯 .

“你叔叔丹尼尔认识林肯先生。”

[ˈhi:l] [hæv; həv] [ðæt] [ə'reɪndʒd] .
He'll have that arranged .
地狱 有 那 安排 .

他会安排好的。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['rætl.træp] [pʊld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,
" **Just then the rattlesnake pulled up at the sidewalk** ,
" 只是 然后 这 响尾蛇 拉 向上 在 这 人行道 ,

就在这时，那辆破旧车停在了人行道上。

[ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ɪn] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [mʌd] ,
the wheels of the near side in four inches of mud ,
这 车轮 的 这 靠近 边 在 四 英寸 的 泥 ;

近侧车轮陷在四英寸深的泥里，

[ænd; ɛnd][ðə; ði] ['kæptɪn] [li:pt] [aʊt][ænd; ɛnd] [sprɛd] [ðə; ði] [ʌm'brelə] .
and the Captain leaped out and spread the umbrella .
和 这 队长 跳跃 出去 和 传播 这 伞 .

船长跳下车，撑开了雨伞。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'pəʊzɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] [brɪk] ,
They were in front of a rather imposing house of brick ,
他们 是 在 正面 的 一个 相当 气势磅礴 房子 的 砖 ;

他们站在一栋相当气派的砖房前。

['flæŋkt] [ɑ:n][wʌn][saɪd][baɪ][ə; eɪ] [haʊs] [dʒʌst][laɪk][aɪ 'ti:] ,
flanked on one side by a house just like it ,
侧翼 在 一 边 经过 一个 房子 只是 喜欢 它 ;

旁边是一栋和它一模一样的房子，

[ænd; ɛnd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv] ['drɪrɪ] ['veɪkənt][lɔ:ts] [wer] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd]
and on the other by a series of dreary vacant lots where the rain had
和 在 这 其他 经过 一个 系列 的 凄凉 空缺 很多 在哪里 这 雨 有

[kə'lektɪd] [ɪn] [pu:lz] .
collected in pools .
集 在 游泳池 .

而另一边则是一连串阴森的空地，雨水在那里积聚成滩。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps][ænd; ɛnd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
They climbed the steps and rang the bell .
他们 攀登 这 步骤 和 响铃 这 钟 .

他们爬上台阶，按响了门铃。

[ɪn] [du:] [taɪm][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] ['jeləʊ] ['bʌtlər] [ɪn] [blæk] .
In due time the door was opened by a smiling yellow butler in black .
在 到期的 时间 这 门 曾是 打开 经过 一个 微笑 黄色的 管家 在 黑色的 .

过了一会儿，门开了，一位面带微笑的黄皮肤管家身穿黑色衣服。

" [dʌz] ['dʒen(ə)rəl]['kɑ:rvəl][lɪv; laɪv] [hɪr] ? "
" **Does General Carvel live here ?** "
" 做 一般的 平底 居住 这里 ? "

“卡维尔将军住在这里吗？ ”

" ['jəz] , [mɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [eɪnt] [tu:; tə] [hoʊm] [naʊ] .
" **Yas , miss , But he ain't to home now** .
" 亚斯 , 错过 , 但 他 不是 到 家 现在 .

“是的，小姐，但他现在还没回家。”

[dʌn] [gɔ:n] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] . "
Done gone to New York . "
完毕 已消失 到 新的 约克 . "

已经去了纽约。

" [oʊ] , " ['fɔ:ltəd] [vər'dʒɪniə] .
" **Oh** , " **faltered Virginia** .
" 哦 , " 犹豫不决 弗吉尼亚州 .

“哦,”弗吉尼亚结结巴巴地说。

" [ˈdɪdnt] [hi:; hi][get][maɪ] [ˈtelɪgræm] [deɪ] [brɪˈfɔ:r] [ˈjestərdeɪ] ?
" **Didn't he get my telegram day before yesterday ?**
" 没有 他 得到 我的 电报 天 前 昨天 ?

“他前天没收到我的电报吗? ”

[aɪ][sent][aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r] [dɪˈpɑ:rtmənt] . "
I sent it to the War Department . "
我 发送 它 到 这 战争 部门 . "

我把它寄给了陆军部。

" ['hi:z] [dʌn] [gɔ:n] [sɪns] [ˈsætərdeɪ] , [mɪs] .
" **He's done gone since Saturday , miss** .
" 他是 完毕 已消失 自从 周六 , 错过 .

“他从周六就走了, 小姐。”

" [ænd; ʌnd] [ðen] , [ˈeɪvɪdəntli] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi:z] [lʊks] , [hi:; hi] [ˈædɪd]
" **And then , evidently impressed by the young lady's looks , he added**
" 和 然后 , 显然 印象深刻 经过 这 年轻的 女士的 看起来 , 他 额外
[ˈhɑ:spɪtəbli;hɑ:ˈspɪtəbli] ,
hospitably ;
热情好客 ,

“然后, 显然是被这位年轻女士的外貌所打动, 他热情地补充道:”

" [kɪn][aɪ][du:] [ˈeniθɪŋ] [ˌɛfʊʊ] - [ju:; jʊ] , [mɪs] ? "
" **Kin I do anything fo ' you , miss ?** "
" 亲属 我 做 任何事物 fo - 你 , 错过 ? "

“我能为您做任何事吗, 小姐? ”

" [aɪm][hɪz; ɪz] [ni:s] , [mɪs] [vər'dʒɪniə][ˈkɑ:rvəl] , [ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz] [ˈkæptɪn] [brent] .
" **I'm his niece , Miss Virginia Carvel , and this is Captain Brent** .
" 我是 他的 侄女 , 错过 弗吉尼亚州 平底 , 和 这 是 队长 布伦特 .

“我是他的侄女, 弗吉尼亚·卡维尔小姐, 这位是布伦特上尉。”

" [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈbʌtlɜ-z] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] .
" **The yellow butler's face lighted up** .
" 这 黄色的 管家 脸 照明 向上 .

“黄皮肤管家的脸上绽放出笑容。”

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] , [mɪs] [ˈdʒɪni] , [dʌn] [hɪd] [di:] [ˈdʒen(ə)rəl] [spi:k] [ʌv; ʌv][ju:; jʊ][ˈɔ:f(ə)n] —
" **Come right in , Miss Jinny , Done heard de General speak of you often — yas'm** .
" 来 正确的 在 , 错过 金妮 , 完毕 听见 德 一般的 说话 的 你 经常 — 亚斯姆 .

“进来吧, 金妮小姐, 我经常听到将军提起你——是的。”

[di:] - [bi:; bi][tu:; tə][hoʊm][dɪs] - , - .
De General'll be to home dis a'ternoon , suah .
德 - 是 到 家 迪斯 - , - .

将军今天下午会回家, 先生。

- [twɪl] [du:][hɪm; ɪm] [gʊd] [ter] [si:] [ju:; jʊ] , [mɪs] [ˈdʒɪni] .
" **Twill do him good ter see you , Miss Jinny** .
- 斜纹布 做 他 好的 特尔 看 你 , 错过 金妮 .

“见到你对他有好处, 金妮小姐。”

['hi:z] [bɪn] [ˈmɑ:ti] [ˈloʊnsəm] .
He's been mighty lonesome .
他是 到过 强大的 寂寞 .

他一直很孤独。

[wɔ:k] [raɪt] [ɪn] , ['kæpən] , [ænd; ənd] [meɪk] [æt; ət][hoʊm] .
Walk right in , Cap'n , and make yo'selves at home .
走 正确的 在 , 船长 , 和 制作 你们自己 在 家 .
船长, 请直接进来, 别客气, 就当自己家一样。

['lɪzbəθ] — ['lɪzbəθ] !
Lizabeth — Lizabeth !
莉兹贝斯 — 莉兹贝斯 !

莉兹贝丝——莉兹贝丝!

" [ə; eɪ] ['jeləʊ] [meɪd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" **A yellow maid came running down the stairs .**
" 一个 黄色的 女佣 来了 跑步 向下 这 楼梯 .
一个黄皮肤的女仆从楼梯上跑了下来。

" - [mɪs] ['dʒɪni] . "
" **Heah's Miss Jinny .** "
" - 错过 金妮 . "
“希恩是金妮小姐。”

" [læn] - [ʌv; əv] ['gʊdnəs] ! " [kraɪd] ['lɪzbəθ] .
" **Lan ' of goodness !** " **cried Lizabeth .**
" 兰 - 的 善良 ! " 哭 莉兹贝斯 .
“天哪! ”莉兹贝丝喊道。

" [aɪ] [noʊz] [mɪs] ['dʒɪni] .
" **I knows Miss Jinny .**
" 我 知道 错过 金妮 .
我认识金妮小姐。

[dʌn] [si:d] [hɜ:r; hər][æt; ət]
Done seed her at
完毕 种子 她 在
别再给她播种了

- [haʊs] .
Calve't House .
- 房子 .
小牛之家。

[haʊ] [ɪz][ju:; jʊ] , [mɪs] ['dʒɪni] ? "
How is you , Miss Jinny ? "
如何 是 你 , 错过 金妮 ? "
金妮小姐, 您好吗?

" ['veri] [wel] , ['lɪzbəθ] , " [sed] [vər'dʒɪniə] , ['lɪsləslɪ] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][hɔ:l]['soʊfə] .
" **Very well , Lizabeth ,** " **said Virginia , listlessly sitting down on the hall sofa .**
" 非常 出色地 , 莉兹贝斯 , " 说 弗吉尼亚州 , 百无聊赖地 坐着 向下 在 这 大厅 沙发 .
“好吧, 莉兹贝丝,”弗吉尼亚说着, 无精打采地坐在大厅的沙发上。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [gɪv] [ju: 'es][sʌm; səm] ['brekfəst] ? "
" **Can you give us some breakfast ?** "
" 能 你 给 我们 一些 早餐 ? "
“你们能给我们准备些早餐吗? ”

" , " [sed] ['lɪzbəθ] , " [dʒɛs] - ['rekən] [wi:; wi][kɪn] .
" **Yas'm ,** " **said Lizabeth ,** " **jes ' reckon we kin .**
" 亚斯姆 , " 说 莉兹贝斯 , " 杰斯 - 估计 我们 亲属 .
“是的,”莉兹贝丝说, “我认为我们是亲戚。

" [ʃi:; ʃi] ['ʌfəd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ə; eɪ]['wɔ:lnʌt]['daɪnɪŋ] [ru:m] , [bɪg][ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd]['sɑ:mbər] ,
" **She ushered them into a walnut dining room , big and high and sombre ,**
" 她 引导 他们 进入 一个 核桃 用餐 房间 , 大的 和 高的 和 阴沉 ,
她领着他们走进一间胡桃木餐厅, 餐厅又大又高, 气氛阴沉。

[wɪð; wɪθ] [plʌʃ] - ['bɒtəmd] [tʃeɪrʒ] [pleɪst] [ə'baʊt] — ['wɔ:lnʌt][ˈɔ:lsəʊ] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]
with plush - bottomed chairs placed about — walnut also ; for that was the
和 豪华的 - 底部 椅子 放置 关于 — 核桃 还 ; 为了 那 曾是 这
[ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
fashion in those days .
时尚 在 那些 天 .

周围摆放着软垫椅子——也有胡桃木的； 因为那是当时的流行款式。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hæd; həd][noʊ] ['su:nər] ['si:tɪd] [hɪm'self][ðæn; ðən][hi:; hi] [ʔɑ:t] [ʌp] [ə'gen]
But the Captain had no sooner seated himself than he shot up again
但 这 队长 有 不 很快 坐着 他自己 比 他 射击 向上 再次
[ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [aʊt] .
and started out .
和 开始 出去 .

但船长刚坐下， 就又猛地站起来， 出发了。

" [wer] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ] , [laɪz] ? "
" **Where are you going , Lige ?** "
" 在哪里 是 你 去 , lige ? "

“你要去哪儿， 莱格？ ”

" [tu:; tə] [peɪ] [ɔ:f][ðə; ðɪ] ['kæɪɪdʒ] ['draɪvər] , " [hi:; hi] [sed] .
" **To pay off the carriage driver ,** " **he said .**
" 到 支付 离开 这 运输 司机 , " 他 说 .

“是为了付钱给马车夫，”他说。

" [let] [hɪm; ɪm][weɪt] , " [sed] [vər'dʒɪniə] .
" **Let him wait ,** " **said Virginia .**
" 让 他 等待 , " 说 弗吉尼亚州 .

“让他等着吧，”弗吉尼亚说。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] [waɪt] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] . "
" **I'm going to the White House in a little while .** "
" 我是 去 到 这 白色的 房子 在 一个 小的 尽管 . "

“我一会儿要去白宫。”

" [wʌt] — [wʌt] [fɔ:r; fər] ? " [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" **What — what for ?** " **he gasped .**
" 什么 — 什么 为了 ? " 他 倒吸一口气 .

“什么——为什么？ ”他喘着气问道。

" [tu:; tə] [si:] [jɔɹ; jər] [blæk] [rɪ'pʌblɪkən] ['prezɪdənt] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'la:rmɪŋ] ['kɑ:mnəs] .
" **To see your Black Republican President ,** " **she replied , with alarming calmness .**
" 到 看 你的 黑色的 共和党人 总统 , " 她 回复 , 和 令人担忧 平静 .

“见到你们的黑人共和党总统，”她平静得令人惊讶地回答道。

" [naʊ] , ['dʒɪni] , " [hi:; hi][kraɪd] , [ɪn][ɪk'saɪtɪd] [ə'pi:l] , " [dəʊnt][goʊ][ˈdɔɪɪn] - ['eni] [sʌtʃ] [fu:l] [trɪk]
" **Now , Jinny ,** " **he cried , in excited appeal ,** " **don't go doin ' any such fool trick**
" 现在 , 金妮 , " 他 哭 , 在 兴奋的 上诉 , " 不 去 做 - 任何 这样的 傻子 诡计
[æz; əz] [ðæt] .
as that .
作为 那 .

“现在， 金妮，”他激动地呼喊道，“别再耍那种愚蠢的把戏了。”

[jɔɹ; jər][ˈʌŋk(ə)l][dænəl] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
Your Uncle Dan'l will be here this afternoon .
你的 叔叔 丹尔 将要 是 这里 这 下午 .

你丹叔叔今天下午会到这里。

[hi:; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ][ˈprezɪdənt] .
He knows the President .
他 知道 这 总统 .

他认识总统。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋgəl] [biː; bi] [fɪkst] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] .
And then the thing'll be fixed all right , and no mistake .
和 然后 这 事情会 是 固定的 全部 正确的 , 和 不 错误 .

这样一来, 事情就肯定能解决, 绝对没问题。

" [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] — [ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['mɑːnətoʊn] — [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" **Her reply was in the same tone — almost a monotone — which she had**
" 她 回复 曾是 在 这 相同的 语气 — 几乎 一个 单调 — 哪个 她 有
[juːst] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .
used for three days .
用过的 为了 三 天 .

“她的回答语气和过去三天一样, 几乎是单调乏味的。

[,aɪ'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['veri] [ʌn'iːzi] ,
It made the Captain very uneasy ,
它 制成 这 队长 非常 不安 ,

这让船长感到非常不安。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [wen] [ʃiː; ʃi][spəʊk] [ɪn] [ðæt] [wei] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɪl] [wʌz; wəz][ɪn][,aɪ'tiː] .
for he knew when she spoke in that way that her will was in it .
为了 他 知道 什么时候 她 辐 在 那 方式 那 她 将要 曾是 在 它 .

因为他知道, 当她那样说话时, 就意味着她心甘情愿。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [luːz] [ðæt] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʃɑːt] . "
" **And to lose that time , she answered , " may be to have him shot . "**
" 和 到 失去 那 时间 , " 她 回答 , " 可能 是 到 有 他 射击 . " "

“而浪费那段时间, “她回答说, “可能就意味着他会被枪毙。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪ'dəʊt] [krə'den](ə)lɪz] , " [hiː; hi]['ɒbdʒɪktɪd] .
" **But you can't get to the President without credentials , he objected .**
" 但 你 不能 得到 到 这 总统 没有 证书 , " 他 反对 .

“但是没有证件是见不到总统的, “他反驳道。

" [wʌt] , " [ʃiː; ʃi] [flæʃt] , " ['hæznt] ['eni][wʌn][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ?
" **What , she flashed , hasn't any one a right to see the President ?**
" 什么 , " 她 闪光灯 , " 还没有 任何 一 一个 正确的 到 看 这 总统 ?

“什么? “她厉声说道, “难道任何人都没有权利见总统吗? ”

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ə; eɪ]['wʊmən] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ?
You mean to say that he will not see a woman in trouble ?
你 意思是 到 说 那 他 将要 不是 看 一个 女士 在 麻烦 ?

你的意思是说他不会去看望身处困境的女性吗?

[ðen] [ɔːl] [ðiːz] ['prɪti] ['stɔːrɪz] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [fɔːls] .
Then all these pretty stories I hear of him are false .
然后 全部 这些 漂亮的 故事 我 听到 的 他 是 错误的 .

那么, 我听到的那些关于他的美好故事都是假的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['jæŋkiːz] .
They are made up by the Yankees .
他们 是 制成 向上 经过 这 洋基队 .

它们是由洋基队组成的。

" [pʊr] ['kæptɪn] [laɪz] !
" **Poor Captain Lige !**
" 贫穷的 队长 lige !

可怜的利格船长!

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltitʊd] [ʌv; əv][kɔːlz][əˈpɑːn][ˈmɪstər] . ['lɪŋkən] ,
He had some notion of the multitude of calls upon Mr . Lincoln ,
他 有 一些 概念 的 这 民众 的 呼叫 之上 先生 . 林肯 ,
[ɪˈspeʃəli] [æt; ət][ðæt] [taɪm] .
especially at that time .
尤其 在 那 时间 .

他大致了解林肯先生当时面临的众多拜访请求。

[bʌt; bət][hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt] , [rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ˈriːz(ə)n]
But he could not , he dared not , remind her of the principal reason
但 他 可以 不是 , 他 敢于 不是 , 提醒 她 的 这 主要的 原因
[fɔːr; fər] [ðɪs] ,
for this ,
为了 这 ,

但他不能，也不敢提醒她这件事的主要原因。

— ['liːz] [səˈrendər] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpraʊtɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
— **Lee's surrender and the approaching end of the war .**
— 李氏 投降 和 这 接近 结尾 的 这 战争 .
——李将军的投降和战争即将结束。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] .
And then the Captain had never seen Mr . Lincoln .
和 然后 这 队长 有 绝不 已见 先生 . 林肯 .
而且，这位船长从未见过林肯先生。

[ɪn][ðə; ði][ˈdɪstənt] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt]
In the distant valley of the Mississippi he had only heard of the President
在 这 遥远 谷 的 这 密西西比州 他 有 仅有的 听到 的 这 总统
[ˈveri] [kənˈflɪktɪŋ] [θɪŋz] .
very conflicting things .
非常 冲突 事物 .
在遥远的密西西比河谷，他只听说过关于总统的各种相互矛盾的说法。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['krɪtɪsaɪz] [ænd; ənd] [rɪˈvaɪld] [ænd; ənd] [preɪzd] ,
He had heard him criticised and reviled and praised ,
他 有 听到 他 受到批评 和 被唾弃 和 赞扬 ,
他听过人们对他的批评、辱骂和赞扬，

[dʒʌst][æz; əz][ɪz] ['evri] [mæn] [huː] [ɡoʊz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [biː; bi][hiː; hi][seɪnt][ɔːr] ['sɪnər] .
just as is every man who goes to the White House , be he saint or sinner .
只是 作为 是 每一个 男人 WHO 去 到 这 白色的 房子 , 是 他 圣 或者 罪人 .
就像每一个入主白宫的人一样，无论他是圣人还是罪人。

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [əd,mɪnɪˈstreɪʃn] ,
And , during an administration ,
和 , 期间 一个 行政 ,
而且，在执政期间，

[noʊ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [meɪ] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] ['prezɪdənts] [truː] ['kærəktər] [ænd; ənd] [wɜːrθ] .
no man at a distance may come at a President's true character and worth .
不 男人 在 一个 距离 可能 来 在 一个 总统的 真的 特点 和 值得 .
远距离的人无法真正了解总统的品格和价值。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [siːn] ['lɪŋkən] ['kærɪkə,tʃʊəd] ['vaɪli] .
The Captain had seen Lincoln caricatured vilely .
这 队长 有 已见 林肯 漫画式的 卑鄙地 .
船长曾见过对林肯的恶意丑化漫画。

[ænd; ənd][ə'gen][hi:; hi][hæd; həd][ri:d][ænd; ənd][hɜ:rd][ðə; ði][ˈplez(ə)nt][ˈænik,douts][ʌv; əv][wɪt]
And again he had read and heard the pleasant anecdotes of which
和 再次 他 有 读 和 听到 这 令人愉快的 轶事 的 哪个
[vər'dʒɪniə][hæd; həd][ˈspʊkən] ,
Virginia had spoken ,
弗吉尼亚州 有 说 ,
他又一次读到、听到了弗吉尼亚讲述的那些愉快的轶事，

[ʌn'tɪl][hi:; hi][dɪd][nɔ:t][noʊ][wʌt][tu:; tə][brɪ'li:v] .
until he did not know what to believe .
直到 他 做过 不是 知道 什么 到 相信 .
直到他不知道该相信什么。

[æz; əz][fɔ:r; fər][vər'dʒɪniə] , [hi:; hi][nu:] [hɜ:r; hər] [ˈpɑ:rtəznʃɪp][tu:; tə] , [ænd; ənd][ʌn'daɪɪŋ][lʌv][fɔ:r; fər]
As for Virginia , he knew her partisanship to , and undying love for
作为 为了 弗吉尼亚州 , 他 知道 她 党派倾向 到 , 和 不朽 爱 为了
, [ðə; ði][saʊθ] ;
, **the South** ;
, 这 南 ;
至于弗吉尼亚，他知道她对南方抱有强烈的偏袒和不朽的爱；

[hi:; hi][nu:] [ðə; ði][klæs][ˈpredʒədɪs][wɪt][wʌz; wəz][baʊnd][tu:; tə][ə'sɜ:rt][ɪt'self] ,
he knew the class prejudice which was bound to assert itself ,
他 知道 这 班级 偏见 哪个 曾是 边界 到 断言 本身 ,
他深知阶级偏见必然会显现出来。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][si:n][ɪ'nʌf][ɪn][ðə; ði][ˈgɜ:lz][dɪ'mi:nər][tu:; tə][fɪr][ðæt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
and he had seen enough in the girl's demeanor to fear that she was
和 他 有 已见 足够的 在 这 女孩们 风度 到 害怕 那 她 曾是
[ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][dɪ'mænd][ˈræðər][ðæn; ðən][ɪm'plɔ:r] .
going to demand rather than implore .
去 到 要求 相当 比 恳求 .
他从女孩的举止中看出，她很可能会提出要求，而不是恳求。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t][kʌm][ʌv; əv][ə; eɪ][reɪs][ðæt][wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][bend][ðə; ði][ni:] .
She did not come of a race that was wont to bend the knee .
她 做过 不是 来 的 一个 种族 那 曾是 惯于 到 弯曲 这 膝盖 .
她并非出身于一个习惯于屈膝的种族。

" [wel] , [wel] , " [hi:; hi][sed][dɪ'sperɪŋli] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][i:t][sʌm; səm][ˈbrekfəst][fɜ:rst] ,
" **Well , well , he said despairingly , you must eat some breakfast first** ,
" 出色地 , 出色地 , " 他 说 绝望地 , " 你 必须 吃 一些 早餐 第一的 ,
“唉，唉，”他绝望地说，“你得先吃点早餐才行。”

[ˈdʒɪni] .
Jinny .
金妮 .
金妮。

" [ʃi:; ʃi][ˈweɪtɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑ:mɪnəs][ˈkɑ:mənəs][ʌn'tɪl][aɪ'ti:][wʌz; wəz][brɔ:t][ɪn] ,
" **She waited with an ominous calmness until it was brought in** ,
" 她 等待 和 一个 不祥的 平静 直到 它 曾是 带来 在 ,
她带着一种不祥的平静等待着，直到它被带进来。

[ænd; ənd][ðen][ʃi:; ʃi][tʊk][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][rɒʊl][ænd; ənd][sʌm; səm][ˈkɔ:fi] .
and then she took a part of a roll and some coffee .
和 然后 她 采取 一个 部分 的 一个 卷 和 一些 咖啡 .
然后她拿了一部分面包卷和一些咖啡。

" [ðɪs][wəʊnt][du:] , " [ɪk'skleɪmd][ðə; ði][ˈkæptɪn] .
" **This won't do , he exclaimed the Captain** .
" 这 惯于 做 , " 惊呼 这 队长 .
“这可不行！”船长喊道。

" [waɪ] , [waɪ] , [ðæt] [wəʊnt] [get] [juː; jʊ] [ˌhæfweɪ] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] .
" **Why , why , that won't get you halfway to Mr . Lincoln .**
" 为什么 , 为什么 , 那 惯于 得到 你 半 到 先生 : 林肯 :
" 为什么 , 为什么 , 那样做连林肯先生的一半路程都走不到。 "

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [hæf] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **She shook her head , half smiling .**
" 她 摇晃 她 头 , 一半 微笑 :
她摇了摇头 , 带着一丝微笑。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [iːt] [ɪˈnʌf] , [laɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **You must eat enough , Lige , " she said .**
" 你 必须 吃 足够的 , lige , " 她 说 :
" 你一定要吃饱 , 利格 , " 她说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
He was finished in an incredibly short time ,
他 曾是 完成的 在 一个 难以置信 短的 时间 ;
他以惊人的速度完成了任务。

[ænd; ənd] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈlɪzbəθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈbʌtlər] [ðeɪ] [gɑːt] [ˈɪntuː]
and amid the protestations of Lizbeth and the yellow butler they got into
和 之中 这 抗议 的 莉兹贝斯 和 这 黄色的 管家 他们 得到 进入
[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [əˈgen] ,
the carriage again ,
这 运输 再次 ,
尽管莉兹贝丝和黄皮肤管家极力反对 , 他们还是再次上了马车。

[ænd; ənd] [splæʃt] [ænd; ənd] [ˈrætlɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .
and splashed and rattled toward the White House .
和 溅起 和 摇晃 朝向 这 白色的 房子 :
溅起水花 , 发出嘎嘎声响 , 朝着白宫方向驶去。

[wʌns] [vərˈdʒɪniə] [glɑːnst] [aʊt] ,
Once Virginia glanced out ,
一次 弗吉尼亚州 瞥了一眼 出去 ;
弗吉尼亚向外瞥了一眼 ,

[ænd; ənd] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [brɪˈdræg(ə)ld] [flægz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈliːz]
and catching sight of the bedraggled flags on the houses in honor of Lee's
和 捕捉 视线 的 这 邋遢的 旗帜 在 这 房屋 在 荣誉 的 李氏
[səˈrendər] ,
surrender ,
投降 ,
还能看到房屋上挂着破旧的旗帜 , 那是纪念李将军投降的。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [krɒːst] [hɜːr; hər] [feɪs] .
a look of pain crossed her face .
一个 看 的 疼痛 交叉 她 脸 :
她脸上闪过一丝痛苦的神色。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈwɔːrɪŋ] .
The Captain could not repress a note of warning .
这 队长 可以 不是 抑 一个 笔记 的 警告 :
船长忍不住发出警告。

" [ˈdʒɪni] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Jinny , " said he ,**
" 金妮 , " 说 他 ,
" 金妮 , " 他说。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə][ðæt] [ju:l] [faɪnd][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
" **I have an idea that you'll find the President a good deal of a man** .
" 我 有 一个 主意 那 你会 寻找 这 总统 一个 好的 交易 的 一个 男人 .
“我感觉你会发现总统是个很不错的人。”

[naʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] , [dəʊnt][get][hɪm; ɪm][mæd] , ['dʒɪni] , [wət'evə] [ju:; jʊ][du:]
Now if you're allowed to see him , don't get him mad , Jinny , whatever you do
现在 如果 你是 允许 到 看 他 , 不 得到 他 疯狂的 , 金妮 , 任何 你 做
.
:
.
如果你被允许见他，金妮，无论如何都不要惹他生气。

" [vər'dʒɪniə][steəd] [streɪt] [ə'hed] .
" **Virginia stared straight ahead** .
" 弗吉尼亚州 凝视 直的 前方 .
弗吉尼亚目不转睛地盯着前方。

" [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [laɪz] , [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **If he is something of a man , Lige , he will not lose his temper with a**
" 如果 他 是 某物 的 一个 男人 , lige , 他 将要 不是 失去 他的 脾气 和 一个
[wʊmən] .
woman .
女士 .
“如果他真是个男人，利格，他就不会对女人发脾气。”

" ['kæptɪn] [laɪz] [səb'saɪdɪd] .
" **Captain Lige subsided** .
" 队长 lige 平静下来 .
“利格上尉平静了下来。”

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rezɪdənts] ,
And just then they came in sight of the house of the Presidents ,
和 只是 然后 他们 来了 在 视线 的 这 房子 的 这 总统们 ,
就在这时，他们看到了总统府。
[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['pɔ:rtɪkəʊ][ænd; ənd][ɪts] [brɔ:d] [wɪŋz] .
with its beautiful portico and its broad wings .
和 它是 美丽的 门廊 和 它是 广阔 翅膀 .
它拥有美丽的门廊和宽阔的翼楼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ɪn][ʼʌndər][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .
And they turned in under the dripping trees of the grounds .
和 他们 转向 在 在下面 这 滴落 树木 的 这 理由 .
他们便在校园里滴水的树荫下睡下了。

[ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd] ['fʊtmən] [wʌz; wəz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
A carriage with a black coachman and footman was ahead of them ,
一个 运输 和 一个 黑色的 马车夫 和 男仆 曾是 前方 的 他们 ,
他们前面是一辆马车，车夫和侍从都是黑人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔ:] [tu:] ['steɪtli] ['dʒent(ə)lmən] [dɪ'send] [frʌm; frəm],[aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [gɑ:rd]
and they saw two stately gentlemen descend from it and pass the guard
和 他们 锯 二 庄严 先生们 下降 从 它 和 经过 这 警卫
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
at the door .
在 这 门 .
他们看到两位仪态庄严的绅士从塔上下来，经过门口的卫兵。

[ðen] [ðer; ðər][tɜ:rn] [keɪm] .
Then their turn came .
然后 他们的 转动 来了 .
然后轮到他们了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [helpɪt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] ['mænər] , [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] ['mʌni] [tu:; tə]
The Captain helped her out in his best manner , and gave some money to
这 队长 帮助 她 出去 在 他的 最好的 方式 , 和 给予 一些 钱 到
[ðə; ði] ['draɪvər] .
the driver .
这 司机 :

船长尽力帮助了她，并给了司机一些钱。

" [aɪ] ['rekən] [hi:; hi] ['ni:dnt] [wert] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [ðɪs] [taɪm] , ['dʒɪni] , " [sed] [bi:; bi] .
" **I reckon he needn't wait for us this time , Jinny ,** " **said be** .
" 我 估计 他 不必 等待 为了 我们 这 时间 , 金妮 , " 说 是 :

“我想这次他不用等我们了，金妮，”他说。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [hi:; hi] ['fɑ:lʊɪŋ] ,
She shook her head and went in , he following ,
她 摇晃 她 头 和 去 在 , 他 下列的 ,

她摇了摇头，走了进去，他跟在后面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æntɪru:m, 'æntirəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prezɪdənts] ['ɑ:fɪs] [ɑ:n]
and they were directed to the anteroom of the President's office on
和 他们 是 指导 到 这 接待室 的 这 总统的 办公室 在
[ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] .
the second floor .
这 第二 地面 :

他们被指引到二楼总统办公室的前厅。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['meni] ['pi:p(ə)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔ:z] ,
There were many people in the corridors ,
那里 是 许多 人们 在 这 走廊 ,
走廊里人很多。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [jʌŋ] ['ɑ:fəsərz] [ɪn] [blu:] [hu:] [stæəd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] .
and one or two young officers in blue who stared at her .
和 一 或者 二 年轻的 警官 在 蓝色的 WHO 凝视 在 她 :

还有一两个身穿蓝色制服的年轻军官盯着她看。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hed] [haɪ] .
She passed them with her head high .
她 通过了 他们 和 她 头 高的 :

她昂首挺胸地从他们身边走过。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [sæŋk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æntɪru:m, 'æntirəm] .
But her spirits sank when they came to the anteroom .
但 她 烈酒 沉没 什么时候 他们 来了 到 这 接待室 :

但当他们来到前厅时，她的情绪就低落了下来。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] .
It was full of all sorts of people .
它 曾是 满的 的 全部 排序 的 人们 :

里面挤满了形形色色的人。

[,pɑ:lə'tɪʃnz] , [bəuθ] ['prɑ:spərəs] [ænd; ənd] ['si:di] , [fʊl] [feɪst] [ænd; ənd] [ki:n] [feɪst] , ['si:kɪŋ] ['ɑ:fɪs] ;
Politicians , both prosperous and seedy , full faced and keen faced , seeking office ;
政治家 , 两个都 繁荣 和 肮脏的 , 满的 面对 和 敏锐的 面对 , 寻求 办公室 ;
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

政客们，无论富裕还是卑鄙，无论面容圆润还是目光锐利，都在谋求官职；妇女们，

['ɑ:fəsərz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wʌn] - [ɑ:rmɪd] ['souldʒər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] .
officers , and a one - armed soldier sitting in the corner .
警官 , 和 一个 一 - 武装 士兵 坐着 在 这 角落 :

军官们，还有一名独臂士兵坐在角落里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [hu:] ['ɔ:fərd] [vər'dʒɪniə][ðer; ðər] [si:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]
He was among the men who offered Virginia their seats , and the only one
他 曾是 之中 这 男人 WHO 提供 弗吉尼亚州 他们的 座位 , 和 这 仅有的 一
[hu:m] [ʃi:; ʃi] [θæŋkt] .
whom she thanked .
谁 她 谢谢 .

他是向弗吉尼亚让座的男士之一，也是唯一一个得到她感谢的人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [də'rektli; da'rektli][tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:rki:pər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
But she walked directly to the doorkeeper at the end of the room .
但 她 步行 直接地 到 这 门卫 在 这 结尾 的 这 房间 .

但她径直走向房间尽头的门卫。

['kæptɪn] [laɪz] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
Captain Lige was beside her .
队长 lige 曾是 旁 她 .

利格上尉就在她旁边。

" [kæn; kən][wi:; wi] [si:] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Can we see the President ?** " **he asked .**
" 能 我们 看 这 总统 ? " 他 问 .

他问道：“我们可以见总统吗？”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gə:t][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" **Have you got an appointment ?** " **said the old man .**
" 有 你 得到 一个 预约 ? " 说 这 老的 男人 .

“你有预约吗？”老人问道。

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [ðen] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt][jʊr; jər][tɜ:rn] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Then you'll have to wait your turn , sir ,** " **he said ,**
" 然后 你会 有 到 等待 你的 转动 , 先生 , " 他 说 ,

“那您就得排队等候了，先生，”他说。

['eɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][vər'dʒɪniə] .
shaking his head and looking at Virginia .
摇晃 他的 头 和 寻找 在 弗吉尼亚州 .

他摇了摇头，看向弗吉尼亚。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] .
And he added .
和 他 额外 .

他还补充道。

" [ɪts] [sləʊ] [wɜ:rk] ['weɪtɪŋ] [jʊr; jər][tɜ:rn] , [ðeəz; ðəz][soʊ] ['meni] ['gʌvənəz] [ænd; ənd] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd]
" **It's slow work waiting your turn , there's so many governors and generals and**
" 它是 慢的 工作 等待 你的 转动 , 有 所以 许多 州长们 和 将军们 和
['senətəz] ,
senators ,
参议员 ,

“等待轮到自己很慢，州长、将军和参议员太多了。”

[ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] ['seʃənz] ['oʊvər] .
although the session's over .
虽然 这 会议的 超过 .

虽然会议已经结束了。

[its] [ə; eɪ] ['bɪzi] [taɪm] , [mɪs] .
It's a busy time , miss .
它是 一个 忙碌的 时间 , 错过 :

小姐, 现在很忙啊。

" [vər'dʒɪniə] [went] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
" Virginia went very close to him .
" 弗吉尼亚州 去 非常 关闭 到 他 :

“弗吉尼亚和他关系非常亲密。”

" [oʊ] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [du:] ['sʌmθɪŋ] ?
" Oh , can't you do something ?
" 哦 , 不能 你 做 某物 ?

“哦, 你就不能做点什么吗? ”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 :

她说。

[ænd; ænd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [,ɪnspə'reɪ(ə)n] ,
And added , with an inspiration ,
和 额外 , 和 一个 灵感 ,

然后, 受到启发, 补充道:

" [aɪ] [mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] .
" I must see him .
" 我 必须 看 他 :

我必须见他。

[its] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ænd] [deθ] .
It's a matter of life and death .
它是 一个 事情 的 生活 和 死亡 :

这是生死攸关的大事。

" [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] ['ɪnstəntli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] [ði:z] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [hæd; həd]
" She saw instantly , with a woman's instinct , that these words had had
" 她 锯 即刻 , 和 一个 女性的 本能 , 那 这些 字 有 有

[ðər; ðər] [ɪ'fekt] .
their effect .
他们的 影响 :

“她立刻以女人的直觉意识到, 这些话已经产生了效果。”

[ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'mɜ:ɪŋ] .
The old man glanced at her again , as if demurring .
这 老的 男人 瞥了一眼 在 她 再次 , 作为 如果 异议 :

老人又看了她一眼, 似乎在犹豫。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] , [mɪs] , [its] [laɪf] [ænd; ænd] [deθ] ?
" You're sure , miss , it's life and death ?
" 你是 当然 , 错过 , 它是 生活 和 死亡 ?

“小姐, 您确定这是生死攸关的大事吗? ”

" [hi:; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 :

他说。

" [oʊ] , [waɪ] [ʊd; ʊd] [aɪ] [seɪ] [soʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ?
" Oh , why should I say so if it were not ?
" 哦 , 为什么 应该 我 说 所以 如果 它 是 不是 ?

“哦, 如果不是这样, 我为什么要这么说呢? ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 ：

她哭了。

" [ðə; ði][ˈɔːrdərz][ɑːr; ər] [ˈveri] [strikt] , " [hiː; hi] [sed] .
" The orders are very strict , " he said .
" 这 订单 是 非常 严格的 , " 他 说 ：

“命令非常严格,”他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [təʊld][,em ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈpresɪdəns] [tuː; tə][ˈkeɪsɪz] [wen] [ə; eɪ][laɪf][ɪz][ɪn]
" But the President told me to give precedence to cases when a life is in
" 但 这 总统 讲述 我 到 给 优先权 到 案例 什么时候 一个 生活 是 在
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 。

“但总统告诉我，要优先处理生命受到威胁的案件。”

[dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [mɪs] , [ʌnˈtɪl] [ˈɡʌvərnər] [ˈdɑːdrɪdʒ] [kʌmz] [aʊt] ,
Just you wait a minute , miss , until Governor Doddridge comes out ,
只是 你 等待 一个 分钟 , 错过 , 直到 州长 多德里奇 来 出去 ,
小姐, 您稍等片刻, 等多德里奇州长出来。

[ænd; ɐnd] [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
and I'll see what I can do for you .
和 患病的 看 什么 我 能 做 为了 你 。

我会尽力帮助你。

[ɡɪv] [,em ˈiː][jʊr; jər] [neɪm] , [pliːz] , [mɪs] .
Give me your name , please , miss .
给 我 你的 姓名 , 请 , 错过 。

小姐, 请告诉我你的名字。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈstændɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
" She remained standing where she was .
" 她 剩余 常设 在哪里 她 曾是 。

她仍然站在原地。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [ˈhevi] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ][ˈpɔːrtli] ,
In a little while the heavy door opened , and a portly ,
在 一个 小的 尽管 这 重的 门 打开 , 和 一个 肥胖的 ,
过了一会儿, 沉重的门开了, 一个身材魁梧的.....

[ˈruːbɪkənd][mæn] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
rubicund man came out with a smile on his face .
红润的 男人 来了 出去 和 一个 微笑 在 他的 脸 。

一位面色红润的男子面带微笑地走了出来。

[hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] , [wen] [ˌhæfˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
He broke into a laugh , when halfway across the room ,
他 打破 进入 一个 笑 , 什么时候 半 穿过 这 房间 ,
他走到房间一半的时候, 突然大笑起来。

[æz; ɐz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; ɐv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
as if the memory of what he had heard were too much for his
作为 如果 这 记忆 的 什么 他 有 听到 是 也 很多 为了 他的
[ˈɡrævəti] .
gravity .
重力 。

仿佛他听到的那些话, 让他的重力不堪重负。

[ðə; ði] ['dɔ: rki: pər] [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru: m] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] , ['æŋkʃəs]
The doorkeeper slipped into the room , and there was a silent , anxious
这 门卫 滑倒了 进入 这 房间 , 和 那里 曾是 一个 沉默的 , 焦虑的
[ˈɪntərv(ə)l] .
interval .
间隔 .

门卫溜进了房间，房间里顿时一片寂静，气氛令人焦虑。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] .
Then he came out again .
然后 他 来了 出去 再次 .

然后他又出来了。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɪl] [si:] [ju:; jʊ] , [mɪs] .
The President will see you , miss .
" 这 总统 将要 看 你 , 错过 .

“总统会接见你，小姐。”

" ['kæptɪn] [laɪz] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][hɜ: r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
Captain Lige started forward with her , but she restrained him .
" 队长 lige 开始 向前 和 她 , 但 她 克制 他 .

“利格上尉带着她向前走，但她拦住了他。”

" [weɪt] [fɔ: r; fər][,em 'i:] [hɪr] , [laɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
Wait for me here , Lige , she said .
" 等待 为了 我 这里 , lige , " 她 说 .

“莱格，你在这儿等我，”她说。

[ʃi:; ʃi] [swept] [ɪn][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ: r] [kloʊzd] ['sɔ:ftli] ['æftər][hɜ: r; hər] .
She swept in alone , and the door closed softly after her .
她 扫荡 在 独自的 , 和 这 门 关闭 轻轻 后 她 .

她独自一人走了进来，身后的门轻轻地关上了。

[ðə; ði] [ru: m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ][wʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ: r; wər][mæps][ɑ: n][ðə; ði] ['teɪbl] ,
The room was a big one , and there were maps on the table ,
这 房间 曾是 一个 大的 一 , 和 那里 是 地图 在 这 桌子 ,

房间很大，桌子上放着地图。

[wɪð; wɪθ][pɪnz] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] .
with pins sticking in them .
和 别针 粘性 在 他们 .

上面插着大头针。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] — !
She saw that much , and then — !
她 锯 那 很多 , 和 然后 — !

她看到了那么多，然后——！

[kʊd; kəd] [ðɪs] [fæn'tæstɪkli] [tɔ: l] , ['stu: pɪŋ] ['fɪɡjər] [bɪ'fɔ: r] [hɜ: r; hər][bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt]
Could this fantastically tall , stooping figure before her be that of the President
可以 这 太棒了 高的 , 弯腰 数字 前 她 是 那 的 这 总统

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ?
of the United States ?
的 这 团结的 各州 ?

她面前这个身材高大、佝偻着背的身影，会不会是美国总统？

[ʃi:; ʃi] [stɔ: pt] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌ: k] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ: r; hər] .
She stopped , as from the shock he gave her .
她 停止 , 作为 从 这 震惊 他 给予 她 .

她停住了脚步，似乎是被他带给她的震惊吓到了。

[ðə; ði] [li:n] , [ˈjeləʊ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæsk] - [laɪk] [laɪnz] [ɔ:l] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ðə; ði] [ʌnˈkempt]
The lean , yellow face with the mask - like lines all up and down , the unkempt
这 倾斜 , 黄色的 脸 和 这 面具 - 喜欢 线条 全部向上 和 向下 , 这 蓬头垢面
 ,
 ,
 ,

那张瘦削的、泛黄的脸上布满了像面具一样的皱纹，蓬头垢面，

[ˈtaʊzld] [her] , [ðə; ði] [bɪrd] — [waɪ] , [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [mɔ:r] [rɪˈdɪkjələs] [ðæn; ðən]
tousled hair , the beard — why , he was a hundred times more ridiculous than
蓬乱的 头发 , 这 胡须 — 为什么 , 他 曾是 一个 百 时代 更多的 荒谬的 比
[hɪz; ɪz][ˈkærɪkə,tʃʊəz] .
his caricatures .
他的 漫画 .

蓬乱的头发，还有那撇胡子——哎呀，他本人比漫画里的形象还要滑稽一百倍。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [waɪt] [træʃ] [ˈfɑ:rmə-z] [ʃi:; ji][hæd; həd]
He might have stood for many of the poor white trash farmers she had
他 可能 有 站立 为了 许多 的 这 贫穷的 白色的 垃圾 农民 她 有
[si:n] [ɪn] [kənˈtʌki] — [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blæk] [kəʊt] .
seen in Kentucky — save for the long black coat .
已见 在 肯塔基州 — 节省 为了 这 长的 黑色的 外套 .

除了那件黑色长外套，他可能代表了她在肯塔基州见过的许多贫穷的白人底层农民。

" [ɪz] — [ɪz] [ðɪs] [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] ?
" **Is — is this Mr . Lincoln ?**
" 是 — 是 这 先生 : 林肯 ?

“请问，请问这是林肯先生吗？”

" [ʃi:; ji] [æskt] , [hɜ:r; hər] [breθ] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] .
" **she asked , her breath taken away** .
" 她 问 , 她 气息 已采取 离开 .

她问道，屏住了呼吸。

[hi:; hi] [bəʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
He bowed and smiled down at her .
他 鞠躬 和 微笑 向下 在 她 .

他鞠躬微笑着俯身看着她。

[ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
Somehow that smile changed his face a little .
不知何故 那 微笑 已更改 他的 脸 一个 小的 .

不知怎的，那个笑容让他的脸色稍微变了一点。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [oʊn] [ʌp] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **I guess I'll have to own up , " he answered** .
" 我 猜测 患病的 有 到 自己的向上 , " 他 回答 .

“看来我得承认了，”他回答道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][vərˈdʒɪniə][ˈkɑ:rvəl] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **My name is Virginia Carvel , " she said** .
" 我的 姓名 是 弗吉尼亚州 平底 , " 她 说 .

“我的名字叫弗吉尼亚·卡维尔，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][es ˈti:] .
" **I have come all the way from St** .
" 我 有 来 全部 这 方式 从 英石 .

“我一路从圣路易斯来到这里。”

[ˈlu:ɪs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] . "
Louis to see you . "
路易斯 到 看 你 . "

路易想见你。

" [mɪs] ['kɑ:rvəl] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'tentli] ,
" **Miss Carvel** , " **said the President , looking at her intently** ,
" 错过 平底 , " 说 这 总统 , 寻找 在 她 专注地 ,
" 卡维尔小姐, "总统一边说着, 一边专注地看着她。

" [aɪ][hæv; həv] ['rerli] [bɪn] [soʊ] ['flætərd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" **I have rarely been so flattered in my life** .
" 我 有 很少 到过 所以 受宠若惊 在 我的 生活 .
" 我一生中很少受到如此盛赞。"

[aɪ] — [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [,dɪsə'pɔɪntɪd] [ju:; jʊ] .
I — I hope I have not disappointed you .
我 — 我 希望 我 有 不是 失望的 你 .
我.....我希望我没有让你失望。

" [vər'dʒɪniə][wʌz; wəz]['dʒʌstli]['æŋɡri] .
" **Virginia was justly angry** .
" 弗吉尼亚州 曾是 公正地 生气的 .
弗吉尼亚的愤怒是理所当然的。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['hævnt] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ,
" **Oh , you haven't , she cried , her eyes flashing** ,
" 哦 , 你 还没有 , " 她 哭 , 她 眼睛 闪烁 ,
" 哦, 你还没有! "她喊道, 眼中闪着光芒。

" [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ][,eɪ 'em] [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
" **because I am what you would call a Rebel** .
" 因为 我 是 什么 你 会 称呼 一个 反叛 .
因为我就是你们所说的叛逆者。

" [ðə; ði][mɜ:rθ][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪ'stɜ:rbd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] .
" **The mirth in the dark corners of his eyes disturbed her more and more** .
" 这 欢笑 在 这 黑暗的 角落 的 他的 眼睛 不安 她 更多的 和 更多的 .
"他眼角深处流露出的那种得意劲儿让她越来越不安。"

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] .
And then she saw that the President was laughing .
和 然后 她 锯 那 这 总统 曾是 笑 .
然后她看到总统在笑。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [neɪm] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] , [mɪs] ['kɑ:rvəl] ?
" **And have you a better name for it , Miss Carvel ?**
" 和 有 你 一个 更好的 姓名 为了 它 , 错过 平底 ?
"卡维尔小姐, 您有没有更好的名字呢? "

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .
他问道。

" [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][aɪ][,eɪ 'em] ['sɜ:rtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['betər] [neɪm] — [dʒʌst] [naʊ] .
" **Because I am searching for a better name — just now** .
" 因为 我 是 搜索 为了 一个 更好的 姓名 — 只是 现在 .
"因为我现在正在寻找一个更好的名字。"

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] — ['stɜ:rnli]['saɪlənt] .
" **She was silent — sternly silent** .
" 她 曾是 沉默的 — 严厉地 沉默的 .
她沉默不语——语气严厉而沉默。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tæpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpt] .
And she tapped her foot on the carpet .
和 她 轻敲 她 脚 在 这 地毯 .
她用脚轻轻敲着地毯。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [ðɪs] ?
What manner of man was this ?
什么 方式 的 男人 曾是 这 ？

这是怎样一个人？

" [wəʊnt][ju:; jʊ][sɪt] [daʊn] ? " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['kaɪndli] .
" **Won't you sit down ?** " **said the President , kindly .**
" 惯于 你 坐 向下 ？ " 说 这 总统 , 亲切地 .

“请坐下好吗？”总统和蔼地说。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪəd]['æftər][jʊr; jər] ['dʒɜ:ni] .
" **You must be tired after your journey .**
" 你 必须 是 疲劳的 后 你的 旅行 .

“旅途劳顿，你一定很累了。”

" [ænd; ənd][hi:; hi][pʊt] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [tʃer] .
" **And he put forth a chair .**
" 和 他 放 前进 一个 椅子 .

他搬来了一把椅子。

" [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] [vər'dʒɪniə] ;
" **No , thank you ,** " **said Virginia ;**
" 不 , 感谢 你 , " 说 弗吉尼亚州 ;

“不，谢谢，”弗吉尼亚说；

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] ['betər] ['stændɪŋ] . "
" **I think that I can say what I have come to say better standing .** " "
" 我 思考 那 我 能 说 什么 我 有 来 到 说 更好的 常设 . " "

“我认为我现在可以更有底气地表达我想说的话了。”

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , " [ðæts] [nɑ:t][streɪndʒ] .
" **Well ,** " **said Mr . Lincoln ,** " **that's not strange .**
" 出色地 , " 说 先生 . 林肯 , " 那就是 不是 奇怪的 .

“嗯，”林肯先生说，“这并不奇怪。”

[aɪm] [ðæt] [wei] , [tu:] .
I'm that way , too .
我是 那 方式 , 也 .

我也是那样。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [si:m] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] ['betər] .
The words seem to come out better .
这 字 似乎 到 来 出去 更好的 .

感觉措辞更流畅了。

[ðæt] [ri'maɪndz][,em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri] [ðeɪ] [tel] [ə'baʊt]['dʒen(ə)rəl] [bʌk] ['tænər] .
That reminds me of a story they tell about General Buck Tanner .
那 提醒 我 的 一个 故事 他们 告诉 关于 一般的 巴克 皮匠 .

这让我想起他们讲的关于巴克·坦纳将军的故事。

['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [bʌk] , [mɪs] ['kɑ:rvel] ?
Ever heard of Buck , Miss Carvel ?
曾经 听到 的 巴克 , 错过 平底 ？

卡维尔小姐，你听说过巴克吗？

[noʊ] ?
No ?
不 ？

不？

[wel] , [bʌk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærəktər] .
Well , Buck was a character .
出色地 , 巴克 曾是 一个 特点 .

嗯，巴克是个很有个性的人。

[hiː; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrmən][wɔːr] .
He got his title in the Mormon war .
他 得到 他的 标题 在 这 摩门教 战争 .

他在摩门教战争中获得了爵位。

[wʌn][deɪ][ðə; ði][bɔɪz] [æskt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spi:tʃ] .
One day the boys asked him over to the square to make a speech .
一 天 这 男孩们 问 他 超过 到 这 正方形 到 制作 一个 演讲 .

有一天，男孩们请他到广场上发表演讲。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʌnˈiːzi] .
The General was a little uneasy .
这 一般的 曾是 一个 小的 不安 .

将军有些不安。

" - [aɪm][ɔːl] [raɪt] [wen] [aɪ][get] [ˈstændɪŋ] [ʌp] , [ˈlaɪzə; ˈliːzə] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
" ' **I'm all right when I get standing up , Liza , ' he said to his wife .**
" - 我是 全部 正确的 什么时候 我 得到 常设 向上 , 莉莎 , - 他 说 到 他的 妻子 .

“我站起来就没事了，丽莎，”他对妻子说。

[ðen] [ðə; ði][wɜːrdz] [kʌm] [raɪt] [əˈlɔːŋ] .
Then the words come right along .
然后 这 字 来 正确的 沿着 .

然后，话就自然而然地涌现出来了。

[ˈoʊnli][ˈtrʌb(ə)l][ɪz] [ðeɪ] [kʌm] [tuː] [ˈkʌsɪd] [fæst] .
Only trouble is they come too cussed fast .
仅有的 麻烦 是 他们 来 也 咒骂 快速地 .

唯一的问题是他们来得太快，脾气也太暴躁。

[haʊm] [aɪ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɔ:p] - [ɪm] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ? -
How'm I going to stop ' em when I want to ? ' .
你好 我 去 到 停止 - 呃 什么时候 我 想 到 ? -

我想阻止他们的时候，该怎么阻止呢？

" - [wel] , [aɪ][diːˈju] [dɪˈkler] , [bʌk] , - [sed] [fiː; fi] , - [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ˈkredit][fɔːr; fər][sʌm; səm] [sens] .
" ' **Well , I du declare , Buck , ' said she , ' I gave you credit for some sense .**
" - 出色地 , 我 杜 宣布 , 巴克 , - 说 她 , - 我 给予 你 信用 为了 一些 感觉 .

“好吧，我得说，巴克，”她说，“我之前还真觉得你有点道理。”

[ɔːl] [juːv] [gɑ:t][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][set] [daʊn] .
All you've got to do is to set down .
全部 你已经 得到 到 做 是 到 放 向下 .

你只需要坐下来就行了。

[ˈðætəl] [end][,aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ˈrekən] . -
That'll end it , I reckon . ' .
那将 结尾 它 , 我 估计 . -

我想，事情到此就结束了。

" [soʊ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər][əˈbaʊt][æn; ən][ˈaʊər]
" **So the General went over to the square and talked for about an hour**
" 所以 这 一般的 去 超过 到 这 正方形 和 谈话 为了 关于 一个 小时

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
and a half ,
和 一个 一半 ,

于是将军走到广场上，讲了一个半小时左右。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈɪkɑːgʊʊ][mæn] [ˈfaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][draɪ][ʌp] .
and then a Chicago man shouted to him to dry up .
和 然后 一个 芝加哥 男人 喊叫 到 他 到 干燥 向上 .

然后，一名芝加哥男子冲他喊，让他别再说了。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [lʊkt] [peɪnd] .
The General looked pained .
这 一般的 看起来 痛苦 .

将军面露痛苦之色。

" - [bɔɪz] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪts] [dʒest] ['evri] [bɪt][æz; əz][bæd][fɔːr; fər][,em 'iː][æz; əz][,aɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər]
" ' Boys , ' said he , ' it's jest every bit as bad for me as it is for
" - 男孩们 , - 说 他 , - 它是 笑话 每一个 少量 作为 坏的 为了 我 作为 它 是 为了
[juː; jʊ] .
you :
你 .

“孩子们,”他说,“这对我来说和对你们一样糟糕。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə][hænd][ʌp][ə; eɪ] [tʃer] , [bɔɪz] ,
You'll have to hand up a chair , boys ,
你会 有 到 手 向上 一个 椅子 , 男孩们 ,

你们得把椅子让出来, 伙计们。

[br'kəz, br'kɔːz][aɪm][ˈnevər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʃet] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈ^ɔɪldɑːnd] [spi:tʃ] ['eni] ['ænθər] [wei] . -
because I'm never going to get shet of this goldarned speech any anther way . ' -
因为 我是 绝不 去 到 得到 母 的 这 金色的 演讲 任何 花药 方式 . -

因为我永远也无法用其他任何方式摆脱这该死的演讲。

" ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [hæd; həd][təʊld] [ðɪs] [soʊ] ['kɑːmɪkli] [ðæt][vər'dʒɪniə][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [læf] ,
" Mr . Lincoln had told this so comically that Virginia was forced to laugh ,
" 先生 . 林肯 有 讲述 这 所以 滑稽地 那 弗吉尼亚州 曾是 强制 到 笑 ,
林肯先生把这件事讲得非常滑稽, 以至于弗吉尼亚忍不住笑了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [heitɪd] [hɜːr'self] .
and she immediately hated herself .
和 她 立即地 憎恨 她自己 .

她立刻开始憎恨自己。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][dʒoʊk][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] ['sɜːrt(ə)nli][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['kerz]
A man who could joke at such a time certainly could not feel the cares
一个 男人 WHO 可以 开玩笑 在 这样的 一个 时间 当然 可以 不是 感觉 这 关心

[ænd; ænd] [rɪˌspɔːnsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
and responsibilities of his office .
和 职责 的 他的 办公室 .

在这种时候还能开玩笑的人, 肯定感受不到他作为官的忧虑和责任。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'miːdiən] .
He should have been a comedian .
他 应该 有 到过 一个 喜剧演员 .

他本该成为一名喜剧演员。

[ænd; ænd] [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [huː] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][wɔːr] , [huːz] ['dʒenrəlz]
And yet this was the President who had conducted the war , whose generals
和 然而 这 曾是 这 总统 WHO 有 实施 这 战争 , 谁 将军们

[hæd; həd] ['kɒŋkəd] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] .
had conquered the Confederacy .
有 征服 这 邦联 .

然而, 正是这位总统指挥了这场战争, 他的将军们征服了南方邦联。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['feɪvər] .
And she was come to ask him a favor .
和 她 曾是 来 到 问 他 一个 偏爱 .

她来是想请他帮个忙。

[vər'dʒɪniə] ['swɑːləʊd] [hɜːr; hər][praɪd] .
Virginia swallowed her pride .
弗吉尼亚州 吞咽 她 自豪 .

弗吉尼亚强忍住了自尊。

" ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , " ['ʃiː; ʃi][brɪ'gæŋ] , " [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌz(ə)n]
" Mr . Lincoln , " she began , " I have come to talk to you about my cousin
" 先生 . 林肯 , " 她 开始 , " 我 有 来 到 讲话 到 你 关于 我的 表哥
,
.
.

“林肯先生,”她开口说道,“我来是想和您谈谈我的表妹。”

['kɜːrn(ə)l] ['klærəns] ['koʊlfæks] . "
Colonel Clarence Colfax . "
上校 克拉伦斯 科尔法克斯 . "

克拉伦斯·科尔法克斯上校。

" [aɪ][æɫ; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] , ['kɜːrn(ə)l] ['koʊlfæks] , [mɪs]
" I shall be happy to talk to you about your cousin , Colonel Colfax , Miss
" 我 将 是 快乐的 到 讲话 到 你 关于 你的 表哥 , 上校 科尔法克斯 , 错过
“我很乐意和你谈谈你的表兄科尔法克斯上校, 小姐。”

['kɑːrvəl] .
Carvel .
平底 .

卡维尔。

[ɪz][hiː; hi][jʊr; jər][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] ['kʌz(ə)n] ? "
Is he your third or fourth cousin ? "
是 他 你的 第三 或者 第四 表哥 ? "

他是你的远房表亲还是四世表亲?

" [hiː; hi][ɪz][maɪ][fɜːrst] ['kʌz(ə)n] , " ['ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtid] .
" He is my first cousin , " she retorted .
" 他 是 我的 第一的 表哥 , " 她 反驳 .

“他是我的堂兄,”她反驳道。

" [ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , ['ɪnəsntli] .
" Is he in the city ? " asked Mr . Lincoln , innocently .
" 是 他 在 这 城市 ? " 问 先生 . 林肯 , 天真地 .

“他在城里吗? ”林肯先生天真地问道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? "
" Why didn't he come with you ? "
" 为什么 没有 他 来 和 你 ? "

“他为什么没跟你一起来? ”

" [oʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?
" Oh , haven't you heard ?
" 哦 , 还没有 你 听到 ?

“哦, 你没听说吗? ”

" ['ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [hiː; hi][ɪz] ['klærəns] ['koʊlfæks] , [ʌv; əv][,es 'tiː] . ['luːɪs] , [naʊ] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði]
" He is Clarence Colfax , of St . Louis , now a Colonel in the army of the
" 他 是 克拉伦斯 科尔法克斯 , 的 英石 . 路易斯 , 现在 一个 上校 在 这 军队 的 这
[kən'fedərət] [stɜːts] . "
Confederate States . "
南方邦联 各州 . "

“他是来自圣路易斯的克拉伦斯·科尔法克斯, 现在是美利坚联盟国军队的上校。”

" [wɪtʃ] ['ɑ:rmɪ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] .
" Which army ? " asked Mr . Lincoln .
" 哪个 军队 ? " 问 先生 . 林肯 .

“哪支军队？”林肯先生问道。

[vər'dʒɪniə] [tɔ:st] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ɪn][ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] .
Virginia tossed her head in exasperation .
弗吉尼亚州 抛掷 她 头 在 恼怒 .

弗吉尼亚恼怒地甩了甩头。

" [ɪn]['dʒen(ə)rəl]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][dʒɑ:nstənz]['ɑ:rmɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['peɪ(ə)nt] .
" In General Joseph Johnston's army , " she replied , trying to be patient .
" 在 一般的 约瑟夫 约翰斯顿的 军队 , " 她 回复 , 尝试 到 是 病人 .

“在约瑟夫·约翰斯顿将军的军队里，”她回答道， 尽量保持耐心。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [ɡʌlpt] , " [naʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'restrɪd] [æz; əz][ə; eɪ][spaɪ][baɪ]
" But now , " she gulped , " now he has been arrested as a spy by
" 但 现在 , " 她 吞咽 , " 现在 他 有 到过 被捕 作为 一个 间谍 经过

[dʒen(ə)rəl]
General
一般的

“可是现在，”她咽了口唾沫，“他已经被将军以间谍罪逮捕了。”

[ʃə:mənz] ['ɑ:rmɪ] . "
Sherman's army . "
谢尔曼的 军队 . "

谢尔曼的军队。

" [ðæts] [tu:] [bæd] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] .
" That's too bad , " answered Mr . Lincoln .
" 那就是 也 坏的 , " 回答 先生 . 林肯 .

“那太可惜了，”林肯先生回答道。

" [ænd; ænd] — [ænd; ænd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][gʊʊɪŋ][tu:; tə] [ʃu:t] [hɪm; ɪm] . "
" And — and they are going to shoot him . "
" 和 — 和 他们 是 去 到 射击 他 . "

“而且——而且他们要枪毙他。”

" [ðæts] [wɜ:rs] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , ['ɡreɪvli] .
" That's worse , " said Mr . Lincoln , gravely .
" 那就是 更糟 , " 说 先生 . 林肯 , 严重地 .

“那更糟了，”林肯先生严肃地说。

" [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvz] [aɪ 'ti:] . "
" But I expect he deserves it . "
" 但 我 预计 他 值得 它 . "

但我认为他罪有应得。

" [oʊ] , [noʊ] , [hi:; hi] ['dʌznt] , " [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] .
" Oh , no , he doesn't , " she cried .
" 哦 , 不 , 他 不 , " 她 哭 .

“哦，不，他不会的，”她喊道。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [breɪv] [hi:; hi][ɪz] !
" You don't know how brave he is !
" 你 不 知道 如何 勇敢的 他 是 !

你不知道他有多勇敢！

[hi:; hi] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [mɪsɪ'sɪpi] [ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:g] , [aʊt] [ʌv; əv] ['vɪksbɜ:g] ,
He floated down the Mississippi on a log , out of Vicksburg ,
他 漂浮 向下 这 密西西比州 在 一个 日志 , 出去 的 维克斯堡 ,

他乘着一根原木顺着密西西比河漂流而下，离开了维克斯堡。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [bæk] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [pər'kl(ə)n] [kæps] .
and brought back thousands and thousands of percussion caps .
和 带来 后退 数千 和 数千 的 打击乐器 帽子 .

他们带回了成千上万枚雷管。

[hi:; hi] [rəʊd] [ə'krɔ:s][ðə; ði]['rɪvər] [wen] [ðə; ði] ['jæŋki] [fli:t] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [daʊn] ,
He rowed across the river when the Yankee fleet was going down ,
他 划船 穿过 这 河 什么时候 这 扬基 舰队 曾是 去 向下 ,
当北方舰队沉没时，他划船渡过了河。

[ænd; ənd][set]['faɪər][tu:; tə][di:]['səʊtəʊ][səʊ] [ðæt] [ðei] [kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə] [ʃu:t] . "
and set fire to De Soto so that they could see to shoot . "
和 放 火 到 德 索托 所以 那 他们 可以 看 到 射击 . "
他们放火烧了德索托，以便看清目标并开枪射击。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , " [ðæts] [ə; ei] [gʊd] ['stɑ:rtər] .
" **Well** , " **said Mr Lincoln** , " **that's a good starter** .
" 出色地 , " 说 先生 . 林肯 , " 那就是 一个 好的 起动机 .
“嗯，”林肯先生说，“这算是一个好的开始。”

" [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] .
" **Then he looked thoughtful** .
" 然后 他 看起来 周到 .
然后他若有所思地看着他。

" [mɪs] ['kɑ:rvel] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **Miss Carvel** , " **said he** ,
" 错过 平底 , " 说 他 ,
“卡维尔小姐，”他说。

" [ðæt] ['ɑ:rgjʊmənt][ri'maɪndz][em 'i:][ʌv; əv][ə; ei]['stɔ:ri] [ə'baʊt][ə; ei][mæn][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [ɪn][ðə; ði]
" **that argument reminds me of a story about a man I used to know in the**
" 那 争论 提醒 我 的 一个 故事 关于 一个 男人 我 用过的 到 知道 在 这
[oʊld] [deɪz] [ɪn] [ɪlə'nɔɪ] .
old days in Illinois .
老的 天 在 伊利诺伊州 .
“这种说法让我想起了我以前在伊利诺伊州认识的一个人的故事。”

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][mæk'ni:l] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei] ['lɔɪər] .
His name was McNeil , and he was a lawyer .
他的 姓名 曾是 麦克尼尔 , 和 他 曾是 一个 律师 .
他名叫麦克尼尔，是一名律师。

" [wʌn] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] [ə; ei]['prɪz(ə)nər][fɔ:r; fər] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] ['bætəri] [brɪ'fɔ:r] [dʒʌdʒ]
" **One day he was defending a prisoner for assault and battery before Judge**
" 一 天 他 曾是 防守 一个 囚犯 为了 突击 和 电池 前 法官
有一天，他为一名被控殴打罪的囚犯在法官面前辩护。

[drek] .
Drake .
德雷克 .
德雷克。

" - [dʒʌdʒ] , [sez] [mæk'ni:l] , - [ju:; jʊ] ['ɔɪnt] [tu:; tə][lɑ:k] [ðɪs] [mæn][ʌp] .
" ' **Judge , says McNeil , ' you oughtn't to lock this man up** .
" - 法官 , 说道 麦克尼尔 , - 你 不应该 到 锁 这 男人 向上 .
“法官，”麦克尼尔说，“你不应该把这个人关起来。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; ei] [fer] [faɪt] , [ænd; ənd]['hi:z][ðə; ði][best][mæn][ɪn][ðə; ði] [stert] [ɪn][ə; ei] [fer] [faɪt] .
It was a fair fight , and he's the best man in the state in a fair fight .
它 曾是 一个 公平的 斗争 , 和 他是 这 最好的 男人 在 这 状态 在 一个 公平的 斗争 .
这是一场公平的较量，在公平的较量中，他是全州最强的人。

[ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , ['hiːz] ['nevə] [bɪn] [likt] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . -
" **And** , **what's more** , **he's never been licked in a fair fight in his life** . '
" - 和 , 是什么 更多的 , 他是 绝不 到过 舔过 在 一个 公平的 斗争 在 他的 生活 . -
而且, 更重要的是, 他这辈子在公平的战斗中从未输过。

" - [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [dʌz] [lɑːk] [em 'iː][ʌp] , - [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][pʊt][ɪn] ,
" ' **And if your honor does lock me up** , ' **the prisoner put in** , '
" - 和 如果 你的 荣誉 做 锁 我 向上 , - 这 囚犯 放 在 ,
“如果法官大人真的把我关起来,”囚犯插话道。

- [aɪ] [ɡɪv] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ə; eɪ] - - [bɪɡ] ['lɪkɪn] - [wɛn] [aɪ][get] [aʊt] . -
' **I'll give your honor a thunderin ' big lickin ' when I get out** . '
- 患病的 给 你的 荣誉 一个 - 大的 舔 - 什么时候 我 得到 出去 . -
“等我出去, 我一定要好好教训你这个大人。”

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kəʊt] .
" **The Judge took off his coat** .
" 这 法官 采取 离开 他的 外套 .
法官脱下了外套。

" - ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪts] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [kwɪr] ['ɑːrgjumənt] ,
" ' **Gentlemen** , ' **said he** , ' **it's a powerful queer argument** , '
" - 先生们 , - 说 他 , - 它是 一个 强大的 酷儿 争论 ,
“先生们,”他说, “这是一个强有力的酷儿论点。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrt] [wɪl] [æd'mɪt][,aɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] ['merɪts] .
but the Court will admit it on its merits .
但 这 法庭 将要 承认 它 在 它是 优点 .
但法院会根据案情实质予以受理。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə][step] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [græs] . -
The prisoner will please to step out on the grass . '
这 囚犯 将要 请 到 步 出去 在 这 草 . -
囚犯请到草地上来。

" [ðɪs] [taɪm] [vər'dʒɪniə] [kən'traɪvd] ['mɪrli] [tuː; tə][smaɪl] .
" **This time Virginia contrived merely to smile** .
" 这 时间 弗吉尼亚州 人为的 仅仅 到 微笑 .
这一次, 弗吉尼亚只是勉强挤出一个微笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
She was striving against something , **she knew not what** .
她 曾是 努力 反对 某物 , 她 知道 不是 什么 .
她似乎在与某种东西抗争, 但她自己并不知道那是什么。

[hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['diːpli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [tuː; tə] [terz] .
Her breath was coming deeply , **and she was dangerously near to tears** .
她 气息 曾是 未来 深 , 和 她 曾是 危险地 靠近 到 眼泪 .
她呼吸急促, 眼泪几乎夺眶而出。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?
为什么?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
She could not tell .
她 可以 不是 告诉 .
她分辨不出来。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mænz] ['prez(ə)ns] [dis'paɪzɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tuː; tə][æsk]
She had come into this man's presence despising herself for having to ask
她 有 来 进入 这 男人的 在场 鄙视 她自己 为了 拥有 到 问
[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['feɪvər] .
him a favor .
他 一个 偏爱 .

她来到这个男人面前，心里无比厌恶自己，因为不得不向他求助。

[ðə; ði] [sart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]['rɪdɪkjuːld] .
The sight of his face she had ridiculed .
这 视线 的 他的 脸 她 有 嘲笑 .

她曾嘲笑过他的那张脸。

[naʊ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] ['ɪntuː][,aɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɑːd] [sen'seɪ(ə)n] .
Now she could not look into it without an odd sensation .
现在 她 可以 不是 看 进入 它 没有 一个 奇怪的 感觉 .

现在她一看就觉得怪异。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][,aɪ 'tiː] ?
What was in it ?
什么 曾是 在 它 ?

里面是什么？

['sɑːrəʊ] ?
Sorrow ?
悲哀 ?

悲哀？

[jes] , [ðæt][wʌz; wəz] ['nɪrəst] [,aɪ 'tiː] .
Yes , that was nearest it .
是的 , 那 曾是 最近的 它 .

是的，那是最接近的了。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði][mæn] [dʌn] ?
What had the man done ?
什么 有 这 男人 完毕 ?

这个人做了什么？

[təʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['fʌni] ['stɔːrɪz] — ['ɡɪv(ə)n] ['kwɪzɪkl] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
Told her a few funny stories — given quizzical answers to some of her
讲述 她 一个 很少 有趣的 故事 — 给定 疑惑的 答案 到 一些 的 她
[kwestʃənz] .
questions .
问题 .

给她讲了几个有趣的故事——对她的一些问题给出了模棱两可的回答。

['kwɪzɪkl] , [jes] ; [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['wɪzdəm][ɪn]
Quizzical , yes ; but she could not be sure then there was not wisdom in
疑惑的 , 是的 ; 但 她 可以 不是 是 当然 然后 那里 曾是 不是 智慧 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

她感到疑惑，但她当时并不能确定其中是否蕴含智慧。

[ænd; ənd] [ðæt] [hju'mɪlieɪtɪd] [hɜːr; hər] .
and that humiliated her .
和 那 受辱 她 .

这让她感到羞辱。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd]['nevər] [kən'siːvd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .
She had never conceived of such a man .
她 有 绝不 构思 的 这样的 一个 男人 .

她从未想过会遇到这样的男人。

[ænd; ɐnd] , [biː; bi][aɪ 'tiː] ['ædɪd] [grə'tuːɪtəsli] , [vər'dʒɪniə] [diːmd] [hɜːr'self] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
And , be it added gratuitously , Virginia deemed herself something of an
和 , 是 它 额外 免费 , 弗吉尼亚州 被认为 她自己 某物 的 一个
[ə'dept][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][men] .
adept in dealing with men .
熟练 在 处理 和 男人 :

而且, 弗吉尼亚还自认为很擅长与男人打交道, 这纯属无稽之谈。

" [ænd; ɐnd] [naʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , " [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'fens] ,
" And now , " said Mr : Lincoln , " to continue for the defence ,
" 和 现在 , " 说 先生 : 林肯 , " 到 继续 为了 这 防御 ,
"现在,"林肯先生说, "继续进行辩护。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l]['koʊlfæks][fɜːrst] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv][kæmp]
I believe that Colonel Colfax first distinguished himself at the time of Camp
我 相信 那 上校 科尔法克斯 第一的 杰出的 他自己 在 这 时间 的 营
[dʒæksən] ,
Jackson ,
杰克逊 ,

我认为科尔法克斯上校在杰克逊营战役中首次崭露头角。

[wen] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['prɪzənəz] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][pə'roʊl] .
when of all the prisoners he refused to accept a parole .
什么时候 的 全部 这 囚犯 他 拒绝 到 接受 一个 言语 :
在所有囚犯中, 他唯独拒绝接受假释。

" ['stɑːrtld] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['swɪftli] , [ænd; ɐnd] [ðen] [daʊn] [ə'gen] .
" Startled , she looked up at him swiftly , and then down again .
" 惊慌 , 她 看起来 向上 在 他 迅速地 , 和 然后 向下 再次 :
她吓了一跳, 迅速抬头看了他一眼, 然后又低下了头。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , " [jes] .
" Yes , " she answered , " yes .
" 是的 , " 她 回答 , " 是的 :
"是的,"她回答说, "是的。"

[bʌt; bət][oʊ] , ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , [pliːz] [dəʊnt][hoʊld][ðæt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
But oh , Mr : Lincoln , please don't hold that against him .
但 哦 , 先生 : 林肯 , 请 不 抓住 那 反对 他 :
但是, 林肯先生, 请不要因此而责怪他。

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðen] .
" If she could only have seen his face then .
" 如果 她 可以 仅有的 有 已见 他的 脸 然后 :
"如果她当时能看到他的脸就好了。"

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['læʃɪz] [wɜːr; wər] [draːpt] .
But her lashes were dropped .
但 她 睫毛 是 掉落 :
但她的睫毛掉了下来。

" [maɪ] [daɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] , " [aɪ] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
" My dear young lady , " replied the President , " I honor him for it .
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 , " 回复 这 总统 , " 我 荣誉 他 为了 它 :
"我亲爱的年轻女士,"总统回答说, "我为此向他致敬。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ɪ'læbəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑːrgjʊmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'ɡʌn] .
I was merely elaborating the argument which you have begun .
我 曾是 仅仅 详细说明 这 争论 哪个 你 有 开始 :
我只是在阐述你已经开始的论点。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ;

另一方面，

[aɪˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðæt] [hi:: hi] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [ɔ:f] [ðæt] [ˈju:nɪfɔ:rm] [wɪtʃ] [hi:: hi] [əˈdɔ:rnd]
it is a pity that he should have taken off that uniform which he adorned
它 是 一个 遗憾 那 他 应该 有 已采取 离开 那 制服 哪个 他 装饰
[ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tu:: tə] [ˈentər] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈʃɜ:mənz] [laɪnz] [æz; əz] [ə; eɪ] [səˈvɪliən] ,
and attempted to enter General Sherman's lines as a civilian ,
和 尝试过 到 进入 一般的 谢尔曼的 线条 作为 一个 平民 ;

可惜的是，他竟然脱下身上的军装，试图以平民身份进入谢尔曼将军的防线。

— [æz; əz] [ə; eɪ] [spaɪ] .
— as a spy .
— 作为 一个 间谍 ;

——作为一名间谍。

" [hi:: hi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz] [ˈveri] [ˈdʒentli] , [bʌt; bət] [ʃi:: ʃi] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪkˈsaɪtɪd] [tu:: tə]
" He had spoken these last words very gently , but she was too excited to
" 他 有 说 这些 最后的 字 非常 轻轻地 , 但 她 曾是 也 兴奋的 到
[hi:d] [hɪz; ɪz] [ˈdʒent(ə)lnəs] .
heed his gentleness .
注意 他的 温柔 ;

“他说这最后几句话时语气非常温柔，但她太激动了，根本没注意到他的温柔。”

[ʃi:: ʃi] [dru:] [hɜ:rˈself] [ʌp] ,
She drew herself up ,
她 画 她自己 向上 ;

她挺直了身子，

[ə; eɪ] [gli:m] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blu:] [weɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔ:rm] .
a gleam in her eyes like the crest of a blue wave in a storm .
一个 闪耀 在 她 眼睛 喜欢 这 波峰 的 一个 蓝色的 海浪 在 一个 风暴 ;

她眼中闪烁着光芒，如同暴风雨中蓝色巨浪的浪尖。

" [ə; eɪ] [spaɪ] !
" A spy !
" 一个 间谍 !

“间谍！ ”

" [ʃi:: ʃi] [kraɪd] ; " [aɪˈti:] [teɪks] [mɔ:r] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [tu:: tə] [bi:: bi] [ə; eɪ] [spaɪ] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn] [wɔ:r] .
" she cried ; " it takes more courage to be a spy than anything else in war .
" 她 哭 ; " 它 需要 更多的 勇气 到 是 一个 间谍 比 任何事物 别的 在 战争 ;

她哭着说：“当间谍比战争中的任何其他事情都需要更大的勇气。”

[ðen] [hi:: hi] [wɪl] [bi:: bi] [ʃɑ:t] .
Then he will be shot .
然后 他 将要 是 射击 ;

然后他会被枪毙。

[ju:: jʊ] [ɑ:r; əɹ] [nɑ:t] [ˈkɑ:ntent] [ɪn] , [ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ju:: jʊ] [hæv; həv] [geɪnd] .
You are not content in , the North with what you have gained .
你 是 不是 内容 在 , 这 北 和 什么 你 有 获得 ;

北方人并不满足于他们所取得的成就。

[ju:: jʊ] [ɑ:r; əɹ] [nɑ:t] [ˈkɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [diˈpraɪvɪŋ] [ju:ˈes] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [raɪts] , [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑ:r]
You are not content with depriving us of our rights , and our
你 是 不是 内容 和 剥夺 我们 的 我们的 权利 , 和 我们的
[ˈfɔ:tʃənz] ,
fortunes ,
财富 ;

你们不仅剥夺了我们的权利和财产，还不满足于此。

[wɪð; wɪθ] ['fɔ:rsɪŋ] [ˌju: 'es] [bæk] [tu:; tə][æn; ən] [ə'li:dʒəns] [wi:; wi] [dɪ'spaɪz] .
with forcing us back to an allegiance we despise .
和 强制 我们 后退 到 一个 忠诚 我们 鄙视 .
强迫我们重新效忠于我们所鄙视的阵营。

[ˌju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:tɪ]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hju:'mɪliɪtɪŋ]['aʊər; ɑ:r] ['dʒenrəlz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [men]
You are not content with humiliating our generals and putting innocent men
你 是 不是 内容 和 羞辱 我们的 将军们 和 推杆 清白的 男人
[ɪn] ['prɪzənz] .
in prisons .
在 监狱 .

你们不仅羞辱我们的将军，还把无辜的人关进监狱。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌju:; jʊ] [wɪl] [ˌju:t] [ˌju: 'es] [ɔ:l] .
But now I suppose you will shoot us all .
但 现在 我 认为 你 将要 射击 我们 全部 .

但现在我想你们会把我们都杀了。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɜ:rsɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] —
And all this mercy that I have heard about means nothing — nothing —
和 全部 这 怜悯 那 我 有 听到 关于 方法 没有什么 — 没有什么 —

我所听到的这一切怜悯，都毫无意义——毫无意义——

" [waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃɪ]['fɔ:ltər][ænd; ənd][stɑ:p] ?
" Why did she falter and stop ?
" 为什么 做过 她 犹豫不决 和 停止 ?

她为什么犹豫不决，停了下来？

" [mɪs] ['kɑ:rvəl] , " [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd]
" Miss Carvel , " said the President , " I am afraid from what I have heard
" 错过 平底 , " 说 这 总统 , " 我 是 害怕的 从 什么 我 有 听到

[dʒʌst] [naʊ] ,
just now ,
只是 现在 ,

“卡维尔小姐,”总统说, “恐怕根据我刚才听到的情况,

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] .
that it means nothing .
那 它 方法 没有什么 .

这毫无意义。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] , — [ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] ['sædnəs] ,
" Oh , the sadness of that voice , — the ineffable sadness ,
" 哦 , 这 悲伤 的 那 嗓音 , — 这 难以言喻的 悲伤 ,

“哦, 那声音里的悲伤, ——难以言喻的悲伤,

— [ðə; ði] ['sædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][wʊʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] !
— the sadness and the woe of a great nation !
— 这 悲伤 和 这 悲哀 的 一个 伟大的 国家 !

——一个伟大国家的悲伤和苦难！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] , [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [krɔ:s] [bɔ:rn] ['mi:kli] ,
And the sorrow in those eyes , the sorrow of a heavy cross borne meekly ,
和 这 悲哀 在 那些 眼睛 , 这 悲哀 的 一个 重的 叉 出生 温顺地 ,

那双眼睛里的悲伤, 是默默背负沉重十字架的悲伤。

— [haʊ] ['hevi] [nʌn] [wɪl] ['evər] [noʊ] .
— how heavy none will ever know .
— 如何 重的 没有任何 将要 曾经 知道 .

——究竟有多重, 无人知晓。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] [wɔ:rn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ðæt][dɪd][nɑ:t][ʌndər'stænd] .
The pain of a crown of thorns worn for a world that did not understand .
这 疼痛 的 一个 王冠 的 荆棘 磨损 为了 一个 世界 那 做过 不是 理解 .
戴着荆棘冠冕，忍受着世人的不理解和痛苦。

[noʊ] ['wʌndər] [vər'dʒɪniə] ['fɔ:ltəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
No wonder Virginia faltered and was silent .
不 想知道 弗吉尼亚州 犹豫不决 和 曾是 沉默的 .
难怪弗吉尼亚犹豫不决，沉默不语。

[ʃi; ji] [lʊkt] [æt; ət]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [bent][ænd; ənd] ['sɑ:roufl] ,
She looked at Abraham Lincoln standing there , bent and sorrowful ,
她 看起来 在 亚伯拉罕 林肯 常设 那里 , 弯曲 和 悲伤 ,
她看着站在那里、佝偻着身子、神情悲伤的亚伯拉罕·林肯，

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd]['fɔ:lən][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
and it was as if a light had fallen upon him .
和 它 曾是 作为 如果 一个 光 有 倒下 之上 他 .
仿佛一道光芒照在他身上。

[bʌt; bət]['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔ:l][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [ðæt][ʃi; ji][felt][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
But strangest of all in that strange moment was that she felt his strength .
但 最奇怪的 的 全部 在 那 奇怪的 片刻 曾是 那 她 毛毡 他的 力量 .
但最奇怪的是，在那一刻，她感受到了他的力量。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [streŋθ] [ʃi; ji][hæd; həd][felt][ɪn] ['sti:vən] [braɪs] .
It was the same strength she had felt in Stephen Brice .
它 曾是 这 相同的 力量 她 有 毛毡 在 史蒂芬 布莱斯 .
她曾在斯蒂芬·布莱斯身上感受到过同样的强大力量。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [keɪm] [tu;; tə][hɜ:r; hər] .
This was the thought that came to her .
这 曾是 这 想法 那 来了 到 她 .
这是她脑海中浮现的第一个念头。

['sləʊli] [ʃi; ji] [wɔ:kt] [tu;; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] [graʊndz] [wer]
Slowly she walked to the window and looked out across the green grounds where
缓慢地 她 步行 到 这 窗户 和 看起来 出去 穿过 这 绿色的 理由 在哪里
[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] [ðə; ði][wet] [tri:z] ,
the wind was shaking the wet trees ,
这 风 曾是 摇晃 这 湿的 树木 ,
她缓缓走到窗边，望向窗外绿意盎然的田野，风吹动着湿漉漉的树木摇曳生姿。

[pæst][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪft] ['mɑ:njumənt][tu;; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌntri] ,
past the unfinished monument to the Father of her country ,
过去的 这 未完成 纪念碑 到 这 父亲 的 她 国家 ,
穿过那座尚未完工的国父纪念碑，

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] [pə'toʊmək][tu;; tə][æɪg'zændriə][ɪn][ðə; ði]['heɪzi] ['dɪstəns] .
and across the broad Potomac to Alexandria in the hazy distance .
和 穿过 这 广阔 波托马克河 到 亚历山大 在 这 朦胧 距离 .
越过宽阔的波托马克河，可以看到远处朦胧的亚历山大港。

[ðə; ði][reɪn] [bi:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [peɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi; ji] [nu:] [ðæt][ʃi; ji][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sɔ:ftli]
The rain beat upon the panes , and then she knew that she was crying softly
这 雨 打 之上 这 窗格 , 和 然后 她 知道 那 她 曾是 哭泣 轻轻
[tu;; tə][hɜ:r'self] .
to herself .
到 她自己 .
雨水敲打着窗户，她这才意识到自己正在独自低声哭泣。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][met][ə; eɪ][fɔːrs][ðæt][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][na:t][ˈkɑːŋkər] ,
She had met a force that she could not conquer ,
她 有 遇见 一个 力量 那 她 可以 不是 征服 ,
她遇到了一股她无法战胜的力量。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][lʊkt][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈsɑːrʊ][ðæt][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][na:t][ˈfæðəm] , [ɔːlˈbiːɪt][ʃiː, ʃi][hæd; həd]
she had looked upon a sorrow that she could not fathom , albeit she had
她 有 看起来 之上 一个 悲哀 那 她 可以 不是 捉摸 , 尽管 她 有
[noʊn][ˈsɑːrʊ] .
known sorrow .
已知 悲哀 .

她目睹了一种她无法理解的悲伤，尽管她也曾经历过悲伤。

[ˈprez(ə)ntli][ʃiː, ʃi][felt][hɪm; ɪm][nɪr] .
Presently she felt him near .
目前 她 毛毡 他 靠近 .

她感觉他就在附近。

[ʃiː, ʃi][tɜːrnd][ænd; ənd][lʊkt][θruː][hɜːr; hər][terz][æt; ət][hɪz; ɪz][feɪs][ðæt][wʌz; wəz][ɔːl]
She turned and looked through her tears at his face that was all
她 转向 和 看起来 通过 她 眼泪 在 他的 脸 那 曾是 全部
[kəmˈpæʃ(ə)n] .
compassion .
同情 .

她转过身，透过泪水看着他充满怜悯的脸。

[ænd; ənd][naʊ][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˌʌnəˈʃeɪmd] .
And now she was unashamed .
和 现在 她 曾是 毫不羞愧 .

现在她不再感到羞愧了。

[hiː, hi][hæd; həd][pleɪst][ə; eɪ][tʃer][brˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
He had placed a chair behind her .
他 有 放置 一个 椅子 在后面 她 .

他在她身后放了一把椅子。

"[saɪt][daʊn] , [vərˈdʒɪniə] , "[hiː, hi][sed] .
" Sit down , Virginia , " he said .
" 坐 向下 , 弗吉尼亚州 , " 他 说 .

“坐下，弗吉尼亚，”他说。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][neɪm][fel][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈnætʃ(ə)rəli] .
Even the name fell from him naturally .
甚至 这 姓名 跌倒 从 他 自然 .

就连他的名字也自然而然地从他身上消失了。

[ʃiː, ʃi][əuˈbeɪd][hɪm; ɪm][ðen][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
She obeyed him then like a child .
她 服从 他 然后 喜欢 一个 孩子 .

那时她像个孩子一样服从他。

[hiː, hi][rɪˈmeɪnd][ˈstændɪŋ] .
He remained standing .
他 剩余 常设 .

他仍然站着。

"[tel][ˌem ˈiː][əˈbaʊt][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , "[hiː, hi][sed] ; "[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈmæri][hɪm; ɪm] ?
" Tell me about your cousin , " he said ; " are you going to marry him ?
" 告诉 我 关于 你的 表哥 , " 他 说 ; " 是 你 去 到 结婚 他 ?

“跟我说说你的表弟吧，”他说，“你要嫁给他吗？”

" [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [æŋ; əŋ] [ˈɪnstənt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈænsər] .
" **She hung an instant on her answer** .
" 她 悬挂 一个 立即的 在 她 回答 。

她愣了一下，才回答。

[wʊd] [ðæt] [seɪv] [ˈklærəns] ?
Would that save Clarence ?
会 那 节省 克拉伦斯 ？

那样能救克拉伦斯吗？

[bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈspʊkən] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə]
But in that moment she could not have spoken anything but the truth to
但 在 那 片刻 她 可以 不是 有 说 任何事物 但 这 真相 到
[seɪv] [hɜːr; hər] [səʊl] .
save her soul .
节省 她 灵魂 。

但当时为了保全自己的性命，她除了说实话，别无选择。

" [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [wʌz; wəz] — [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
" **No , Mr . Lincoln , she said ; I was — but I did not love him** .
" 不 ， 先生 ； 林肯 ， " 她 说 ； " 我 曾是 — 但 我 做过 不是 爱 他 。

“不，林肯先生，”她说；“我曾经是——但我并不爱他。”

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˈrɛkləs] .
I — I think that was one reason why he was so reckless .
我 — 我 思考 那 曾是 — 原因 为什么 他 曾是 所以 鲁莽 。

我——我认为这是他如此鲁莽的原因之一。

" [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] [smaɪld] .
" **Mr . Lincoln smiled** .
" 先生 ； 林肯 微笑 。

林肯先生笑了。

" [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [siː] [ˈkɜːrn(ə)] [ˈkoʊlfæks] [ˈkæptʃərd] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
" **The officer who happened to see Colonel Colfax captured is now in Washington** .
" 这 官 WHO 发生 到 看 上校 科尔法克斯 捕获 是 现在 在 华盛顿 。

“目睹科尔法克斯上校被俘的那位军官现在在华盛顿。”

[wen] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] , [aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
When your name was given to me , I sent for him .
什么时候 你的 姓名 曾是 给定 到 我 ， 我 发送 为了 他 。

我得知你的名字后，就派人去请他来。

[pərˈhæps] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæntɪruːm, ˈæntɪrəm] [naʊ] .
Perhaps he is in the anteroom now .
也许 他 是 在 这 接待室 现在 。

或许他现在就在候客厅里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
I should like to tell you , first of all ,
我 应该 喜欢 到 告诉 你 ， 第一的 的 全部 ，

首先我想告诉你们，

[ðæt] [ðɪs] [ˈɑːfɪsər] [dɪˈfendɪd] [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] [ænd; ənd] [æskt] [em ˈiː] [tuː; tə] [ˈpɑːrd(ə)n] [hɪm; ɪm] . " **that this officer defended your cousin and asked me to pardon him** . "
那 这 官 辩护 你的 表哥 和 问 我 到 赦免 他 。

这位警官为你的表弟辩护，并请求我赦免他。

" [hiː; hi] [dɪˈfendɪd] [hɪm; ɪm] !
" **He defended him** !
" 他 辩护 他 ！

他为他辩护！

[hi:; hi] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈpɑ:rd(ə)n][him; ɪm] !
He asked you to pardon him !
他 问 你 到 赦免 他 ！

他请求你原谅他！

[hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ？

他是谁？

" [fi:; ji] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 ．

她惊呼道。

[əˈgen] [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] [smaɪld] .
Again Mr . Lincoln smiled .
再次 先生 ． 林肯 微笑 ．

林肯先生再次露出了笑容。

[hi:; hi] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [bel] - [kɔ:rd] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌʃər] [hu:]
He strode to the bell - cord , and spoke a few words to the usher who
他 大步走 到 这 钟 - 绳索 , 和 辐 一个 很少 字 到 这 引座员 WHO
[ˈænsər] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] .
answered his ring .
回答 他的 戒指 ．

他大步走到门铃旁，对应门的招待员说了几句话。

[ðə; ði] [ˈʌʃər] [went] [aʊt] .
The usher went out .
这 引座员 去 出去 ．

引座员出去了。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər] , [sper] , [r'rekt] , [keɪm] [ˈkwɪkli] [ˈɪntu:][ðə; ði]
Then the door opened , and a young officer , spare , erect , came quickly into the
然后 这 门 打开 , 和 一个 年轻的 官 , 空闲的 , 直立 , 来了 迅速地 进入 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

这时门开了，一个身材精瘦、身姿挺拔的年轻军官快步走了进来。

[ænd; ənd] [boʊd] [rɪˈspektfəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
and bowed respectfully to the President .
和 鞠躬 尊敬 到 这 总统 ．

并恭敬地向总统鞠躬。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkənz] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɑ:n][him; ɪm] .
But Mr . Lincoln's eyes were not on him .
但 先生 ． 林肯的 眼睛 是 不是 在 他 ．

但林肯先生的目光并没有落在他身上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl] .
They were on the girl .
他们 是 在 这 女孩 ．

他们盯上了那个女孩。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈlɪftɪd] , [ˈtɪmɪdli] .
He saw her head lifted , timidly .
他 锯 她 头 抬起 , 胆怯地 ．

他看到她怯生生地抬起头。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][lɪps][pɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkʌlər] [kʌm] [ˈflʌdɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
He saw her lips part and the color come flooding into her face .

他 锯 她 嘴唇 部分 和 这 颜色 来 洪水 进入 她 脸 .

他看到她的嘴唇微微张开，脸颊瞬间涨红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][raɪz] .
But she did not rise .

但 她 做过 不是 上升 .

但她没有起身。

[ðə; ði][ˈprezɪdənt] [saɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [rɪˈflektrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
The President sighed But the light in her eyes was reflected in his own .

这 总统 叹了口气 但 这 光 在 她 眼睛 曾是 反映 在 他的 自己的 .

总统叹了口气，但她眼中的光芒也映照在他的眼中。

[aɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈtruːli] [sed] [ðæt][ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] [nuː] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] .
It has been truly said that Abraham Lincoln knew the human heart .

它 有 到过 真的 说 那 亚伯拉罕 林肯 知道 这 人类 心 .

人们常说亚伯拉罕·林肯了解人心，这话一点不假。

[ðə; ði][ˈɑːfɪsər] [stɪl] [stʊd] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈprezɪdənt] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈprəʊfaɪl] .
The officer still stood facing the President , the girl staring at his profile .

这 官 仍然 站立 面向 这 总统 , 这 女孩 凝视 在 他的 轮廓 .

那名军官仍然面对着总统站着，女孩则盯着他的侧脸。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzɪd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
The door closed behind him .

这 门 关闭 在后面 他 .

他身后的门关上了。

" [ˈmeɪdʒər] [braɪs] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] , [wen] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈpɑːrd(ə)n][ˈkɜːrn(ə)]
" Major Brice , " said Mr . Lincoln , when you asked me to pardon Colonel
" 主要的 布莱斯 , " 说 先生 : 林肯 , 什么时候 你 问 我 到 赦免 上校
[ˈkɒʊlfæks] ,
Colfax ,
科尔法克斯 ,

“布莱斯少校，”林肯先生说，“当你请求我赦免科尔法克斯上校时.....”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪnˈsaɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈskɜːrmɪʃ] [laɪnz] [wen] [hiː; hi]
I believe that you told me he was inside his own skirmish lines when he
我 相信 那 你 讲述 我 他 曾是 里面 他的 自己的 小规模冲突 线条 什么时候 他
[wʌz; wəz] [ˈkæptʃəd] . " was captured . " was captured . " was captured . "

我相信你曾告诉我，他被俘时正处于己方防线内。

" [jes] , [sɜːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .
" Yes , sir , he was .
" 是的 , 先生 , 他 曾是 .

“是的，先生，他确实是。”

" [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstiːvən] [tɜːrnd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpeld] [baɪ][ðə; ði] [ˈprezɪdənts] [geɪz] , [ænd; ənd][soʊ][hɪz; ɪz]
" Suddenly Stephen turned , as if impelled by the President's gaze , and so his
" 突然 史蒂芬 转向 , 作为 如果 被迫 经过 这 总统的 目光 , 和 所以 他的
[aɪz] [met] [vɜːˈdʒɪnjəz] .
eyes met Virginia's .
眼睛 遇见 弗吉尼亚州的 .

“突然，斯蒂芬转过身来，仿佛被总统的目光所吸引，于是他的目光与弗吉尼亚的目光相遇了。”

[hi:; hi] [fə'rgɑ:t] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] , — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [waɪl] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [mæn] [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'viəd]
He forgot time and place , — for the while even this man whom he revered
他 忘了 时间 和 地方 , — 为了 这 尽管 甚至 这 男人 谁 他 受人尊敬的
[ə'blaʊ] [ɔ:l] [men] .
above all men .
多于 全部 男人 .

他忘记了时间和地点, ——甚至忘记了这位他最敬重的人。

[hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [hænd] ['taɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [tʃer] .
He saw her hand tighten on the arm of her chair .
他 锯 她 手 拧紧 在 这 手臂 的 她 椅子 .

他看到她的手紧紧地抓着椅子的扶手。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [stɔ:pt] .
He took a step toward her , and stopped .
他 采取 一个 步 朝向 她 , 和 停止 .

他朝她走近一步, 然后停了下来。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] [wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] [ə'gen] .
Mr . Lincoln was speaking again .
先生 . 林肯 曾是 请讲 再次 .

林肯先生又开始讲话了。

" [hi:; hi] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [pli:] , [ə; eɪ] ['bɜ:jəz] [pli:] , ['hoʊli] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [mɪs] [vər'dʒɪniə] .
" He put in a plea , a lawyer's plea , wholly unworthy of him , Miss Virginia .
" 他 放 在 一个 恳求 , 一个 律师 恳求 , 完全 不配 的 他 , 错过 弗吉尼亚州 .
"他提出了一份律师式的辩护, 完全不符合他的身份, 弗吉尼亚小姐。"

[hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [tu:; tə] [let] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [ɔ:f] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tekni'kæləti] .
He asked me to let your cousin off on a technicality .
他 问 我 到 让 你的 表哥 离开 在 一个 技术性 .

他让我以技术性理由放过你表弟。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
What do you think of that ? "
什么 做 你 思考 的 那 ? "

你觉得怎么样?

" [oʊ] ! " [sed] [vər'dʒɪniə] .
" Oh ! " said Virginia .
" 哦 ! " 说 弗吉尼亚州 .

“哦!”弗吉尼亚说道。

[dʒʌst] [ðə; ði] [eksklə'meɪʃn] [ɪ'skript] [hɜ:r; hər] — ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
Just the exclamation escaped her — nothing more .
只是 这 感叹 逃脱 她 — 没有什么 更多的 .

她只是惊呼了一声——仅此而已。

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [br'treɪd] [hɜ:r; hər] ['di:pənd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
The crimson that had betrayed her deepened on her cheeks .
这 赤红 那 有 背叛 她 加深 在 她 脸颊 .

她脸颊上那抹出卖她的绯红更深了。

['sləʊli] [ðə; ði] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ji:ldɪd] [tu:; tə] ['sti:vən] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑ:n]
Slowly the eyes she had yielded to Stephen came back again and rested on
缓慢地 这 眼睛 她 有 产生 到 史蒂芬 来了 后退 再次 和 休息 在
[ðə; ði] ['prezɪdnt] .
the President .
这 总统 .

她缓缓地将目光从斯蒂芬身上移开, 重新落在了总统身上。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; həɹ] ['wʌndəɹ] [wʌz; wəz] [ðæt] [æɪ; əɪ] ['ʌɡli] [mæɪn][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] .
And now her wonder was that an ugly man could be so beautiful .
和 现在 她 想知道 曾是 那 一个 丑陋的 男人 可以 是 所以 美丽的 .

她现在感到惊奇的是，一个相貌丑陋的男人竟然可以如此英俊。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌndəɹ'stʊd] , ['mɪstəɹ] . ['lɔ:ɹəɹ] , " [ðə; ði] ['prezɪdənt] [kən'tɪnju:d] ,
" **I wish it understood , Mr . Lawyer , " the President continued ,**
" 我 希望 它 理解 , 先生 . 律师 , " 这 总统 持续 ,
"我希望您能明白，律师先生,"总统继续说道。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['letɪŋ] [ɔ:f] ['kɜ:ɹn(ə)l][ˈkoʊlfæks][ɑ:n][ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] .
" **that I am not letting off Colonel Colfax on a technicality .**
" 那 我 是 不是 出租 离开 上校 科尔法克斯 在 一个 技术性 .
"我不会因为技术性问题就放过科尔法克斯上校。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spəriŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] ,
I am sparing his life , " he said slowly ,
我 是 节省 他的 生活 , " 他 说 缓慢地 ,
"我饶了他一命,"他缓缓说道。

" [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][taɪm][fɔ:r; fəɹ] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæɪv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fəɹ]
" **because the time for which we have been waiting and longing for**
" 因为 这 时间 为了 哪个 我们 有 到过 等待 和 渴望 为了
[fɔ:r] ['jɪɹz] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][hænd] — [ðə; ði][taɪm][tu:; tə][bi:; bi]['mɜ:ɹsɪf(ə)l] .
four years is now at hand — the time to be merciful .
四 年 是 现在 在 手 — 这 时间 到 是 仁慈 .
"因为我们等待和渴望了四年的时刻终于到来了——那就是施以仁慈的时刻。"

[let] [ˌju: 'es][ɔ:l] [θæŋk] [ɡɑ:d][fɔ:r; fəɹ][ˌaɪ 'ti:] .
Let us all thank God for it .
让 我们 全部 感谢 上帝 为了 它 .
让我们都为此感谢上帝。

" [vəɹ'dʒɪniə][hæd; həd] ['rɪzn] [naʊ] .
" **Virginia had risen now .**
" 弗吉尼亚州 有 升起 现在 .
"弗吉尼亚已经崛起了。"

[ʃi:; ʃi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:r; həɹ] [hed] ['lɪftɪd] , [hɜ:r; həɹ] [hɑ:ɹt] ['lɪftɪd] ,
She crossed the room , her head lifted , her heart lifted ,
她 交叉 这 房间 , 她 头 抬起 , 她 心 抬起 ,
她昂首挺胸，心情愉悦地穿过房间。

[tu:; tə] [wer] [ðɪs] [mæɪn][ʌv; əv] ['sɔ:rəʊz] [stʊd] ['smɑɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] .
to where this man of sorrows stood smiling down at her .
到 在哪里 这 男人 的 悲伤 站立 微笑 向下 在 她 .
她看到这位忧郁的男人站在那里，面带微笑地俯视着她。

" ['mɪstəɹ] . ['lɪŋkən] , " [ʃi:; ʃi] ['fɔ:ltəd] , " [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪɹ] .
" **Mr . Lincoln , " she faltered , " I did not know you when I came here .**
" 先生 . 林肯 , " 她 犹豫不决 , " 我 做过 不是 知道 你 什么时候 我 来了 这里 .
"林肯先生,"她结结巴巴地说，"我来这里的时候还不认识您。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæɪv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fəɹ][aɪ][hæd; həd] [hɜ:ɹd] [hɪm; ɪm] — [aɪ][hæd; həd] [hɜ:ɹd]
I should have known you , for I had heard him — I had heard
我 应该 有 已知 你 , 为了 我 有 听到 他 — 我 有 听到
['meɪdʒəɹ][braɪs] [preɪz] [ju:; jʊ] .
Major Brice praise you .
主要的 布莱斯 称赞 你 .
我早该认识你的，因为我听过他——我听过布莱斯少校称赞你。

[oʊ] , " [ʃiː; ʃɪ][kraɪd] ,
Oh , " she cried ,
哦 , " 她 哭 ,

“哦,”她喊道, “

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] ['evri] [mæn][ænd; ənd][ˈwʊmən][ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [maɪ] [kʌm]
" how I wish that every man and woman and child in the South might come
" 如何 我 希望 那 每一个 男人 和 女士 和 孩子 在 这 南 可能 来
[hɪr] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
here and see you as I have seen you to - day .
这里 和 看 你 作为 我 有 已见 你 到 - 天 .

“我多么希望南方所有的男人、女人和孩子都能来到这里, 像我今天这样亲眼看看你。”

[aɪ] [θɪŋk] — [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɪtərnəs] [maɪ] [biː; bi][ˈteɪkən] [əˈweɪ] .
I think — I think that some of their bitterness might be taken away .
我 思考 — 我 思考 那 一些 的 他们的 苦味 可能 是 已采取 离开 .

我认为——我认为他们的一些怨恨可能会消失。

" [ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] [leɪd][hɪz; ɪz][hændz][əˈpɑːn][ðə; ði][gɜːrli] .
" Abraham Lincoln laid his hands upon the girl .
" 亚伯拉罕 林肯 铺设 他的 双手 之上 这 女孩 .

“亚伯拉罕·林肯把手放在了那个女孩身上。”

[ænd; ənd] [ˈstiːvən] , [ˈwɑtʃɪŋ] , [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] .
And Stephen , watching , knew that he was looking upon a benediction .
和 史蒂芬 , 观看 , 知道 那 他 曾是 寻找 之上 一个 祝福 .

斯蒂芬看着这一切, 知道自己正在见证一场祝福。

" [vərˈdʒɪniə] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˈsʌfərd] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] ,
" Virginia , said Mr . Lincoln , " I have not suffered by the South ,
" 弗吉尼亚州 , " 说 先生 . 林肯 , " 我 有 不是 遭受 经过 这 南 ,
林肯先生说: “弗吉尼亚, 我没有受到南方的迫害。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] [jʊr; jər] [ˈsaːrou] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ˈsaːrou] ,
I have suffered with the South Your sorrow has been my sorrow ,
我 有 遭受 和 这 南 你的 悲哀 有 到过 我的 悲哀 ,

我与南方人民一同饱受苦难, 你们的悲伤就是我的悲伤。

[ænd; ənd][jʊr; jər][peɪn][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][peɪn] .
and your pain has been my pain .
和 你的 疼痛 有 到过 我的 疼痛 .

你的痛苦就是我的痛苦。

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] , [aɪ][hæv; həv][lɔːst] .
What you have lost , I have lost .
什么 你 有 丢失的 , 我 有 丢失的 .

你失去的, 我也失去了。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [səˈblaɪmli] , " [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] .
And what you have gained , " he added sublimely , " I have gained .
和 什么 你 有 获得 , " 他 额外 极致地 , " 我 有 获得 .

“而你所获得的,”他意味深长地补充道, “我也获得了。”

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər][ˈdʒentli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" He led her gently to the window .
" 他 引领 她 轻轻地 到 这 窗户 .

他温柔地领着她走到窗边。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜ:r; wər] [ˈflaɪɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [waɪnd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [blu:ɪ] [skaɪ] [ʃoʊn]
The clouds were flying before the wind , and a patch of blue sky shone
这 云 是 飞行 前 这 风 , 和 一个 修补 的 蓝色的 天空 闪耀
[əˈbʌv] [ðə; ði] [pəˈtoʊmək] .
above the Potomac .
多于 这 波托马克河 .

云朵随风飘动，波托马克河上空露出一片蓝天。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm] [hi:; hi] [ˈpɔɪntɪd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsaʊθˈi:st] ,
With his long arm he pointed across the river to the southeast ,
和 他的 长的 手臂 他 尖 穿过 这 河 到 这 东南 ,
[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)] [ə; eɪ] [jæft] [ʌv; əv] [ˈsʌnlɑɪt] [fel] [ɑ:n] [ðə; ði] [waɪt] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv]
and as if by a miracle a shaft of sunlight fell on the white houses of
和 作为 如果 经过 一个 奇迹 一个 轴 的 阳光 跌倒 在 这 白色的 房屋 的
[æɪgˈzændriə] .
Alexandria .
亚历山大 .

仿佛奇迹一般，一束阳光洒在了亚历山大的白色房屋上。

" [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **In the first days of the war ,** " **he said** ,
" 在 这 第一的 天 的 这 战争 , " 他 说 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæg] [flu:ɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [dʒɔ:rdʒ] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [lɪvd] [ænd; ənd]
" **a flag flew there in sight of the place where George Washington lived and**
" 一个 旗帜 飞翔 那里 在 视线 的 这 地方 在哪里 乔治 华盛顿 居住地 和
[daɪd] .
died .
死亡 .

“一面旗帜在乔治·华盛顿生活和去世的地方迎风飘扬。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðæt] [flæg] , [ænd; ənd] [θæŋk] [gɔ:d] [ðæt] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [hæd; həd] [nɑ:t] [lɪvd] [tu:; tə]
I used to watch that flag , and thank God that Washington had not lived to
我 用过的 到 手表 那 旗帜 , 和 感谢 上帝 那 华盛顿 有 不是 居住地 到
[si:] [aɪ ˈti:] .
see it .
看 它 .

我以前经常看着那面旗帜，感谢上帝，华盛顿没有活着看到它落到这步田地。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [gɔ:d] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt]
And sometimes , sometimes I wondered if God had allowed it to be put
和 有时 , 有时 我 想知道 如果 上帝 有 允许 它 到 是 放
[ɪn] [ˈaɪrəni] [dʒʌst] [ðer; ðər] .
in irony just there .
在 讽刺 只是 那里 .

有时，我甚至怀疑上帝是不是故意让它带有讽刺意味。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] .
" **His voice seemed to catch** .
" 他的 嗓音 似乎 到 抓住 .

他的声音似乎哽咽了。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , " [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .
" **That was wrong ,** " **he continued** .
" 那 曾是 错误的 , " 他 持续 .

“那是错误的，”他继续说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈplʌnɪʃmənt] — [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [lʌ; əv]
" I should have known that this was our punishment — that the sight of
" 我 应该 有 已知 那 这 曾是 我们的 惩罚 — 那 这 视线 的
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈplʌnɪʃmənt] .
it was my punishment .
它 曾是 我的 惩罚 .

“我早该知道这是我们受到的惩罚——看到这一幕就是我的惩罚。”

[brɪˈfɔ:r] [wiː; wi][kʊd; kəd] [brɪˈklʌm] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈneɪ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] [ˈdestɪnd] [juːˈes][tuː; tə][biː; bi] ,
Before we could become the great nation He has destined us to be ,
前 我们 可以 变得 这 伟大的 国家 他 有 注定 我们 到 是 ,
在我们成为祂预定我们成为的伟大国家之前,

[ˈaʊər; ɑ:r][sɪnz][məʊst; məst][biː; bi] [waɪpt] [aʊt][ɪn] [blʌd] .
our sins must be wiped out in blood .
我们的 罪孽 必须 是 擦拭 出去 在 血 .
我们的罪孽必须用鲜血洗净。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ðæt] [flæg] , [vərˈdʒɪniə] .
You loved that flag , Virginia .
你 喜爱 那 旗帜 , 弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚，你很喜欢那面旗帜。

[juː; jʊ] [lʌv] [aɪˈtiː] [stɪl] .
You love it still .
你 爱 它 仍然 .

你依然喜欢它。

" [aɪ] [seɪ] [ɪn][ɔ:l] [sɪnˈserəti] , [meɪ] [juː; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [lʌv] [aɪˈtiː] .
" I say in all sincerity , may you always love it .
" 我 说 在 全部 诚意 , 可能 你 总是 爱 它 .

我由衷地祝愿你永远热爱它。

[meɪ] [ðə; ði] [deɪ] [klʌm] [wen] [ðɪs] [ˈneɪ(ə)n] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [meɪ] [lʊk] [bæk] [əˈpɑ:n][aɪˈtiː]
May the day come when this Nation , North and South , may look back upon it
可能 这 天 来 什么时候 这 国家 , 北 和 南 , 可能 看 后退 之上 它
[wɪð; wɪθ] [ˈrevərəns] .
with reverence .
和 尊敬 .

愿有朝一日，这个国家，无论南北，都能满怀敬畏地回顾这段历史。

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][əˈpɑ:n][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][lʌ; əv] [breɪv] [əˈmerɪkənz] [hæv; həv][daɪd] [ˈʌndər][aɪˈtiː]
Thousands upon thousands of brave Americans have died under it
数千 之上 数千 的 勇敢的 美国人 有 死亡 在下面 它
[fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [bɪˈliːvd] [wʌz; wəz] [raɪt] .
for what they believed was right .
为了 什么 他们 相信 曾是 正确的 .

成千上万勇敢的美国人为了他们认为正确的事情而牺牲。

[bʌt; bət] [meɪ] [ðə; ði] [deɪ] [klʌm] [əˈɡen] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ðæt] [flæg][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] [naʊ] —
But may the day come again when you will love that flag you see there now —
但 可能 这 天 来 再次 什么时候 你 将要 爱 那 旗帜 你 看 那里 现在 —
[ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɔːʃɪŋtənz][flæg] — [ˈbetər] [stɪl] .
Washington's flag — better still .
华盛顿的 旗帜 — 更好的 仍然 .

但愿有一天，你会更加喜爱你现在看到的这面旗帜——华盛顿州的州旗。

" [hiː; hi] [stɔːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][wet] [əˈpɑ:n][vəˈdʒɪnjəz] [ˈlæʃɪz] .
" He stopped , and the tears were wet upon Virginia's lashes .
" 他 停止 , 和 这 眼泪 是 湿的 之上 弗吉尼亚州的 睫毛 .

他停了下来，泪水浸湿了弗吉尼亚的睫毛。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˈspʊkən] [ðen] .
She could not have spoken then .
她 可以 不是 有 说 然后 :

她当时不可能说话。

[ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] [went][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [,aɪ ˈtiː] .
Mr . Lincoln went over to his desk and sat down before it .
先生 : 林肯 去 超过 到 他的 桌子 和 卫星 向下 前 它 :

林肯先生走到他的办公桌前，在桌前坐了下来。

[ðen] [hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [raɪt] , [slaʊt[t] ˈfɔːrwəd] , [wʌn] [niː] ˈrestɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Then he began to write , slouched forward , one knee resting on the floor ,
然后 他 开始 到 写 , 懒散地 向前 , 一 膝盖 休息 在 这 地面 ,

然后他开始写字，身子向前倾，一条腿跪在地上。

[hɪz; ɪz][lɪps] ˈmuːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
his lips moving at the same time .
他的 嘴唇 移动 在 这 相同的 时间 :

他的嘴唇也同时动了起来。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] [əˈɡen] [hiː; hi] [siːmd] ˈtɔːləɹ][ðæn; ðən][ˈevər] .
When he got up again he seemed taller than ever .
什么时候 他 得到 向上 再次 他 似乎 更高 比 曾经 :

他再次站起来时，看起来比以前更高了。

" [ðer; ðər] !
" **There !**
" 那里 !

“那里！

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ges] [ðæt] [wɪl] [fɪks] [,aɪ ˈtiː] .
" **he said , " I guess that will fix it .**
" 他 说 , " 我 猜测 那 将要 使固定 它 :

他说：“我想这样就能解决问题了。”

[aɪl] [hæv; həv] [ðæt] [sent][tuː; tə]
I'll have that sent to
患病的 有 那 发送 到

我会让人把那份文件发给

[ˈʃəːmən] .
Sherman .
谢尔曼 :

谢尔曼。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'reɪdɪ] ˈspʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][ðə; ði] ˈmætər] .
I have already spoken to him about the matter .
我 有 已经 说 到 他 关于 这 事情 :

我已经就此事和他谈过了。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
" **They did not thank him .**
" 他们 做过 不是 感谢 他 :

他们没有感谢他。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [brɪˈɑːnd] [ðem; ðəm][bəʊθ] .
It was beyond them both .
它 曾是 超过 他们 两个都 :

这对他们俩来说都太难了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈstiːvən] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkwɪzɪkl] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n]
He turned to Stephen with that quizzical look on his face he had so often
他 转向 到 史蒂芬 和 那 疑惑的 看 在 他的 脸 他 有 所以 经常
[siːn] [hɪm; ɪm] [wer] .
seen him wear .
已见 他 穿 .

他转向斯蒂芬，脸上带着他经常看到的那种疑惑的表情。

" [ˈstiːv] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈstɔːri] .
" **Steve** , " **he** **said** , " **I'll** **tell** **you** **a** **story** .
" 史蒂夫 , " 他 说 , " 患病的 告诉 你 一个 故事 .

“史蒂夫，”他说，“我给你讲个故事。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [ˈhɑːrlən][wʌz; wəz] [hɪr] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
The **other** **night** **Harlan** **was** **here** **making** **a** **speech** **to** **a** **crowd** **out** **of** **the**
这 其他 夜晚 哈兰 曾是 这里 制作 一个 演讲 到 一个 人群 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

前几天晚上，哈兰在这里，隔着窗户向一群人发表演讲。

[ænd; ænd][maɪ] [bɔɪ] [tæd][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
and **my** **boy** **Tad** **was** **sitting** **behind** **him** .
和 我的 男生 塔德 曾是 坐着 在后面 他 .

我的儿子泰德就坐在他身后。

" - [wʌt] [jæl; jəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel] ? - [sed] [ˈhɑːrlən][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .
" ' **What** **shall** **we** **do** **with** **the** **Rebels** ? ' **said** **Harlan** **to** **the** **crowd** .
" - 什么 将 我们 做 和 这 反叛者 ? - 说 哈兰 到 这 人群 .

“我们该如何处置叛军？”哈兰对人群说道。

" - [hæŋ] - [ɪm] ! -
" ' **Hang** ' **em** ! '
" - 悬挂 - 呃 ! -

“绞死他们！ ”

[kraɪd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] .
cried **the** **people** .
哭 这 人们 .

人们哭喊着。

" - [noʊ] , - [sez] [tæd] , - [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] - [ɪm] . -
" ' **No** , ' **says** **Tad** , ' **hang** **on** **to** ' **em** . '
" - 不 , - 说道 塔德 , - 悬挂 在 到 - 呃 . -

“不，”塔德说，“抓紧它们。”

" [ænd; ænd][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .
" **And** **the** **boy** **was** **right** .
" 和 这 男生 曾是 正确的 .

“男孩说得没错。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][ɪnˈtend][tuː; tə][duː] , — [hæŋ] [ɑːn][tuː; tə] - [ɪm] .
That **is** **what** **we** **intend** **to** **do** , — **hang** **on** **to** ' **em** .
那 是 什么 我们 打算 到 做 , — 悬挂 在 到 - 呃 .

这就是我们打算做的——留住他们。

[ænd; ænd] , [ˈstiːv] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] [ɑːn][vɜːˈdʒɪnjəz] [ˈʃəʊldər] ,
And , **Steve** , " **said** **Mr** . **Lincoln** , **putting** **his** **hand** **again** **on** **Virginia's** **shoulder** ,
和 , 史蒂夫 , " 说 先生 . 林肯 , 推杆 他的 手 再次 在 弗吉尼亚州的 肩膀 ,

“还有，史蒂夫，”林肯先生说着，又把手放在弗吉尼亚的肩膀上。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [sens] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] , [juːl] [hæn] [ɑːn] , [tuː] .
" **if you have the sense I think you have , you'll hang on , too .**
" 如果 你 有 这 感觉 我 思考 你 有 , 你会 悬挂 在 , 也 :
“如果你像我所认为的那样有这种感觉，你也会坚持下去的。”

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi] [stʊd] ['smɑɪlɪŋ][æt; ət][ðər; ðər] [blʌʃɪz] ,
" **For an instant he stood smiling at their blushes ,**
" 为了 一个 立即的 他 站立 微笑 在 他们的 脸红 ,
他愣在那里，看着他们脸红的样子，微微一笑。

— [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['paʊər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][set][ə'paːrt][hɪz; ɪz] ['kɛrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
— **he to whom the power was given to set apart his cares and his**
— 他 到 谁 这 力量 曾是 给定 到 放 除 他的 关心 和 他的
['trʌblz] [ænd; ənd][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
troubles and partake of the happiness of others .
麻烦 和 参加 的 这 幸福 的 其他的 :
——他被赋予了将自己的忧虑和烦恼抛诸脑后，分享他人幸福的能力。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [sʌtɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] .
For of such was his happiness .
为了 的 这样的 曾是 他的 幸福 :
这就是他的幸福所在。

[ðən] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Then the President drew out his watch .
然后 这 总统 画 出去 他的 手表 :
然后总统掏出了他的手表。

" [bles] [ˌem 'iː] !
" **Bless me !**
" 保佑 我 !
“保佑我！ ”

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][ten] ['mɪnɪts] [br'haɪnd][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] .
" **he said , " I am ten minutes behind my appointment at the Department .**
" 他 说 , " 我 是 十 分钟 在后面 我的 预约 在 这 部门 :
他说：“我比预约时间晚了十分钟。”

[mɪs] [vər'dʒɪniə] , [juː; jʊ] [meɪ] [ker] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['meɪdʒər][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi]
Miss Virginia , you may care to thank the Major for the little service he
错过 弗吉尼亚州 , 你 可能 关心 到 感谢 这 主要的 为了 这 小的 服务 他
[hæz; həz] [dʌŋ] [juː; jʊ] .
has done you .
有 完毕 你 :
弗吉尼亚小姐，您或许应该感谢这位少校为您提供的这点帮助。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][soʊ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [hɪr] .
You can do so undisturbed here .
你 能 做 所以 未受干扰 这里 :
在这里你可以不受干扰地做这件事。

[meɪk] [jɔːr'selvz] [æt; ət][hoʊm] .
Make yourselves at home .
制作 你们自己 在 家 :
请随意，就像在自己家一样。

" [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðəm; ðəm] .
" **As he opened the door he paused and looked back at them .**
" 作为 他 打开 这 门 他 暂停 和 看起来 后退 在 他们 :
他打开门时停顿了一下，回头看了看他们。

[ðə; ði][smaɪl] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] —
The smile passed from his face , and an ineffable expression of longing —
这 微笑 通过了 从 他的 脸 , 和 一个 难以言喻的 表达 的 渴望 —
[ˈlɔ:ŋɪŋ] [ænd; ənd] ['tendərnəs] — [keɪm] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
longing and tenderness — came upon it :
渴望 和 压痛 — 来了 之上 它 :

他脸上的笑容消失了, 取而代之的是一种难以言喻的渴望——渴望与温柔交织在一起。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
Then he was gone .
然后 他 曾是 已消失 :

然后他就消失了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [spel] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .
For a space , while his spell was upon them , they did not stir .
为了 一个 空间 , 尽管 他的 拼写 曾是 之上 他们 , 他们 做过 不是 搅拌 :

在他施法的那一刻, 他们一动不动。

[ðen] ['sti:vən] [sɔ:t] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [dr'naɪd] [hɪm; ɪm] .
Then Stephen sought her eyes that had been so long denied him .
然后 史蒂芬 寻求 她 眼睛 那 有 到过 所以 长的 否认 他 :

然后, 斯蒂芬找到了她那双他已经很久没有见过的眼睛。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [dr'naɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
They were not denied him now .
他们 是 不是 否认 他 现在 :

现在他们没有拒绝他了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][vər'dʒɪniə] [hu:] [fɜ:rst] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]
It was Virginia who first found her voice , and she called him by his
它 曾是 弗吉尼亚州 WHO 第一的 成立 她 嗓音 , 和 她 称为 他 经过 他的
[neɪm] .
name .
姓名 :

是弗吉尼亚第一个开口说话的, 她直呼他的名字。

" [oʊ] , ['sti:vən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [haʊ] [sæd][hi:; hi] [lʊkt] !
" **Oh , Stephen , she said , how sad he looked !**
" 哦 , 史蒂芬 , " 她 说 , " 如何 伤心 他 看起来 !

“哦, 斯蒂芬,”她说, “他看起来多么悲伤啊! ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] .
" **He was close to her , at her side** .
" 他 曾是 关闭 到 她 , 在 她 边 :

“他离她很近, 就在她身边。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈænsər] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rnɪst] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [soʊ] [wel] .
And he answered her in the earnest tone which she knew so well .
和 他 回答 她 在 这 认真 语气 哪个 她 知道 所以 出色地 :

他用她非常熟悉的那种真挚的语气回答了她。

" [vər'dʒɪniə] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [wʌt] [aɪ][moʊst] [wɪft] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
" **Virginia , if I could have had what I most wished for in the world ,**
" 弗吉尼亚州 , 如果 我 可以 有 有 什么 我 最多 希望 为了 在 这 世界 ,

“弗吉尼亚, 如果我能得到我在这个世界上最渴望的东西,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] .
I should have asked that you should know Abraham Lincoln .
我 应该 有 问 那 你 应该 知道 亚伯拉罕 林肯 :

我应该问你是否认识亚伯拉罕·林肯。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [draːpt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [breθ] [keɪm] [ˈkwɪkli] .
" **Then she dropped her eyes , and her breath came quickly .**
" 然后 她 掉落 她 眼睛 , 和 她 气息 来了 迅速地 .

然后她垂下眼帘，呼吸急促起来。

" [aɪ] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , " [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi]
" **I — I might have known , " she answered , " I might have known what he**
" 我 — 我 可能 有 已知 , " 她 回答 , " 我 可能 有 已知 什么 他
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

“我——我可能早就知道了，”她回答说，“我可能早就知道他是什么样的人了。”

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I had heard you talk of him .
我 有 听到 你 讲话 的 他 .

我曾听你提起过他。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] .
I had seen him in you , and I did not know .
我 有 已见 他 在 你 , 和 我 做过 不是 知道 .

我曾在你身上看到过他的影子，但我却浑然不知。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [deɪ] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wəɹ][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] - [haʊs] [təˈgeðər] [æt; ət]
Do you remember that day when we were in the summer - house together at
做 你 记住 那 天 什么时候 我们 是 在 这 夏天 - 房子 一起 在
[glɛnˈkoʊ] , [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] ?
Glencoe , long ago ?
格伦科 , 长的 前 ?

你还记得很久以前，我们一起在格伦科的避暑别墅里的那一天吗？

[wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] ? " **When you had come back from seeing him ? "**
什么时候 你 有 来 后退 从 看到 他 ? "

你什么时候去看望他回来的？

" [æz; əz] [ˈjestərdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **As yesterday , " he said .**
" 作为 昨天 , " 他 说 .

“和昨天一样，”他说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wəɹ] [tʃeɪndʒd] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbreɪvli] .
" **You were changed then , " she said bravely .**
" 你 是 已更改 然后 , " 她 说 勇敢地 .

“你那时变了，”她勇敢地说。

" [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .
" **I saw it .**
" 我 锯 它 .

我看到了。

[naʊ] [aɪ][ʌndərˈstænd] .
Now I understand .
现在 我 理解 .

现在我明白了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] . "
It was because you had seen Mr . Lincoln . "
它 曾是 因为 你 有 已见 先生 . 林肯 . "

那是因为你见过林肯先生。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['sti:vən] , ['revərəntli] , " [aɪ] [nuː] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['næroʊ]
" **When I saw him , " said Stephen , reverently , " I knew how little and narrow**
" 什么时候 我 锯 他 , " 说 史蒂芬 , 虔诚地 , " 我 知道 如何 小的 和 狭窄的
" 当我见到他时, " 斯蒂芬恭敬地说, " 我才知道他是多么渺小狭隘。"

[aɪ][wʌz; wəz] .
" **I was** .
" 我 曾是 .
我是。

" [ðen] , [,oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['prez(ə)ns] ,
" **Then , overcome by the incense of her presence ,**
" 然后 , 克服 经过 这 香 的 她 在场 ,
" 然后, 被她身上散发的迷人气息所感染,

[hiː; hi] [druː] [hɜ:r; həɹ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [bi:t] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **he drew her to him until her heart beat against his own .**
" 他 画 她 到 他 直到 她 心 打 反对 他的 自己的 .
他将她吸引到自己身边, 直到她的心跳与他的心跳交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'zɪst] , [bʌt; bət] ['lɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
" **She did not resist , but lifted her face to him , and he kissed her .**
" 她 做过 不是 抵抗 , 但 抬起 她 脸 到 他 , 和 他 亲吻 她 .
她没有反抗, 而是抬起脸看着他, 他吻了她。

" [juː; jʊ] [lʌv] [,em 'iː] , [vər'dʒɪniə] !
" **You love me , Virginia !**
" 你 爱 我 , 弗吉尼亚州 !
" 你爱我, 弗吉尼亚! "

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭了。

" [jes] , ['sti:vən] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [loʊ] , [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [sə'rendər] [ðæn; ðən] ['evər]
" **Yes , Stephen , " she answered , low , more wonderful in her surrender than ever**
" 是的 , 史蒂芬 , " 她 回答 , 低的 , 更多的 精彩的 在 她 投降 比 曾经
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .
" 是的, 斯蒂芬, " 她低声回答, 她的臣服比以往任何时候都更加动人。

" [jes] — [dɪr] .
" **Yes — dear** .
" 是的 — 亲爱的 .
" 是的亲爱的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [bluː] [koʊt] .
" **Then she hid her face against his blue coat .**
" 然后 她 隐藏 她 脸 反对 他的 蓝色的 外套 .
然后她把脸埋在他的蓝色外套里。

" [aɪ] — [aɪ] ['kænə:t] [help] [,aɪ 'tiː] .
" **I — I cannot help it** .
" 我 — 我 不能 帮助 它 .
我.....我控制不住自己。

[oʊ] , ['sti:vən] , [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['strʌɡld] [ə'genst] [,aɪ 'tiː] !
" **Oh , Stephen , how I have struggled against it !**
" 哦 , 史蒂芬 , 如何 我 有 挣扎 反对 它 !
哦, 斯蒂芬, 我为此挣扎了多久啊!

[haʊ] [aɪ][hæv; həv][traɪd][tu:; tə] [heɪt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['kʊdnt] .
How I have tried to hate you , and couldn't .
如何 我 有 尝试 到 恨 你 , 和 不能 .
我多么努力地想恨你，却做不到。

[noʊ] , [aɪ] ['kʊdnt] .
No , I couldn't .
不 , 我 不能 .
不，我做不到。

[aɪ][traɪd][tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ju:; jʊ] , [aɪ][dɪd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ju:; jʊ] .
I tried to insult you , I did insult you .
我 尝试 到 侮辱 你 , 我 做过 侮辱 你 .
我试图侮辱你，我也确实侮辱了你。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [haʊ] ['splendɪdli] [ju:; jʊ] [bɔ:r] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][kraɪ] .
And when I saw how splendidly you bore it , I used to cry .
和 什么时候 我 锯 如何 精彩地 你 钻孔 它 , 我 用过的 到 哭 .
每当我看到你如此出色地承受这一切，我都会哭泣。

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [braʊn] [her] .
" He kissed her brown hair .
" 他 亲吻 她 棕色的 头发 .
他吻了吻她棕色的头发。

危机——第8卷(The Crisis — Volume 08)

第4/4页

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [θruː] [aɪ 'tiː][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .
" I loved you through it all , " he said .
" 我 喜爱 你 通过 它 全部 , " 他 说 .

“我始终爱你,”他说。

" [vər'dʒɪniə] ! "
" Virginia ! "
" 弗吉尼亚州 ! "

“弗吉尼亚! ”

" [jes] , [ˈdɪrɪst] . "
" Yes , dearest . "
" 是的 , 亲爱的 . "

“是的, 亲爱的。”

" [vər'dʒɪniə] , [dɪd][juː; jʊ] [dri:m] [ʌv; əv][em 'iː] ?
" Virginia , did you dream of me ?
" 弗吉尼亚州 , 做过 你 梦 的 我 ?

弗吉尼亚, 你梦到我了吗?

" [ʃiː; ji] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] , [ænd; ɐnd] [ɔː] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" She raised her head quickly , and awe was in her eyes .
" 她 提高 她 头 迅速地 , 和 敬畏 曾是 在 她 眼睛 .

她猛地抬起头, 眼中充满了敬畏。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How did you know ? "
" 如何 做过 你 知道 ? "

你是怎么知道的?

" [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] [dri:mɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Because I dreamed of you , " he answered .
" 因为 我 梦见 的 你 , " 他 回答 .

“因为我梦见了你,”他回答道。

[ænd; ɐnd] [ðoʊz] [dri:mz] [juːst] [tuː; tə] ['lɪŋgər][wɪð; wɪθ][em 'iː][hæf][ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [went] [ə'baʊt]
And those dreams used to linger with me half the day as I went about
和 那些 梦境 用过的 到 萦绕 和 我 一半 这 天 作为 我 去 关于
[maɪ][wɜːrk] .
my work .
我的 工作 .

那些梦境常常在我工作时萦绕我半天。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['sæd(ə)][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] . "
I used to think of them as I sat in the saddle on the march . "
我 用过的 到 思考 的 他们 作为 我 卫星 在 这 鞍 在 这 行进 . "

我以前骑马行军时, 常常会想起他们。

" [aɪ] , [tuː] , ['treɪzəd] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ji] [sed] .
" I , too , treasured them , " she said .
" 我 , 也 , 珍藏 他们 , " 她 说 .

“我也很珍惜它们,”她说。

" [ænd; ɐnd][aɪ] [heɪtɪd] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] . "
" And I hated myself for doing it . "
" 和 我 憎恨 我 为了 正在做 它 . "

“我恨自己这么做。”

" [vər'dʒɪniə] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [em 'i:] ? "
" **Virginia** , **will you marry me** ? "
" 弗吉尼亚州 , 将要 你 结婚 我 ? "

弗吉尼亚, 你愿意嫁给我吗?

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] ? "
" **To - morrow** ? "
" 到 - 明天 ? "

“明天? ”

" [jes] , [daɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] .
" **Yes , dear , to - morrow** .
" 是的 , 亲爱的 , 到 - 明天 .

“是的, 亲爱的, 明天。”

" ['feɪntli] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] — [naʊ] .
" **Faintly , " I have no one but you — now** .
" 淡淡的 , " 我 有 不 一 但 你 — 现在 .

“我如今除了你, 别无他人了。”他虚弱地说。

" [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['glɔːrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
" **Once more he drew her to him , and she gloried in his strength** .
" 一次 更多的 他 画 她 到 他 , 和 她 光荣的 在 他的 力量 .

“他又一次将她拉向自己, 她为他的力量而感到自豪。”

" [gɑːd][help][em 'i:][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [juː; jʊ] , [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [gɑːrd] [juː; jʊ] [wel] .
" **God help me to cherish you , dear , " he said , " and guard you well** .
" 上帝 帮助 我 到 珍惜 你 , 亲爱的 , " 他 说 , " 和 警卫 你 出色地 .

“愿上帝帮助我珍惜你, 亲爱的,”他说, “好好守护你。”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" **She drew away from him , gently , and turned toward the window** .
" 她 画 离开 从 他 , 轻轻地 , 和 转向 朝向 这 窗户 .

她轻轻地从他身边走开, 转向窗外。

" [siː] , ['sti:vən] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [ðə; ði] [sʌn][hæz; həz] [kʌm] [aʊt][æt; ət][læst] .
" **See , Stephen , " she cried , " the sun has come out at last** .
" 看 , 史蒂芬 , " 她 哭 , " 这 太阳 有 来 出去 在 最后的 .

“看, 斯蒂芬,”她喊道, “太阳终于出来了。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ; [ðə; ði][draːps] ['glɪsənd] [ɑːn] [bleɪd]
" **For a while they were silent , looking out ; the drops glistened on blade**
" 为了 一个 尽管 他们 是 沉默的 , 寻找 出去 ; 这 滴 闪闪发光 在 刀刃
[ænd; ənd] [liːf] ,
and leaf ,
和 叶子 ,

“他们沉默了一会儿, 向外望去; 水滴在叶片和刃面上闪闪发光,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [nuː] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['entərd] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] .
and the joyous new green of the earth entered into their hearts .
和 这 欢乐 新的 绿色的 的 这 地球 进入 进入 他们的 心 .

大地新生的喜悦和绿色也进入了他们的心中。

['tʃæptər] [ˌeks'viː'ar]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[əˈnæpəlɪs]
ANNAPOLIS
安纳波利斯

安纳波利斯

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][vɜːˈdʒɪnjəz] [wɪʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [ˈseɪkrɪd] .
IT was Virginia's wish , and was therefore sacred .
它 曾是 弗吉尼亚州的 希望 , 和 曾是 所以 神圣 .

这是弗吉尼亚的意愿，因此是神圣不可侵犯的。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈstiːvən] , [hiː; hi][ˈlɪt(ə)] [keəd] [ˈwɪðər] [ðeɪ] [went] .
As for Stephen , he little cared whither they went .
作为 为了 史蒂芬 , 他 小的 关心 往哪里去 他们 去 .

至于斯蒂芬，他并不在意他们要去哪里。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðæt] [braɪt] [ˌæftərˈnuːn][ɪn][mɪd] - [ˈeɪprəl][ˈlʌndər][ðə; ði]
And so they found themselves on that bright afternoon in mid - April under the
和 所以 他们 成立 他们自己 在 那 明亮的 下午 在 中 - 四月 在下面 这
[greɪt] [triːz] [ðæt] [ɑːrt][ðə; ði] [ˌʌnˈpeɪvd] [striːts] [ʌv; əv][oʊld] [əˈnæpəlɪs] .
great trees that arch the unpaved streets of old Annapolis .
伟大的 树木 那 拱 这 未铺设路面 街道 的 老的 安纳波利斯 .

于是，在一个阳光明媚的四月中旬的下午，他们来到了老安纳波利斯未铺设路面的街道旁，那里绿树成荫，景色宜人。

[ðeɪ] [stɔːpt] [baɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] , [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡriːn]
They stopped by direction at a gate , and behind it was a green
他们 停止 经过 方向 在 一个 门 , 和 在后面 它 曾是 一个 绿色的

[ˈklʌstər] [ʌv; əv][ˈlaɪlək] [bʊʃɪz] ,
cluster of lilac bushes ,
簇 的 紫丁香 灌木丛 ,

他们按方向走到一扇门前停了下来，门后是一丛绿色的丁香花丛。

[wɪtʃ] [laɪnd][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [plʌm] - [ˈkʌlərd] [haʊs] [wɪtʃ] [ˈlaɪənəl] [ˈkɑːrvəl][hæd; həd]
which lined the walk to the big plum - colored house which Lionel Carvel had
哪个 衬里 这 走 到 这 大的 李子 - 有色 房子 哪个 莱昂内尔 平底 有
[bɪlt] .
built .
建造 .

通往莱昂内尔·卡维尔建造的那座紫红色大房子的道路两旁都种满了植物。

[vərˈdʒɪniə] [rɪˈmembər] [ðæt] [daʊn] [ðɪs] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz]
Virginia remembered that down this walk on a certain day in June , a hundred years
弗吉尼亚州 记得 那 向下 这 走 在 一个 肯定 天 在 六月 , 一个 百 年

[əˈɡɒn] ,
agone ,
曾经 ,

弗吉尼亚记得，一百年前的六月某一天，她曾沿着这条小路走过。

[ˈrɪtʃəd] [ˈkɑːrvəl][hæd; həd][led] [ˈdɔːrəði] [ˈmænərz] .
Richard Carvel had led Dorothy Manners .
理查德 平底 有 引领 多萝西 礼仪 .

理查德·卡维尔曾领导过多萝西·曼纳斯。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][steps] , [ˈtɒtəriŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd][dɪsˈjuːs] ,
They climbed the steps , tottering now with age and disuse ,
他们 攀登 这 步骤 , 颤巍巍 现在 和 年龄 和 废弃 ,

他们爬上台阶，这些台阶因年久失修而摇摇晃晃。

[ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] [ˈpleɪfəli] [reɪzd] [ðə; ði][bɪɡ] [bræs] [ˈnɑːkər] , [braʊn] [naʊ] ,
and Virginia playfully raised the big brass knocker , brown now ,
和 弗吉尼亚州 嬉戏地 提高 这 大的 黄铜 敲击器 , 棕色的 现在 ,

弗吉尼亚顽皮地举起了那只棕色的大黄铜门环。

[ðæt][ˈsɪpi:ʊʃ][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [ˈpɑ:lɪ] [ʌnˈtɪl][aɪ ˈti:] [ʃoʊn] .
that Scipio had been wont to polish until it shone .
那 西庇阿 有 到过 惯于 到 抛光 直到 它 闪耀 .

西庇阿曾习惯性地将它擦得锃亮。

[ˈsti:vən] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ðə; ði] [ˈklʌmzi] [ki:] [ðæt][ˈdʒen(ə)rəl][ˈkɑ:rvəl][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
Stephen took from his pocket the clumsy key that General Carvel had given
史蒂芬 采取 从 他的 口袋 这 笨拙 钥匙 那 一般的 平底 有 给定
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

斯蒂芬从口袋里掏出卡维尔将军给他的那把笨重的钥匙，

[ænd; ɐnd] [tɜ:rnd] [aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [ˈrʌsti] [lɑ:k] .
and turned it in the rusty lock .
和 转向 它 在 这 生锈的 锁 .

然后把它插进了生锈的锁里。

[ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ɐnd][vərˈdʒɪniə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈænstəstərz] .
The door swung open , and Virginia stood in the hall of her ancestors .
这 门 摇摆 打开 , 和 弗吉尼亚州 站立 在 这 大厅 的 她 祖先 .

门开了，弗吉尼亚站在了她祖先的大厅里。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmʌsti] [ænd; ɐnd][dæmp] [ðɪs] [deɪ][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [kʌm]
It was musty and damp this day as the day when Richard had come
它 曾是 发霉的 和 潮湿 这 天 作为 这 天 什么时候 理查德 有 来
[bæk] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ɐnd] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ˈveɪkənt][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [ˈɡrænfɑ:ðər] [ded] .
back from England and found it vacant and his grandfather dead .
后退 从 英格兰 和 成立 它 空缺 和 他的 祖父 死的 .

这一天，房子里又闷又潮，就像理查德从英国回来发现房子空置、祖父去世的那天一样。

[bʌt; bət][ðər; ðər] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stərz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈtrɪp(ə)l] - [ɑ:rtɪt] [ˈwɪndəʊ]
But there , at the parting of the stairs , was the triple - arched window
但 那里 , 在 这 离别 的 这 楼梯 , 曾是 这 三倍 - 拱形 窗户
[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] .
which he had described .
哪个 他 有 描述 .

但是，在楼梯的分岔口，就是他所描述的那扇三拱窗。

[θru:] [aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [æftərˈnu:n] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈflʌdɪŋ] [naʊ] , [ɪ:v(ə)n][æz; əz] [ðen] ,
Through it the yellow afternoon light was flooding now , even as then ,
通过 它 这 黄色的 下午 光 曾是 洪水 现在 , 甚至 作为 然后 ,

透过它，午后的黄色阳光倾泻而下，即便在那时也是如此。

[ˈtʃekəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ɪn][ðər; ðər][fɜ:rst] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ɡri:n] .
checkered by the branches in their first fringe of green .
格子图案 经过 这 分支 在 他们的 第一的 边缘 的 绿色的 .

树枝间点缀着斑驳的绿色，宛如棋盘。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔ:l] [kla:k] [wɪtʃ] [ˈlaɪənɪ] [ˈkɑ:rvəl] [ju:st] [tu:; tə][wɪnd][wʌz; wəz][æt; ət][ˈkælvə(:)t, ˈkɔ:lvət]
But the tall clock which Lionel Carvel used to wind was at Calvert
但 这 高的 钟 哪个 莱昂内尔 平底 用过的 到 风 曾是 在 卡尔弗特
[haʊs] ,
House ,
房子 ,

但莱昂内尔·卡维尔用来上弦的那座高钟却在卡尔弗特庄园。

[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈtreʒər] .
with many another treasure .
和 许多 其他 宝藏 .

还有许多其他珍宝。

[ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ˈrevərəntli] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ber] [flɔ:rz] ,
They went up the stairs , and reverently they walked over the bare floors ,
他们 去 向上 这 楼梯 , 和 虔诚地 他们 步行 超过 这 裸 楼层 ,
他们走上楼梯, 恭敬地走过光秃秃的地板。

[ðer; ðər] [ˈfʊtfɔ:l] [ˈekəʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [haʊs] .
their footfalls echoing through the silent house .
他们的 脚步声 回声 通过 这 沉默的 房子 .
他们的脚步声在寂静的房子里回荡。

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [si:nz] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪt] - [ˈgrænd,fɑ:ðɜ-z, ˈgræn,fɑ:ðɜ-z][laɪf] [keɪm] [tu:; tə][vərˈdʒɪniə] .
A score of scenes in her great - grandfather's life came to Virginia .
一个 分数 的 场景 在 她 伟大的 - 祖父的 生活 来了 到 弗吉尼亚州 .
她曾祖父生平中的许多场景都搬到了弗吉尼亚州。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ru:m] — [ðə; ði][ˈkɔ:rnɪt][wʌn][æɪ; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [ˈbɪldɪŋ] ,
Here was the room — the cornet one at the back of the main building ,
这里 曾是 这 房间 — 这 角膜 — 在 这 后退 的 这 主要的 建筑 ,
这就是房间——位于主楼后面的那间小号房间。

[wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈgɑ:rdn] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪtʃɜ-dz] [ˈmʌðɜ-z] .
which looked out over the deserted garden — that had been Richard's mother's .
哪个 看起来 出去 超过 这 荒凉的 花园 — 那 有 到过 理查德的 母亲的 .
从那里可以俯瞰荒芜的花园——那是理查德母亲的花园。

[ʃi:; ji] [rɪˈkɔ:ld] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈstəʊləŋ][ˈɪntu:][,aɪ ˈti:][ɑ:n] [ðæt] [ˈsʌmɜ-z] [deɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] ,
She recalled how he had stolen into it on that summer's day after his return ,
她 召回 如何 他 有 被盗 进入 它 在 那 夏季 天 后 他的 返回 ,
她回忆起他回来后的那个夏日, 他是如何偷偷溜进那间屋子的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈʃʌtər] .
and had flung open the shutters .
和 有 扔 打开 这 百叶窗 .
然后猛地打开了百叶窗。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈlɔ:ks] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] .
They were open now , for their locks were off .
他们 是 打开 现在 , 为了 他们的 锁 是 离开 .
现在它们都开门了, 因为它们的锁都打开了。

[ðə; ði] [pri:] - [dju:] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdresər] .
The prie - dieu was gone , and the dresser .
这 价格 - 上帝 曾是 已消失 , 和 这 梳妆台 .
祈祷床不见了, 梳妆台也不见了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] [bed][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [stript] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpɔ:pi] [ˈkaʊntərpeɪn] [ænd; ənd] [waɪt]
But the high bed was there , stripped of its poppy counterpane and white
但 这 高的 床 曾是 那里 , 脱衣舞 的 它是 罂粟 床罩 和 白色的
[ˈkɜ:tənz] ;
curtains ;
窗帘 ;

但那张高高的床还在那里, 只是被剥去了罂粟花色的床罩和白色的窗帘;

[ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈentərd] [,aɪ ˈti:] .
and the steps by which she had entered it .
和 这 步骤 经过 哪个 她 有 进入 它 .
以及她进入其中的步骤。

[ænd; ənd][nekst] [ðeɪ] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ru:m] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪənɪ] [kɑ:rvəlz] ,
And next they went into the great square room that had been Lionel Carvel's ,
和 下一个 他们 去 进入 这 伟大的 正方形 房间 那 有 到过 莱昂内尔·卡维尔冰淇淋 ,
接下来, 他们走进了那间曾经是莱昂内尔·卡维尔住过的大方形房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [tu:] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈru:mi,rəmi][bed][ɑ:n] [wɪt] [ðə; ði][ʊold][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd]
and there , too , was the roomy bed on which the old gentleman had
和 那里 , 也 , 曾是 这 宽敞 床 在 哪个 这 老的 绅士 有
[leɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gaʊt] ,
lain with the gout ,
莱恩 和 这 痛风 ,

那里还有那张宽敞的床，老先生曾因痛风躺在上面。

[waɪl] ['ritʃəd] [ri:d] [tu; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈspektətər] .
while Richard read to him from the Spectator .
尽管 理查德 读 到 他 从 这 旁观者 .

理查德则给他朗读《旁观者》杂志上的一篇文章。

[wʌn][saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] [ɪn] [ˈfreʃwɔ:tər] [leɪn] ;
One side of it looked out on the trees in Freshwater Lane ;
一 边 的 它 看起来 出去 在 这 树木 在 淡水 车道 ;

它的一侧可以眺望到淡水巷的树木；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [haʊs] [ˈɑ:pəzɪt] [tu; tə] [wer] [ðə; ði] [sʌn]
and the other across the roof of the low house opposite to where the sun
和 这 其他 穿过 这 屋顶 的 这 低的 房子 对面的 到 在哪里 这 太阳
[dɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd] [waɪt] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃesə,pɪk] .
danced on the blue and white waters of the Chesapeake .
跳舞 在 这 蓝色的 和 白色的 水 的 这 切萨皮克 .

另一边则横跨在对面那座低矮房屋的屋顶上，阳光洒在切萨皮克湾蓝白色的水面上，波光粼粼。

" ['hʌni] , " [sed] [vərˈdʒɪniə] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['ri:ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
" **Honey , " said Virginia , as they stood in the deep recess of the window ,**
" 蜂蜜 , " 说 弗吉尼亚州 , 作为 他们 站立 在 这 深的 凹陷处 的 这 窗户 ,
"亲爱的,"弗吉尼亚说道，她们站在窗户的深凹处。

" ['wʊdnt] [aɪ ˈti:][bi; bi][naɪs] [ɪf] [wi; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [hɪr] [ˈɔ:lweɪz] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd]
" **wouldn't it be nice if we could live here always , away from the world**
" 不会 它 是 好的 如果 我们 可以 居住 这里 总是 , 离开 从 这 世界
?
?
?

“如果我们能永远住在这里，远离尘嚣，那该多好啊？”

[dʒʌst][wi; wi] [tu:] !
Just we two !
只是 我们 二 ！

只有我们两个人！

[bʌt; bət][ju; jʊ] [wʊd] [ˈnevər][bi; bi][ˈkɑ:ntent][tu; tə][du:] [ðæt] , " [ʃi; ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] [rɪˈprəʊtʃfəli] .
But you would never be content to do that , " she said , smiling reproachfully .
但 你 会 绝不 是 内容 到 做 那 , " 她 说 , 微笑 责备地 .

“但你永远不会满足于这样做，”她带着责备的笑容说道。

" [ju; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][məen] [hu:] [mʌst; məst][bi; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" **You are the kind of man who must be in the midst of things .**
" 你 是 这 种类 的 男人 WHO 必须 是 在 这 中间 的 事物 :
“你这种人必须身处事件中心。”

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ju; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][fɑ:r] [mɔ:r] [brˈsaɪdz] [ˌem ˈi:][tu; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] .
In a little while you will have far more besides me to think about .
在 一个 小的 尽管 你 将要 有 远的 更多的 除了 我 到 思考 关于 .

过不了多久，除了我之外，你就会有更多的事情需要考虑了。

" [hi; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu; tə] [kætʃ] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈvɔɪs] .
" **He was quick to catch the note of sadness in her voice .**
" 他 曾是 快的 到 抓住 这 笔记 的 悲伤 在 她 嗓音 .

他很快就听出了她声音中的悲伤。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [druː] [hɜːr; həʀ][tuː; tə][him; im] .

And he drew her to him .
和 他 画 她 到 他 :

他把她吸引到了他身边。

" [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv][ʼaʊər; ɑːr][ʼduːti][tuː; tə][pəʼfɔːrm][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [dɪr] , " [hiː; hi] [ʼænsər] .
" **We all have our duty to perform in the world , dear ,** " **he answered .**
" 我们 全部 有 我们的 责任 到 履行 在 这 世界 , 亲爱的 , " 他 回答 :

“亲爱的，我们每个人在这个世界上都有自己的责任要履行，”他回答道。

" [aɪ ʼtiː][ʼkænɑːt][biː; bi][ɔːl] [ʼpleʒər] . "
" **It cannot be all pleasure .** "
" 它 不能 是 全部 乐趣 : "
:

“生活不可能只有快乐。”

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ʼpjʊrɪtən] !
" **You — you Puritan !**
" 你 — 你 清教徒 !

你——你这个清教徒！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 :

她哭了。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʼmærid] [ə; eɪ][ʼpjʊrɪtən] !
" **To think that I should have married a Puritan !**
" 到 思考 那 我 应该 有 已婚 一个 清教徒 !

“想想我竟然嫁给了一个清教徒！ ”

[wʌt] [wʊd] [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [ʼgrænfɑːðər] [seɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
What would my great - great - great - great - grandfather say , who was such a
什么 会 我的 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖父 说 , WHO 曾是 这样的 一个
[stɑːntʃ] [ʼrɔɪəlɪst] ?
stanch Royalist ?
立柱 保皇党 ?

我的曾曾曾祖父是一位坚定的保皇党人，他会怎么说呢？

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [him; im] [ʼfraʊnɪŋ] [æt; ət][em ʼiː] [naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,
Why , I think I can see him frowning at me now , from the door ,
为什么 , 我 思考 我 能 看 他 皱眉 在 我 现在 , 从 这 门 ,

我好像看到他正从门口皱着眉头看着我。

[ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [ʼvelvɪt] [ɡoʊt][ænd; ʌnd] - [ʼweskət; ʼweɪskoʊt] . "
in his blue velvet goat and silverlaced waistcoat . "
在 他的 蓝色的 天鹅绒 山羊 和 - 马甲 :

他穿着蓝色天鹅绒山羊皮和银边马甲。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ʼplʌnɪʃt] , " [ri ʼtɔːtid] [ʼstiːvən] , " [hɪz; ɪz][oʊn] [ʼgrænsʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wig]
" **He was well punished , retorted Stephen , his own grandson was a Whig**
" 他 曾是 出色地 受到惩罚 , " 反驳 史蒂芬 , " 他的 自己的 孙子 曾是 一个 辉格党
,
,
,

“他受到了应有的惩罚，”斯蒂芬反驳道，“他自己的孙子都是辉格党人。”

[ænd; ʌnd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ʼmærid] [ə; eɪ][ʼwʊmən] [ʌv; əv][ʼspɪrɪt] . "
and seems to have married a woman of spirit . "
和 似乎 到 有 已婚 一个 女士 的 精神 :

她似乎娶了一位很有灵性的女子。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈsprɪt] , " [sed] [vərˈdʒɪniə] .
" She had spirit , " said Virginia .
" 她 有 精神 , " 说 弗吉尼亚州 :

“她很有精神,”弗吉尼亚说。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [maɪ] [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] — [ənˈles]
" I am sure that she did not allow my great - grandfather to kiss her — unless
" 我 是 当然 那 她 做过 不是 允许 我的 伟大的 - 祖父 到 吻 她 — 除非
[ʃiː; ʃi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] .
she wanted to .
她 通缉 到 .

“我确信, 除非她自己愿意, 否则她不会允许我的曾祖父亲吻她。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [hæf] [ˈpaʊtɪŋ] ; [ɔːltəˈgeðər] [brɪˈwɪtʃɪŋ] .
" And she looked up at him , half smiling , half pouting ; altogether bewitching .
" 和 她 看起来 向上 在 他 , 一半 微笑 , 一半 撅嘴 ; 共 迷人的 .

她抬头看着他, 半笑半撅嘴, 真是迷人极了。

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , " [sed]
" From what I hear of him , he was something of a man , " said
" 从 什么 我 听到 的 他 , 他 曾是 某物 的 一个 男人 , " 说
[ˈstiːvən] .
Stephen .
史蒂芬 .

“据我所知, 他是个很有男子气概的人,”斯蒂芬说。

" [pərˈhæps][hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː] [ˈeniweɪ] . "
" Perhaps he did it anyway . "
" 也许 他 做过 它 反正 . "

“或许他还是做了。”

" [aɪ][eɪˈem][glæd] [ðæt] [ˈmɔːlbərə] [striːt] [ˈɪznt][ə; eɪ] [ˈkraʊdɪd] [ˈθɜːroʊfər] , " [sed]
" I am glad that Marlborough Street isn't a crowded thoroughfare , " said
" 我 是 高兴的 那 马尔堡 街道 不是 一个 挤 通道 , " 说

“我很高兴马尔伯勒街不是一条拥挤的交通要道,”他说。

[vərˈdʒɪniə] .
Virginia .
弗吉尼亚州 .

弗吉尼亚州。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kaːvd] [ˈmæntl] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [dɔːr] -
When they had seen the dining room , with its carved mantel and silver door -
什么时候 他们 有 已见 这 用餐 房间 , 和 它是 雕刻 壁炉架 和 银 门 -
[nɑːbz] ,
knobs ,
旋钮 ,

当他们看到餐厅时, 餐厅里有雕花壁炉架和银质门把手,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɔːlruːm;ˈbɔːlrʊm][ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] , [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈstiːvən] [lɒkt] [ðə; ði]
and the ballroom in the wing , they came out , and Stephen locked the
和 这 舞厅 在 这 翼 , 他们 来了 出去 , 和 史蒂芬 已锁定 这
[dɔːr] [əˈgeɪn] .
door again .
门 再次 .

他们从侧厅的舞厅出来, 斯蒂芬又把门锁上了。

[ðeɪ] [wɔːkt] [əˈraʊnd][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn][ðə; ði] ['terəsɪz] , — [wʌns]
They walked around the house , and stood looking down the terraces , — once
他们 步行 大约 这 房子 , 和 站立 寻找 向下 这 露台 , — 一次
['stɜːtli] ,
stately ,
庄严 ,

他们绕着房子走了一圈，站在那里俯瞰着露台——这些露台曾经气派非凡。

[bʌt; bət] ['krʌmblɪd] [naʊ] , — [wer] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [dɑːnst] [ɑːn][ðə; ði] [ɡriːn] [ɑːn] ['rɪtʃ-dz]
but crumbled now , — where Dorothy had danced on the green on Richard's
但 崩溃了 现在 , — 在哪里 多萝西 有 跳舞 在 这 绿色的 在 理查德的
['bɜːrθdeɪ] .
birthday .
生日 .

但如今却已坍塌——多萝西曾在理查德生日那天在草坪上跳舞的地方。

[brɪˈɑːnd] [ænd; ənd] [brɪˈloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sprɪŋ] - [haʊs] ,
Beyond and below was the spring - house ,
超过 和 以下 曾是 这 春天 - 房子 ,
更远处和下方是泉水房，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [brʊk] [daɪvd] ['lʌndər][ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːl] ,
and there was the place where the brook dived under the ruined wall ,
和 那里 曾是 这 地方 在哪里 这 溪 潜水 在下面 这 毁坏 墙 ,
还有一处小溪从残垣断壁下流过的地方。

— [wer] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [wuːnd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [her] [ðə; ði] ['lɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]
— **where Dorothy had wound into her hair the lilies of the valley before she**
— 在哪里 多萝西 有 伤口 进入 她 头发 这 百合花 的 这 谷 前 她
[seɪld] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .
sailed for London .
航行 为了 伦敦 .

——多萝西在乘船前往伦敦之前，曾将铃兰花缠绕在头发上。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [held][ə; eɪ] ['bæləstreɪd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz]
The remains of a wall that had once held a balustrade marked the outlines
这 遗迹 的 一个 墙 那 有 一次 握住 一个 栏杆 标记 这 概述
[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['ɡɑːrdn] .
of the formal garden .
的 这 正式的 花园 .

曾经支撑栏杆的残垣断壁勾勒出了规整花园的轮廓。

[ðə; ði] [trɪm] [hedʒz] , [fɔːr; fər]['sev(ə)nti] ['ʃɪrɪz] [nɪˈɡlektɪd] , [hæd; həd] [ɡroʊn] [ɪnˈkɑːntɪnənt] .
The trim hedges , for seventy years neglected , had grown incontinent .
这 修剪 对冲 , 为了 七十 年 被忽视的 , 有 生长 失禁 .
七十年来无人照管的修剪过的树篱，已经杂乱无章地生长起来。

[ðə; ði] ['ɡɑːrdn] [ɪtˈself][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [ɡriːn] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv]
The garden itself was full of wild green things coming up through the brown of
这 花园 本身 曾是 满的 的 荒野 绿色的 事物 未来 向上 通过 这 棕色的 的
[læst] ['siːzənz] [ɡroʊθ] .
last season's growth .
最后的 本季 生长 .

花园里到处都是野生的绿色植物，它们从去年枯黄的植被中冒了出来。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɡræs] [ðə; ði] [bluː] ['vaɪələts] ['nesəld] ,
But in the grass the blue violets nestled ,
但 在 这 草 这 蓝色的 紫罗兰 依偎 ,
但草丛里却藏着蓝色的紫罗兰，

[ænd; ənd][vər'dʒɪniə] [pɪkt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] ['sti:vənz] [kəʊt] .
and **Virginia** **picked** **some** **of** **these** **and** **put** **them** **in** **Stephen's** **coat** .
和 弗吉尼亚州 挑选 一些 的 这些 和 放 他们 在 斯蒂芬的 外套 .

弗吉尼亚挑了一些放进了斯蒂芬的外套里。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [ðem; ðəm]['ɔ:lweɪz] , " [ʃi:; ʃɪ][sed] , " [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][gɑ:t][ðem; ðəm] [hɪr]
" **You** **must** **keep** **them** **always** , " **she** **said** , " **because** **we** **got** **them** **here** .
" 你 必须 保持 他们 总是 , " 她 说 , " 因为 我们 得到 他们 这里 .
.
:
.

“你一定要好好保管它们，”她说，“因为它们是我们在这里得到的。”

" [ðeɪ] [spaɪd][ə; eɪ] [si:t] [br'saɪd][ə; eɪ] ['hɔ:ri] [trʌŋk] .
" **They** **spied** **a** **seat** **beside** **a** **hoary** **trunk** .
" 他们 间谍 一个 座位 旁 一个 苍老 树干 .

他们发现一棵古老的树干旁边有个座位。

[ðer; ðər][ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] ['laɪən] ['kɑ:rvəl][hæd; həd][sæt] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [gə'zet] .
There **on** **many** **a** **spring** **day** **Lionel** **Carvel** **had** **sat** **reading** **his** **Gazette** .
那里 在 许多 一个 春天 天 莱昂内尔 平底 有 卫星 阅读 他的 公报 .

在许多个春日里，莱昂内尔·卡维尔都曾坐在那里阅读他的报纸。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['restɪd] [naʊ] .
And **there** **they** **rested** **now** .
和 那里 他们 休息 现在 .

他们就在那里休息了。

[ðə; ði][sʌn] [hʌŋ] [ləʊ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] - [wɜ:rlɪd] ['geɪbl] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [br'jɑ:nd][ðə; ði][wɔ:l] ,
The **sun** **hung** **low** **over** **the** **old** - **world** **gables** **in** **the** **street** **beyond** **the** **wall** ,
这 太阳 悬挂 低的 超过 这 老的 - 世界 山墙 在 这 街道 超过 这 墙 ,
夕阳低垂，照耀着墙外街道上古老的山墙。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lev(ə)] ['reɪz][wʌz; wəz][æn; ən]['æp(ə)] [tri:] ['dæzlɪŋ] [waɪt] , [laɪk][ə; eɪ][braɪd] .
and **in** **the** **level** **rays** **was** **an** **apple** **tree** **dazzling** **white** , **like** **a** **bride** .
和 在 这 等级 射线 曾是 一个 苹果 树 耀眼的 白色的 , 喜欢 一个 新娘 .

在阳光的照射下，一棵苹果树洁白耀眼，宛如一位新娘。

[ðə; ði] [swi:t] ['freɪgrəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][deɪ] [drɔ:z] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['lɪŋgə] [ɪn][ðə; ði][er] .
The **sweet** **fragrance** **which** **the** **day** **draws** **from** **the** **earth** **lingered** **in** **the** **air** .
这 甜的 香味 哪个 这 天 平局 从 这 地球 徘徊不去 在 这 空气 .

白天从大地汲取的甜美香气弥漫在空气中。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][vər'dʒɪniə] [hu:] [brʊʊk][ðə; ði]['saɪləns] .
It **was** **Virginia** **who** **broke** **the** **silence** .
它 曾是 弗吉尼亚州 WHO 打破 这 沉默 .

是弗吉尼亚打破了沉默。

" ['sti:vən] , [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['fɪrf(ə)] [ˌæftər'nu:n][ʌv; əv][ðə; ði]['pæɪnɪk] ,
" **Stephen** , **do** **you** **remember** **that** **fearful** **afternoon** **of** **the** **panic** ,
" 史蒂芬 , 做 你 记住 那 可怕 下午 的 这 恐慌 ,
“斯蒂芬，你还记得那个令人恐惧的、充满恐慌的下午吗？”

[wen] [ju:; jʊ] [keɪm] ['oʊvər][frʌm; frəm] [æn] - [tu:; tə] [ri:ə'ʊr] [em 'i:] ? " **when** **you** **came** **over** **from** **Anne** **Brinsmade's** **to** **reassure** **me** ? "
什么时候 你 来了 超过 从 安妮 - 到 保证 我 ? "

你是从安妮·布林斯梅德家过来安慰我的吗？

" [jes] , [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Yes** , **dear** , " **he** **said** .
" 是的 , 亲爱的 , " 他 说 .

“是的，亲爱的，”他说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] ?
" **But what made you think of it now ?**
" 但 什么 制成 你 思考 的 它 现在 ?
"但是什么让你现在想到这件事呢？"

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] .
" **She did not answer him directly .**
" 她 做过 不是 回答 他 直接地 .
她没有直接回答他。

" [aɪ] [bi'li:vɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , ['sti:vən] .
" **I believed what you said , Stephen .**
" 我 相信 什么 你 说 , 史蒂芬 .
"我相信你说的话， 斯蒂芬。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜ:r; wər][soʊ] [strɔ:ŋ] , [soʊ][kɑ:m] , [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
But you were so strong , so calm , so sure of yourself .
但 你 是 所以 强的 , 所以 冷静的 , 所以 当然 的 你自己 .
但你那么坚强，那么冷静，那么自信。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [meɪd] [em 'i:]['æŋɡri] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
I think that made me angry when I thought how ridiculous I must have been .
我 思考 那 制成 我 生气的 什么时候 我 想法 如何 荒谬的 我 必须 有 到过 .
想到自己当时有多么荒唐可笑，我就很生气。

" [hiː; hi] [prest] [hɜ:r; hər][hænd] .
" **He pressed her hand .**
" 他 按下 她 手 .
他握住了她的手。

" [juː; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [rɪ'dɪkjələs] , ['dʒɪni] .
" **You were not ridiculous , Jinny .**
" 你 是 不是 荒谬的 , 金妮 .
"你一点也不荒谬， 金妮。"

" [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
" **She laughed .**
" 她 笑了 .
她笑了。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz]['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɑ:nz] [kla:k] .
" **I was not as ridiculous as Mr . Cluyme with his bronze clock .**
" 我 曾是 不是 作为 荒谬的 作为 先生 . - 和 他的 青铜 钟 .
"我可不像克鲁姆先生那样荒唐，他有座青铜钟。"

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]['ʌndər][maɪ][ɑ:rm] — [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l]
But do you know what I had under my arm — what I was saving of all
但 做 你 知道 什么 我 有 在下面 我的 手臂 — 什么 我 曾是 保存 的 全部
[ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [oʊnd] ? "
the things I owned ? "
这 事物 我 拥有 ? " "
但你知道我胳膊下夹着什么吗？ ——那是我所有东西里省下来的。

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɜ:d] .
" **No , " he answered ; " but I have often wondered .**
" 不 , " 他 回答 ; " 但 我 有 经常 想知道 .
"不,"他回答说；"但我常常想知道。"

" [ʃiː; ʃɪ] [blʌft] .
" **She blushed .**
" 她 脸红了 .
她脸红了。

" [ðɪs] [haʊs] — [ðɪs] [pleɪs] [meɪd] [em 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **This house — this place made me think of it** .
" 这 房子 — 这 地方 制成 我 思考 的 它 .
" 这房子——这个地方让我想起了它。"

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɔ:reθi] - [gaʊn] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['nekləs] .
It was Dorothy Manners's gown , and her necklace .
它 曾是 多萝西 - 袍 , 和 她 项链 .
那是多萝西·曼纳斯的礼服和项链。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ðem; ðəm] .
I could not leave them .
我 可以 不是 离开 他们 .
我不能离开他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [æt; ət]['mɪstər] . -
They were all the remembrance I had of that night at Mr . Brinsmade's
他们 是 全部 这 纪念 我 有 的 那 夜晚 在 先生 . -
[geɪt] ,
gate ,
门 ,
这就是我对那天晚上在布林斯梅德先生家门口的一切记忆。

[wen] [wi:; wi] [keɪm] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə] [i:t] ['ʌðər] . "
when we came so near to each other . "
什么时候 我们 来了 所以 靠近 到 每个 其他 . "
当我们如此接近彼此的时候。"

" [vər'dʒɪniə] , " [hi:; hi] [sed] , " [sʌm; səm] [fɔ:rs] [ðæt] [wi:; wi]['kænɑ:t] [ʌndər'stænd][hæz; həz] [brɔ:t]
" **Virginia , he said , some force that we cannot understand has brought**
" 弗吉尼亚州 , " 他 说 , " 一些 力量 那 我们 不能 理解 有 带来
[ju: 'es] [tə'geðər] ,
us together ,
我们 一起 ,
"弗吉尼亚,"他说, "某种我们无法理解的力量把我们聚集到了一起。"

[sʌm; səm] [fɔ:rs] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t]['hɪndər] .
some force that we could not hinder .
一些 力量 那 我们 可以 不是 阻碍 .
某种我们无法阻挡的力量。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['fu:lɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ['ɔ:kɪn] ,
It is foolish for me to say so , but on that day of the slave auction ,
它 是 愚蠢 为了 我 到 说 所以 , 但 在 那 天 的 这 奴隶 拍卖 ,
我这么说或许很愚蠢,但在奴隶拍卖的那天,

[wen] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [ju:; jʊ] ,
when I first saw you ,
什么时候 我 第一的 锯 你 ,
当我第一次见到你的时候,

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪ(ə)n] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [əd'mɪtɪd] [ʌn'tɪl] [naʊ] , ['i:v(ə)n]
I had a premonition about you that I have never admitted until now , even
我 有 一个 预感 关于 你 那 我 有 绝不 承认 直到 现在 , 甚至
[tu:; tə][maɪ'self] .
to myself .
到 我 .
我对你一直有一种预感,但我直到现在才承认,甚至对自己也是如此。

" [ʃi:; ʃɪ] ['stɑ:rtɪd] .
" **She started** .
" 她 开始 .
她开始了。

" [waɪ] , ['sti:vən] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , " [aɪ][felt][ðə; ði][seɪm] [wei] ! "

" **Why** , **Stephen** , " **she cried** , " **I felt the same way** ! "

" 为什么 , 史蒂芬 , " 她 哭 , " 我 毛毡 这 相同的 方式 ! "

“斯蒂芬，为什么？”她喊道，“我也有同样的感觉！”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [hi:; hi][kən'tɪnju:d] ['kwɪkli] , " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

" **And then** , " **he continued quickly** , " **it was strange that I should have**

" 和 然后 , " 他 持续 迅速地 , " 它 曾是 奇怪的 那 我 应该 有

[gɔ:n] [tu:; tə][dʒʌdʒ] ['(h)wɪpl] ,

gone to Judge Whipple ,

已消失 到 法官 惠普尔 ,

“然后，”他迅速地继续说道，“我竟然会去找惠普尔法官，这真是太奇怪了。”

[hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑ:ðə-z] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] ['ɪntɪmət] .

who was an intimate of your father's — such a singular intimate .

WHO 曾是 一个 亲密的 的 你的 父亲的 — 这样的 一个 单数 亲密的 .

他是你父亲的密友——一位非常特别的密友。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [jʊr; jər][ˈpɑ:rtɪ] , [ænd; ənd] [ɡlən'koʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['ɪnsɪdənt][æt; ət]

And then came your party , and Glencoe , and that curious incident at

和 然后 来了 你的 派对 , 和 格伦科 , 和 那 好奇的 事件 在

[ðə; ði] [fer] . "

the Fair . "

这 公平的 . "

然后你们一行人来了，还有格伦科，以及集市上那件奇事。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ju:; jʊ] [ə'mʌŋ]

" **When I was talking to the Prince , and looked up and saw you among**

" 什么时候 我 曾是 说 到 这 王子 , 和 看起来 向上 和 锯 你 之中

[ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] .

all those people .

全部 那些 人们 .

“当我与王子交谈时，我抬头一看，发现你就在人群之中。”

" [hi:; hi] [læft] .

" **He laughed** .

" 他 笑了 .

他笑了。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] , [fɔ:r; fər][em 'i:] . "

" **That was the most uncomfortable of all , for me** . "

" 那 曾是 这 最多 不舒服 的 全部 , 为了 我 . "

“对我来说，那是最不舒服的。”

" ['sti:vən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['stɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [li:vz] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] ,

" **Stephen , she said , stirring the leaves at her feet** ,

" 史蒂芬 , " 她 说 , 搅拌 这 树叶 在 她 脚 ,

“斯蒂芬，”她一边说着，一边拨弄着脚边的落叶。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][ˈteɪkən][em 'i:][ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz][ðə; ði] [naɪt] [dʒʌdʒ] ['(h)wɪpl] [daɪd] — [ɪf] [ju:; jʊ]

" **you might have taken me in your arms the night Judge Whipple died — if you**

" 你 可能 有 已采取 我 在 你的 武器 这 夜晚 法官 惠普尔 死亡 — 如果 你

[hæd; həd][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə] .

had wanted to :

有 通缉 到 .

“如果你愿意的话，在惠普尔法官去世的那晚，你或许可以把我拥入怀中。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

But you were strong enough to resist .

但 你 是 强的 足够的 到 抵抗 .

但你足够坚强，能够抵抗。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I love you all the more for that .
我 爱 你 全部 这 更多的 为了 那 ；

正因如此，我更加爱你。

" [ə'gen] [fiː; fi] [sed] : — " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [jɔːr; jər] ['mʌðər] , ['dɪrɪst] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]
" **Again she said : — " It was through your mother , dearest , that we were**
" 再次 她 说 : — " 它 曾是 通过 你的 母亲 , 亲爱的 , 那 我们 是
[moʊst] ['strɔːŋli] [drɔːn] [tə'geðər] .
most strongly drawn together .
最多 强烈 绘制 一起 ；

她又说：“亲爱的，正是通过你的母亲，我们才如此紧密地联系在一起。”

[aɪ] ['wəːʃɪp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['hɔːspɪt(ə)] .
I worshipped her from the day I saw her in the hospital .
我 崇拜 她 从 这 天 我 锯 她 在 这 医院 ；

从我在医院见到她的那天起，我就崇拜她。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃærəti] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] . " **I believe that was the beginning of my charity toward the North** . "
我 相信 那 曾是 这 开始 的 我的 慈善机构 朝向 这 北 ； "
"

我相信那是我对北方地区慈善事业的开端。

" [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [juː; jʊ] [ə'boʊv] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [vər'dʒɪniə] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **My mother would have chosen you above all women , Virginia , " he answered** .
" 我的 母亲 会 有 选定 你 多于 全部 女性 , 弗吉尼亚州 , " 他 回答 ；

“弗吉尼亚，我母亲会选择你胜过所有女人，”他回答道。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðəm; ðəm][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkənz] [deθ] .
In the morning came to them the news of Abraham Lincoln's death .
在 这 早晨 来了 到 他们 这 消息 的 亚伯拉罕 林肯的 死亡 ；

早上，他们得知了亚伯拉罕·林肯去世的消息。

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][bəʊθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,
And the same thought was in both their hearts ,
和 这 相同的 想法 曾是 在 两个都 他们的 心 ；

他们两人心中都怀着同样的想法。

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] [fjuː] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
who had known him as it was given to few to know him .
WHO 有 已知 他 作为 它 曾是 给定 到 很少 到 知道 他 ；

那些有幸认识他的人，因为认识他的人寥寥无几。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] ['sɑːrəʊ] ;
How he had lived in sorrow ;
如何 他 有 居住地 在 悲哀 ；

他曾生活在悲伤之中；

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['mɑːrtər][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [deθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs]
how he had died a martyr on the very day of Christ's death upon the cross
如何 他 有 死亡 一个 烈士 在 这 非常 天 的 基督的 死亡 之上 这 又
.
:
.

他与基督一同在十字架上殉道而死。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ðæt] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['iːv(ə)n]
And they believed that Abraham Lincoln gave his life for his country even
和 他们 相信 那 亚伯拉罕 林肯 给予 他的 生活 为了 他的 国家 甚至

[æz; əz] [kraɪst] [geɪv] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
as Christ gave his for the world .
作为 基督 给予 他的 为了 这 世界 ；

他们相信亚伯拉罕·林肯为国家献出了生命，正如基督为世界献出了生命一样。

[ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][wiː; wi] [brɪli:v] [ðæt][gɑ:d][hæz; həz] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['nei](ə)n][ə; eɪ]
And so must we believe that God has reserved for this Nation a
和 所以 必须 我们 相信 那 上帝 有 预订的 为了 这 国家 一个
[ˈdestəni] [haɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
destiny high upon the earth .
命运 高的 之上 这 地球 .

因此，我们必须相信上帝为这个国家预留了在地球上崇高的地位。

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [ˈæftərwərd] [ˈsti:vən] [braɪs] [ri:d] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɑ:f] [ðoʊz] [sə'blaɪm] ['kloʊzɪŋ][wɜ:rdz]
Many years afterward Stephen Brice read again to his wife those sublime closing words
许多 年 之后 史蒂芬 布莱斯 读 再次 到 他的 妻子 那些 升华 结束 字
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [ɪ'nɔ:ɡjərəl] : —
of the second inaugural : —
的 这 第二 就职典礼 : —

多年以后，斯蒂芬·布莱斯再次向妻子朗读了第二次就职演说中那些崇高的结尾词：

" [wɪð; wɪθ] ['mæɪlɪs] [tɔ:rd] [nʌn] , [wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , [wɪð; wɪθ] ['fɜ:rmnəs] [ɪn][ðə; ði]
" **With malice toward none , with charity for all , with firmness in the**
" 和 恶意 朝向 没有任何 , 和 慈善机构 为了 全部 , 和 硬度 在 这
“不怀恶意，心存善意，坚定不移地.....”

[raɪt] [æz; əz][gɑ:d] ['ɡɪvz] [ju: 'es][tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [raɪt] , [let][ju: 'es] [straɪv] [ɑ:n][tuː; tə] ['fɪnɪ]
right as God gives us to see the right , let us strive on to finish
正确的 作为 上帝 给予 我们 到 看 这 正确的 , 让 我们 努力 在 到 结束
既然上帝赐予我们辨别正义的能力，就让我们努力奋斗，直至完成使命。

[ðə; ði][wɜ:rk][wiː; wi][ɑ:r; ər][ɪn] , [tuː; tə][baɪnd][ʌp][ðə; ði] ['neiʃənz] ['wu:ndz] , [tuː; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
the work we are in , to bind up the nation's wounds , to care for him
这 工作 我们 是 在 , 到 绑定 向上 这 国家的 伤口 , 到 关心 为了 他
我们正在从事的工作，是为了弥合国家的创伤，是为了照顾他。

[hu:] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɔ:rn] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən]
who shall have borne the battle , and for his widow and his children
WHO 将 有 出生 这 战斗 , 和 为了 他的 寡妇 和 他的 孩子们
为那些在战斗中奋战的人，以及他的遗孀和儿女

— [tuː; tə][duː][ɔ:l] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'tʃi:v] [ænd; ənd] [ˈtʃerɪʃ] [ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd] [ˈlæstɪŋ] [pi:s]
— **to do all which may achieve and cherish a just and lasting peace**
— 到 做 全部 哪个 可能 达到 和 珍惜 一个 只是 和 持久 和平
——尽一切努力实现和维护公正持久的和平

[ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][neɪʃəns] .
among ourselves and with all nations .
之中 我们自己 和 和 全部 国家 :
我们彼此之间以及与所有国家之间。

" ['æftər wɜ:rd]
" **AFTERWORD**
" 后记

后记

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [ˌes ˈti:] . [ˈlu:ɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [si:n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔ:ri][fɔ:r; fər]
The author has chosen St . Louis for the principal scene of this story for
这 作者 有 选定 英石 : 路易斯 为了 这 主要的 场景 的 这 故事 为了
[ˈmeni] [ˈri:z(ə)nz] .
many reasons .
许多 原因 .

作者选择圣路易斯作为故事的主要场景有很多原因。

[grænt][ænd; ənd] [ˈʃə:mən] [wɜ:r; wər] [ˈlɪvɪŋ] [ðer; ðər] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l][wɔ:r] ,
Grant and Sherman were living there before the Civil War ,
授予 和 谢尔曼 是 活的 那里 前 这 民用 战争 ,
格兰特和谢尔曼在南北战争前就住在那里。

[ænd; ənd][ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈlɔɪər] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv]
and Abraham Lincoln was an unknown lawyer in the neighboring state of
和 亚伯拉罕 林肯 曾是 一个 未知 律师 在 这 邻接 状态 的
[ˌɪləˈnoʊ] .
Illinois .
伊利诺伊州 .

而亚伯拉罕·林肯当时只是邻州伊利诺伊州一位默默无闻的律师。

[aɪˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][rɪˈmaːrkəb(ə)l]
It has been one of the aims of this book to show the remarkable
它 有 到过 一 的 这 目标 的 这 书 到 展示 这 卓越
[ˈkɒntræsts] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðiːz] [greɪt] [men] [huː] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
contrasts in the lives of these great men who came out of the West .
对比 在 这 生活 的 这些 伟大的 男人 WHO 来了 出去 的 这 西方 .

本书的目的之一就是展现这些来自西方的伟人生活中的显著差异。

[ðɪs] [oʊld] [ˈsɪti] [ʌv; əv][esˈtiː] . [ˈluːɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [baɪ] [lɑːˈkliːd] [ɪn] - ,
This old city of St . Louis , which was founded by Laclede in 1765 ,
这 老的 城市 的 英石 . 路易斯 , 哪个 曾是 创立 经过 拉科莱德 在 - ,
圣路易斯这座古老的城市，由拉克莱德于1765年建立，

[ˈlaɪkwaɪz] [brˈkeɪm] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [tuː] [greɪt] [striːmz] [ʌv; əv] [emɪˈɡreɪʃn]
likewise became the principal meeting - place of two great streams of emigration
同样地 成为 这 主要的 会议 - 地方 的 二 伟大的 溪流 的 移民
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsepəreɪtɪd] ,
which had been separated ,
哪个 有 到过 分开 ,
同时，这里也成为了原本分离的两大移民潮的主要交汇地。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [sɪns] [ˈkraːmwɪlz] [deɪ] .
more or less , since Cromwell's day .
更多的 或者较少的 , 自从 克伦威尔的 天 .
差不多从克伦威尔时代开始。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ˌkævəˈliəs] [huː] [ˈsetld] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪdwɔːtər] [ˈkɑːlənɪz] .
To be sure , they were not all Cavaliers who settled in the tidewater Colonies .
到 是 当然 , 他们 是 不是 全部 骑士 WHO 定居 在 这 潮汐 殖民地 .
当然，定居在沿海殖民地的并非全是保皇党人。

[ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈpjʊrɪtən] [ˈsetlmənts] [ɪn][bəʊθ] [ˈmerɪlənd] [ænd; ənd][vərˈdʒɪniə] .
There were Puritan settlements in both Maryland and Virginia .
那里 是 清教徒 定居点 在 两个都 马里兰州 和 弗吉尼亚州 .
马里兰州和弗吉尼亚州都曾有清教徒定居点。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [steɪts] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [ˈlɪbərəl] [tɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
But the life in the Southern states took on the more liberal tinge which had
但 这 生活 在 这 南方 各州 采取 在 这 更多的 自由主义 色调 哪个 有
[ˈkærəktəraɪzd] [ðæt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪsts] ,
characterized that of the Royalists ,
特征化的 那 的 这 保皇党 ,
但南方各州的生活逐渐带上了保皇党时期那种更为自由的色彩。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstent][ʌv; əv] [əˈfektɪŋ] [ðə; ði] [skaːtʃ] [ˈkælvəˌnɪsts] ,
even to the extent of affecting the Scotch Calvinists ,
甚至 到 这 程度 的 影响 这 苏格兰威士忌 加尔文主义者 ,
甚至影响到了苏格兰加尔文教徒。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'setɪsɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndhedz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ki:nɒt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʃʊrɪtən]
while the asceticism of the Roundheads was the keynote of the Puritan
尽管 这 禁欲主义 的 这 圆颅党 曾是 这 基调 的 这 清教徒
['kærəktər] [ɪn] [nu:] ['ɪŋɡlənd] .
character in New England .
特点 在 新的 英格兰 :

而圆颅党的禁欲主义则是新英格兰清教徒性格的主旋律。

[wen] [ðɪs] [ɡreɪt] ['kʌntri] [ʌv; əv]['aʊərz][brɪ'ɡæən][tu:; tə] [dɪ'veləp] , [ðə; ði] [stri:mz] [mu:vd] ['westwərd] ;
When this great country of ours began to develop , the streams moved westward ;
什么时候 这 伟大的 国家 的 我们的 开始 到 发展 , 这 溪流 已搬 向西 ;
[wɒn][ˈoʊvər] [wʌt] [brɪ'keɪm] [ðə; ði][pleɪn] [steɪts] [ʌv; əv][oʊ'haiəʊ][ænd; ənd][ˌɪndi'æənə][ænd; ənd] [ˌɪlə'nɔɪ] ,
当我们这个伟大的国家开始发展时， 河流向西流去；

[wʌn][ˈoʊvər] [wʌt] [brɪ'keɪm] [ðə; ði][pleɪn] [steɪts] [ʌv; əv][oʊ'haiəʊ][ænd; ənd][ˌɪndi'æənə][ænd; ənd] [ˌɪlə'nɔɪ] ,
one over what became the plain states of Ohio and Indiana and Illinois ,
— 超过 什么 成为 这 清楚的 各州 的 俄亥俄州 和 印第安纳州 和 伊利诺伊州 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blu:] [rɪdʒ] ['maʊntnɪz] ['ɪntu:] [kən'tʌki] [ænd; ənd] [ˌtenə'si:] .
一个位于后来成为俄亥俄州、印第安纳州和伊利诺伊州这三个平原州的地区上空。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [blu:] [rɪdʒ] ['maʊntnɪz] ['ɪntu:] [kən'tʌki] [ænd; ənd] [ˌtenə'si:] .
and the other across the Blue Ridge Mountains into Kentucky and Tennessee .
和 这 其他 穿过 这 蓝色的 岭 山脉 进入 肯塔基州 和 田纳西州 :
[ðeɪ] [mɪkst] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haiəʊ]['rɪvər] .
另一条路则穿过蓝岭山脉，进入肯塔基州和田纳西州。

[ðeɪ] [mɪkst] [ə'ɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haiəʊ]['rɪvər] .
They mixed along the line of the Ohio River .
他们 混合 沿着 这 线 的 这 俄亥俄州 河 :
[ðeɪ] [met] [æt; ət][,es 'ti:] . ['lu:ɪs] , [ænd; ənd] , ['fɑ:rðər] [west] , [ɪn]['kænzəs] .
他们 沿着 俄亥俄河一带交汇融合。

[ðeɪ] [met] [æt; ət][,es 'ti:] . ['lu:ɪs] , [ænd; ənd] , ['fɑ:rðər] [west] , [ɪn]['kænzəs] .
They met at St . Louis , and , farther west , in Kansas .
他们 遇见 在 英石 : 路易斯 , 和 , 更远 西方 , 在 堪萨斯州 :
[nɔ:r][kæn; kən][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['elɪmənt] [ɪn][,es 'ti:] . ['lu:ɪs] [bi:; bi] [ɪɡ'nɔ:rd] .
他们在圣路易斯相遇，后来又在更西边的堪萨斯州相遇。

[nɔ:r][kæn; kən][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['elɪmənt] [ɪn][,es 'ti:] . ['lu:ɪs] [bi:; bi] [ɪɡ'nɔ:rd] .
Nor can the German element in St . Louis be ignored .
也不 能 这 德语 元素 在 英石 : 路易斯 是 忽略 :
[ðə; ði][pɑ:rt] [pleɪd] [baɪ] [ðɪs] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)] [wɔ:r] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
圣路易斯的德国元素也不容忽视。

[ðə; ði][pɑ:rt] [pleɪd] [baɪ] [ðɪs] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)] [wɔ:r] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .
The part played by this people in the Civil War is a matter of history .
这 部分 玩 经过 这 人们 在 这 民用 战争 是 一个 事情 的 历史 :
[ðə; ði][skəʊp][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði]
这个民族在南北战争中所扮演的角色，已载入史册。

[ðə; ði][skəʊp][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ðə; ði]
The scope of this book has not permitted the author to introduce the
这 范围 的 这 书 有 不是 允许 这 作者 到 介绍 这
['pezntri] [ænd; ənd] ['treɪdɪŋ] ['klæsɪz] [wɪtʃ] [fɔ:rd] [ðə; ði] [mæs] [ɪn] [ðɪs] ['mu:vmənt] .
peasantry and trading classes which formed the mass in this movement .
农民 和 贸易 课程 哪个 形成 这 大量的 在 这 移动 :
[bʌt; bət] ['rɪktə] , [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] - [bred] [ˌrevə'lʊʃənɪst] [wɪtʃ] ['emɪɡreɪtɪd] ['æftər] -
由于篇幅所限，本书作者未能介绍构成这场运动群众的农民和商人阶级。

[bʌt; bət] ['rɪktə] , [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti] - [bred] [ˌrevə'lʊʃənɪst] [wɪtʃ] ['emɪɡreɪtɪd] ['æftər] -
But Richter , the type of the university - bred revolutionist which emigrated after ' -
但 里希特 , 这 类型 的 这 大学 - 繁殖 革命家 哪个 移民 后 -
- ,
48 ,
- ,

但里希特，这种在1948年后移民的大学培养的革命者，

[ɪz] [drɔ:n] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [frʌm; frəm][laɪf] .
is drawn more or less from life .
是 绘制 更多的 或者较少的 从 生活 :
[ɪz] [drɔ:n] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [frʌm; frəm][laɪf] .
或多或少取材于生活。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈduːəl] [dɪˈskraɪbd] [ˈæktʃuəli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][bɜːrˈlɪn] .

And the duel described actually took place in Berlin .
和 这 决斗 描述 实际上 采取 地方 在 柏林 .

而文中描述的决斗实际上发生在柏林。

[es ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈʊθə-z] [ˈbɜːrθpleɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

St . Louis is the author's birthplace , and his home ,
英石 . 路易斯 是 这 作者的 出生地 , 和 他的 家 ,

圣路易斯是作者的出生地和家乡。

[ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [ðoʊz] [frendz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [huː]

the home of those friends whom he has known from childhood and who
这 家 的 那些 朋友们 谁 他 有 已知 从 童年 和 who

[hæv; həv][ˈɔːlweɪz] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [ˈkaɪndnəs] .

have always treated him with unfaltering kindness .
有 总是 治疗 他 和 坚定不移 仁慈 .

那是他从小就认识的朋友们的家，他们一直对他非常友善。

[hiː; hi][begz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt][ˈoʊnli] [sʌtʃ] [ˈkærəktərz] [æz; əz]

He begs that they will believe him when he says that only such characters as
他 乞求 那 他们 将要 相信 他 什么时候 他 说道 那 仅有的 这样的 人物 作为

[hiː; hi] [lʌvz] [ɑːr; ər][ˌremɪˈnɪs(ə)nt][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [ðer; ðər] .

he loves are reminiscent of those he has known there .
他 爱 是 令人怀念的 的 那些 他 有 已知 那里 .

他恳求他们相信他，只有他所喜爱的那些人物才会让他想起他在那里认识的人。

[ðə; ði][ˈsɪti][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌpɑːpjuˈleɪ(ə)n] ,

The city has a large population ,
这 城市 有 一个 大的 人口 ,

这座城市人口众多，

— [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪps] [ðæt][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l]

— large enough to include all the types that are to be found in the middle
— 大的 足够的 到 包括 全部 这 类型 那 是 到 是 成立 在 这 中间

[west] .

West .
西方 .

—范围足够大，可以涵盖美国中西部地区的所有类型。

[wʌn][wɜːrd] [mɔːr] .

One word more .
— 单词 更多的 .

再加一个字。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˈfiːlɪŋ] [ræn] [haɪ] .

This book is written of a time when feeling ran high .
这 书 是 书面 的 一个 时间 什么时候 感觉 跑 高的 .

这本书写的是一段情绪高涨的时期。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈnesəseri] [tuː; tə][pʊt] [strɔːŋ] [spiːtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It has been necessary to put strong speech into the mouths of the
它 有 到过 必要的 到 放 强的 演讲 进入 这 嘴 的 这

[ˈkærəktərz] .

characters .
人物 .

必须让角色说出掷地有声的台词。

[ðə; ði] [briːtʃ] [ðæt] [ˈθretnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntriːz] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz] [hiːld] [naʊ] .

The breach that threatened our country's existence is healed now .
这 违反 那 威胁 我们的 该国的 存在 是 已治愈 现在 .

曾经威胁到我们国家生存的裂痕现在已经弥合。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪd][bʌt; bət][ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkənz] [saɪd] .
There is no side but Abraham Lincoln's side .
那里 是 不 边 但 亚伯拉罕 林肯的 边 .
除了亚伯拉罕·林肯一方之外，没有其他立场。

[ænd; ənd] [ðɪs] [saɪd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈrevərəns] [ænd; ənd][ˈpeɪtriətɪzəm] , [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz][traɪd]
And this side , with all reverence and patriotism , the author has tried
和 这 边 , 和 全部 尊敬 和 爱国主义 , 这 作者 有 尝试
[tuː; tə] [teɪk] .
to take .
到 拿 .
作者怀着敬畏和爱国之情，试图站在这一边。

[ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] [lʌvd] [ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [nɔːrθ] .
Abraham Lincoln loved the South as well as the North .
亚伯拉罕 林肯 喜爱 这 南 作为 出色地 作为 这 北 .
亚伯拉罕·林肯热爱南方，也热爱北方。

[end][ʌv; əv][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrgz][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] , [ˈvɔːljəm] [eɪt] , [baɪ] [ˈwɪnstən] [ˈtʃəːtʃɪl]
End of Project Gutenberg's The Crisis , Volume 8 , by Winston Churchill
结尾 的 项目 古腾堡的 这 危机 , 体积 8 , 经过 温斯顿 丘吉尔
古腾堡计划《危机》第八卷，温斯顿·丘吉尔著

听书破万卷

开口如有神

